



**UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI**

**LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS EN VENEZUELA:
CUESTIONES LÉXICAS**

Lismary Cristina Castillo Marengo

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi doctoral i la seva utilització ha de respectar els drets de la persona autora. Pot ser utilitzada per a consulta o estudi personal, així com en activitats o materials d'investigació i docència en els termes establerts a l'art. 32 del Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual (RDL 1/1996). Per altres utilitzacions es requereix l'autorització prèvia i expressa de la persona autora. En qualsevol cas, en la utilització dels seus continguts caldrà indicar de forma clara el nom i cognoms de la persona autora i el títol de la tesi doctoral. No s'autoritza la seva reproducció o altres formes d'explotació efectuades amb finalitats de lucre ni la seva comunicació pública des d'un lloc aliè al servei TDX. Tampoc s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant als continguts de la tesi com als seus resums i índexs.

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis doctoral y su utilización debe respetar los derechos de la persona autora. Puede ser utilizada para consulta o estudio personal, así como en actividades o materiales de investigación y docencia en los términos establecidos en el art. 32 del Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual (RDL 1/1996). Para otros usos se requiere la autorización previa y expresa de la persona autora. En cualquier caso, en la utilización de sus contenidos se deberá indicar de forma clara el nombre y apellidos de la persona autora y el título de la tesis doctoral. No se autoriza su reproducción u otras formas de explotación efectuadas con fines lucrativos ni su comunicación pública desde un sitio ajeno al servicio TDR. Tampoco se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al contenido de la tesis como a sus resúmenes e índices.

WARNING. Access to the contents of this doctoral thesis and its use must respect the rights of the author. It can be used for reference or private study, as well as research and learning activities or materials in the terms established by the 32nd article of the Spanish Consolidated Copyright Act (RDL 1/1996). Express and previous authorization of the author is required for any other uses. In any case, when using its content, full name of the author and title of the thesis must be clearly indicated. Reproduction or other forms of for profit use or public communication from outside TDX service is not allowed. Presentation of its content in a window or frame external to TDX (framing) is not authorized either. These rights affect both the content of the thesis and its abstracts and indexes.

Lismary Cristina Castillo Marengo

**LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS EN VENEZUELA:
CUESTIONES LÉXICAS**

TESI DOCTORAL

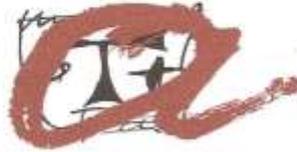
Dirigida por el Dr. Antoni Nomdedeu Rull



**UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI**

Departamento de Filologías Románicas

Tarragona



UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI

**Departamento de Filologías Románicas
Campus Catalunya
Avenida, Catalunya, 35
43002 Tarragona**

HAGO CONSTAR que el presente trabajo, titulado «La enseñanza del español para extranjeros en Venezuela: cuestiones léxicas», que presenta la Sra. Lismary Cristina Castillo Marengo para la obtención del título de Doctora, ha sido realizado bajo mi dirección en el Departamento de Filologías Románicas de esta universidad y que cumple los requisitos para poder ser presentada.

Tarragona, 30 de julio de 2019

El director de la Tesis Doctoral

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Antoni Nomdedeu Rull', written over a horizontal line.

Dr. Antoni Nomdedeu Rull

A mi madre, por su perseverancia.

Agradecimientos

A mi director de tesis, Antoni Nomdedeu Rull, por ser el guía en todo este proceso, por orientarme y apoyarme en todo momento.

A mis compañeros del Centro de Estudios Hispánicos de la URV, por sus palabras de aliento, principalmente a Sandra Iglesia, a Isabel Gibert, a Esther Forgas y a Ángel Huete.

A mis alumnos, por enseñarme día a día a ser mejor profesora.

Al Dr. Serrón por colaborar conmigo y facilitarme documentación imprescindible para la realización de mi tesis doctoral.

A mis padres, Aulo y Fanny, y a mis hermanos, Aulo E. y Crismary, por estar presentes a pesar de la distancia. Gracias por fortalecerme, por cuidarme y por ser mi ejemplo a seguir.

A mi familia de aquí, gracias por animarme: Montse, Mariano, Òscar, Mireia, Alèxia y Mar.

A mis amigas y amigos, los de aquí y los de allá, especialmente a Diana por echarme una mano y motivarme. A Yaze, por escucharme siempre.

A Víctor y a Sergi, por ser el motor esencial en mi vida.

El venezolano no tiene amigos: tiene panas.
El venezolano no se cae: se da una matada.
El venezolano no se resbala: patina.
El venezolano no espía: vela.
El venezolano no se burla: se caga de risa o chalequea.
El venezolano no se enamora: se agüevonea.
El venezolano no convence: habla paja.
El venezolano no se lanza: se tira.
El venezolano no besuquea: jamonea.
El venezolano no lame: chupa.
El venezolano no acaricia: soba.
El venezolano no molesta: ladilla.
El venezolano no se baña: se echa una agüita.
El venezolano no se llena de comida: se jarta.
El venezolano no se molesta: se arrecha.”

Anónimo

Resumen

El objetivo principal de esta tesis es elaborar materiales didácticos centrados específicamente en el léxico actual del español venezolano. Para alcanzar este objetivo me he marcado diferentes objetivos específicos. El primero de ellos es describir la historia de la enseñanza del español para extranjeros (en adelante, EPE) y de las instituciones en Venezuela para demostrar que la enseñanza-aprendizaje del EPE en Venezuela es necesaria. Este primer objetivo se desarrolla en el segundo capítulo, *Historia del español para extranjeros en Venezuela: estado de la cuestión*, está estructurado en dos apartados. En el primer apartado, expongo la contextualización de la historia del español en Venezuela, centrada en la inmigración de este país y en el estudio del EPE en el país andino. En el segundo apartado, presento las instituciones venezolanas de enseñanza- aprendizaje del EPE en Venezuela.

El segundo objetivo específico es elaborar un listado de palabras representativas del español de Venezuela y el tercer objetivo es analizar si el léxico del español venezolano propuesto en la encuesta destinada a hablantes nativos (en adelante, Encuesta 1. Léxico) se conoce/utiliza en Venezuela. Estos dos objetivos se desarrollan en el tercer capítulo, *Elaboración del listado de palabras para la Encuesta 1*, que se estructura en dos apartados principales. En el primer apartado, explico el procedimiento del diseño y la descripción de la encuesta sobre el léxico del español venezolano destinada a hablantes nativos; en el segundo apartado, muestro los resultados obtenidos de la Encuesta 1(léxico).

El cuarto objetivo específico es analizar si los corpus lingüísticos generales del español recogen el léxico actual del español venezolano. Este objetivo se desarrolla en el cuarto capítulo, *Corpus lingüísticos generales del español*, estructurado en dos apartados. En el primer apartado, presento las características y los rasgos de las fuentes documentales de los corpus lingüísticos generales del español. En el segundo apartado, analizo las unidades léxicas del español venezolano resultantes de la Encuesta 1(léxico) realizada a hablantes nativos en los corpus lingüísticos generales seleccionados del español para valorar en qué medida estos corpus integran el léxico del español venezolano.

El quinto objetivo específico es examinar los documentos de referencia de la lengua española para demostrar que no predominan las diferentes variantes del español en América, como el español de Venezuela, sino que el español de España es el que ocupa un puesto preponderante. En este mismo apartado se incluye el sexto objetivo específico, analizar el léxico actual del español venezolano en los diccionarios de la lengua española. Ambos objetivos específicos se desarrollan en el capítulo quinto, *Documentos de referencia de la lengua español*.

El sexto objetivo específico es analizar el léxico venezolano en los manuales que los profesores de EPE utilizan en Venezuela, para demostrar que estos manuales didácticos no prestan atención al léxico del español venezolano. Este objetivo se desarrolla en el capítulo sexto, *Manuales de español para extranjeros en Venezuela*, estructurado en tres apartados principales. En el primer apartado, presento la descripción y los resultados obtenidos de la encuesta en línea que realicé a los profesores de EPE en Venezuela sobre el uso de los manuales. En el segundo apartado, ofrezco los rasgos y las características de los manuales de EPE y, en el tercer apartado, analizo el léxico del español venezolano resultante de la encuesta dirigida a hablantes nativos en Venezuela.

Por consiguiente, después de analizar, desarrollar, corroborar y argumentar los contenidos de los capítulos mencionados anteriormente, he llegado a las siguientes conclusiones:

1. No existen materiales didácticos centrados específicamente en el léxico actual del español venezolano para la enseñanza – aprendizaje del EPE en Venezuela.
2. La enseñanza-aprendizaje del EPE en Venezuela es necesaria.
3. El léxico del español venezolano propuesto en la Encuesta 1 sí se conoce/utiliza en Venezuela.
4. En la actualidad existen corpus lingüísticos que recogen el léxico actual del español de Venezuela.

5. En los documentos de referencia del español no predominan las diferentes variantes del español en América, como el español de Venezuela, sino que el español de España es el que ocupa un puesto preponderante.
6. Los diccionarios generales de la lengua española no integran/definen el léxico actual del español de Venezuela.
7. Los manuales que utilizan los profesores de EPE en Venezuela no prestan atención al léxico del español de Venezuela.

ÍNDICE

CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN1

1. Motivación de la investigación	2
2. Línea de investigación	3
3. Objeto de estudio.....	3
5. Hipótesis.....	4
6. Objetivos:.....	4
7. Estructura de la tesis	5
8. Dificultades de investigación.....	8

CAPÍTULO IV: CORPUS LINGÜÍSTICOS GENERALES DEL ESPAÑOL.....11

1. Introducción.....	12
2. Corpus lingüísticos generales del español	13
2.1. <i>Corpus de referencia del español Actual</i>	13
2.2. <i>Corpus del español del Mark Davies</i>	16
3. Corpus lingüísticos generales del español de Venezuela.....	18
3.1. <i>Corpus Sociolingüístico de Caracas (CSC'68)</i>	18
3.2. <i>Corpus Sociolingüístico de Caracas (1976-1977) y el Corpus sociolingüístico de Caracas (1987-1988)</i>	19
3.3. <i>Corpus Sociolingüístico de Caracas: PRESEEA Caracas 2004/2010 (PRESEEA-Caracas '04/10)</i>	21
3.4. <i>Corpus sociolingüístico de la ciudad de Mérida (1990)</i>	22
3.5. <i>El Nuevo Corpus sociolingüístico de la ciudad de Mérida. PRESEEA – Mérida VE</i> 23	
3.6. <i>Corpus Sociolingüístico de Maracaibo 1986 (CSMb'86)</i>	24
3.7. <i>Corpus de Puerto Cabello y el Corpus de Valencia</i>	24
4. El léxico del español venezolano en los corpus lingüísticos generales del español	25
4.1. Resultados.....	26
4.2. Análisis y discusión de los resultados.....	40
5. Recapitulación	43

CAPÍTULO V DOCUMENTOS DE REFERENCIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA 45

1. Introducción.....	46
2. Obras académicas de referencia de la lengua española.....	47
2.1. Diccionarios	47
2.1.1. <i>Diccionario de la lengua española</i>	48

2.1.2. <i>Diccionario esencial de la lengua española</i>	54
2.1.3. <i>Diccionario panhispánico de dudas</i>	55
2.1.4. <i>Diccionario del estudiante</i>	58
2.1.5. <i>Diccionario de americanismos</i>	60
2.1.6. <i>Diccionario para la enseñanza de la lengua española</i>	65
2.1.7. <i>Diccionario Salamanca de la lengua española</i>	65
2.1.8. <i>Gran diccionario de uso del español actual</i>	66
2.1.9. <i>Diccionario de español para extranjeros</i>	67
2.1.10. <i>Diccionario de la lengua española para estudiantes de español</i>	68
2.1.11. <i>Diccionario abreviado de uso del español actual</i>	68
2.1.12. <i>Diccionario de bolsillo del español actual</i>	69
2.1.13. <i>Diccionario de venezolanismos</i>	70
2.1.14. <i>Diccionario actual del habla de Venezuela</i>	74
2.2. El léxico del español venezolano en los diccionarios de la lengua española	77
2.2.1. Resultados	79
2.2.2. Análisis y discusión de los resultados	92
3. <i>Nueva gramática de la lengua española</i>	97
4. <i>Ortografía de la lengua española</i>	99
5. Estándares de referencia de la lengua española	103
5.1. Consejo de Europa: Marco Común Europeo de Referencia (MCERL)	103
5.2. Instituto Cervantes. PCIC	105

CAPÍTULO VI MANUALES DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS EN VENEZUELA115

1. Introducción	116
2. Descripción de la Encuesta 2 (manuales) de los profesores de EPE en Venezuela sobre el uso de los manuales didácticos	117
3. Resultados de las respuestas a la Encuesta 2 (manuales) de los profesores de EPE en Venezuela sobre el uso de los manuales en las clases.	119
3.1. Materiales utilizados en la enseñanza de EPE en Venezuela	124
3.1.1. Descripción de los manuales referenciados en la Encuesta 2 (manuales)	125
3.1.2. <i>Planeta E/LE</i>	125
3.1.3. <i>Para Empezar A</i>	126
3.1.4. <i>Para empezar B</i>	127
3.1.5. <i>Esto Funciona A</i>	128

3.1.6. <i>Intercambio 1</i>	129
3. 1. 7. <i>¿A que no sabes?</i>	131
3.1. 8. <i>Aula latina 1</i>	132
3.1. 9. <i>Aula latina 2</i>	134
3. 1. 10. <i>Aula latina 3</i>	136
3.1. 11. <i>Aula Internacional 4</i>	138
4. Análisis del corpus del español venezolano en los manuales de EPE descritos	141
4.1. Resultados	142
4 .2. Análisis y discusión de los resultados.....	153
5.Recapitulación	153
CAPÍTULO VIII: RECAPITULACIÓN	157
CAPÍTULO VIII: CONCLUSIONES	160
CAPÍTULO IX: BIBLIOGRAFÍA	170
CAPÍTULO X. APÉNDICES	188
Apéndice 1: Listado de unidades léxicas del español venezolano.....	189
Apéndice 2. Encuesta 1 (léxico)	205
Apéndice 3: Resultados de las respuestas a la Encuesta 1 (léxico) respondidas por correo electrónico.....	208
Apéndice 4: Resultados de las respuestas a la Encuesta 1 (léxico) respondidas por WhatsApp.	242

Índice de ilustraciones	Número de página
Ilustración 1: Islas del Caribe no hispanico en las que se ofrece EPE	14
Ilustración 2: Centros italo-venezolano	17
Ilustración 3: Censo de la población portuguesa desde el año 1941	20
Ilustración 4: Cuadro de alternancias de códigos intraoracionales con sus respectivas traducciones literales	23
Ilustración 5: Cursos de español para extranjeros en Venezuela en el CVA	35
Ilustración 6: Contenidos de la asignatura Español Lengua Extranjera I	40
Ilustración 7:: Ejemplo de la clasificación de libros venezolanos en el CREA	73
Ilustración 8: Ejemplo de clasificación de prensa venezolana en el CREA	74
Ilustración 9: Ejemplo de clasificación de misceláneas de Venezuela en el CREA	74
Ilustración 10: CREA, Metadatos Web/Dialectos	76
Ilustración 11: Distribución de los hablantes PRESEEA- Caracas	80
Ilustración 12: Principales novedades de incorporación de la Ortografía de la lengua española (2010)	158
Ilustración 13. Diferencias léxicas entre España e Hispanoamérica	176
Ilustración 14: Encuesta para profesores de EPE en Venezuela sobre el uso de los manuales en las clases	182
Ilustración 15: Ejemplo de respuesta de la encuesta para profesores de EPE en Venezuela	182

Índice de ilustraciones	Número de página
Ilustración 16: Ejemplo de respuesta de la encuesta para profesores de EPE en Venezuela	183
Ilustración 17: Ejemplo de respuesta de la encuesta para profesores de EPE en Venezuela	184
Ilustración 18: Ejemplo de respuesta de la encuesta para profesores de EPE en Venezuela	185
Ilustración 19: Ejemplo de respuesta de la encuesta para profesores de EPE en Venezuela	186
Ilustración 20: Programación de unidad didáctica (Estaire, 2001)	222
Ilustración 21. Rúbrica para evaluar la producción oral	227
Ilustración 22. Manual Planeta@E/LE	188
Ilustración 23. Manual Para empezar A	189
Ilustración 24. Manual Para empezar B	190
Ilustración 25. Manual Esto funciona A	191
Ilustración 26. Manual Intercambio 1	192
Ilustración 27. Manual ¿A qué no sabes?	194
Ilustración 28. Manual Aula latina 1	195
Ilustración 29. Manual Aula latina 2	198
Ilustración 30. Manual Aula latina 3	200
Ilustración 31. Manual Aula internacional 4	202

Índice de tablas	Número de página
Tabla 1: Encuesta 1(léxico) sobre el español venezolano destinada a hablantes nativos	57-58
Tabla 2. Resultados de las respuestas a la Encuesta 1 (léxico). Pregunta: ¿Usa esta palabra? SÍ/NO	60-61
Tabla 3. Resultados de las respuestas la Encuesta 1 (léxico). Pregunta ¿Conoce esta palabra? SÍ/NO	66-67
Tabla 4: Registro y frecuencia del léxico venezolano en los corpus lingüísticos	87-99
Tabla 5. Las unidades léxicas venezolanas en los diccionarios generales de la lengua española:	137-148
Tabla 6. Unidades léxicas del español de España y unidades léxicas del español de Venezuela. Niveles A1 y A2 del PCIC. Nociones específicas	167-169
Tabla 7. Unidades léxicas del español de España y unidades léxicas del español de Venezuela. Niveles B1 y B2 del PCIC. Nociones específicas	170-173
Tabla 8. Unidades léxicas del español de España y unidades léxicas del español de Venezuela. Niveles C1 y C2 del PCIC. Nociones específicas	174
Tabla 9. Análisis de las unidades léxicas en los manuales utilizados en Venezuela por los profesores de EPE.	206-216
Tabla 10. Glosario	229-231

CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN

Este apartado está destinado a la presentación general de la tesis doctoral. En este capítulo presento las motivaciones, las preguntas de investigación, las hipótesis, los objetivos, la aplicación del estudio, la estructura y las dificultades del proceso de elaboración de la tesis¹.

1. Motivación de la investigación

Existen diferentes causas que explican qué me ha motivado a querer iniciar el proceso de elaboración de esta tesis doctoral en el marco del programa de doctorado Estudios Humanísticos de la Universitat Rovira i Virgili.

En primer lugar, durante mi etapa como estudiante del *Máster Universitario de lenguas extranjeras: Español lengua extranjera/Inglés Lengua Extranjera* surgió mi interés por analizar cuestiones léxicas relativas a la Enseñanza del Español para Extranjeros en Venezuela.

En segundo lugar, a partir de mi ocupación como profesora del *Máster Universitario en Enseñanza de Lengua: Español Lengua Extranjera* —en la asignatura *La enseñanza del léxico en la clase de ELE*— en la que he podido percibir las dificultades del alumnado al tener que enseñar un léxico desconocido para ellos, en concreto, el de las diferentes variantes del español en América.

En tercer lugar, porque en las aulas en las que llevo enseñando español como lengua extranjera (en adelante, ELE) me encuentro con diferentes situaciones a abordar referentes al léxico perteneciente a las variantes del español en América, a saber, aspectos relacionados con las variedades dialectales, el vocabulario ausente y presente en determinadas actividades enfocadas a aprender el español de América. Así pues, he podido verificar que existe curiosidad por parte del alumnado por conocer el significado dentro de un contexto sociocultural y pragmático de los diferentes “españoles” de América.

¹ Esta tesis doctoral sigue la normativa de *la Ortografía de la lengua española de la Real Academia Española* (2010) y el estilo Harvard para las referencias bibliográficas.

Del mismo modo, he podido observar en los cursos de ELE que he impartido hasta ahora que existe una carencia de materiales didácticos de ELE que trabajen el léxico del español de América, en este caso, el español venezolano. Por tanto, la cuarta y última motivación de esta tesis doctoral es la posibilidad de aportar materiales didácticos centrados en el léxico del español de Venezuela.

2. Línea de investigación

La línea de investigación que trabajo en mi tesis doctoral es la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Esta disciplina está incorporada en el programa de doctorado en Estudios Humanísticos de la URV. Esta misma línea de investigación la mantuve en el *Máster en Enseñanza de Lenguas Extranjeras (español como lengua extranjera)* que realicé en el curso académico 2009-2010. La experiencia teórica y práctica adquirida en este máster, además de mi experiencia profesional como docente en el ámbito de ELE en el Centro de Estudios Hispánicos y en el *Máster Universitario en Enseñanza de Lengua: Español Lengua Extranjera* —en la asignatura *La enseñanza del léxico en la clase de ELE*— (2013-2015) consolidaron la temática de mi proyecto de investigación.

3. Objeto de estudio

El objeto de estudio del proyecto de investigación es el **léxico venezolano** y, más concretamente, su papel en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje del EPE en Venezuela.

4. Preguntas de investigación

Al inicio de la investigación de esta tesis doctoral, la primera pregunta que me hice fue: ¿Existen materiales didácticos centrados específicamente en el español venezolano para la enseñanza -aprendizaje del EPE en Venezuela? (pregunta 1ª) A partir de esta pregunta inicial, me planteé más interrogantes a lo largo de la investigación:

- Pregunta 2ª: ¿Es necesaria la enseñanza-aprendizaje del EPE en Venezuela?
- Pregunta 3ª. ¿El léxico del español venezolano propuesto en la Encuesta 1 (léxico) se conoce/utiliza en Venezuela?

- Pregunta 4ª: ¿Existen corpus lingüísticos que recojan el léxico actual del español de Venezuela?
- Pregunta 5ª: ¿Qué lugar ocupa el español de Venezuela en los principales documentos de referencia de la lengua española?
- Pregunta 6ª: ¿Los diccionarios generales de la lengua española integran/definen el léxico actual venezolano?
- Pregunta 7ª: ¿Los manuales didácticos que utilizan los profesores de EPE en Venezuela prestan atención al léxico del español de Venezuela?

5. Hipótesis

Una vez planteadas las preguntas de investigación mencionadas, planteé las posibles respuestas de esta investigación, que constituyen las hipótesis. De acuerdo con la pregunta inicial, en esta tesis, parto de la hipótesis según la cual no existen materiales didácticos centrados en el español venezolano para la enseñanza – aprendizaje del EPE en Venezuela (Hipótesis 1ª). A partir de esta hipótesis inicial, he ido dando respuestas a las preguntas de investigación restantes:

- Hipótesis 2ª: La enseñanza-aprendizaje del español en Venezuela es necesaria.
- Hipótesis 3ª: El léxico del español venezolano propuesto en la Encuesta 1 (léxico) sí se conoce/utiliza en Venezuela
- Hipótesis 4ª: En la actualidad existen corpus lingüísticos que recogen el léxico actual del español venezolano.
- Hipótesis 5ª: En los documentos de referencia de la lengua española no predominan las diferentes variantes del español en América, como el español de Venezuela, sino que el español de España es el que ocupa un puesto preponderante.
- Hipótesis 6ª: Los diccionarios generales de la lengua española no integran/definen el léxico actual venezolano.
- Hipótesis 7ª: Los manuales que utilizan los profesores de EPE en Venezuela no prestan atención al léxico del español de Venezuela.

6. Objetivos:

El objetivo principal de esta tesis doctoral es elaborar materiales didácticos centrados específicamente en el léxico del español venezolano (objetivo 1º). Para tratar de

conseguir este objetivo, me propuse la consecución de los ocho objetivos específicos expuestos en el apartado siguiente:

Objetivo 2º: Describir la historia de la enseñanza del EPE y de las instituciones en Venezuela para demostrar que la enseñanza-aprendizaje del español en Venezuela es necesaria.

Objetivo 3ª: Elaborar un listado de palabras representativas del español de Venezuela.

Objetivo 4º: Analizar si el léxico del español venezolano propuesto en la Encuesta 1 (léxico) se conoce/utiliza en Venezuela.

Objetivo 5º: Analizar si los corpus lingüísticos generales del español recogen el léxico actual del español venezolano.

Objetivo 6º: Examinar los documentos de referencia de la lengua española con la finalidad de determinar qué valoración ofrecen del español de Venezuela.

Objetivo 7º: Analizar el léxico actual del español venezolano en los diccionarios de la lengua española.

Objetivo 8º: Analizar el léxico actual del español venezolano en los manuales que los profesores de EPE utilizan en Venezuela.

7. Estructura de la tesis

La tesis consta de 10 capítulos, este de introducción inclusive.

El primer capítulo, *Introducción*, está destinado a la presentación general de la tesis doctoral. En este capítulo presento las motivaciones, las preguntas de investigación, las hipótesis, los objetivos, la aplicación del estudio, la estructura de la tesis y las dificultades del proceso de elaboración de la tesis.

El segundo capítulo, *Historia del español para extranjeros en Venezuela: estado de la cuestión*, está estructurado en dos partes. La primera parte consiste en la contextualización de la historia del español en Venezuela, centrada en la inmigración de este país y en el estudio

del *EPE* en el país andino. Se aporta un panorama general de la situación sociolingüística y de las variedades lingüísticas de Venezuela. En la segunda parte, presento las instituciones venezolanas de enseñanza y aprendizaje de *EPE* en Venezuela.

El tercer capítulo, *Elaboración del listado de palabras para la Encuesta 1 (léxico)*, está estructurado en dos apartados principales. En el primer apartado, explico el procedimiento del diseño y la descripción de la Encuesta 1 (léxico) y, en el segundo apartado, muestro los resultados obtenidos de la Encuesta 1 (léxico). A partir de estos resultados, se desarrollarán los sucesivos capítulos de la tesis doctoral.

En el cuarto capítulo, *Corpus lingüísticos generales del español*, reviso y analizo las unidades léxicas del español venezolano resultantes de la Encuesta 1 (léxico) realizada a hablantes nativos en Venezuela en los corpus lingüísticos del español seleccionados: *Corpus sociolingüístico de Caracas* (2005) y *Corpus sociolingüístico de Caracas* (1879), *Corpus lingüístico de la ciudad de Mérida*, integrados en el *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América* (en adelante, PRESEEA); *Corpus de Referencia del Español actual* (en adelante, CREA) y el *Corpus del español de Mark Davies* (en adelante DAVIS), con el fin de conocer si los corpus lingüísticos generales recogen el léxico del español venezolano.

En el quinto capítulo, *Análisis de los documentos de referencia de la lengua española*, analizo los principales documentos de referencia de la lengua española -*Diccionario de la lengua española* (en adelante, DRAE), *Diccionario esencial de la lengua española* (en adelante, ESENCIAL), *Diccionario panhispánico de dudas* (en adelante, DPD), *Diccionario del estudiante* (en adelante, DEst), *Diccionario de americanismos* (en adelante, DA), *Nueva gramática de la lengua española* (en adelante, NGLE), *Ortografía de la lengua española 2010*, *Diccionario para la enseñanza de la lengua española* (en adelante, DIPELE), *Diccionario Salamanca de la lengua española* (en adelante, DISALE), *Gran diccionario de uso del español actual* (en adelante, GDUEsA), *Diccionario de español para extranjero* (en adelante, DEPE), *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español* (en adelante, DLEPEE), *Diccionario abreviado de uso del español actual* (en adelante, DAUEA), *Diccionario de bolsillo del español actual* (en adelante, DBEA), *Diccionario de*

venezolanismos (en adelante, DIVE), *Diccionario actual del habla de Venezuela* (en adelante, DAHV), *Instituto Cervantes: Plan Curricular del Instituto Cervantes* (en adelante, PCIC) y *El Marco Común Europeo de Referencia* (en adelante, MCERL)-, con la finalidad de determinar qué valoración ofrecen del español de Venezuela.

En el sexto capítulo, *Análisis de manuales de EPE en Venezuela*, analizo el léxico venezolano en los manuales que los profesores de EPE utilizan en Venezuela, para poder establecer si en ellos se considera el léxico venezolano o, por el contrario, se privilegia el español perteneciente a la variante peninsular. La base fundamental de este capítulo es la presentación de los resultados de la Encuesta 2 (en adelante, Encuesta 2. Manuales) dirigida a los profesores de EPE en Venezuela, elaborada con el fin de conocer cuáles son los materiales didácticos que utilizan los profesores en sus clases de EPE.

En el séptimo capítulo, *Elaboración de materiales didácticos para la enseñanza del español para extranjeros en Venezuela*, elaboro una unidad didáctica basada en el léxico del español venezolano a partir de las unidades léxicas del español actual de Venezuela resultante de la Encuesta 1 (léxico).

En el octavo capítulo, *Recapitulación*, ofrezco un resumen de los capítulos anteriores.

En el noveno capítulo, *Conclusiones*, expongo las conclusiones, valido las hipótesis y presento los resultados más significativos de los análisis realizados en esta investigación.

En el décimo capítulo, *Bibliografía*, muestro la bibliografía que he considerado para este trabajo, ordenada alfabéticamente.

Por último, en el apartado *Apéndices*, presento cinco apéndices: en el primero, presento la ficha correspondiente a la Encuesta 1 (léxico) dirigida a hablantes nativos; en el segundo los resultados de la Encuesta 1 (léxico) dirigida a hablantes nativos respondidas por correo electrónico; en el tercero, los resultados de la Encuesta 1 (léxico) respondidas por WhatsApp; en el cuarto, los resultados analíticos de la Encuesta 1 (léxico) y, en el quinto, los resultados de la Encuesta 2 (manuales) dirigida a profesores de EPE en Venezuela sobre el uso de los manuales didácticos en las clases.

8. Dificultades de investigación

La dificultad principal que he tenido que afrontar durante el periodo de realización de esta tesis ha sido la relativa a la búsqueda de información referente al Capítulo II (Historia del español para extranjeros en Venezuela: estado de la cuestión) concretamente el apartado referente a las instituciones de EPE en Venezuela.

En primer lugar, con respecto a los datos necesarios para el apartado (2. *Historia del español en Venezuela*), apenas hallé datos bibliográficos. Por este motivo, este subcapítulo se basó, fundamentalmente, en tres fuentes de documentación. La primera fuente de documentación se obtuvo gracias a la búsqueda y obtención de información de catálogos en línea de las principales bibliotecas de las universidades venezolanas, entre ellas, la más conocida La Universidad Central de Venezuela. Sin embargo, por este medio fue imposible acceder a artículos, revistas y libros no digitalizados porque al no estar digitalizados, tenía que ir personalmente a esta universidad. A partir de este problema y, al no poder avanzar en la investigación teórica, me vi en la necesidad de tener que pagar por este servicio. Gracias a que un conocido venezolano accedió a la biblioteca de la Universidad Central de Venezuela y digitalizó un listado de bibliografía que, anteriormente yo misma había elegido desde el catálogo de la página web de la biblioteca, de esta manera, pude contar con la documentación necesaria para poder analizar la historia de la enseñanza del EPE en Venezuela.

La segunda fuente de documentación se apoyó en los materiales (libros, revistas, cuadernillos, etc.) facilitados por Sergio Serrón, que en aquel momento era el presidente de la Asociación Venezolana para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (en adelante, ASOVELE). Este proceso no fue nada fácil, porque, para poder contactar con el doctor Serrón, tuve que llevar a cabo un proceso de investigación mucho más personal. Este proceso consistió en, primero, investigar a qué congresos relacionados con la enseñanza de ELE asistiría Serrón como representante de ASOVELE en España. Para ello, contacté con la doctora Loffer, que era una de las delegadas de ASOVELE y le consulté las cuestiones mencionadas anteriormente. Segundo, después de un intercambio de correos electrónicos la doctora Loffer me comunicó que tanto ella como Serrón asistirían al Congreso de la

Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (en adelante, FIAPE) que se celebraría entre el 25 y el 28 de junio del 2014 en Cuenca (España).

La investigación tuvo excelentes resultados debido a que el doctor Serrón participó en este Congreso de la *FIAPE*, en donde pudimos hablar sobre el planteamiento de mi tesis doctoral. Muy amablemente, se comprometió a facilitarle al conocido venezolano libros, artículos y resúmenes dedicados a la enseñanza y aprendizaje del EPE en Venezuela. Muchos de estos documentos no estaban digitalizados y se tuvo que hacer un trabajo muy delicado ya que se trataba de textos mecanografiados cercanos a 1950.

La tercera fuente de documentación ha sido de tipo informal, a través de correos electrónicos y entrevistas por Skype. Esta fuente de documentación está expuesta en el apartado (3. *Las instituciones de enseñanza del español para extranjeros en Venezuela*). Nuevamente tengo que agradecer la amabilidad y la generosidad del doctor Serrón al ponerme en contacto con profesores de las diferentes instituciones de enseñanza del EPE en Venezuela. Gracias a estos contactos, pude lograr una investigación basada en la experiencia de los profesores de EPE en Venezuela. Además, gracias a las respuestas de la encuesta en línea que invité a contestar a estos profesores, pude obtener los resultados que necesitaba en lo relativo a los materiales didácticos utilizados en las clases de EPE en Venezuela.

CONTENIDO CONFIDENCIAL

Capítulo IV: Corpus lingüísticos generales del español

1. Introducción

En este capítulo realizo los análisis necesarios para validar o no la hipótesis 4^a de esta tesis doctoral. Esta hipótesis es:

Hipótesis 4: En la actualidad existen corpus lingüísticos que recogen el léxico actual del español venezolano

Para poder dar validez a la hipótesis mencionada anteriormente este capítulo se centra en el siguiente objetivo:

Objetivo 4: Analizar si los corpus lingüísticos generales del español recogen el léxico del español venezolano.

Este capítulo está estructurado en dos apartados. En el primer apartado, presento las características y los rasgos de los corpus lingüísticos generales del español. En el segundo apartado, analizo las unidades léxicas del español venezolano resultantes de la Encuesta 1 (léxico) en los corpus lingüísticos del español seleccionados: *Corpus Sociolingüístico de Caracas* (CSC'68), *Corpus Sociolingüístico de Caracas* (1976-1977), el *Corpus sociolingüístico de Caracas* (1987-1988) y *Corpus sociolingüístico de Caracas* (1879), *Corpus Sociolingüístico de Caracas: PRESEEA Caracas 2004/2010* (PRESEEA-Caracas '04/10), *Corpus lingüístico de la ciudad de Mérida*, el *Nuevo Corpus sociolingüístico de la ciudad de Mérida. PRESEEA – Mérida VE*, *Corpus Sociolingüístico de Maracaibo* 1986, *Corpus de Puerto Cabello* y el *Corpus de Valencia*, el *Corpus de Referencia del Español Actual* (en adelante, CREA) y el *Corpus del español de Mark Davies* (en adelante, DAVIES).

2. Corpus lingüísticos generales del español

En este apartado, presento las características y los rasgos de los corpus lingüísticos del español seleccionados.

2.1. *Corpus de referencia del español Actual*

El *Corpus de Referencia del Español Actual* (en adelante, CREA) fue elaborado por el Instituto de Lexicografía de la RAE y es una recopilación de materiales del ámbito periodístico, científico y técnico. Concretamente, en el CREA escrito y oral, se han incorporado 160 millones de textos tanto escritos como orales de diversas procedencias: 50% de España y 50% de América, que están ordenados y clasificados en soporte informático. Los corpus lingüísticos del español venezolano incorporados en el CREA son los siguientes: *Corpus sociolingüístico de la ciudad de Caracas 1977*, *Corpus sociolingüístico de la ciudad de Caracas 1987* y *Corpus sociolingüístico de la ciudad de Mérida*.

El objetivo principal del CREA es que el usuario pueda «tener información exhaustiva acerca de una lengua en un momento determinado de su historia y, por tanto, ha de ser lo suficientemente extenso para representar todas las variedades relevantes de la lengua en cuestión.» (CREA, 2018).

El CREA se ha elaborado marcando unos criterios específicos. En primer lugar, se ha incorporado un 90% de lengua escrita y un 10% de la lengua oral. En segundo lugar, los materiales seleccionados están divididos de la siguiente manera: 49 % son libros, 49 % es prensa y un 2% son textos clasificados como: folletos, correos electrónicos, etc. El CREA proporciona información desde los años 1975 hasta el año 2004. Se presentan los textos de diferentes zonas lingüísticas del español de América: la Andina (Perú, Ecuador y Bolivia); Antillas Caribeñas (Puerto Rico, República Dominicana y Cuba); Caribe Continental (Colombia y Venezuela); chilena (Chile); México y Centroamérica (México, El Salvador, Guatemala, Costa Rica y Panamá) y Río de la Plata (Argentina, Uruguay y Paraguay).

A continuación, presento los datos del banco del CREA en el que se especifican los materiales integrados del léxico venezolano. Estos materiales están divididos en tres modos: libros, prensa y misceláneas. En cuanto a la referencia a los datos extraídos de libros, se presentan 49 documentos con un total de 2 464 997 palabras; referencias extraídas de prensa se presentan 4320 documentos con un total de 2 488 983 palabras y referencias extraídas de misceláneas se presentan 17 documentos con un total de 54 500 palabras.

La categorización de los términos anteriores es el siguiente: 1) criterio de clasificación. Se especifica el número de ediciones; 2) fecha de clasificación. Se especifica la fecha concreta del documento; 3) el autor del documento. Se especifica el nombre del autor; 4) título. Se especifica el título del documento; 6) edición empleada. Se especifica el año de la edición; 7) país. Se especifica el nombre del país, en este caso Venezuela; 8) clasificación temática. Se especifica el tema del documento; 9) número de palabras. Se especifica el número de palabras que contiene el documento.

Los siguientes ejemplos son una muestra de los criterios de la clasificación presentados anteriormente.

Ejemplo de clasificación de libros:

Criterio de clasificación	Fecha de clasificación	Autor	Título	Edición empleada	País	Clasificación temática	Número de palabras
Primera edición	2000	Álvarez Muro, Alexandra	<i>Poética del habla cotidiana</i>	Mérida: Universidad de Los Andes, 2000.	Venezuela	CIENCIAS SOCIALES, CREENCIAS Y PENSAMIENTO: Lingüística y lenguaje	55104
Primera edición	1986	Balza, José	<i>La mujer de espaldas y otros relatos</i>	Caracas: Monte Avila Latinoamericana, 1986	Venezuela	FICCIÓN: Relatos	22770
Primera edición	1976	Barrera Moncada, Gabriel; Kerdel Vegas, Oswaldo	<i>El adolescente y sus problemas en la práctica</i>	Caracas: Monte Avila Editores, 1987	Venezuela	SALUD: Medicina	101115

Ilustración 7: Ejemplo de la clasificación de libros venezolanos en el CREA

Ejemplo de clasificación de prensa:

Criterio de clasificación	Fecha de clasificación	Autor	Título	Edición empleada	País	Clasificación temática	Número de palabras
Fecha de escritura	2000		00204044. Correo electrónico 2000		Venezuela	Mensajes de correo electrónico	26
Fecha de escritura	2000		00204045. Correo electrónico 2000		Venezuela	Mensajes de correo electrónico	49
Fecha de escritura	2000		00204047. Correo electrónico 2000		Venezuela	Mensajes de correo electrónico	172

Ilustración 8: Ejemplo de clasificación de prensa venezolana en el CREA

Ejemplo de clasificación de misceláneas:

Criterio de clasificación	Fecha de clasificación	Autor	Título	Edición empleada	País	Clasificación temática	Número de palabras
Primera edición	1988		Se entregó Eduardo Dipucci. [El Universal, 17/04/1988]	Caracas	Venezuela	POLÍTICA, ECONOMÍA, COMERCIO Y FINANZAS: Justicia, legislación	110
Primera edición	1988		Asesinado un joven por tres narcotraficantes. [El Universal, 17/04/1988]	Caracas	Venezuela	OCIO, VIDA COTIDIANA: Actualidad	363
Primera edición	1988		El caso de la niña herida en la UCV. [El Universal, 17/04/1988]	Caracas	Venezuela	OCIO, VIDA COTIDIANA: Actualidad	299

Ilustración 9: Ejemplo de clasificación de misceláneas de Venezuela en el CREA

2.2. *Corpus del español del Mark Davies*

El *Corpus del Español* de Mark Davies (DAVIES) fue elaborado por Mark Davies entre los años 2001-2002. En el año 2008 estos materiales fueron actualizados para crear una nueva versión de su base de datos. Este proyecto fue subvencionado por el programa *National Endowment for the Humanities* de los Estados Unidos. El corpus está constituido por 100 millones de términos. El objetivo principal del corpus es que el usuario pueda acceder, a través de un portal electrónico, a una base de datos para generar búsquedas de diferentes tipos, por ejemplo, se puede buscar por palabras, por frases, por categoría gramatical y, además, se puede obtener de esa búsqueda la frecuencia y la comparación. Los textos incorporados en el DAVIES datan de los siglos XIII al XX.

Por tanto, el DAVIES está estructurado en dos partes. La primera parte se denomina género/ histórico. En esta base de datos se incorporan textos orales de prensa, textos de ficción y textos académicos. A través de este corpus, se puede establecer una comparación entre los géneros y los periodos históricos. La segunda parte se titula Web/dialectos y está compuesta por más de dos millones de páginas web de 21 países de habla hispana. Exactamente incorpora 2000 millones de términos en español y permite investigar las variaciones dialectales. En este buscador (Web/dialectos) se puede acceder al cómputo de términos del español venezolano integrado en el *DAVIES*.

Se presenta una tabla distribuida en varias fichas. En primer lugar, una ficha con una casilla indicando el nombre del país. En este caso indico los datos del país que nos concierne (Venezuela). La primera casilla que aparece se titula *País* (Venezuela); la segunda *Código* del país (VE), la tercera se titula *General* e incluye blogs. Esta está dividida en *Palabras* (41 672 159); páginas web (45 060); sitios web 3331 y la última ficha Blog (solo blog), distribuidas en *Palabras* (66 306 730), Páginas web (71 045) y Sitios Web (3577). En total de palabras incorporadas en el *DAVIS* es de 107 978 889 (Palabras); Páginas web (116 105) y Sitios Web (6 908).

En la siguiente ilustración 11, se muestra la ficha correspondiente a la descripción anterior:

País	Código	General (también puede incluir blogs)			(Sólo) Blogs			Total		
		Palabras	Paginas web	Sitios web	Palabras	Paginas web	Sitios web	Palabras	Paginas web	Sitios web
Argentina	AR	93,195,550	82,512	6,791	89,509,348	97,682	7,869	182,704,898	180,194	14,660
Bolivia	BO	19,970,008	21,843	2,528	23,372,055	22,253	920	43,342,063	44,096	3,448
Chile	CL	36,316,495	32,691	5,480	34,281,784	39,925	4,249	70,598,279	72,616	9,729
Colombia	CO	84,285,729	84,349	5,064	95,859,929	104,658	5,855	180,145,658	189,007	10,919
Costa Rica	CR	13,354,311	13,424	3,056	18,338,981	20,242	1,799	31,693,292	33,666	4,855
Cuba	CU	35,842,945	21,666	1,209	31,812,745	32,028	677	67,655,690	53,694	1,886
Rep Dom	DO	18,085,484	20,972	3,032	19,136,866	26,907	1,967	37,222,350	47,879	4,999
Ecuador	EC	24,378,016	27,559	3,217	32,538,210	36,591	2,102	56,916,226	64,150	5,319
España	ES	208,808,667	209,247	10,475	250,504,154	218,067	15,051	459,312,821	427,314	25,526
Guatemala	GT	23,636,182	25,231	2,751	36,254,690	37,613	1,683	59,890,872	62,844	4,434
Honduras	HN	16,420,245	18,129	1,653	22,512,838	26,109	787	38,933,083	44,238	2,440
México	MX	132,651,925	135,344	6,713	127,946,347	156,877	8,379	260,598,272	292,221	15,092
Nicaragua	NI	15,257,754	15,528	1,506	19,379,274	21,226	635	34,637,028	36,754	2,141
Panamá	PA	11,766,575	13,364	2,728	12,932,194	16,355	1,147	24,698,769	29,719	3,875
Perú	PE	47,120,271	53,169	4,262	68,204,165	71,162	4,275	115,324,436	124,331	8,537
Puerto Rico	PR	14,744,742	13,340	2,769	20,911,898	20,946	1,545	35,656,640	34,286	4,314
Paraguay	PY	17,223,991	16,102	2,200	15,766,153	17,791	1,017	32,990,144	33,893	3,217
El Salvador	SV	16,546,308	18,266	2,102	22,600,727	20,538	2,076	39,147,035	38,804	4,178
EEUU	US	94,603,634	78,225	9,044	85,324,555	87,070	23,008	179,928,189	165,295	32,052
Uruguay	UY	17,419,641	15,418	3,390	23,966,953	21,214	2,051	41,386,594	36,632	5,441
Venezuela	VE	41,672,159	45,060	3,331	66,306,730	71,045	3,577	107,978,889	116,105	6,908
TOTAL		983,300,632	961,439	83,301	1,117,460,596	1,166,299	90,669	2,100,761,228	2,127,738	173,970

Ilustración 10: CREA, Metadatos Web/Dialectos

3. Corpus lingüísticos generales del español de Venezuela

3.1. *Corpus Sociolingüístico de Caracas (CSC'68)*

El *Corpus Sociolingüístico de Caracas* (en adelante, CSC'68) pertenece al macroproyecto titulado *Estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*. Este macroproyecto fue creado por Juan M. Lope Blanch en el año 1964 en el Segundo *Simposio del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas* (en adelante, PILEI). El objetivo principal del PILEI es «estudiar el habla culta media (habitual), con referencias a las actitudes formal (habla esmerada) e informal (habla familiar)» (Spitzová 1991: 62).

El CSC'68 fue el primer corpus registrado del habla culta de la ciudad de Caracas, siendo los responsables del proyecto Ángel Rosenblat y Paola Bentivoglio. Parte del estudio se publicó con el título *El habla culta de Caracas. Materiales para su estudio* (1979). La base principal de la que se sustentó el proyecto del CSC'68 sigue los criterios del cuestionario creado por la Universidad Autónoma de México (UNAM), que lleva por título, *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*.

En este cuestionario se indica que «el estudio es esencialmente descriptivo - sincrónico-, ya que solo incluirá las observaciones diacrónicas que surjan de la confrontación del habla de las distintas generaciones auscultadas» (Spitzová 1991: 62-63). El CSC'68 estaba basado en la recopilación de textos orales y concretamente se grabaron un total de 245 entrevistas en cintas magnetofónicas.

Según datos proporcionados en el trabajo de Spitzová (1991: 62), las encuestas son de cuatro tipos. El primer tipo de encuesta es una presentación de diálogos dirigidos por el encuestador, con uno o dos informantes (40%). El segundo tipo de encuesta incluye diálogos libres entre dos informantes (40%). El tercer tipo de encuesta se basa en la grabación secreta de diálogos espontáneos (10%), y el último tipo son elocuciones en situaciones formales (conferencias, clases, discursos (10 %).

Para la realización de las encuestas se seleccionaron tres grupos con diferentes edades y sexo. Un grupo con edades comprendidas entre los veinticinco y treinta y cinco años; otro grupo de informantes con edades entre treinta y seis a cincuenta años y, el último grupo representaba a las personas mayores de cincuenta años.

Estos grupos fueron seleccionados atendiendo a las siguientes características socioculturales:

Ambiente familiar, tanto paterno como conyugal; ii) Instrucción recibida a través de estudios regulares o asistemáticos (...); iii) Profesión u ocupación; iv) viajes y otras experiencias culturales. Además, los informantes deberán reunir los siguientes requisitos: i) Ser nacido o residente en la ciudad objeto de estudio desde los cinco años; ii) Haber vivido en ella al menos durante las tres cuartas partes de su vida; iii) Ser hijo de hispanohablantes, preferentemente nacidos en la misma ciudad; iv) Haber recibido sus instrucciones primaria y superior en la propia ciudad. (Spitzová 1991: 62)

El resultado de esta investigación fue publicado, como comenté anteriormente, bajo el título *El habla culta de Caracas. Materiales para su estudio*. A raíz de este corpus se crearon otros corpus lingüísticos, como el *Corpus sociolingüístico de Caracas 1976-77* y el *Corpus sociolingüístico de Caracas 1987-88*. A continuación presentaré los rasgos y las características de estos dos corpus.

3.2. *Corpus Sociolingüístico de Caracas (1976-1977) y el Corpus sociolingüístico de Caracas (1987-1988)*

El *Corpus sociolingüístico de Caracas* de 1976-1977 (en adelante, CSC'77) y el *Corpus Sociolingüístico de Caracas* de 1987-1988 (en adelante, CSC'88) pertenecen al proyecto que lleva por título *Estudio Sociolingüístico de Caracas*, dirigido por Paola Bentivoglio y Mercedes Sedano de la Universidad Central de Caracas. Estos dos corpus sociolingüísticos están integrados en el *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América* (en adelante, PRESEEA).

El CSC'77 está constituido por 285 000 palabras aproximadamente que fueron recogidas de entrevistas (estratificadas en tres niveles socioeconómicos, dos grupos generacionales y los dos sexos) realizadas en la ciudad de Caracas a 70 informantes, mientras que el CSC'88 está compuesto por un número más elevado que el corpus anterior, concretamente, por 800 000 palabras recogidas de entrevistas realizadas a 160 informantes.

Las características principales que tenían que tener los informantes de ambos corpus lingüísticos fueron las siguientes. Los informantes debían haber nacido en Caracas y vivido la mayor parte de su vida en la capital venezolana, además de tener padres caraqueños, que fueran buenos conversadores y que no tuvieran problemas físicos que pudieran afectar a su pronunciación. Asimismo, los informantes tenían que proporcionar datos sobre las siguientes variables: «ocupación del hablante y de sus padres, grado de instrucción, condiciones de alojamiento, e ingreso familiar, calculado como ingreso total e ingreso promedio. A cada hablante se le da una puntuación en cada una de las siete variables que componen el índice y luego se multiplica el valor asignado.» (Álvarez, 1996:2)

Los grupos estaban divididos por edades. En el primer grupo se encuentran los informantes con edades desde los catorce hasta los veinte y nueve años. El segundo grupo está formado por informantes de treinta a cuarenta y cinco años de edad. El tercer grupo lo componen personas de cuarenta y seis a sesenta años de edad. El último grupo está integrado por personas de más de sesenta años, aproximadamente. Todos los grupos están establecidos por la misma cantidad de hombres y mujeres. El nivel social que se pide es alto, medio alto, medio, medio bajo y bajo (Álvarez, 1996: 2).

3.3. Corpus Sociolingüístico de Caracas: PRESEEA Caracas 2004/2010 (PRESEEA-Caracas '04/10)

El PRESEEA-Caracas '04/10 se integra como parte del PRESEEA, coordinado por Francisco Moreno Fernández y dirigido por Paola Bentivoglio (responsable) y las co-investigadoras, Irania Malaver, María Alejandra Romero, María José Gallucci y Carla González. Las investigadoras comenzaron a grabar el corpus en junio del año 2004 y terminaron la grabación en diciembre del año 2010. En total se entrevistaron a 108 informantes nacidos en la ciudad de Caracas. Los resultados de las grabaciones fueron distribuidos y clasificados de la siguiente manera.

Los materiales se clasificaron según los siguientes factores sociales: tres (3) grupos generacionales (1: 20 a 34 años, 2: 35 a 54, y 3: 55 o más años); tres (3) grados de instrucción (1: primaria, 2: secundaria, 3: superior); y sexo (hombres y mujeres). La distribución se muestra en el cuadro 2: (Guirado, 2015: 23)

A continuación, en la ilustración 7 muestro la distribución de los hablantes según los factores sociales:

Cuadro 2. Distribución de los hablantes: matriz del PRESEEA-Caracas '04/10.

grado de instrucción	GRUPO GENERACIONAL						Total
	Grupo 1 20 a 34 años		Grupo 2 35 a 54 años		Grupo 3 55 años o más		
	Hombres (H)	Mujeres (M)	Hombres (H)	Mujeres (M)	Hombres (H)	Mujeres (M)	
PRIMARIA (1)	6	6	6	6	6	6	36
MEDIA (2)	6	6	6	6	6	6	36
UNIVERSITARIA (3)	6	6	6	6	6	6	36
Total	18		18		18		108
	36		36		36		

Ilustración 11: Distribución de los hablantes PRESEEA- Caracas

El método aplicado para la recopilación de los datos fue la entrevista de forma semidirigida. Los temas que se usaron para dirigir las conversaciones fueron: la infancia, los cambios en la ciudad de Caracas, las tradiciones, la familia, el trabajo y los estudios. El tiempo aproximado de las grabaciones era de 45 minutos por informante y en la actualidad los audios están disponibles en formato digital.

3.4. *Corpus sociolingüístico de la ciudad de Mérida (1990)*

El *Corpus Sociolingüístico de Mérida* (en adelante, CSM) comenzó a grabarse en el año 1990. Las coordinadoras principales del CSM fueron Carmen Luisa Domínguez y Elsa Mora. El CSM está compuesto por la recopilación de 80 entrevistas semidirigidas a hablantes nativos (media hora por informante) de la ciudad de Mérida, Venezuela. En total se logró reunir 40 horas de grabación y el tipo de transcripción utilizado fue la transliteración ortográfica.

Los informantes fueron distribuidos según las siguientes variables. En primer lugar, el sexo de los entrevistados, con un total de 40 hombres y 40 mujeres; en segundo lugar, las edades, grupos de 20 participantes con edades de 14 a 29 años; 20 participantes de 30 a 45 años; 20 participantes de 46 a 60 años; 20 participantes de 61 años o más. Y, por último, el nivel económico de cada informante. Estos participantes se distribuyeron en cinco grupos diferentes: un grupo para el nivel alto, un grupo para el nivel medio alto, medio bajo y un grupo para el nivel bajo.

Esta información sobre los datos socioeconómicos de los informantes se puede resumir de esta manera.

Altos funcionarios del gobierno; altos oficiales del ejército; empresarios privados; hacendados; altos ejecutivos (sectores público y privado); autoridades universitarias.
Profesionales universitarios de libre ejercicio; gerentes medios del sector público y privado; oficiales de rango medio; industriales y productores medios; docentes universitarios; artistas reconocidos.
Profesionales universitarios no liberales; profesores de educación media y básica; oficiales de rango bajo; pequeños empresarios y productores; técnicos superiores; secretarías ejecutivas; supervisores; enfermeras graduadas; miembros de la farándula.
Pequeños comerciantes; secretarías y oficinistas; obreros especializados; artesanos; mecánicos; vendedores; cobradores; ayudantes técnicos; policías y agentes de tránsito; deportistas profesionales; regulares de las fuerzas armadas.
Buhoneros y vendedores ambulantes; obreros no especializados; servicio doméstico; mesoneros, bedeles y vigilantes. (Mujica, 8).

3.5. *El Nuevo Corpus sociolingüístico de la ciudad de Mérida. PRESEEA – Mérida VE*

El *Corpus Sociolingüístico de la Ciudad de Mérida 2009-2010* fue realizado por los estudiantes Diana Lee Briceño, María Fernanda Fernández, Jhon Maldonado, Juan Velazco y Pamela Palm de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad de Los Andes en septiembre de 2008, bajo el nombre de Grupo de Lingüística Hispánica de la Universidad de Los Andes. El objetivo principal del grupo de investigación fue «buscar informantes, grabar entrevistas y transcribir datos recientes que pudieran emplearse en estudios lingüísticos de diversa índole». (Lengua y Habla N° 14. ENERO-DICIEMBRE, 2010).

La metodología aplicada en la confección del corpus sigue las directrices del *PRESEEA*, el cual estipula varias categorías. Primero, la ciudad: para las muestras, los informantes «deberían haber nacido en la ciudad, haber llegado a ella antes de cumplir los diez años o llevar viviendo allí más de veinte, siempre y cuando su origen lingüístico no fuera marcadamente diferente» (PRESEEA 2003: 7).

Segundo, el *PRESEEA* estipula que para la selección de los informantes se deben seguir tres variables: el sexo, la edad y el nivel de instrucción. Así pues, a partir de estas variables, se realizaron 54 entrevistas a 27 hombres y a 27 mujeres. Los informantes se distribuyeron en tres grupos repartidos de la siguiente manera: informantes de entre 20 y 34 años; informantes de entre 35 y 54 años, e informantes de 55 años o más.

Tercero, la cantidad de informantes debe estipularse según la población que tenga la ciudad, por tanto, según la normativa del *PRESEEA* «El estudio de las comunidades con poblaciones de entre medio millón y un millón de habitantes se aborda mediante muestras formadas por 54 informantes.» (PRESEEA 2003: 2).

Cuarto, el nivel de instrucción: el *PRESEEA – Mérida VE* fijó tres niveles, según las directrices del *PRESEEA*, repartidos en tres tipos de informantes. En primer lugar, informantes de nivel bajo (primaria); en segundo lugar, informantes de nivel medio (secundaria); y por último informantes de nivel alto (universitario).

Quinto, las grabaciones, el *PRESEEA* estipula que las entrevistas tienen que tener como mínimo 45 minutos de duración. Se estableció en la conversación semidirigida

temáticas de tipo sociocultural (costumbres, lugar donde vive, trabajo, estudios, etc.). Las entrevistas comenzaban atendiendo a un saludo introductorio, presentación sobre los informantes, una despedida y un agradecimiento.» (Lengua y Habla N° 14. ENERO-DICIEMBRE, 2010).

3.6. *Corpus Sociolingüístico de Maracaibo 1986 (CSMb'86)*

El *Corpus Sociolingüístico de Maracaibo 1986 (CSMb'86)* fue elaborado por Bertha Chela- Flores y Jeannette de Gelma. Estas investigadoras realizaron en total 160 entrevistas semidirigidas organizadas en variables sociolingüísticas (niveles socioeconómicos, cuatro grupos generacionales y dos diferenciando el sexo). De estas entrevistas se logró recopilar en total 2400 horas. Las entrevistas se realizaron atendiendo a la variedad geográfica, en este caso, los informantes tenían que haber nacido en Maracaibo. El tipo de transcripción realizado fue la transliteración ortográfica. El CSMb'86 actualmente no está publicado, sin embargo, está digitalizado y se puede solicitar el acceso al Instituto Andrés Bello²¹, bajo la siguiente cita: Chela-Flores, B. y J. Gelman (1988): *El habla de Maracaibo. Materiales para su estudio*. Maracaibo: Universidad de Zulia/Condes.

3.7. *Corpus de Puerto Cabello y el Corpus de Valencia*

El *Corpus de Puerto Cabello* fue confeccionado en el año 1980 y el *Corpus de Valencia* entre los años 1985 y 1986. Para el primer corpus se necesitaron 65 informantes y en total se recopilaron 24 horas de entrevistas semidirigidas y para el segundo corpus se necesitaron 484 informantes con más de 129 horas de entrevistas, ambas transcritas con un tipo de transcripción de transliteración ortográfica. La selección de los informantes estuvo basada en diferentes niveles: sociocultural, edad y sexo. Ninguno de estos dos corpus está digitalizado ni publicado, pero se puede pedir el acceso al responsable del proyecto Manuel Navarro²².

²¹ Hasta la fecha no hemos recibido ninguna información.

²² Hasta la fecha no hemos recibido ninguna información

4. El léxico del español venezolano en los corpus lingüísticos generales del español

Como he indicado al principio de este capítulo, en este apartado, realizo los análisis necesarios para validar o no la hipótesis 5ª de esta tesis doctoral. Esta hipótesis es:

Hipótesis 5: En la actualidad existen corpus lingüísticos que recogen el léxico del español venezolano.

Para poder dar validez a la hipótesis mencionada anteriormente este capítulo se centra en el siguiente objetivo:

Objetivo 5: Analizar si los corpus lingüísticos generales del español recogen el léxico del español venezolano.

En este apartado, presento los resultados del análisis de las unidades léxicas propuestas en la Encuesta 1 (léxico) en los corpus lingüísticos seleccionados. Hay que tener en cuenta que no he podido analizar los siguientes corpus, bien por razones de accesibilidad, bien por no estar digitalizados: *Corpus Sociolingüístico de Maracaibo* 1986, *Corpus de Puerto Cabello* y el *Corpus de Valencia*. Además, hay que señalar que los corpus lingüísticos venezolanos siguientes están integrados en el corpus lingüístico *PRESEEA*: *Corpus Sociolingüístico de Caracas* (CSC'68), *Corpus Sociolingüístico de Caracas* (1976-1977), el *Corpus sociolingüístico de Caracas* (1987-1988) y *Corpus sociolingüístico de Caracas* (1879), *Corpus Sociolingüístico de Caracas: PRESEEA Caracas 2004/2010* (PRESEEA-Caracas '04/10), *Corpus lingüístico de la ciudad de Mérida*, el *Nuevo Corpus sociolingüístico de la ciudad de Mérida. PRESEEA – Mérida VE*. Por lo tanto, es a partir del *PRESEEA* que he realizado el análisis de los corpus lingüísticos venezolanos mencionados anteriormente. El análisis de los términos seleccionados se ha realizado, pues en tres corpus: *PRESEEA*, *CREA* y *DAVIES*.

4.1. Resultados

A continuación, muestro la tabla 4 titulada *Registro y frecuencia del léxico venezolano en los corpus lingüísticos*. Está representada por cuatro categorías. La primera categoría indica la unidad léxica que he analizado; la segunda categoría indica los corpus lingüísticos seleccionados; la tercera categoría indica si se registra o no la unidad léxica venezolana y si se establece o no la frecuencia de la unidad léxica venezolana y, la última categoría, presenta las fuentes documentales de las que se ha extraído y analizado la unidad léxica del español venezolano.

Tabla 4: Registro y frecuencia del léxico venezolano en los corpus lingüísticos

PALABRAS	CORPUS LINGÜÍSTICOS	REGISTRO/FRECUENCIA	FUENTES DOCUMENTALES
Abollado	CREA	Sí se registra. Se presenta (1) caso en un único documento. La frecuencia que marca la unidad léxica es la siguiente: Frecuencia absoluta: 34 Frecuencia normalizada: 0.22	Año: 1985 Autor: Herrera Luque, Francisco Título: En la casa del pez que escupe el agua País: VENEZUELA Tema: 07. NOVELA Publicación: Pomaire (Caracas), 1985
	DAVIS	Sí se registra. Se presenta (1) caso en un documento. Frecuencia: 13	Habla Culta: Caracas: M29
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Achantado	CREA	Sí se registra. Se presenta (1) caso en un único documento. La frecuencia que marca la unidad léxica es la siguiente: Frecuencia absoluta: 3 Frecuencia normalizada: 0.01	Año: --- Autor: oral Título: CSMV, texto MDA1MA País: VENEZUELA Tema: 09. FORMALIDAD=baja, Audiencia=interlocutor, Canal=cara a cara Publicación: ---
	DAVIS	Sí se registra. Se presenta (1) caso en un único documento. La frecuencia que marca la unidad léxica es la siguiente: Frecuencia: 2	Fecha: --- Título: Los pies de barro Autor: Salvador Garmendia Fuente: Scanned by Humanities Research Center, Brigham Young University, Provo, UT
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Antiparabólico	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Arrocero	CREA	Sí se registra en varios documentos. Atenderemos al ejemplo que se presenta en el Párrafo N° 3 No se marca la frecuencia.	Año: --- Autor: ORAL Título: CSHC-87 Entrevista 99 País: VENEZUELA Tema: 09. FORMALIDAD=baja, Audiencia=interlocutor, Canal= cara a cara Publicación: ---

PALABRAS	CORPUS LINGÜÍSTICOS	REGISTRO/FRECUENCIA	FUENTES DOCUMENTALES
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Bonche	CREA	Sí se registra. Se presentan (10) casos en diez documentos. No se marca la frecuencia.	Año: 1996 Autor: PRENSA Título: El Universal, 07/04/1997: ¡Más escabino será usted! País: VENEZUELA Tema: 02. TESTIMONIOS varios Publicación: Electronic Publishing Group (Caracas), 1997
	DAVIS	No se registra.	No se registra.
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Buzo	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Busaca	CREA	Sí se registra. Se presenta en (1) único documento. No se registra la frecuencia.	Año: --- Autor: Oral Título: CSHC-87 Entrevista 138 País: Venezuela Tema 09. Formalidad =baja, Audiencia=interlocutor, Canal=cara a cara Publicación: --
	DAVIS	Sí se registra. Se presenta en (1) único documento. Frecuencia: 1	Fecha Título: El gallo Autor : Uslar Pietri, Arturo (1906-2001). Fuente http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=6312
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Bululú	CREA	Sí se registra. Se presentan (6) casos en (5) documentos. No se marca la frecuencia.	Año: --- Autor: ORAL Título: Muestra XXVI, encuesta 3H/3M-207-d. Informante A: hombre, 62 años, casado, natural de Caracas, comer ... País: VENEZUELA

PALABRAS	CORPUS LINGÜÍSTICOS	REGISTRO/FRECUENCIA	FUENTES DOCUMENTALES
			Tema: 09. FORMALIDAD=baja, Audiencia=interlocutor, Canal=cara a cara Publicación: --
	DAVIS	Sí se registra. Se presenta en (1) único documento. Frecuencia: 2	Fecha: Título: Habla Culta: Caracas: M26 Source .Habla Culta
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Cachifo	CREA	Sí se registra. Se presentan (10) casos en (5) documentos. La frecuencia que maraca es la siguiente. Frecuencia absoluta: 1 Frecuencia normalizada: 0.00	AÑO:--- AUTOR: ORAL TÍTULO: CSMV, texto MDD2MA PAÍS: VENEZUELA TEMA:09. FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara PUBLICACIÓN: ---
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Pegar cachos	CREA	No se registra la frase completa con el significado y la acepción buscada. Pero se registran en (106) documentos (167) casos	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Cortale las patas	CREA	No se registra la acepción buscada, pero se registran en (34) documentos (94) casos con otras acepciones.	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra

PALABRAS	CORPUS LINGÜÍSTICOS	REGISTRO/FRECUENCIA	FUENTES DOCUMENTALES
Cotorra	CREA	Sí se registra. Se presentan (3) casos en (3) documentos. No se marca la frecuencia.	AÑO: --- AUTOR: ORAL TÍTULO: CSMV, texto MDB1FA PAÍS: VENEZUELA TEMA: 09. FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara PUBLICACIÓN: ---
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No registra
Dar casquillo	CREA	Sí se registra. Se presentan (7) casos en (5) documentos. No se marca la frecuencia.	AÑO: --- AUTOR: ORAL TÍTULO: CSHC-87 Entrevista 18 PAÍS: VENEZUELA TEMA:09. FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara PUBLICACIÓN: ---
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No registra
Empatarse	CREA	Sí se registra. Se presenta (1) caso en (1) único documento. La frecuencia que marca es la siguiente: Frecuencia absoluta: 1 Frecuencia normalizada: 0.00	AÑO: 1980 AUTOR: Carrera, Gustavo Luis TÍTULO: Cuentos PAÍS: VENEZUELA TEMA: 07. Relatos PUBLICACIÓN: Monte Ávila (Caracas), 1992
	DAVIS	No se registra la acepción.	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Enratonarse	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra

PALABRAS	CORPUS LINGÜÍSTICOS	REGISTRO/FRECUENCIA	FUENTES DOCUMENTALES
Echón	CREA	Sí se registra. Se presentan (2) casos en (2) documentos. No se marca la frecuencia.	AÑO: 1985 AUTOR: HerreraLuque, Francisco TÍTULO: En la casa del pez que escupe el agua PAÍS: VENEZUELA TEMA: 07. Novela PUBLICACIÓN: Pomaire (Caracas), 1985
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Fosforito	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Guachimán	CREA	Sí se registra. Se presenta (1) caso en (1) documento. La frecuencia que marca es la siguiente: Frecuencia absoluta: 1 Frecuencia normalizada:0.00	AÑO: --- AUTOR: ORAL TÍTULO: CSHC-87 Entrevista 54 PAÍS: VENEZUELA TEMA:09. FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara PUBLICACIÓN: ---
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Guachafita	CREA	Sí se registra. Se presenta en (8) casos en (7) documentos.	AÑO: --- AUTOR: ORAL TÍTULO: CSHC-87 Entrevista 159 PAÍS: VENEZUELA TEMA:09. FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara PUBLICACIÓN: ---
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra

PALABRAS	CORPUS LINGÜÍSTICOS	REGISTRO/FRECUENCIA	FUENTES DOCUMENTALES
Jalabola	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Jartar	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Estar limpio	CREA	Sí se registra. Se registran (177) casos en (72) documentos. En este caso el caso (48) es la acepción que tomaremos como ejemplo. No se marca la frecuencia.	AÑO: --- AUTOR: ORAL TÍTULO: CSHC-87 Entrevista 132 PAÍS: VENEZUELA TEMA: 09. FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara PUBLICACIÓN: ---
	DAVIS	Sí se registra en el caso (12) La frecuencia es 971	Fecha: ---- Título Habla Culta: Caracas: M35 Source Habla Culta
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Matraquear	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Nojombre	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Pajuo	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra

PALABRAS	CORPUS LINGÜÍSTICOS	REGISTRO/FRECUENCIA	FUENTES DOCUMENTALES
Palanca	CREA	Sí se registra. Se presentan (33) casos en (26) documentos. No se marca la frecuencia. Párrafo (12)	AÑO: --- AUTOR: ORAL TÍTULO: MUESTRA XVII, encuesta 1H/1M-164-d. El informante A: hombre de 26 años, casado, natural de Caracas. PAÍS: VENEZUELA TEMA:09. FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara PUBLICACIÓN: -
	DAVIS	Sí se registra. Casos (5 y 6) serán los contextos adecuados a la acepción. La frecuencia es 172	Fecha: --- Título Habla Culta: Caracas: M16. Source Habla Culta
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Sifrino	CREA	Sí se registra. Se presentan (3) casos en (3) documentos. La frecuencia que marca es la siguiente: Frecuencia absoluta:1 Frecuencia normalizada: 0.00	AÑO: 1989 AUTOR: PRENSA TÍTULO: El Universal, 02/01/1989: Correo del Pueblo PAÍS: VENEZUELA TEMA: 02. Testimonios varios PUBLICACIÓN:(Caracas), 1989
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Salido	CREA	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
Sendo bobo	CREA	Sí se registra. Se presenta en (1) caso en (1) documento. No se marca la frecuencia	AÑO: --- AUTOR: ORAL TÍTULO: CSHC-87 Entrevista 38 PAÍS: VENEZUELA TEMA:09. FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara PUBLICACIÓN: ---
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra

PALABRAS	CORPUS LINGÜÍSTICOS	REGISTRO/FRECUENCIA	FUENTES DOCUMENTALES
Tajada	CREA	Sí se registra. Se presentan (3) casos en (3) documentos. La frecuencia que marca es la siguiente: Frecuencia absoluta: 308 Frecuencia normalizada: 2.01	AÑO: --- AUTOR: ORAL TÍTULO: CSHC-87 Entrevista 106 PAÍS: VENEZUELA TEMA:09. FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara PUBLICACIÓN: ---
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Tierrudo	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Vergación	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Velón	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Desmechar	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Jamoneo	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Lechudo	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra

PALABRAS	CORPUS LINGÜÍSTICOS	REGISTRO/FRECUENCIA	FUENTES DOCUMENTALES
Musiú	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Mocho	CREA	Sí se registra. Se presentan (12) casos en (7) documentos. La frecuencia que marca es la siguiente: Frecuencia absoluta: 152 Frecuencia normalizada: 0.99	AÑO: --- AUTOR: ORAL TÍTULO: CSHC-87 Entrevista 160 PAÍS: VENEZUELA TEMA:09. FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara PUBLICACIÓN: ---
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Pantallero	CREA	Sí se registra. Se presenta (1) caso en (1) documento. La frecuencia marcada es la siguiente: Frecuencia absoluta:2 Frecuencia normalizada: 0.1	AÑO: 2002 AUTOR: Blanco, Carlos TÍTULO: Revolución y desilusión. La Venezuela de Hugo Chávez PAÍS: VENEZUELA TEMA: 03. Política PUBLICACIÓN: Los libros de la catarata (Madrid), 2002
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Rancho	CREA	Sí se registra. Se presentan (60) casos en (32) documentos. No se marca la frecuencia.	AÑO: --- AUTOR: ORAL TÍTULO: CSMV, texto MDD5FA PAÍS: VENEZUELA TEMA:09. FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara PUBLICACIÓN: ---
	DAVIS	Sí se registra. Se presentan (100) casos. La frecuencia que marca es: 430	Fecha: --- Título Habla Culta: Caracas: M20 Source .Habla Culta
	PRESEEA	No se registra	No se registra

PALABRAS	CORPUS LINGÜÍSTICOS	REGISTRO/FRECUENCIA	FUENTES DOCUMENTALES
Turco	CREA	Sí se registra. Se presentan (34) casos en (19) documentos. No se marca la frecuencia.	AÑO: 2002 AUTOR: PRENSA TÍTULO: El Universal, 25/01/2002: TEATRO Elenco de 'Secreto de amor' estrena obra en Venezuela PAÍS: VENEZUELA TEMA: 04. Teatro PUBLICACIÓN: Electronic Publishing Group (Caracas), 2002
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Vainero	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	Sí se registra. Se presenta (1) caso. La frecuencia es 1	Fecha Título Los pies de barro Autor Salvador Garmendia Fuente Scanned by Humanities Research Center, Brigham Young University, Provo, UT
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Zape	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Zarrapastroso	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Zanahoria	CREA	Sí se registra. Se presenta en el párrafo 23, página 164.	AÑO: 1980 AUTOR: Carrera, Gustavo Luis TÍTULO: Cuentos PAÍS: VENEZUELA TEMA: 07. Relatos PUBLICACIÓN: Monte Ávila (Caracas), 1992
	DAVIS	No se presenta	No se presenta
	PRESEEA	No se presenta	No se presenta

PALABRAS	CORPUS LINGÜÍSTICOS	REGISTRO/FRECUENCIA	FUENTES DOCUMENTALES
Zamuro	CREA	Sí se registra. Se presenta en el párrafo número dos.	AÑO: 1996 AUTOR: PRENSA TÍTULO: El Universal, 03/11/1996: Amores caraqueños PAÍS: VENEZUELA TEMA: 02. Testimonios varios PUBLICACIÓN: Electronic Publishing Group (Caracas), 1996
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Embojotar	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Filo	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Fría	CREA	No se registra	No se registra No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Guarandinga	CREA	Sí se registra. Se presentan tres casos en tres documentos.	AÑO: --- AUTOR: ORAL TÍTULO: CSHC-87 Entrevista 10 PAÍS: VENEZUELA TEMA: 09. FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara PUBLICACIÓN: ---
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
	CREA	No se registra	No se registra

PALABRAS	CORPUS LINGÜÍSTICOS	REGISTRO/FRECUENCIA	FUENTES DOCUMENTALES
Gallito der maíz	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Ique	CREA	Sí se registra. Se presenta ocho casos en seis documentos.	AÑO: 1985 AUTOR: Herrera Luque, Francisco TÍTULO: En la casa del pez que escupe el agua PAÍS: VENEZUELA TEMA: 07. Novela PUBLICACIÓN: Pomaire (Caracas), 1985
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Pocillo	CREA	Sí se registra. Se presentan tres casos en tres documentos.	AÑO: 1993 AUTOR: Tamayo, Francisco TÍTULO: El hombre frente a la naturaleza PAÍS: VENEZUELA TEMA: 01. Ecología PUBLICACIÓN: Monte Ávila Latinoamericana (Caracas), 199
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Rayón	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Saltaperico	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
	CREA	No se registra	No se registran
	DAVIS	No se registra	No se registra

PALABRAS	CORPUS LINGÜÍSTICOS	REGISTRO/FRECUENCIA	FUENTES DOCUMENTALES
Vergajo	PRESEEA	No se registra	No se registra
Lamber	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Ser la nota	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra
Rabudo	CREA	No se registra	No se registra
	DAVIS	No se registra	No se registra
	PRESEEA	No se registra	No se registra

4.2. Análisis y discusión de los resultados



De acuerdo con los datos analizados el *CREA* es un corpus que, a partir del porcentaje de palabras que acepta, se puede afirmar que recoge más del 50% de los venezolanismos analizados resultantes de la Encuesta 1 (léxico) dirigida a hablantes nativos venezolanos, en total treinta y dos de las sesenta unidades analizadas. Estas unidades léxicas son *Abollado, achantado, bonche, busaca, bululú, cachifo, pegar cachos, cortarle las patas, cotorra, dar casquillo, empatarse, echón, guachafita, jalabola, jartar, estar limpio, planca, sifrino, tajada, mocho, pantallero, rancho, turco, vainero, zanahoria, zamuro, gurandinga, ique y pocillo*). En cambio, el *DAVIES*, que, si bien es un corpus muy extenso de español, no se puede afirmar que recoja léxico del español venezolano, al menos a partir de los datos analizados, ya que únicamente registra el 15%, nueve unidades léxicas *abollado, achantado busaca, bululú, estar limpio, palanca, rancho y vainero*, de sesenta unidades analizadas. El último corpus analizado es el *PRESEEA*, el cual no registra ninguna de las unidades léxicas venezolanas analizadas.

Los resultados anteriores me han remitido al análisis que realicé en el apartado (3. Corpus lingüísticos generales del Venezuela), concretamente, a los datos relacionados con los estudios que se han elaborado para la incorporación de una base léxica del español venezolano que ya está integrada en el *CREA*, a través de entrevistas semidirigidas realizadas en los siguientes corpus: (*CSC'68*), *Corpus Sociolingüístico de Caracas (1976-1977)*, el *Corpus sociolingüístico de Caracas (1987-1988)* y *Corpus sociolingüístico de Caracas (1879)*, *PRESEEA-Caracas '04/10*, *Corpus lingüístico de la ciudad de Mérida*, el *PRESEEA – Mérida VE*, *Corpus Sociolingüístico de Maracaibo 1986*, *Corpus de Puerto Cabello* y el *Corpus de Valencia*. Sin embargo, a pesar de todo lo expuesto anteriormente, la *RAE* sigue siendo reticente en la incorporación de esta base léxica del español venezolano en el *DRAE*.

Por tanto, los corpus lingüísticos del español venezolano y los resultados de la Encuesta 1 (léxico) realizada en mi investigación sobre las unidades léxicas utilizadas y conocidas por los nativos venezolanos, aportan los estudios necesarios para que la *RAE* valore estos datos e incorpore esta base léxica del español venezolano que, como hemos podido observar, ya se integra en el *CREA*, sin embargo, como veremos en el próximo capítulo, no se integran/incorpan en los diccionarios normativos y descriptivos de la lengua española.

Asimismo, en este análisis de los resultados de los corpus lingüísticos generales del español, concretamente en el *DAVIES*, he podido comprobar que, en este corpus, únicamente se registra el (15%), nueve unidades léxicas venezolanas resultantes de la Encuesta 1 (léxico) dirigida a hablantes nativos. Esto a pesar de que, según información suministrada en la página web oficial del *DAVIES*, este corpus, incorpora textos de diferentes zonas lingüísticas del español de América: la Andina (Perú, Ecuador y Bolivia); Antillas Caribeñas (Puerto Rico, República Dominicana y Cuba); Caribe Continental (Colombia y Venezuela); chilena (Chile); México y Centroamérica (México, El Salvador, Guatemala, Costa Rica y Panamá) y Río de la Plata (Argentina, Uruguay y Paraguay). Específicamente, en el caso de Venezuela, incorpora un apartado que está dividido en *Palabras* (41 672 159); páginas web (45 060); sitios web 3 331 y la última ficha Blog (solo blog), distribuidas en *Palabras* (66 306 730), *Páginas web* (71,045) y *Sitios Web* (3 577).

En total las unidades léxicas del español venezolano incorporadas en el *DAVIES*, según información suministrada en su página web oficial, son 107 978 889 (Palabras); Páginas web (116 105) y Sitios Web (6 908).

Por tanto, considero que, estas unidades léxicas deberían estar incorporadas en el corpus *PRESEEA* puesto que representan, según los encuestados, el uso actual del español venezolano.

Por otro lado, tal y como se puede observar en los resultados relacionados con el corpus *PRESEEA*, se muestra que no se incorpora ninguna unidad léxica del español venezolano resultante de la Encuesta 1 (léxico) dirigida a hablantes nativos. Este dato es significativo, puesto que los corpus lingüísticos del español venezolano analizados: CSC'68), *Corpus Sociolingüístico de Caracas* (1976-1977), el *Corpus sociolingüístico de Caracas* (1987-1988) y *Corpus sociolingüístico de Caracas (1879)*, *PRESEEA-Caracas '04/10*, *PRESEEA – Mérida VE* están integrados en el corpus lingüístico *PRESEEA*. Por tanto, considero que la base léxica proporcionada por los encuestados en mi investigación, debería tomarse en cuenta para la incorporación de estos datos porque se trata de un léxico actual entre la sociedad venezolana.

Los datos anteriores demuestran que el *CREA* integra mayoritariamente las unidades léxicas del español venezolano seleccionadas. Ahora bien, el siguiente procedimiento será investigar si estas unidades léxicas venezolanas, que están integradas en el *CREA*, también están incorporadas en el *DRAE* y en el resto de diccionarios normativos y descriptivos de la lengua española seleccionados.

Por consiguiente, después de analizar y de mostrar los resultados obtenidos sobre las unidades léxicas venezolanas en los corpus lingüísticos, he llegado a la conclusión de que la hipótesis 4ª: En la actualidad existen corpus lingüísticos que recogen el español venezolano es válida.

5. Recapitulación

En este capítulo, he realizado los análisis necesarios para validar o no la hipótesis 4ª de esta tesis doctoral. Esta hipótesis es:

Hipótesis 4: En la actualidad existen corpus lingüísticos que recogen el léxico actual del español venezolano

Para poder dar validez a la hipótesis mencionada anteriormente este capítulo se centra en el siguiente objetivo:

Objetivo 5: Analizar si los corpus lingüísticos generales del español recogen el léxico del español actual venezolano.

En este cuarto capítulo, he presentado las características y los rasgos de los corpus lingüísticos generales del español y he analizo las unidades léxicas del español venezolano resultantes de la Encuesta 1 (léxico) realizada a hablantes nativos en Venezuela en los corpus lingüísticos del español seleccionados: Corpus Sociolingüístico de Caracas (CSC'68), Corpus Sociolingüístico de Caracas (1976-1977), el Corpus sociolingüístico de Caracas (1987-1988) y Corpus sociolingüístico de Caracas (1879), Corpus Sociolingüístico de Caracas: PRESEEA Caracas 2004/2010 (PRESEEA-Caracas '04/10), Corpus lingüístico de la ciudad de Mérida, el Nuevo Corpus sociolingüístico de la ciudad de Mérida. PRESEEA – Mérida VE, Corpus Sociolingüístico de Maracaibo 1986, Corpus de Puerto Cabello y el Corpus de Valencia, el Corpus de Referencia del Español Actual (en adelante, CREA) y el Corpus del español de Mark Davies (en adelante, DAVIES).

A continuación, presento los resultados obtenidos sobre la hipótesis 4ª de este capítulo:

La hipótesis 4ª: En la actualidad existen corpus lingüísticos que recogen el léxico del español actual venezolano es válida:

Los corpus lingüísticos generales del español analizados recogen un porcentaje limitado de léxico del español actual venezolano. El CREA es el corpus que presenta un mayor porcentaje de unidades léxicas venezolanas (53.3%), en total treinta y dos de las sesenta unidades analizadas. Estas unidades léxicas *son abollado, achantado, bonche, busaca, bululú, cachifo, cortarle las patas, cotorra, dar casquillo, empatarse, echón, estar limpio, guachafita, guarandinga, ique, jalabola, jartar, mocho, palanca, pantalellero, pegar cachos, pocillo, sifrino, tajada, rancho, turco, vainero, zanahoria y zamuro*. El segundo corpus es el DAVIS. En este corpus se registra el (15%) únicamente, nueve unidades léxicas (*abollado, achantado busaca, bululú, estar limpio, palanca, rancho y vainero*) de sesenta unidades analizadas. El último corpus es el PRESEEA, el cual no registra ninguna de las unidades léxicas venezolanas (0%).

CAPÍTULO V DOCUMENTOS DE REFERENCIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

1. Introducción

En este capítulo realizo los análisis necesarios para validar o no las hipótesis 5ª y 6ª de esta tesis doctoral. Estas hipótesis son:

Hipótesis 5ª: En los documentos de referencia de la lengua española no predominan las diferentes variantes del español en América, como el español de Venezuela, sino que el español de España es el que ocupa un puesto preponderante.

Hipótesis 6ª: Los diccionarios generales de la lengua española no integran/definen el léxico actual venezolano.

Para poder dar validez a las hipótesis mencionadas anteriormente en este capítulo me he propuesto alcanzar los objetivos siguientes:

Objetivo 6º: Examinar los documentos de referencia de la lengua española para demostrar que no predominan las diferentes variantes del español en América, como el español de Venezuela, sino que el español de España es el que ocupa un puesto preponderante.

Objetivo 7º: Analizar el léxico del español venezolano actual en los diccionarios de la lengua española.

Este capítulo está estructurado en cuatro apartados principales. En el primer apartado, presento los rasgos y las características de los diccionarios: *DRAE* (2014), *ESENCIAL* (2006), *DPD* (2005), *DEst* (2016), *DA* (2010), *DIPELE* (1995), *DISALE* (1986), *GDUEsA* (2001), *DEPE* (2002), *DLEPEE* (2002), *DAUEA*, *DBEA* (2004), *DIVE*, y el *DAHV*. En el segundo apartado, muestro el análisis del léxico del español venezolano resultante de la encuesta dirigida a hablantes nativos en los diccionarios de referencia del español seleccionados. En el tercer apartado, por un lado, describo las características de las obras de referencia de la lengua española: *NGLE* y *Ortografía de la lengua española* y, por otro lado, señalo las observaciones realizadas por autores americanos sobre los contenidos del español de América, en este caso, el español venezolano. Y, en el último apartado, ofrezco un análisis del *MCER* y del *PCIC*, para valorar en qué medida el léxico del español venezolano se presenta en estos documentos.

2. Obras académicas de referencia de la lengua española

2.1. Diccionarios

En este apartado, realizo los análisis necesarios para validar o no las hipótesis 5ª de esta tesis doctoral. Esta hipótesis es:

Hipótesis 5ª: En los documentos de referencia de la lengua española no predominan las diferentes variantes del español en América, como el español de Venezuela, sino que el español de España es el que ocupa un puesto preponderante.

Para poder dar validez a las hipótesis mencionadas anteriormente en este apartado me he propuesto alcanzar el objetivo siguiente:

Objetivo 6º: Examinar los documentos de referencia de la lengua española para demostrar que no predominan las diferentes variantes del español en América, como el español de Venezuela, sino que el español de España es el que ocupa un puesto preponderante.

Los documentos de referencia del español que examino en este apartado son: *DRAE* (2014), *ESENCIAL* (2006), *DPD* (2005), *DEst* (2016), *DA* (2010), *DIPELE* (1995), *DISALE* (1986), *GDUEsA* (2001), *DEPE* (2002), *DLEPEE* (2002), *DAUEA*, *DBEA* (2004), *DIVE* y *DAHV*. En este apartado, hay que tener en cuenta que no se analizarán dos diccionarios, el *DIVE*, puesto que ha sido el referente analizado para la selección de los términos del español venezolano y, el *DAHV*, por no haber podido obtener la obra completa.

En los apartados siguientes se especifican y se describen cada uno de los documentos y de las obras mencionadas anteriormente.

2.1.1. *Diccionario de la lengua española*

El DRAE es una obra normativa elaborada por la RAE en el año 1780. Esta obra fue presentada «en un solo tomo para facilitar su consulta— de una nueva versión, ya sin citas de autores, del primer diccionario de la institución, el llamado *Diccionario de autoridades* (1726-1739» (RAE, 2017) y, hasta la actualidad, se han publicado veintitrés ediciones del DRAE convirtiéndose en la principal referencia de la lengua española, la más reciente, la 23.ª publicada en el año 2014. El objetivo principal del DRAE en colaboración con la ASALE es «recoger el léxico general utilizado en España y en los países hispanicos. Se dirige, fundamentalmente, a hablantes cuya lengua materna es el español, quienes encontrarán en él recursos suficientes para descifrar textos escritos y orales.» (RAE, 2017).

En cuanto a los contenidos de referencia del español de América, no es hasta 1884 en la duodécima edición del DRAE que comienzan a tomarse en cuenta las valoraciones de los autores americanos, principalmente, la opinión de lexicógrafos y lingüistas de países como Colombia, México y Venezuela. Estas valoraciones tienen como objetivo principal incorporar el léxico originario de otros países hispanoamericanos. Y así se expone en la presentación del sitio web de la RAE:

1884. La 12.ª Edición recoge aproximadamente 51 000 lemas y marca una apertura en lo referente a la admisión de voces técnicas, así como a palabras, acepciones y frases del habla popular. Comienzan a incluirse las etimologías. Por primera vez se pide opinión a autores americanos y a las academias surgidas tras los procesos de independencia —Colombia, México y Venezuela— para la inclusión del léxico procedente de otros países hispanohablantes. (RAE, 2017)

En el trabajo de Clavería (2003: 9), titulado *La Real Academia Española a finales del siglo XIX: el diccionario de la lengua castellana de 1899*, se explica que el venezolano Rivodó realizó ciertas observaciones y críticas en su libro *Voces nuevas en la lengua castellana* sobre las admisiones de las voces referidas al español de Venezuela, que no se incluyen en la duodécima edición del Diccionario de la Academia. Señala, además, que el hecho de que estos términos venezolanos no se incorporen en el diccionario no significa que no puedan utilizarse en la sociedad venezolana. Asimismo, Rivodó aclara que, si bien se ha incorporado un mínimo de voces venezolanas en el diccionario, doce para ser exactos, solo cinco de ellas se han categorizado con la marca diatópica *Vene*:

Sobre la admisión de voces nuevas, señala, por ejemplo, que las palabras de voces “provincial “deben estar en diccionarios que recojan este tipo de palabras y que el hecho de que una palabra no figure en el diccionario no significa que no pueda usarse siempre que esté bien formada.

Glosario y voces de acepciones que el uso ha introducido y faltan en la duodécima edición. La parte sexta de la obra está dedicada a los venezolanismos que aparecen clasificados en distintos grupos. El segundo contiene las “voces castizas o derivadas de ellas “a las cuales se han agregado acepciones o significados especiales” que no constan en el diccionario, lista de la que muy probable se seleccionaron unas doce palabras, de estas, cinco incorporan las marca de *Vene* (*boche, bochar, caleta, caletero, tara*) y dos son venezolanismos implícitos para referirse a algo de allí (Clavería 2003: 9).

En el trabajo de Garriga, *1925-1927: Del diccionario usual y del diccionario manual* (2001: 242), se realizan otras observaciones referidas a los americanismos. En este estudio se señala que, tras la publicación de la 12ª edición del Diccionario de la Academia, se publicaron diferentes trabajos para reivindicar la incorporación de los americanismos en esta obra. Los trabajos principales que se plantearon fueron los siguientes. En primer lugar, el del autor Toro y Gisbert, titulado *Ensayo de una sinopsis de los nombres científicos y vulgares de la fauna americana*. En este trabajo «se persigue la finalidad de ordenar la nomenclatura vulgar de una parte de la fauna americana.» Y, en segundo lugar, en este mismo número se incluyó el trabajo *Reivindicación de americanismos*. Este trabajo incluye «notas dedicadas a palabras consideradas americanismos, muchas veces porque los autores americanos reconocen y no están en el diccionario».

No obstante, es en la decimoquinta edición que se comienza a aumentar la presencia de los americanismos en el DRAE:

1925. La 15.ª Edición contiene aproximadamente 67 000 lemas. La obra pasa a llamarse *Diccionario de la lengua española*, precisamente debido a una mayor atención a las múltiples zonas que integran el ámbito hispanohablante. La edición registra un considerable aumento de dialectalismos y especialmente de americanismos. Además, hay una clara intención de adaptar al lenguaje de la época las definiciones para hacerlas claras, concisas y llanas. (RAE, 2017)

Seguidamente, en las ediciones posteriores, se comienzan a hacer las renovaciones y a utilizar los bancos de datos académicos incluyendo las acepciones del español de América. Tal y como se afirma en la presentación del DRAE:

2015. Recoge más de 88 000 lemas. La 22.ª Edición es objeto de una profunda renovación a partir de la *Nueva planta* aprobada en 1997. Por primera, vez, además, se utiliza el banco de datos académico para llevar a cabo la revisión. Se incluyen un gran número de voces y acepciones del español de América. (RAE, 2017)

Y finalmente, en la vigesimotercera edición del DRAE, se hace alusión a la revisión y al tratamiento de las marcas geográficas americanas. Y así queda plasmado en la presentación del DRAE:

2014. La 23.ª Edición registra más de 93 000 lemas. Presenta novedades en la estructura de los artículos con el fin de facilitar la consulta de la información. Se ha llevado a cabo un proceso de armonización con otras obras académicas (*Nueva gramática*, *Ortografía* y *Diccionario de americanismos*). Destaca además la revisión del tratamiento de las marcas geográficas americanas y la de los extranjerismos. (RAE, 2017)

Después de fijar las características principales del DRAE, a continuación presento las valoraciones y las cuestiones que la RAE, según los planteamientos expuestos por académicos y lexicógrafos venezolanos, debería considerar para integrar en el DRAE aspectos relacionados con el español en América, como es el caso del español venezolano.

En el trabajo titulado *Veintiséis acepciones de uso actual en Venezuela: primer paso hacia el diccionario contrastivo* (2007) realizado por D' Aquino, se alude a las voces que se incluyen y predominan en el DRAE, las cuales son casi totalmente de uso exclusivo de España, registrándolas como si el español de España fuera el español general:

En realidad, el DRAE registra indistintamente las voces que pertenecen al español general y las que son de uso (muchas veces exclusivo) de España, es decir, las registra como si el español de España fuera el "español general" e incluye, de manera asistemática y poco rigurosa, vocablos de países hispanoamericanos, marcados como regionalismos. Esta metodología refleja que para la Real Academia la lengua empleada en ese país es "español" mientras que la empleada en cada uno de los países hispanoamericanos es una "desviación" o uso particular. Esta postura no toma en cuenta que muchas veces un uso puede ser compartido por toda Hispanoamérica, es decir, por más de 400 millones de personas, aunque sea desconocido o inusual en España, o sea, por aproximadamente 40 millones de personas.⁵ De esta manera, la obra refleja una postura segregadora y eurocentrista cuando señala como regionalismo algún término sólo por no ser de uso en España, mientras que no indica que una voz es de uso exclusivo de ese país. Esto se evidencia cuando buscamos la definición de términos como *americanismo*, *venezolanismo*, *colombianismo*, etc. y lo comparamos con la definición de *españolismo*. (D' Aquino, 2007: 5-6)

En este mismo trabajo D' Aquino (2007) explica «que el criterio que hasta ahora parece haber prevalecido en la elaboración de diccionarios generales es el eurocentrista, indicando que se toma como referencia el DRAE para determinar la diferencialidad». Esta argumentación también es sostenida por Zimmermann (2006). Este autor expone que el DRAE, únicamente, se fundamenta en la variedad peninsular española mientras que las variedades de los países hispanoamericanos las clasifica por categorías, en el caso de Venezuela, como *venezolanismos*:

La descripción esencial de la lengua española se basa en la variedad peninsular (y se hace esencialmente por españoles) y las variedades hispanoamericanas se registran como desviaciones a las que se aplican categorías como americanismo o mejicanismo y venezolanismo etc. Queda constatado muchas veces el hecho significativo que hasta hace poco no existió un término complementario como *peninsularismo* o *españolismo* para referirse a las peculiaridades del castellano de España, que demuestra la ideología subjacente. Cabe afirmar que la necesidad (entre lingüistas y hablantes interesados o aficionados) de conocer el alcance de uso de palabras (y estructuras) en todo tipo de lenguas, especialmente en lenguas policéntricas es algo del todo legítimo. No obstante, el reconocimiento del español como lengua policéntrica es bastante nuevo. La concepción anterior era más bien una de un centro y muchas periferias. Una concepción policéntrica no descarta este interés del uso diferenciado sino lo aumenta, pero lo concibe de otra forma, es decir desde una perspectiva de igualdad. (Zimmermann, 2006:2)

En el trabajo de Jáimez (2010), titulado *Venezolanismos Vs. Etnocentrismo*, se introducen los criterios sobre los *venezolanismos* en el *DRAE* que dos académicos de la AVL han criticado de la *RAE*, afirmando que los *venezolanismos* en el *DRAE* no están presentados adecuadamente, puesto que muchas acepciones están obsoletas y ya no se usan en Venezuela. El primer académico venezolano es Colmenares del Valle, quien en su trabajo titulado *La Venezuela afásica del diccionario académico*, critica que la *RAE* no valora ni toma en cuenta la inclusión de los *venezolanismos* en el *DRAE*. Jáimez (2010 citado en Colmenares, 1991) detectó en la siguiente cita lo expuesto anteriormente:

Puede afirmarse, que gran parte de los *venezolanismos* registrados en el *DRAE* están obsoletos; otros, insuficientemente definidos y sólo unos pocos, quizás poquísimos, se corresponden con una caracterización verdaderamente lingüística en función de la pertinencia y de la propiedad deseable en toda definición

[...] numéricamente, además, el conjunto integrado por estos *venezolanismos* es poco significativo, para no decir irrelevante, si se compara con el registro de otros países hispanoamericanos y con el número total de voces que define el *DRAE*. Así, mientras los *venezolanismos* (en la edición de 1984) suman 449, los chilenos pasan de 1200, los *mejicanismos* de 800, los *argentinismos* y *cubanismos* de 700 y los colombianismos, entre otros, de 600. Esta cifra de 449 representa sólo el 0.54 en relación con las 81.746 voces del *DRAE* (Colmenares del Valle, 1991: 8).

El segundo académico venezolano es Quiroga Torrealba. Este especialista de la lengua venezolana critica que, a pesar de los esfuerzos realizados por la AVL en seguir la rigurosa normativa de la *RAE*, en cuanto a la integración de términos en el *DRAE* se refiere, no se han incorporado muchas voces venezolanas propuestas por la AVL:

En las ediciones posteriores del Diccionario Académico la participación y contribución de la Academia Venezolana se ha hecho efectiva tomando en cuenta tanto las condiciones que para ello ha establecido la Real Academia en cuanto a la provisión y presentación del material léxico de cada ámbito geográfico, como las acordadas por la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española en cuando a los criterios de uso previstos para la selección e incorporación de nuevas voces. (Torrealba 1999: 7).

De hecho, para ser exactos, según Colmenares (1991) en la edición de 1925 (15a.) del *DRAE* se aceptaron 175 *venezolanismos*, en 1956 (18a.) se incorporaron 24 *venezolanismos*, en 1984 (20a.) se incorporaron 48 nuevos *venezolanismos* y, en la última edición del 2014 (23a.), únicamente se incorporaron 10 *venezolanismos*. Estos últimos términos admitidos, según información suministrada por la página web de FundeúBBVA son:

- Sócate. 1. m. ven. portalámpara.
- Borona 4. f. Col., C. Rica, Cuba, Méx., Nic., R. Dom. y Ven. migaja (|| parte más pequeña y menuda del pan).
- Chamo, ma. 1. m. y f. Ven. Niño o adolescente.
- Faramallero, ra. De faramalla. 2. adj. Ven. presuntuoso (|| lleno de presunción).
- Emparamar. De *en-* y *páramo*. 2. tr. Col., Ec. y Ven. Dicho de la lluvia, de la humedad o del relente: mojar. U. m. c. prnl.
- Leche. f. coloq. Ec., El Salv., Méx. y Ven. Suerte favorable.
- Mecate. 1. m. Am. Cen., Méx. y Ven. Cordel o cuerda hecha de cabuya, cáñamo, pita, crin de caballo o un material similar.
- Pana². 2. m. y f. Ec., P. Rico, R. Dom. y Ven. Amigo, camarada, compinche.
- Pasapalo. 1. m. Ven. Bocado ligero que se sirve como acompañamiento de una bebida.
- Rasca. 2. f. coloq. Ven. borrachera (|| efecto de emborracharse).

Por consiguiente, las valoraciones expuestas anteriormente me llevan a considerar que la RAE, como se observó en los párrafos anteriores, es reticente a la incorporación de *venezolanismos* en el *DRAE*, la realidad de los datos demuestra que las incorporaciones son mínimas.

2.1.2. *Diccionario esencial de la lengua española*

El *Diccionario esencial de la lengua española* (ESENCIAL) fue publicado en el año 2006 por la RAE y, posteriormente, en el año 2007 en el Congreso de la ASALE, celebrado en Colombia, se hizo la presentación oficial americana. Esta obra académica «recoge el léxico común del repertorio mayor, pero sin los arcaísmos, los localismos o coloquialismos no compartidos por España y América, con el propósito de mantener solamente aquellos términos y acepciones que tienen un uso verificado en el español actual.» (RAE, 2017). El *ESENCIAL* es una versión actualizada y resumida de la última edición del DRAE (2001). Esta obra está dirigida a todos los usuarios hispanohablantes, puesto que tanto la RAE como la ASALE han aprobado la incorporación de un gran número de americanismos. Así pues, la RAE y sus veintidós academias asociadas, han seleccionado e incorporado el léxico “vivo” de España y América en el *ESENCIAL*. En total se han seleccionado 54 000 términos de los 90 000 que recoge el *DRAE*. Sin embargo, López, secretario general de la ASALE, especifica que el vocabulario recogido en el *ESENCIAL* solo corresponde a un 12 % de términos utilizados en Hispanoamérica (categorizados por zonas geográficas) mientras que un 80% es común a España y América.

El *ESENCIAL* incluye una colección de acepciones de uso regional o provincial de diferentes áreas de España y de diferentes países hispanoamericanos. Para poder clasificar las acepciones por orígenes se presenta en la obra abreviaciones como, por ejemplo: And. (‘Andalucía’), Ar. (‘Aragón’), Cantb. (‘Cantabria’), Jaén, León, Vall. (‘Valladolid’); Am. (‘América’), Á. Andes (‘Área de los Andes’), NO Arg. (‘noroeste de la Argentina’), Bol. (‘Bolivia’), Ven. (‘Venezuela’), etc.

2.1.3. *Diccionario panhispánico de dudas*

El *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)* es un diccionario de carácter normativo que fue publicado por la RAE conjuntamente con la ASALE en octubre del año 2005. Está compuesto por más de 70 000 entradas las cuales tienen como objetivo principal:

Dar respuesta, de forma clara y argumentada, a las dudas más habituales que plantea hoy el uso del español, sean de carácter fonográfico (pronunciación, acentuación, puntuación, grafías, etc.), morfológico (plurales, femeninos, formas de la conjugación, etc.), sintáctico (problemas de construcción y régimen, concordancia, leísmo, dequeísmo, etc.) o lexicosemántico (impropiedades léxicas, calcos semánticos censurables, neologismos y extranjerismos o topónimos y gentilicios de grafía dudosa o vacilante). (RAE, 2017)

Es un diccionario que lleva por título *Panhispánico* porque ha sido confeccionado con la mediación de todos países del mundo hispano. Por ello, para la elaboración del *DPD* se ha tomado en cuenta la participación de las veintidós academias de la lengua española, entre ellas, la AVL. Y así lo afirma la lingüista venezolana Tejera en su discurso de presentación del *DPD* en Caracas (2009:123):

El Diccionario panhispánico de dudas, que hoy se presenta en Caracas en su primera versión, está llamado a cumplir una gran misión en el desarrollo del español. Incluso se ha hablado de que esta obra está emprendiendo un camino único por sus características, su metodología y propósitos, no sólo en el mundo hispánico sino en la historia de las lenguas en general. De modo que hoy es día de júbilo para la Academia Venezolana de la Lengua, que ha participado en su elaboración, y también para las otras academias hermanas que han cumplido con la hermosa misión de acercar a los pueblos por medio de su lengua.

Así también queda anotado en la presentación de la RAE del *DPD*:

Las veintidós academias ofrecen en esta obra respuestas consensuadas que, respetando las variantes de uso, reafirman y preservan la unidad del español en todo el ámbito hispánico. Su propósito no es solo aclarar la norma establecida que regula el uso correcto del español de hoy, sino orientar también sobre lo no fijado mediante la formulación de propuestas guiadas por el ideal de unidad lingüística. (RAE, 2017)

Este primer paso de colaboración entre las diferentes academias que constituyen la ASALE se originó en la sede de la RAE, gracias a la solicitud del director de la Academia Chilena de la Lengua, el académico Alfredo Matus Olivier. En esta primera reunión, se establecieron los criterios y la estructura a seguir para la elaboración del *DPD*. En primer lugar, se fragmentó América por zonas y cada una de estas estaba representada por un coordinador. En segundo lugar, se organizó el área de España teniendo como coordinadores a ocho académicos españoles.

El objetivo principal de estas colaboraciones entre las academias de la ASALE era realizar una serie de observaciones y sugerencias en la confección del *DPD*. Estas observaciones estaban divididas en dos partes. La primera observación era de carácter general y estaba relacionada con «cambios de título del Diccionario o sugerencias para que se elaboraran artículos enciclopédicos o generales sobre temas amplios, como en efecto se hizo finalmente» (Tejera, 2009:121). La segunda observación correspondía a observaciones puntuales. Tejera lo describe de la siguiente manera:

Las observaciones puntuales se refieren a las entradas y son de variada índole, pero me parece pesado enumerarlas ahora. Siempre dábamos los usos colombiano y venezolano para ilustrar mejor no sólo los significados sino las diferencias de régimen en los verbos o los cambios de género o los plurales en los sustantivos. (Tejera, 2009:127)

Por tanto, según los datos expuestos anteriormente, la RAE cumplió con una de las primeras funciones en la elaboración del *DPD*: ‘integrar términos de Hispanoamérica’. Sin embargo, vamos a detallar algunos datos expuestos por Casales (2008), los cuales especifican que, cuando se habla de norma, prácticamente en el *DPD* se habla del español de España y se deja a un lado la variedad de América:

Este concepto de norma que descansa sobre las bases de la diversidad sociolingüística de la diacronía, diatopía, diafasia y diastratía, desemboca en el de variedad estándar, fuerte factor de integración lingüística, y eje ideológico estructurador del D.P.D. y de la comunidad hispanohablante que protagoniza el siglo XXI. (Casales, 2008:2)

Hay que señalar también que, en este estudio, Casales (2008) demuestra que han sido mínimas las aportaciones que ha aceptado la *RAE* en referencia al español de América. Por este motivo, a continuación expongo una muestra de ese tipo de integración a partir del uso de las preposiciones, para desmostar que en el *DPD* la valoración principal que se da en la designación de los usos está sujeta, casi prácticamente, a la variante del español estándar, dejando claro que, cuando se refiere al uso del español de América, se censuran o denigran algunos usos.

Estos hechos se pueden sostener con los ejemplos propuestos por Casales (2008).

En el primer caso se presenta la preposición *a*. Se ha de prestar atención a la referencia que se hace sobre el español de América ‘se percibe como anómalo en el español de América’:

Consigna la agrupación prepositiva “a por” con significado de movimiento ‘en busca de’ como un uso que “...se percibe como anómalo en el español de América, donde se usa solamente por: «Voy por hielo y cervezas a la tienda» ...Indudablemente esa secuencia es caracterizadora del español peninsular. “La Gramática...” de 1931 señala negativamente este uso diciendo que: “*La preposición a no se antepone a ninguna otra, debiendo evitarse el solecismo, a por, tan usado por el vulgo.*”

En el segundo caso, se presenta la preposición *hasta*, atendiendo al adverbio de negación en el que se marcan algunas diferencias entre el español de España y el español de América. No obstante, es el español peninsular que prevalece en el ejemplo:

Se señala en primera instancia un uso expletivo del adverbio de negación *no* y si bien se admite el uso se deja constancia de que no es necesaria una segunda negación. Los ejemplos que cita son los siguientes “No se fue hasta que no llegó su padre; (...) No se fue hasta que llegó su padre.” En una segunda instancia señala otro aspecto relacionado con la negación, pero marcado diatópicamente que expone así: “En algunas zonas de América, especialmente en México, en la zona costera del Ecuador, en América Central y en Colombia, se produce un fenómeno inverso, esto es, la supresión de la negación no delante del verbo en oraciones con *hasta*, con lo que el enunciado puede interpretarse en sentidos diametralmente opuestos. Así, en estas zonas, una oración como *Se abre hasta las tres* puede significar que se cierra a las tres (sentido que tendría en el español general) justamente lo contrario, que se abre a partir de las tres. (Casales, 2008: 4)

En el tercer caso, se atiende a la preposición *contra* con matices de sustantivo y adjetivo en el español de España, mientras que en el español americano puede tener otro significado, como es el caso de “junto a”. Y así lo señala Casales (2007: 2):

Con respecto a esto el D.P.D. diferencia claramente la forma prepositiva del prefijo, excepto algunos usos peninsulares en los que se produce el fenómeno de acortamiento como en el caso de “contraventana”, que puede decirse “contra” y en el caso de “contratapa (‘carne de vaca que está entre la babilla y la tapa’)” que también puede denominarse “contra”. Jacques de Bruyne remarca el matiz locativo ya expuesto en la tradición gramatical y explícita que “En el español americano también puede expresar lugar. Kany (1945:407) lo menciona con el valor de ‘junto a’, con la observación de que esta función se encuentra asimismo en la España provincial (Salamanca y León).” Este rasgo no aparece en el D. P. D. Consideramos que el tratamiento que hace el D.P.D. en su artículo sobre esta proposición se atiende más a los aspectos categoriales que a sus usos propiamente dichos. Es un planteo renovador y fecundo que ofrece la posibilidad de investigación acerca de las categorías de las palabras y evidencia el dinamismo de la lengua española.

Para finalizar con este apartado se puede corroborar que, en el caso de los aspectos preposicionales, el *DPD* se inclina por una variedad del español estándar más que por las variedades del español de América. Finalmente, así lo expone en sus reflexiones Casales (2007: 3)

Finalizado el análisis de las partículas propuestas estamos en condiciones de afirmar que mediante el D.P.D. el sistema preposicional del español tiene un claro perfil en la variedad estándar y es a su vez, sin por ello caer en contradicciones, caracterizador del español americano y peninsular.

2.1.4. *Diccionario del estudiante*

El *Diccionario del estudiante (DEst)* se publicó en el año 2005 con el fin de «cubrir un espacio no siempre atendido por los diccionarios tradicionales y, dedica su esfuerzo a una franja de usuarios, tanto españoles como hispanoamericanos, que abarca a los estudiantes de edades comprendidas entre los doce y los dieciocho años» (*DEst*: XVII). La *RAE*, como autora principal de la confección del *DEst*, ha creado el diccionario basándose en «la amplia base documental contenida en el gran banco de datos léxicos de la Academia» (*DEst*: XVII). El resultado de esa base documental ha sido la confección de 40 000 lemas y locuciones del español tanto de España como de América.

Ahora bien, en la presentación del *DEst* se especifica que cada uno de los 40 000 vocablos tiene uno o varios ejemplos basados en el uso real. Sin embargo, tal y como afirma Nomdedeu (2007), cuando en esta obra se alude a los ejemplos de uso de las voces del español de América, solo se informa que «los ejemplos están directamente extraídos del banco de datos léxicos de la Academia» sin especificar el criterio de selección de estos ejemplos de uso. Además, en el *DEst* se señala que en estos ejemplos pueden presentarse «voces no incluidas en el cuerpo de la obra. Puede ocurrir esto, con más frecuencia, en ejemplos americanos extraídos directamente del CREA (*DEst*: XXII). Así que, tal y como menciona Nomdedeu:

Por lo tanto, no parece que se haya realizado una labor de selección íntegra, ya que el hecho de que un buen ejemplo de uso contenga palabras no usadas, es decir, no recogidas por este diccionario, puede resultar contradictorio. (Nomdedeu, 2007: 217).

El caso que nos concierne en esta investigación me lleva a presentar los criterios relacionados con el español de América. En primer lugar, las marcas que se utilizan en el *DEst* para referirse a los *americanismos* son “Am.” y “frecAm.” La primera “Am.” hace alusión a los usos americanos. Y así se puede observar en este ejemplo que se presenta en prólogo del *DEst*: “*alebrestarse* ‘*alborotarse* o *agitarse*’, *chévere* ‘*estupendo*’, encomienda ‘paquete postal’. En cuanto a la segunda, “frecAm”. En este caso, las voces pueden ser conocidas no solo en América sino también en España, como en los casos de *almorzar* (‘tomar la comida del mediodía’) o *ají* (‘*pimiento*’, ‘*casimir*’ ‘*cachemir*’).

Otros casos de este tipo se pueden observar en el trabajo de Nomdedeu (2007: 217), quien explica el caso de las remisiones en el *DEst* «en donde la concepción castellana del español de España como el modelo de lengua estándar se percibe con mayor claridad, a pesar de que se afirma que el léxico recogido es el «del español general de España y América, prescindiendo de los usos regionales y locales» (*DEst*: XVI). Los ejemplos que presenta el autor quedan recogidos en este fragmento:

Por ejemplo, si se contrastan las definiciones de autobús y de guagua, la primera se define como ‘1. Vehículo automóvil de gran capacidad, destinado al transporte de pasajeros, frec. con trayecto fijo y urbano’, mientras que la segunda se define como «frecAm. Autobús», enviando de forma indirecta y unidireccional a autobús, sin la «necesidad» de definir su significado. La definición de autobús es neutra, no va acompañada de información diatópica, a pesar de no tratarse de una voz panhispánica, y tampoco remite a guagua, mientras que ésta, voz tan neutra como autobús en los lugares en los que se emplea, se presenta marcada diatópicamente con la abreviatura que indica ‘frecuente en América’. Es decir, que guagua significa ‘autobús’, lo cual va dirigido de modo exclusivo a un solo tipo de usuario, el que sabe lo que es el autobús. Este criterio no se adopta siempre del mismo modo, pues en el caso de chequear –‘*Hacer un chequeo* (a alguien o algo)’– y *checar* –‘Am. *Chequear* (algo)’–, por ejemplo, la remisión es bidireccional. Dicho esto, la ausencia de sinónimos de homosexual empleados en América es coherentemente presagiable, como *balín* en Argentina, *chivo* en Perú, *galleta* en Colombia, *marolo* en México o *parcha* en Venezuela. (Nomdedeu, 2007:17).

2.1.5. *Diccionario de americanismos*

El *Diccionario de americanismos* (*DA*) fue publicado por la ASALE en Lima en el año 2010 y fue coordinado por Humberto López Morales. Es el resultado del trabajo mancomunado de las ASALE cuyo principal objetivo es «contar con un diccionario diferencial de lo que conciben como vocabulario característico del «español de América», por contraposición al español de la Península, considerado «español general». Esta obra académica tiene un contenido de «70 000 voces, lexemas complejos, frases y locuciones y un total de 120 000 acepciones». (RAE, 2017). Por tanto, la finalidad del *DA* es «recoger todas las palabras propias del español de América, detallando al máximo la información relativa a las características geográficas, sociales y culturales del uso de cada una de las acepciones registradas. (RAE, 2017).

En este apartado es importante destacar dos aspectos. En primer lugar, cabe precisar qué se entiende por *americanismo* y, en segundo lugar, hay que destacar algunos planteamientos expuestos por filólogos y lexicógrafos de la lengua española en relación al concepto de *americanismo* y *español general*, los cuales señalan que, principalmente, en el *DA* el vocabulario que se incluye mayoritariamente es el del español general, el español peninsular y, a partir de éste, se hace referencia al español de América. El primer autor que designa el término *americanismo* para referirse a los países de Hispanoamérica es, según Alvar (1982), Nemesio Fernández Cuesta, en su obra académica titulada *Diccionario enciclopédico de la lengua española* en el año 1965. Cuesta lo define como «propiedad, uso, costumbre, lenguaje peculiar de los americanos».

No obstante, para definir el concepto de *americanismo* se tendrá que tomar, como primera definición, la ofrecida por el *DRAE*, el cual especifica en la quinta y sexta acepción que un *americanismo* es «un vocablo, giro o rasgo fonético, gramatical o semántico que pertenece a alguna lengua indígena de América o proviene de ella. 6. m.» «5.m vocablo, giro o rasgo fonético, gramatical o semántico peculiar o procedente del español hablado en algún país de América». Si se presta atención a las definiciones anteriores, inmediatamente, queda clara la diferenciación que expone Navarro en su estudio:

Es indispensable insistir en la diferencia evidente de postura entre los diccionarios generales de la lengua española, y los específicos de "americanismos", y "mexicanismos". "peruanismos". "argentinismos". etc.... sin dejar de lado tampoco el hecho de que el concepto de "americanismo" no se manifiesta únicamente en los diccionarios o vocabularios o glosarios. Sino también en obras literarias, técnicas, o en la prensa. (Pottier-Navarro, 1992:300)

Si se atiende al concepto de *americanismo* en los primeros diccionarios específicos de Hispanoamérica, como es el caso del *Diccionario provincial de la Isla de Cuba* (Peñalver, 1975) o también llamado *Diccionario provincial de voces cubanas* (Pichardo, 1836), se puede observar que el término *americanismo* no era utilizado en esta obra académica, sino que se utilizaba el término 'voces provinciales'. Este término se designó por haber sido Cuba y, otros países de Hispanoamérica, provincias de España. Y así se señala en el trabajo de Pottier- Navarro:

Emanciparnos del ya impropio calificativo de provincialismos con que se seguran designando los modismos o idiotismos de pueblos que hablan dejado de ser provincias o colonias de España. (Pottier-Navarro, 1992:302)

Sin embargo, en 1875 con la publicación del *Diccionario de chilenismos* se da un giro a este término cuando autores como, Zorobabel y Segovia, van identificando y distinguiendo los tipos de *americanismos*. Segovia en 1991, en la introducción del *Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos* «separa las voces en tres grandes grupos, bajo los rubros de castellanismos y neologismos, americanismos y argentinismos propiamente dichos» (Pottier- Navarro, 1992:302). Por lo tanto, para Segovia (1991) el concepto de *americanismo* es:

Americanismos, denomino a las voces que se usan generalmente en Hispano-América y no me consta que sean usadas en la Península, y también a muchas voces de origen americano. Por último, llamo argentinismos, sensu strieto, ti los vocablos de uso corriente en el Plata y acaso también en Chile, 6 en la Argentina exclusivamente; pero que no me consta que sean empleados en otras repúblicas hispanoamericanas. (Pottier- Navarro, 1992:302)

Otra publicación que cabe destacar en este listado de obras académicas es el libro *Americanismos* de Miguel del Toro, publicado en París en el año 1911. Este autor defiende el término *americanismo* y expone en su trabajo que las voces cambian de semántica, incluso en el mismo continente hispanoamericano, por ende, cómo no van a cambiar de España a América. De ahí que no pueda llamarse *americanismo* a todo lo que engloba Hispanoamérica, sino que se debería hablar de *venezolanismos, argentinismos, chilenismos, peruanismos*, etc. Así queda reflejada esta idea en la siguiente cita:

Muchas palabras tienen hoy en América significado diferente del que disfrutaban en España, de suerte que, al pasar de uno a Otro continente, y en América misma de un pasar a otro, se expone uno a confusiones verdaderamente extraordinarias. (Pottier- Navarro, 1992:303)

El *Diccionario general de americanismos* de J. Santamaría publicado en 1942 explica en la introducción qué se entiende por *americanismo*:

Toda entidad elocutiva -voz, frase, giro, expresión- que con raigambre y oriunde en la estructura misma, en la génesis, en la índole de la lengua española, conslituya por su fisonomía o por su contexto una modalidad o modificación, una variante semántica, lexicológica o ideológica, una nueva forma de la lengua misma; pero una variante o una forma peculiares de la América española, reservadas al uso de esta porción del Nuevo Mundo que han tenido origen en este Continente o que, aun cuando sin haberlo tenido aquí, nos pertenecen por el derecho de uso común exclusivo, por lo menos cuí exclusivo, y porque de tal suerte se han perdido para el solar nado, que sólo se conservan en América. (Pottier- Navarro, 1992:304)

Sin embargo, Santamaría en el año 1951 rectifica y ya no habla de *americanismo*, sino de *mejicanismos* o *venezolanismos*. Y en el año 1966, Marco Morínigo, en su *Diccionario manual de americanismos* introduce una clasificación de los tipos de americanismos:

1. ° voces indígenas; 2. ° palabras creadas o inventadas en América, o derivadas y acepciones diferentes de las tradicionales en relación con la Península; 3. ° arcaísmos, marinerismos, regionalismos españoles; 4. ° latinismos, helenismos, anglicismos, africanismos, etc., (Pottier- Navarro, 1992:304).

Para terminar, la edición última del *Diccionario ilustrado de americanismos* de Alfredo Neves publicado en 1973, también presenta en su prólogo una clasificación de los *americanismos*:

Palabras pertenecientes a lenguas amerindias; palabras derivadas de vocablos romances; acepciones diferentes vocablos extranjeros; vocablos castellanos arcaicos o en desuso en España. (Pottier- Navarro, 1992:305)

Ahora bien, al principio de este apartado expuse que haría referencia al concepto de *americanismo* y al denominado *español general*. ¿Qué se entiende por español general? Desde hace medio siglo diversos estudiosos de la lengua española han criticado el concepto de *español general* puesto que este, según las obras académicas elaboradas por la RAE, y en este caso el DA, señalan que, el vocabulario del *español general* corresponde, en su mayor parte, al peninsular. También se critica el hecho de que no se puede hablar de *español general* si no existe un trabajo exhaustivo y riguroso de la realidad de la lengua española en los veinte países de Hispanoamérica, y tampoco se puede hablar de *español general* sin antes tomar en cuenta las variedades de cada país y que estas variedades:

Permitan deslindar un «español general» o «común» o «internacional», respecto del cual se reconozcan los particularismos de cada dialecto, incluidos, por supuesto, los españolismos, que claramente existen, y aquellos cuya difusión pueda realmente ser atribuida a toda América o a amplias regiones históricas americanas, que sería el caso de los americanismos. (Lara, 2012: 352)

Además, según expone Lara (2012) en la presentación del *DA*, el diccionario se define como un diccionario dialectal –el español de América- Sin embargo, difícilmente será considerado dialectal cuando en el *DA* no se presentan las características dialectales de los veinte países de Hispanoamérica, sino que casi siempre se remite al español de España. Como, por ejemplo, el hecho de que los diccionarios de la RAE se atribuyan términos como: *canoas*, *chocolate* y *tomate*, que, aunque nacidos en América, son considerados del español de España. Si se revisa el *DRAE* y el *DA* se puede observar que no hay ninguna marca que haga referencia a ‘Ame’ en estos términos mencionados anteriormente.

Como resumen, cito las reflexiones tan acertadas de Lara (2012), el cual expone que el *DA* necesita una revisión concisa a la hora de determinar definiciones bajo un contexto sociocultural cuando se habla de otros dialectos:

El *DA* requiere una revisión crítica seria, rigurosa y con conocimiento de los métodos y los procedimientos de la lexicografía contemporánea; para los especialistas es una importante fuente de datos; para los lexicógrafos dedicados a elaborar diccionarios bilingües y los traductores a lenguas extranjeras, una obra riesgosa, pues puede inducirlos a atribuir correspondencias entre el español y las otras lenguas que no tienen sustento desde el punto de vista del cuño social de los vocablos registrados; para el público en general, una obra que sorprende por la acumulación de información que ofrece, pero que puede llevarlo a cometer errores de contexto y de cultura, si lo utiliza para dirigirse a hablantes de otros dialectos. (Lara, 2012: 355)

2.1.6. *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*

El *Diccionario para la enseñanza de la lengua española (DIPELE)* fue publicado en el año 1995 por la editorial VOX Biblograf en colaboración con la Universidad de Alcalá y está destinado, principalmente, a estudiantes de español como lengua extranjera que tengan un nivel intermedio o avanzado, aunque también puede ser utilizado por hablantes nativos. Esta obra fue dirigida por M. Alvar Ezquerra y coordinada por Francisco Moreno y Pedro Benítez. El *DIPELE* tiene una macroestructura de unos 22 000 artículos extraídos, fundamentalmente, de una base de estudios de frecuencia, de manuales de español para extranjeros y del Corpus VOX-Biblograf (Hernández, 2000).

El objetivo principal del *DIPELE* es brindar a los usuarios toda la información ortográfica, fonética, gramatical, semántica y pragmática necesaria para garantizar un correcto y adecuado uso en un contexto determinado (Azorín y Martínez, 2008).

2.1.7. *Diccionario Salamanca de la lengua española*

El *Diccionario Salamanca de la lengua española (DISALE)* fue publicado en el año 1996 por la editorial Santillana en colaboración con la Universidad de Salamanca y fue dirigido por Cuadrado y Pascual. Esta obra académica está destinada a estudiantes tanto extranjeros como nativos ofreciéndoles una macroestructura de 40 000 entradas, las cuales tienen como características principales: a) la información sintáctica; b) el sistema de definiciones de los verbos y adjetivos, pensado para que el usuario emplee activamente los términos definidos; c) la casuística gramatical incorporada en los artículos de los lemas gramaticales, como pronombres, adverbios, etc. (Cuadrado, 2000).

El *DISALE* ofrece, además, las siguientes novedades. En primer lugar, la supresión de una gran parte de arcaísmos y de dialectismos. Asimismo, en la *Introducción* se especifica que algunas marcas de uso restringido aluden, fundamentalmente, a «acepciones que pertenecen al léxico rural, que están desusadas, que se emplean en ciertas circunstancias determinadas» (Cuadrado, 2000). En segundo lugar, la adicción de la nomenclatura. En este caso, en la *Introducción* del *DISALE*, se señala que «el aumento de la nomenclatura debe darse en dos direcciones: a) el léxico urbano hispanoamericano; b) los tecnicismos y términos especializados que suelen aparecer o que aparecen de vez en cuando o con regularidad en los periódicos (españoles o hispanoamericanos)» (Cuadrado, 2000). Y, por último, en este apartado introductorio, se hace referencia a que dentro de la nomenclatura del *DISALE* es indispensable aumentar el caudal de hispanoamericanismos. Por tanto, el *DISALE* debería depurar la marcación de los hispanoamericanismos y debería incluir también ejemplificaciones. (Cuadrado, 2000).

2.1.8. *Gran diccionario de uso del español actual*

El *Gran diccionario de uso del español actual* (*GDUEsA*) fue publicado por la editorial SGEL en el año 2001. EL *GDUEsA* es una obra de carácter descriptivo y fue elaborado por Aquilino Sánchez. Esta obra académica contiene más de 40 000 entradas confeccionadas a partir del corpus lingüístico Cumbre y está dirigida al gran público (estudiante nativo y estudiante de español como lengua extranjera).

En el prólogo del *GDUEsA* se presentan las siguientes características. En primer lugar, se especifica que la obra posee más de 70 000 voces y locuciones y que, además incluye, más de 150 000 acepciones, de las cuales se destaca la ordenación de las acepciones según su frecuencia de uso con más de 100 000 ejemplos de usos reales, con su transcripción fonética y usos propios de Hispanoamérica. Por último, se señala que el *GDUEsA* incluye, en las acepciones, la separación silábica a efectos ortográficos y de partición de palabras al final de cada línea.

2.1.9. *Diccionario de español para extranjeros*

El *Diccionario de español para extranjeros (DEPE)* fue publicado en el año 2002 por la editorial SM. El *DEPE* fue elaborado por Concepción Maldonado y está dirigido, tal como se indica en su *Introducción*, a estudiantes de español como lengua extranjera que tienen un nivel intermedio o avanzado, o a cualquier estudiante de español, ya sea como segunda lengua, lengua extranjera o lengua materna, interesados en aprender y profundizar en el conocimiento de la lengua española. Esta obra académica contiene más de 33 000 entradas y en el índice se especifica que, de esas 33 000 entradas, 22 000 son americanismos de uso general.

Las características más destacadas del *DEPE*, que están presentadas en la *Introducción* de esta obra, se pueden resumir de la siguiente manera: 1) se destaca la división silábica e indicaciones prácticas sobre la pronunciación; 2) la inclusión del léxico más usual hablado y escrito con un gran número de americanismos; 3) definiciones claras no sinónimas, un reducido número de definidores y remisiones; 4) abundancia de ejemplos muestras del uso y que completan la definición en todos los aspectos; 5) notas claras y fáciles con indicaciones gramaticales, ortográficas, estilísticas y sobre el uso de las palabras; 6) familias de palabras e informaciones complementarias. Además, contiene una guía de conversación para resolver cualquier situación en países de habla hispana y, como un recurso útil, se incluye un cuadernillo de modelos de conjugación verbal.

2.1.10. *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español*

El *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español (DLEPEE)* fue publicado en el año 2002 por la editorial Espasa. Esta obra académica fue coordinada por Villar y está dirigida, según se indica en su *Introducción*, a estudiantes que deseen iniciarse o perfeccionar su dominio de la lengua española, así como a profesores que se dedican a la enseñanza del español. El *DLEPEE*, en su portada, presenta como subtítulo que «es el diccionario más completo y actual para los estudiantes de español de todo el mundo». Sin embargo, y a pesar de que contiene más de 24 000 entradas y más de 40 000 definiciones, no especifica en su *Introducción* los americanismos que contiene el corpus lingüístico. El *DLEPEE* además «comparte la información habitual con otros diccionarios genéricos, pero con sus observaciones fonéticas, morfológicas y sintácticas añadidas pretende facilitar en mayor medida a sus usuarios la incorporación y asimilación de un vocabulario activo y práctico en español» (*Introducción*).

2.1.11. *Diccionario abreviado de uso del español actual*

El *Diccionario abreviado de uso del español actual (DAUEA)* fue publicado por la editorial Grupo Santillana en el año 1999 y fue elaborado por Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos. El *DAUEA* es un diccionario de carácter descriptivo que contiene aproximadamente 75000 entradas y más de 100000 acepciones. En la *Introducción* del *DAUEA* se destacan como novedades que, en primer lugar, contiene una «documentación con cerca de 200000 citas extraídas de libros y de publicaciones periódicas» y, en segundo lugar, que «incorpora información sobre la frecuencia del uso mediante una marca numérica que precede al lema de cada entrada».

En la *Introducción* del *DAUEA*, se especifica que el corpus lingüístico en el que se basó la obra académica fue el Cumbre. En este mismo apartado, se hace alusión a la inclusión de usos propios del español de Hispanoamérica, afirmando que el *DAUEA* es «ampliamente representativo de la lengua española en España e Hispanoamérica». Por último, se explica que el *DAUEA* ofrece, en sus preliminares, el índice de las abreviaturas y de los símbolos empleados en la obra y, además, dedica un espacio para explicar la articulación de los sonidos de la fonética de la lengua española.

2.1.12. *Diccionario de bolsillo del español actual*

El *Diccionario de bolsillo del español actual (DBEA)* fue publicado en el año 2004 por la editorial SGEL y fue elaborado por Aquilino Sánchez Pérez. Esta obra académica se dirige principalmente al estudiante extranjero, al profesor de español como lengua extranjera y al profesor de lengua española. El DBEA contiene 30 000 voces, 60 000 definiciones y locuciones del español de España y del español de Hispanoamérica que están basadas en el Corpus lingüístico Cumbre. En la *Introducción* se indica que el DBEA incluye en cada entrada un marcador de frecuencia que indica el uso frecuente de la palabra: (frecuencia baja, frecuencia moderada, frecuencia notable, frecuencia alta y frecuencia muy alta. Asimismo, se indican otras características del DBEA como por ejemplo la separación silábica de las palabras y su correspondiente transcripción fonética, así como la información ortográfica y gramatical.

2.1.13. *Diccionario de venezolanismos*

La primera edición del *Diccionario de venezolanismos (DIVE)* fue publicada en el año 1983 bajo la coordinación y dirección de María Josefina Tejera. Esta edición fue respaldada por el Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico de la Universidad Central de Venezuela y la Academia Venezolana de la Lengua. La publicación se llevó a cabo gracias a la contribución de la Fundación Edmundo y Hilde Schnoegass. En el año 1993, ocho años más tarde de la publicación de la primera edición, se publicó la segunda parte de esta obra académica. Por tanto, el *DIVE* recoge en tres tomos (tomo 1: A-I, Tomo2: J-P, Tomo 3: Q-Z) 5008 entradas constituidas por expresiones idiomáticas y frases hechas del español venezolano.

Los antecedentes y los orígenes del *DIVE* se remontan a la primera recopilación de textos del léxico venezolano en la obra de José Medrano, que lleva por título *Apuntaciones para la crítica sobre el lenguaje maracaibero*¹⁰ (1883). Este trabajo agrupa aproximadamente unas 200 voces del dialecto del Estado Zulia¹¹. Asimismo, este volumen fue de gran utilidad para la publicación de obras posteriores: *El castellano en Venezuela* (1897) de Julio Calcaño y *Libro raro* (1912) de Gonzalo Picón- Febres. Así pues, estas dos obras reúnen muchos vocablos del siglo pasado y del presente siglo.

¹⁰ Dialecto maracaibero. Dialecto de la ciudad de Maracaibo

¹¹ El Zulia es el estado de la ciudad de Maracaibo

El *DIVE* es un diccionario descriptivo, por tanto, tiene como objetivo primero la descripción de la lengua, tal y como se refleja «desde un punto de vista lingüístico de los términos que componen su repertorio. Ante todo, analiza los significados y, luego, muestra las funciones especiales que caracterizan cada unidad con respecto al resto del léxico.» (Diccionario de venezolanismos, 1983: XII). Como segundo objetivo el *DIV* pretende ordenar, clasificar y registrar lo que parece difuso en el uso actual de los usos antiguos, pero no persigue estabilizar el lenguaje ni dictaminar qué es lo correcto ni qué lo incorrecto. (Diccionario de venezolanismos, 1983: XIII). Como último objetivo esta obra está dirigida a diferentes lectores, tal y como se especifica en el prólogo del *DIV*, concretamente a lectores eruditos, a estudiantes universitarios y al lector común.

Las entradas del *DIVE* están seleccionadas en base a tres aspectos: la trayectoria histórica del país; la expansión geográfica y el alcance del uso. En general, el *DIVE* incluye términos de usos comunes en Venezuela. El *DIVE* puede ser consultado como un diccionario complementario al *DRAE*. Sin embargo, muchos de los términos del español venezolano que incluye el *DRAE*, también han sido incorporados en el *DIVE*, puesto que en el *DRAE* no se definen con precisión algunos términos ni tampoco se explican las variantes de sus significados.

Y esto se recoge en la cita siguiente:

Se han recogido unidades léxicas que designan objetos, animales y plantas típicas de nuestro país, aun cuando aparecen incluidas en el *Diccionario de la Real Academia Española*, como es el caso de *arepa*, *mapurite*, *ha/laca* o *cambur*, etc. Y esto por varias razones. Algunas veces el significado de estas unidades no está bien definido en el *Diccionario de la Real Academia Español/a*. En otros casos, estos significantes tienen o pueden tener varios significados en el país y, además, la ausencia de un término típico o característico llamaría mucho la atención en un diccionario regional. (Diccionario de venezolanismos, 1983: XVI)

¹²Cambur. En el español de España: plátano

En el DIVE se han recopilado unidades léxicas clasificadas por temáticas. En primer lugar, por objetos, como por ejemplo ‘la cabuya’. En segundo lugar, por animales, como por ejemplo ‘el mapurite’. Y, por último, por plantas, como por ejemplo ‘la planta del cambur¹²’. Estas unidades léxicas venezolanas dan cabida a varias derivaciones como, por ejemplo, de cabuya: *encabuyar*, *encabuyarse*; de cambur: *encamburarse*, *encamburado*. Palabras que en el *DRAE* no son definidas tal y como se usan en Venezuela.

El *DRAE* sigue manteniendo en vigencia unidades léxicas del español venezolano que ya no se usan en el habla cotidiana de Venezuela, pero como están categorizadas como uso general del español peninsular se siguen conservando como si tuvieran un uso actual en la sociedad venezolana. Ejemplos como ‘bija’ en vez de ‘onoto’ o ‘plátano’ en vez de ‘cambur’.

Como se ha dicho anteriormente, el *DRAE* no incorpora ni modifica los términos venezolanos actuales del español de Venezuela. En el trabajo de D’ Aquino titulado, *Revisión del léxico del uso actual de Venezuela*, se realiza una revisión del uso de los términos venezolanos en el *DRAE* y en el *DIVE* para distinguir el español de Venezuela del español general. Los objetivos principales de este estudio son:

Recopilar y describir léxico actual venezolano no registrado en los diccionarios de español general (o, mejor dicho, peninsular); b. verificar si los términos encontrados ya habían sido registrados con el mismo significado en el Diccionario de venezolanismos, en adelante DIV; y el Diccionario del habla actual de Venezuela, en adelante DHAV; c. verificar si existe alguna evidencia de que los términos encontrados sean también utilizados en 16 países hispanoamericanos. (2008: D’ Aquino)

Los criterios de selección de las unidades léxicas del trabajo anteriormente expuesto se han basado en tres tipos de fuentes. La primera es el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA); la segunda en Internet, especialmente en versiones electrónicas de prensa venezolana; y la última fuente, solo en un caso en el que no fue posible encontrar un ejemplo en las fuentes mencionadas, se basó en la intuición y testimonio de un grupo de hablantes venezolanos. A continuación, presento algunos ejemplos de los términos seleccionados por D' Aquino (2008) en el que se demuestra que, estos ejemplos, son de uso actual en Venezuela, pero que no están incorporados en los diccionarios normativos y descriptivos de la lengua española:

- **Arrugar** ≠ v. int. *Co, Ch; PY, CR (prn), Ar*. Arrepentirse o echarse para atrás antes de llevar a cabo una acción que se había planificado.
- **¡Cónchale!** ∅ interj. *Ch, RD*. Expresa diferentes emociones, como por ejemplo, sorpresa, admiración, disgusto, contrariedad o pesar. *yo bueno llorando...y yo decía ¡Cónchale! y yo dentro de la jaula mirando*. (CREA3).
- **Jalabola** ∅ com. Persona que dice o hace cosas expresamente para agradar a otra a la que considera superior, poderosa o influyente en cualquier aspecto, con la intención de obtener algún beneficio a cambio estoy cansado de ver a los jalabolas del presidente en televisión, riéndose de sus pendejadas, y de los que tenemos dos dedos de frente (CREA6)

El estudio y los ejemplos antes presentados demuestran que sí se ha querido analizar, estudiar e incorporar nuevas unidades léxicas venezolanas en el *DRAE*, sin embargo, existen muchos impedimentos a la hora de considerar el uso de pertenencia. Por un lado, el *DRAE* y otros diccionarios peninsulares, no incluyen el uso correcto del léxico venezolano puesto que no consideran que pertenezcan al español de España “el español general” y, por otro lado, no existe un diccionario venezolano que logre describir, de forma general, los términos más usados y frecuentes del español venezolano sin ser comparados con otros términos de Hispanoamérica.

2.1.14. *Diccionario actual del habla de Venezuela*

El *Diccionario actual del habla de Venezuela* (DHAV) fue creado en el año 1994 por los autores Rocío Núñez y Francisco Javier Pérez en el Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias de la Universidad Católica Andrés Bello. El objetivo principal de esta obra académica es «describir el español hablado actualmente en Venezuela, desde el punto de vista del léxico, sin analizar otros aspectos como la fonética, la morfología y la sintaxis» (DHVA, 1994: XLI). Asimismo, en la introducción del *DHVA*, esta obra se define como una obra descriptiva en la que, únicamente, se registran y se describen las voces atendiendo al significado y al uso de las mismas. Es un diccionario sincrónico puesto que estudia el léxico del español venezolano vigente, desde comienzos del siglo hasta la década de los años ochenta.

El corpus del *DHAV* está conformado por dos importantes fuentes documentales. En primer lugar, la bibliografía, a partir de la recopilación de los datos de las fuentes escritas realizadas en Venezuela sobre el habla del español venezolano. Esta recopilación permitió «determinar voces o usos regionales, e incorporar términos comunes de diversos sectores de la vida nacional como el deporte, la política y las costumbres.». (DHAV, 1994: XLI). En segundo lugar, el *DHAV* se basó en la fuente documental de la recolección de la lengua hablada de la investigación de la prensa oral y escrita, de los canales de radio y televisión, además de la información resultante de las encuestas realizadas a los hablantes venezolanos.

La selección de las unidades léxicas integradas en el *DHAV* se basó en los criterios y la vigencia de la investigación sobre el habla del español venezolano y, sobre todo, en la frecuencia de uso de las voces venezolanas. Estas voces están definidas y constituidas por el español venezolano estándar. Unido a estos términos seleccionados se incluyen regionalismos y voces jergales, las habladas por los jóvenes venezolanos.

De igual manera, esta obra académica comprende voces que marcan ciertas diferencias del español de España como, por ejemplo, aquellas palabras en las que hay cambios de género: *el radio/la radio*; *la champaña/el champán*, u otras que marcan el cambio de acentuación *chofer/chófer* y, por último, derivaciones verbales acompañadas por un sufijo que sufre un cambio semántico *lloradera/llorar* (DHVA, 1994).

El *DHVA* está estructurado por un listado de términos que componen lemas o entradas que están ordenadas alfabéticamente. Por tanto, la descripción de los lemas en el *DHAV* se presenta de la siguiente manera:

- 1) Lema, palabra que funciona como entrada del diccionario y es el objeto de estudio.
- 2) Marca gramatical, que indica la categoría gramatical del lema en cada una de sus acepciones.
- 3) Marca regional, en el caso de que el lema o una de sus acepciones tenga un uso restringido a una región del país, o en todo caso sea más frecuente.
- 4) Marca estilística, que tiene por objeto diferenciar los niveles de uso lingüístico o las restricciones a determinadas situaciones, jergas o grupos de hablantes.
- 5) Definición del término cuando este puede ser objeto de contextualización o de explicación de su uso cuando no puede ser definido por su misma naturaleza, como es, por ejemplo, el caso de las interjecciones. (DHAV, 1994: XLVII).

A continuación, ofrezco ejemplos de los elementos mencionados anteriormente:

1. El tratamiento del lema. Puede aparecer con una sola acepción o con varias acepciones.

Con una sola acepción. Ejemplo:

- *Enclenque adj.* Que está muy débil o poco resistente.

Con más de una acepción. Ejemplo:

- *Embarcar v. tr 1 coloq.* Dejar esperando a alguien/ *2 coloq.* Comprometer a alguien en un mal negocio o asunto complicado de pocos beneficios o aburrido.

2) Marca gramatical. Indica la categoría gramatical de la palabra lema.

Sustantivo. Ejemplo:

- *Latonero m.* Persona cuyo oficio es ofrecer reparaciones en la carrocería de los vehículos automotores.

Adjetivo. Ejemplo:

Kiludo, -a m y f. adj. coloq. Persona de contextura fuerte.

3) Marcas estilísticas. Agrupan una serie de marcas que añaden información sobre cada acepción del lema, e indican su nivel de uso lingüístico, sus restricciones a situaciones determinadas.

La marca *agri* indica la restricción de uso del área de la agricultura, labores agrícolas o cuestiones relacionadas con esta actividad.

Ejemplo:

- *Vara f 1 coloq hum.* Persona de estatura alta y *2 agri.* Tallo de una planta de maíz cuando ha alcanzado un metro de altura y está fuerte.

La marca *coloq* indica la restricción del uso a un ambiente familiar o a una situación familiar.

- *Blofear v. intr coloq.* Presumir o jactarse de algo para impresionar a los demás.

2.2. El léxico del español venezolano en los diccionarios de la lengua española

Como he indicado al principio de este capítulo, en este apartado, realizo los análisis necesarios para validar o no la hipótesis 6ª de esta tesis doctoral. Esta hipótesis es:

Hipótesis 6ª: Los diccionarios generales de la lengua española no integran/definen el léxico actual venezolano.

Para poder dar validez a la hipótesis mencionada anteriormente, en este capítulo me he propuesto alcanzar los objetivos siguientes:

Objetivo 7º Analizar el léxico actual del español venezolano en los diccionarios de la lengua española.

En este apartado analizo el léxico del español venezolano resultante de la Encuesta 1 (léxico) dirigida a hablantes nativos en los diccionarios seleccionados: *DRAE* (2014), *ESENCIAL* (2006), *DPD* (2005), *DEst* (2016), *DA* (2010), *DIPELE* (1995), *DISALE* (1986), *GDUEsA* (2001), *DEPE* (2002), *DLEPEE* (2002), *DAUEA*, *DBEA* (2004), para valorar en qué medida el léxico del español de Venezuela está presente o no en los diccionarios normativos y descriptivos de la lengua española.

El procedimiento aplicado en la realización de la tabla 5 *Las unidades léxicas venezolanas en los diccionarios generales de la lengua española* está estructurado en dos pasos. El primer paso que realicé fue la búsqueda de las unidades léxicas del español venezolano resultantes de la encuesta realizada a los hablantes nativos venezolanos *abollado, achantado, antiparabólico, arrocero, bonche, busaca, bululú, cachifo, pegar cachos, cortarle las patas, cotorra, dar casquillo, empatarse, enratonarse, echón, fosforito, guachimán, guachatita, jalabola, jartar, estar limpio, matraquear, nojombre, pajujo, palanca, sifrino, salido, sendo bobo, tajada, tierrudo, vergación, velón, zape, zarrapastroso, desmechar, jamoneo, lechudo, musiu, mocho, pantallero, rancho, turco, vainero, zanahoria, zamuro, embojotar, filo (hambre), fría, guarandinga, gallito de maíz, ique, pocillo, buzo, rayón, saltaperico, vergajo, busaca y lamber, nota (ser la), rabudo, tiquismiquis* en los diccionarios normativos y descriptivos de la lengua española, que son: *DRAE* (2014), *ESENCIAL* (2006), *DPD* (2005), *DEst* (2016), *DA* (2016), *DIPELE* (1995), *DISALE* (1986), *GDUEsA* (2001), *DEPE* (2002), *DLEPEE* (2002), *DBEA* (2004). El segundo paso que realicé fue analizar si las unidades léxicas venezolanas mencionadas anteriormente estaban categorizadas con la marca diatópica del español venezolano (*Ven*) o no. El resultado ha sido el siguiente.

A continuación, presento la tabla 5 titulada *Las unidades léxicas venezolanas en los diccionarios generales de la lengua española*. Esta tabla está representada por tres categorías. La primera categoría indica la unidad léxica que he analizado; la segunda categoría indica los diccionarios seleccionados y, la última categoría, indica si se registra o no las unidades léxicas del español venezolano en los diccionarios seleccionados.

Como se observará en la tabla 5 *Las unidades léxicas venezolanas en los diccionarios generales de la lengua española*, los diccionarios que mayoritariamente registran un gran número de unidades léxicas venezolanas son el *DISALE* (1986) y el *DA* (2016). El *DISALE* registra 11 unidades léxicas (10%).

2.2.1. Resultados

Tabla 5. Las unidades léxicas venezolanas en los diccionarios generales de la lengua española:

PALABRAS	DICCIONARIOS	SÍ/NO
ABOLLADO	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
ACHANTADO	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO SÍ NO NO NO NO NO
ANTIPARABÓLICO	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO
ARROCERO	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO

PALABRAS	DICCIONARIOS	SÍ/NO
BONCHE	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
BUZO	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
BUSACA	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
BULULÚ	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
CACHIFA/O	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO

PALABRAS	DICCIONARIOS	SÍ/NO
CACHO, PEGAR	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
CORTAR (LE) LAS PATAS	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
COTORRA	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DA (2010) DEst (2016) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO SÍ NO CONCRETA PAÍS NO NO NO
DESMECHAR	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO SÍ NO NO NO NO NO NO
DAR CASQUILLO	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO

PALABRAS	DICCIONARIOS	SÍ/NO
EMPATARSE	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
ENRATONARSE	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO SÍ NO NO NO NO NO NO
EMBOJOTAR	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO SÍ NO NO NO NO NO NO
ECHÓN	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO SÍ NO NO NO NO NO NO
FILO (HAMBRE)	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO

PALABRAS	DICCIONARIOS	SÍ/NO
FRÍA	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
FOSFORITO	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
GUARANDINGA	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
GUACHIMÁN	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
GUACHAFITA	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO CONCRETA PAÍS NO NO NO NO NO NO

PALABRAS	DICCIONARIOS	SÍ/NO
GALLITO DE MAÍZ	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
IQUE	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
JALABOLA	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO SÍ NO NO NO NO NO NO
JAMONEO	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DA (2010) DEst (2016) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO NO
JARTAR	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DA (2010) DEst (2016) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO NO

PALABRAS	DICCIONARIOS	SÍ/NO
LIMPIO (ESTAR)	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
LAMBER	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
LECHUDO (LECHU'O)	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
MATRAQUEAR	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
MOCHO	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO SÍ NO NO NO NO NO NO

PALABRAS	DICCIONARIOS	SÍ/NO
MUSIÚ	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
NOTA (SER LA)	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
NOJOMBRE	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
PANTALLERO	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
PAJU'O	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO

PALABRAS	DICCIONARIOS	SÍ/NO
POCILLO	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DA (2010) DEst (2016) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
PALANCA	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO
RANCHO	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO SÍ NO NO NO NO NO
RAYÓN (SER)	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
RABUDO (RABU'O)	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO

PALABRAS	DICCIONARIOS	SÍ/NO
SIFRINO	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO SÍ NO NO NO NO NO NO
SALIDO	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO SÍ NO NO NO NO NO NO
SALTAPERICO	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
SENDO (SENDO BOBO)	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
TIQUISMIQUIS	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO SÍ NO CONCRETA PAÍS NO SÍ (NO CONCRETA PAÍS) NO SÍ (NO CONCRETA PAÍS) SÍ NO CONCRETA PAÍS NO NO NO NO

PALABRAS	DICCIONARIOS	SÍ/NO
TURCO	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
TAJADA	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
TIERRUDO (TIERRUD'O)	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
VERGACIÓN	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
VERGAJO	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO

PALABRAS	DICCIONARIOS	SÍ/NO
VAINERO	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
VELÓN	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
ZAPE	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO
ZARRASPATROSO	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO SÍ (NO CONCRETA PAÍS) NO SÍ NO CONCRETA PAÍS NO SÍ (NO CONCRETA PAÍS) SÍ (NO CONCRETA PAÍS) NO NO NO NO
ZANAHORIA	DRAE (2014) ESENCIAL (2006) DPD (2005) DEst (2016) DA (2010) DIPELE (1995) DISALE (1986) GDUEsA (2001) DEPE (2002) DLEPEE (2002) DAUEA DBEA (2004)	NO NO NO NO SÍ NO NO NO NO NO NO NO NO

PALABRAS	DICCIONARIOS	SÍ/NO
ZAMURO (SER UN ZAMURO)	DRAE (2014)	NO
	ESENCIAL (2006)	NO
	DPD (2005)	NO
	DEst (2016)	NO
	DA (2010)	SÍ
	DIPELE (1995)	NO
	DISALE (1986)	NO
	GDUEsA (2001)	NO
	DEPE (2002)	NO
	DLEPEE (2002)	NO
	DAUEA	NO
	DBEA (2004)	NO

La descripción de los datos expuestos de la tabla número 5 quedan ilustrados en el gráfico siguiente:



A partir del gráfico expuesto anteriormente, se puede apreciar que en el *DRAE* (2014) se registran cinco (7%) unidades léxicas venezolanas: *bululú*, *cotorra*, *guachimán*, *tiquismiquis* y *zarrapastroso*. No se especifica el origen de la palabra o no se señala la marca diatópica *Ven.* para referirse a Venezuela. Este mismo caso se presenta en el *ESENCIAL* (2006), diccionario que solamente registra tres (5%) unidades léxicas: *bululú*, *tiquismiquis* y *zarrapastroso*, aunque de la misma manera que sucede con el *DRAE* (2014), no hay una especificación ni una marca concreta sobre el uso del término en Venezuela. En el *DPD* (2005) y el *DEst* (2016), únicamente se registra una unidad léxica (1%) *tiquismiquis* mientras que el *DIPELE* (1995) registra 2 unidades léxicas (2%) *tiquismiquis* y *zarrapastroso*, aunque

no concreta el país de origen. Tanto el *DISALE* (1986) como el *DA* (2016) registran un gran número de unidades léxicas venezolanas especificando su origen. El *DISALE* registra 11 unidades léxicas (10%): *Achantado, desmechar, enratonarse, embojotar, echón, guachafita (no concreta país), jalabola, limpio (estar), rancho, sifrino y salido* y el *DA* (2016) registra en total 51 unidades léxicas (50%): *abollado, achantado, antiparabólico, arrocero, bonche, busaca, bululú, cachifo, pegar cachos, cortarle las patas, cotorra, dar casquillo, empatarse, enratonarse, echón, fosforito, guachimán, guachatita, jalabola, jartar, estar limpio, matraquear, pajujo, palanca, sifrino, salido, sendo bobo, tajada, vergación, velón, zape, desmechar, jamoneo, lechudo, musió, mocho, pantallero, rancho, turco, vainero, zamuro, embojotar, filo (hambre), fría, guarandinga, gallito de maíz, ique, buzo, vergajo, busaca y lamber, nota (ser la)*. Finalmente, el *DEPE* (2002) registra 2 unidades léxicas (2%): *tiquismiquis*, y *cotorra* y el *DLEPEE* (2002) no se registran unidades léxicas del español venezolano.

2.2.2. Análisis y discusión de los resultados

Por tanto, después de haber revisado y analizado en total sesenta unidades léxicas del español venezolano en los diccionarios generales del español seleccionados, los resultados indican que la presencia de estas unidades léxicas es mínima. Si atendemos a los resultados se puede observar que el *DRAE*, el diccionario de referencia, únicamente incorpora el 5% de este repertorio de voces venezolanas. Se observa también que en el *DRAE* se marcan las unidades léxicas que corresponden al español de Venezuela como si pertenecieran al español general de España y no se indica que corresponden, solamente, al español venezolano. Y no solo esto, sino que, describe las acepciones del español de Hispanoamérica en conjunto como regionalismos o giros, sin tomar en cuenta que el uso de estas voces, pueden ser o no empleadas por los diferentes países de Hispanoamérica.

De este modo, en el *DRAE* se evidencia que la obra está centrada en el español eurocentrista y que, a pesar de que la *RAE* cuenta con el corpus *CREA* en el que se integra una gran cantidad de unidades léxicas del español venezolano, siendo este el corpus que presenta un mayor porcentaje de unidades léxicas (53.3%) en total treinta y dos de las sesenta unidades analizadas, las incorporaciones del léxico del español venezolano en el *DRAE* siguen siendo mínimas.

Además, en los listados de frecuencia consultados del CREA, se presentan unidades léxicas del español venezolano que tampoco están integradas en el *DRAE*. Por tanto, toda esta investigación me ha llevado a ciertas contradicciones. La primera, por qué si en el CREA están incorporadas más del 50% de estas unidades léxicas del español venezolano, el *DRAE* no las incorpora. La segunda, por qué si en el listado de frecuencias del CREA también aparecen estas unidades léxicas el *DRAE* no las incorpora. Por último, por qué si existen diversos estudios de lexicografía de los que se han creado corpus lingüísticos representativos del español venezolano, la RAE no los valida y los integra en el *DRAE*.

Así pues, los resultados siguen indicando, tal y como expuse en el apartado (2.1.1. los rasgos y las características del *DRAE*), que la *RAE* es reticente a incorporar unidades léxicas del español venezolano, pero no solo *venezolanismos* sino, como bien podemos ver en los siguientes estudios, otras variantes del español de América, a pesar de la gran cantidad de observaciones e investigaciones que se han realizado sobre el tema, las cuales expresan su insatisfacción por la poca incorporación de este léxico.

Estos estudios se recogen en el trabajo de Francisco Javier Pérez, miembro activo de la Academia Venezolana de la Lengua. Pérez, en su investigación titulada *La metalexigrafía en Hispanoamérica*, ofrece un recorrido por cada uno de los estudios realizados por lexicógrafos hispanoamericanos sobre el léxico del español de América.

En primer lugar, Pérez expone los estudios de lexicógrafos y lingüistas venezolanos, tales como: *Ideas sobre la evolución del español en Venezuela* (1904), de Lisandro Alvarado; *Glosario de voces indígenas de Venezuela* (1921) y *Glosarios del bajo español en Venezuela* (1929) de Alvarado. Otros estudios tan representativos como los de Ángel Rosenblat: *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela* (1956); *El castellano de España y el castellano de América: unidad y diferenciación* (1962), *El criterio de corrección lingüística: unidad o pluralidad de normas en el castellano de España y América* (1967) y *El imperativo categórico no parece hoy la pureza de la lengua sino la unidad* (1974); *Diccionario de Venezolanismos* (1983), de María Josefina Tejera¹; *Diccionario del habla actual de Venezuela* (1994), de Rocío Núñez y Francisco Javier.

En segundo lugar, enumera las obras y los estudios del español de América en general: *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas* (1836), de Esteban Pichardo⁶; *Diccionario Indo-Hispánico o venezolano español* (1858-1859), de Miguel Carmona; *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* (1867-1872), de Rufino José Cuervo⁷; *Diccionario de peruanismos* (1871), de Juan de Arona; *Diccionario de chilenismos* (1875), de Zorobabel Rodríguez; *Diccionario enciclopédico mexicano del idioma español* (1882-1886), de Emiliano Busto; *Apuntaciones para la crítica sobre el lenguaje maracaibero* (1883), de José Domingo Medrano⁸; *Voces provinciales del Ecuador* (1884), de P. Herrera; *Vocabulario rioplatense razonado* (1889), de Daniel Granada; *Voces nuevas de la lengua castellana* (1889), de Baldomero Rivodó; *Diccionario de barbarismos cotidianos* (1890), de Juan Seijas; *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica* (1892); *Nahuatlismos de Costa Rica* (1892), de Juan Fernández Ferraz; *Vicios del lenguaje y provincialismos de Guatemala* (1892), de Antonio Batres Jáuregui; *Diccionario manual de locuciones viciosas y de correcciones del lenguaje* (1893), de Camilo Ortúzar; *Quicheismos* (1894), de Santiago Barberena; *Diccionario de mejicanismos* (1895), de Félix Ramos i Duarte; *El castellano en Venezuela* (1897), de Julio Calcaño¹¹; *Hondureñismos* (1898), de Alberto Membreño; *Diccionario de mejicanismos* (1898), de Félix Ramos y Duarte; *Vocabulario de mexicanismos* (1899), de Joaquín García Icazbalceta; *Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas* (1901).

Por consiguiente, según los estudios expuestos anteriormente, se puede observar que los lexicográficos y lingüistas hispanoamericanos ya han hecho su trabajo, no obstante, estos trabajos no son valorados por la RAE ni se han incorporado en el *DRAE*. Además, se siguen creando diccionarios que siguen centrándose en el español centro-norte peninsular de España, como si este fuera el español general, dejando a un lado las diversas variantes del español de Hispanoamérica.

Otro dato importante que merece ser destacado en la descripción de los resultados es la presencia del más del 50% del léxico del español venezolano en el *DA*. No obstante, en esta incorporación de voces venezolanas, se tendría que tener en cuenta el uso de los términos en los diversos países de Hispanoamérica, puesto que muchos de estos términos que están incorporados en el *DA*, se describen en esta obra con un uso común en los diferentes países de América.

Ejemplos que aparecen en el *DA* con un uso común en los países de América:

achantado, -a.

1.adj. CR, Co, Ve. Referido a persona, desganada y sin entusiasmo. pop + cult
espon. ♦ ahuevado.

2.CR. Referido a persona, desilusionada. pop + cult → espon.

1.adj/sust. Cu, RD, PR. Referido a persona, que está conforme con la situación en que se encuentra, aunque podría aspirar a más por su capacidad. pop + cult → espon. ♦ acomodado.

Además, no todas las unidades léxicas están bien definidas, en algunos casos su significado es erróneo o está obsoleto. Por ejemplo, tenemos el caso anterior de la unidad léxica venezolana *achantado*. La primera acepción que describe el DA es correcta (adj. *CR, Co, Ve. Referido a persona*, desganada y sin entusiasmo. pop + cult). Sin embargo, la última acepción considero que un venezolano nunca la utilizaría con ese uso (adj. *Ve. Referido a una moto*, estacionada o colocada en un lugar).

Así pues, en este estudio he querido destacar, por un lado, que en la actualidad existen diferentes trabajos que exponen y describen las variantes del español de Venezuela y, que no se han tomado en cuenta por la RAE. Por otro lado, mostrar que las acepciones seleccionadas del español venezolano en la encuesta realizada a hablantes nativos no se integran en el *DRAE*, pero sí en el *CREA*. Y, por último, exponer que habría que analizar elementos contrastivos en todos los aspectos (semánticos, diastráticos y diafásicas) de cada variedad de los países de América.

En conclusión, la obra académica que incluye mayoritariamente más unidades léxicas del español venezolano seleccionado es el *DA*, concretamente (51) con un total aproximado de 94 %. Esto nos lleva a validar la hipótesis 6ª (Los diccionarios generales de la lengua española no integran/definen el léxico actual venezolanos seleccionados, exceptuando el *DA*).

3. Nueva gramática de la lengua española

La *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE) fue publicada por la RAE en el año 2009. El objetivo principal de la *NGLE* es «describir las construcciones gramaticales propias del español general, así como reflejar adecuadamente las variantes fónicas, morfológicas y sintácticas; ofrecer recomendaciones de carácter normativo, y ser obra de referencia para el conocimiento y la enseñanza de la lengua española.» (NGLE, 2009).

Esta obra académica ha tenido varios intentos de modificaciones con el devenir de los años. El primer intento fue en el año 1973 bajo el título de *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*. El segundo intento fue realizado en el año 1994 por el gran especialista de la lengua, Emilio Alarcos Llorach, obra que fue publicada después de su muerte en la colección de Nebrija y Bello de la editorial Espasa con el título de *Gramática española*. Y, el tercer intento, fue titulado *Gramática descriptiva de la lengua española* y fue publicada en el año 1999 bajo la edición de Ignacio Montes y Violeta Delmonte.

Pero, ¿cuál ha sido el motivo de tantos intentos? Uno de los motivos principales ha sido la insatisfacción de los autores americanos al no contener esta obra ningún texto o contenido de los países hispanoamericanos. En la primera publicación se especifica que se habla de un *español general*, que incluye tanto el español de España como el español de América. Sin embargo, en la *Gramática* de 1931 no se hace alusión a ningún contenido que tenga que ver con el español de América, ni siquiera se mencionan ejemplos de autores de Hispanoamérica. Es en el esbozo de la *NGLE* de 1973 en el que se comienza a dar cabida a los autores hispanoamericanos. Las características más significativas son las que a continuación se exponen en la presentación de la obra:

Colectiva, pues ha sido elaborada por las veintidós academias de la lengua; panhispánica, ya que refleja la unidad y la diversidad del español, y muestra el español de todas las áreas lingüísticas con sus variantes geográficas y sociales; descriptiva, porque expone las pautas que conforman la estructura del idioma y analiza de forma pormenorizada las propiedades de cada construcción; normativa, puesto que recomienda unos usos y desaconseja otros; sintética, pues presenta una síntesis de los estudios clásicos y modernos sobre la gramática del español, conjugando así tradición y novedad; práctica, ya que fija un punto de referencia para estudiantes y profesores del español en diversos niveles académicos.

Como indica Bosque (2009:1) en su intervención de la presentación de la obra, se han publicado más de 30 de ediciones de la Gramática de la RAE a lo largo de la historia. La diferencia entre las anteriores y la actual es que, esta última, ha contado con la colaboración y la confección de las veintidós academias de la lengua. Y así se explica en la siguiente cita:

La Real Academia Española ha publicado más de treinta ediciones de su Gramática, pero esta es la primera que ha sido elaborada y consensuada por todas las Academias. Consiguientemente, la Nueva gramática muestra, en mayor medida que cualquiera de las anteriores, las construcciones que compartimos los que hablamos español, y también las que nos diferencian. Contiene textos procedentes de todos los países hispanohablantes, así como análisis, razonamientos y juicios que pueden ayudar a evaluar un numeroso conjunto de cuestiones polémicas.

En la elaboración de la *NGLE* se incorporan nuevos ejemplos lingüísticos originarios de países de Hispanoamérica. Así lo anota Bosque (2009: 4) en su intervención:

La Nueva gramática contiene unos cuarenta mil ejemplos. Aproximadamente la mitad de ellos son citas procedentes de autores de todos los países hispanohablantes, o bien textos anónimos extraídos de periódicos o de revistas, igualmente de todas las áreas lingüísticas.

Además, la idea de la unidad lingüística y la incorporación de contenidos lingüísticos de países de Hispanoamérica también la expone en su intervención García de la Concha (2009: 4):

Queríamos conocer a fondo, científicamente, y explicar en “román paladino” el español de todo el mundo; el de todos los países hispanohablantes y el de todos los grupos sociales.

Entre América y España, se tejió, como en formidable y compleja lanzadera, la Nueva gramática. Tras escuchar en una de las últimas sesiones, con la Gramática a la vista, la explicación que de ella hacía nuestro compañero Ignacio Bosque, el Pleno rompió de manera espontánea a aplaudir.

4. *Ortografía de la lengua española*

La última edición de la *Ortografía de la lengua española*, coordinada por el académico español Salvador Gutiérrez Ordóñez, fue publicada por la RAE y ASALE en el año 2010. Esta obra académica tiene como objetivo principal «describir el sistema ortográfico de la lengua española y realizar una exposición pormenorizada de las normas que rigen hoy la correcta escritura del español» (*Ortografía de la lengua española*, 2010). La *Ortografía de la lengua española* (2010) tiene cuatro características principales, las cuales quedan detalladas en la descripción de las obras académicas de la RAE:

Describe de forma exhaustiva el sistema ortográfico de la lengua española, realizando una exposición pormenorizada de las normas que regulan el uso de sus diversos constituyentes. La descripción aborda todos los aspectos del sistema, y no solo aquellos que son fuente de dudas o vacilaciones ortográficas. Su minuciosidad descriptiva y su explicitud permiten resolver numerosos problemas concretos de escritura.

Se trata de una ortografía razonada, que no se limita a dar cuenta de las normas que regulan el uso correcto de los diversos signos y recursos gráficos con que cuenta el español para su representación escrita, sino que expone, además, los fundamentos que justifican dichas normas.

Incluye amplia información de carácter histórico, que permite comprender el porqué de muchos de los rasgos característicos de nuestro sistema gráfico y da cuenta del origen y evolución de sus principales constituyentes (las letras del abecedario, su forma mayúscula y minúscula, la tilde, los signos de puntuación, las abreviaciones gráficas, etc.).

Incorpora nuevos contenidos hasta esta edición ausentes de la ortografía académica, como los relativos a los problemas de unión y separación de elementos en la escritura (compuestos, palabras o expresiones prefijadas, secuencias que pueden escribirse en una o varias palabras, bien con el mismo sentido, bien con sentidos diversos, etc.). También amplía el tratamiento de temas como la ortografía de las voces o expresiones procedentes de otras lenguas o de los nombres propios. (*Ortografía de la lengua española*, 2010).

En la última cita presentada anteriormente se hace alusión a la incorporación de los nuevos contenidos de la *Ortografía de la lengua española* (2010). Esta nueva incorporación ha generado un sinnúmero de críticas hacia la RAE por parte de lingüistas y eruditos hispanoamericanos. En primer lugar, la propuesta de un solo nombre para cada una de las letras del abecedario. La nueva edición de la *Ortografía de la lengua española* (2010) recomienda unificar los nombres del abecedario tanto en España como en América latina.

Así pues, el nombre unificado sería el que a continuación se presenta en la siguiente ilustración:

a, A	b, B	c, C	d, D	e, E	f, F	g, G	h, H	i, I
<i>a</i>	<i>be</i>	<i>ce</i>	<i>de</i>	<i>e</i>	<i>efe</i>	<i>ge</i>	<i>hache</i>	<i>i</i>
j, J	k, K	l, L	m, M	n, N	ñ, Ñ	o, O	p, P	q, Q
<i>jota</i>	<i>ka</i>	<i>ele</i>	<i>eme</i>	<i>ene</i>	<i>eñe</i>	<i>o</i>	<i>pe</i>	<i>cu</i>
r, R	s, S	t, T	u, U	v, V	w, W	x, X	y, Y	z, Z
<i>erre</i>	<i>ese</i>	<i>te</i>	<i>u</i>	<i>uve</i>	<i>uve doble</i>	<i>equis</i>	<i>ye</i>	<i>zeta</i>

Ilustración 12: Principales novedades de incorporación de la Ortografía de la lengua española (2010)

Las primeras críticas relacionadas con la unificación de los nombres del abecedario planteados por la RAE la realizó Genoveva Iriarte, directora del Instituto Caro y Cuervo de Colombia con sede en Bogotá. Iriarte expone que se tiene que valorar y respetar el uso del nombre que se les da a las letras del abecedario en los países de Hispanoamérica, puesto que cada país tiene su propia particularidad de denominación del abecedario. Iriarte afirma que no se trata de un problema ortográfico, sino de un asunto de denominación.

El hecho de que ellos (la RAE) digan que se deben nombrar diferente las letras no es un problema ortográfico, es un asunto de denominación. Como la gente o las cosas que tienen nombres propios, uno no puede regir los nombres propios de las letras. No tiene porqué uniformarse en todo el mundo hispanohablante; eso no tiene ninguna trascendencia desde la perspectiva puramente ortográfica. (FundéU BBVA, 2010)

Tal y como expuse anteriormente, en la actualidad existen denominaciones distintas para denominar a algunas letras del abecedario en Hispanoamérica. Así pues, a continuación ofrezco una recopilación de esas denominaciones:

La letra *v* tiene dos nombres: *uve* y *ve*. El nombre *uve* es el único empleado en España, pero también es conocido y usado en buena parte de América, donde, no obstante, está más extendido el nombre *ve*. Los hispanohablantes que utilizan el nombre *ve* suelen acompañarlo de los adjetivos *corta*, *chica*, *chiquita*, *pequeña* o *baja*, para poder distinguir en la lengua oral el nombre de esta letra del de la letra *b* (*be*), que se pronuncia exactamente igual. El hecho de que el nombre *uve* se distinga sin necesidad de añadidos del nombre de la letra *b* justifica su elección como la denominación recomendada para la *v* en todo el ámbito hispánico.

La letra *b* se denomina simplemente *be* entre aquellos hispanohablantes que utilizan el nombre *uve* para la letra *v*. En cambio, quienes llaman *ve* (*corta*, *chica*, *chiquita*, *pequeña* o *baja*) a la *v* utilizan habitualmente para la *b* las denominaciones complejas *be larga*, *be grande* o *be alta*, añadiendo en cada caso el adjetivo opuesto al que emplean para referirse a la *v*.

La letra *w* presenta también varios nombres: *uve doble*, *ve doble*, *doble uve*, *doble ve* y *doble u* (este último, calco del inglés *double u*). Se da preferencia a la denominación *uve doble* por ser *uve* el nombre común recomendado para la letra *v* y ser más natural en español la colocación pospuesta de los adjetivos.

La letra *y* se denomina *i griega* o *ye*. El nombre *i griega*, heredado del latino, es la denominación tradicional y más extendida de esta letra, y refleja su origen y su empleo inicial en préstamos del griego. El nombre *ye* se creó en la segunda mitad del siglo XIX por aplicación del patrón denominativo que siguen la mayoría de las consonantes, que consiste en añadir la vocal *e* a la letra correspondiente (*be*, *ce*, *de*, etc.). La elección de *ye* como nombre recomendado para esta letra se justifica por su simplicidad, ya que se diferencia, sin necesidad de especificadores, del nombre de la letra *i*. (Ortografía de la lengua española, 201)

La segunda crítica a las incorporaciones de los nuevos contenidos de la *Ortografía de la lengua española* (2010) la realizaron los escritores mexicanos, Carmen Boullosa y Juan Villoro. Estos dos escritores explican que, por un lado, no existe una actitud coherente de la *RAE* al querer imponer una denominación a los países hispanoamericanos puesto que «las nominaciones *be alta* y *be baja* queden abolidas es una imposición obtusa: me perdonarán, pero para nosotros la *be alta* es *be alta*, y la *be baja* lo que es, porque pronunciamos las dos letras de manera idéntica.» (FundéU BBVA, 2010). Por otro lado, Villoro indica que está bien que haya cambios e incorporaciones en algunos contenidos ortográficos, sin embargo, específica que «me gusta que la *i griega*, nombre un tanto abstracto y demasiado largo para una sola letra, se sustituya por *ye*. En cambio, lamento que se pierda el acento para distinguir al sólo de solamente, del solo de soledad.» (FundéU BBVA, 2010).

La última crítica está sustentada por Huerta (2010) cuando expone que, con las incorporaciones y las nominaciones de algunos contenidos ortográficos, la *RAE* expresa o bien una imposición, o bien una negociación ante el resto de las academias hispanoamericanas de la lengua española. Huerta (2010) explica que existe una imposición, por parte de la *RAE*, porque a pesar de la labor realizada por los lexicógrafos mexicanos en demostrar «la necesidad de acentuar los pronombres demostrativos» estas aportaciones no fueron tomadas en cuenta por la *RAE*. Además, especifica que, en la actualidad, la *RAE* sigue manteniendo el poder sobre muchas academias hispanoamericanas, como es el caso de la Academia Mexicana de la Lengua. En palabras de Huerta:

Aquí hay un tema de ejercicio del poder, curiosamente la Real Academia Española manda sobre muchas academias republicanas de este lado del Atlántico. Eso se debe a la debilidad de nuestras academias lo que, por desgracia, tiene que ver con la manera como se han formado; en la mexicana hacen falta lingüistas y filólogos, gente profesionalmente dedicada al estudio de la lengua; la Academia Mexicana sigue siendo muy purista. (FundéU BBVA, 2010).

Asimismo lo especifica Valadez (2010), una de las investigadoras del *Diccionario del Español de México*, quien declara que en la actualidad «lo que se pretende es que la Real Academia nos rija a todos los que hablamos español y creo que eso ya no se puede» También opina que «por desgracia el fondo es político, de ejercicio del poder de la Real Academia sobre las demás academias de nuestra lengua. Parece que en pleno siglo XXI no hemos salido de la dependencia del reino, de la metrópoli imperial.» (Valadez, 2010).

Por último, en la línea de las argumentaciones anteriores, Iriarte insiste en que todo depende del uso que le da el hablante a la lengua. Por tanto:

El proceso de evolución del sistema lingüístico se genera fundamentalmente por cuestiones de uso y por cómo la gente evoluciona con la lengua, pero este sistema no evoluciona con un mandato, con una regla, no nos van a poner hablar a todos de alguna manera por una regla. El problema es qué tanto van a servir estas modificaciones. Deberían calcular que están dando unas normas, pero que hay 450 millones de hispanohablantes, 400 millones en América Latina, y que sería muy complicado que la regla le ganara al uso. (Iriarte, 2010).

5. Estándares de referencia de la lengua española

Este apartado está estructurado en dos partes. En la primera parte, analizo el MCER para valorar en qué medida el léxico del español venezolano se presenta en este documento y, en la segunda parte, ofrezco una tabla de equivalencias entre el español de Venezuela y el español de España distribuidas a partir de los niveles (A1-A2; B1- B2; C1- C2) de *Nociones específicas* correspondientes al PCIC. Este último apartado lo elaboré después de verificar que, en el PCIC, en el apartado “Norma lingüística y variedades del español” se indica que la norma centro-peninsular española es la que se establece en este documento. Por ende, de entrada, el análisis inicial quedaba invalidado porque no existe un inventario de *Nociones específicas* del léxico del español venezolano. Por este motivo, considero de gran utilidad ofrecer un listado de equivalencias entre el español de España y el español de Venezuela.

5.1. Consejo de Europa: Marco Común Europeo de Referencia (MCERL)

En este apartado, analizo el MCER para valorar en qué medida el léxico del español venezolano se presenta en este documento.

El MCER establece las bases para la creación de programas de lenguas, currículos, exámenes y materiales a nivel europeo. A partir de estos criterios destinados a la enseñanza y aprendizaje de las lenguas, en este apartado, analizo los contenidos referentes al español de América, más concretamente, el español de Venezuela. La investigación la inicio de acuerdo con los siguientes apartados del MCER: 5.2. Competencias comunicativas de la lengua, subapartado: 5.2.2. Competencias sociolingüísticas, subapartado: 5.2.2.5. Dialecto y acento, puesto que son los apartados que hacen referencia a las variedades lingüísticas de la lengua.

En el apartado 5.2.2. Competencias sociolingüísticas del MCER (2002:116) se señala que el conocimiento de las diferentes variedades lingüísticas es parte fundamental del aprendizaje de cualquier lengua extranjera. El MCER especifica que un aprendiz «comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para entender la dimensión social de la lengua en general y los fenómenos de variación que son comunes, por ejemplo, de tipo regional, social, discursivo, etc.». En este mismo apartado se establece que un aprendiz es capaz de distinguir y hacer uso de las variedades lingüísticas a partir del nivel intermedio (B2):

Los usuarios son capaces de expresarse adecuadamente en una lengua que es socio-lingüísticamente apropiada a las situaciones y a las personas implicadas, y comienzan a adquirir la capacidad de abordar la variedad del habla, además de un grado mayor de control sobre el registro y los modismos. (MCERL, 2002:118).

El MCER ofrece también en el apartado “5.2. Competencias sociolingüísticas” el subapartado “5.2.2.5. Dialecto y acento en el que se señala que el aprendiz debe adquirir el conocimiento necesario para atender a las variedades lingüísticas de la lengua basándose, según el MCER (2010:118) en «la capacidad de reconocer los marcadores lingüísticos de, por ejemplo: la clase social; la procedencia regional; el origen nacional; el grupo étnico; el grupo profesional.» Asimismo, en este subapartado, del MCER se señalan las diversidades, distinciones y peculiaridades lingüísticas y socioculturales de la lengua, sobre todo, cuando se trata de los diferentes rasgos dialectales que componen un país. Así queda expuesto:

Ninguna comunidad de lengua europea es totalmente homogénea. Las distintas regiones tienen sus peculiaridades lingüísticas y culturales. Estas peculiaridades suelen estar más marcadas en las personas que viven una vida puramente local y guardan relación, por tanto, con la clase social, la ocupación y el nivel educativo. El reconocimiento de dichos rasgos dialectales ofrece, pues, claves significativas respecto a las características del interlocutor. (MCERL, 2010:118)

Por tanto, después de haber realizado el análisis al MCER y de haber descrito los apartados que hacen referencia a las variedades lingüísticas del español, he llegado a la conclusión de que, a pesar de que en el MCER se hace un esfuerzo por presentar los criterios y las bases para el conocimiento de las variedades lingüísticas, también es cierto que en ningún momento se señala la variedad lingüística hispanoamericana. El tratamiento que el MCER realiza sobre la descripción de las variedades lingüísticas de la lengua está sujeto a la variedad castellana centro-norte peninsular, dejando de lado las variedades lingüísticas del español de América, concretamente, el español de Venezuela.

5.2. Instituto Cervantes. PCIC

El PCIC es un documento que especifica los niveles de referencia de la lengua española basándose en objetivos, contenidos, metodología y evaluación, según el nivel que corresponda (A1-A2, B1-B2 y C1-C2), establecidos por el MCER. El objetivo principal del PCIC «es proporcionar a los equipos docentes relacionados con la enseñanza de ELE, un amplio repertorio de material que pueda servir a distintos fines y utilidades relacionados con el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación del español.» (Instituto Cervantes, 1997-2018).

El primer objetivo de esta investigación al comienzo era analizar el PCIC para establecer los criterios que fija este documento sobre el español de América, concretamente, el español venezolano, sin embargo, el PCIC en el apartado “Norma lingüística y variedades del español”, establece que la norma que se toma como base en los inventarios del PCIC es la norma centro-norte peninsular española. Y así queda reflejado en la siguiente cita:

Estos presupuestos han sido considerados a la hora de seleccionar el material lingüístico que aparece en el *Plan curricular del Instituto Cervantes* y sus Niveles de referencia para el español y que corresponde preferentemente a la norma culta de la variedad centro-norte peninsular española. La selección de esta variedad se sustenta en los rasgos comunes que comparte con las restantes normas cultas del mundo hispánico y en su proyección dentro del modelo estandarizado prestigioso de la lengua para la propia comunidad hispánica, a lo que habría que añadir la propia adscripción de la institución encargada de elaborar el *Plan curricular*.

Además, el PCIC establece que, si un docente tiene una variante distinta a la de España, como es el caso de una variante Hispanoamérica, tendrá que adaptar dicha variante a la base léxica y a los niveles correspondientes del inventario del PCIC. Y así queda reflejado en la siguiente cita:

Quienes utilicen el inventario en situaciones de enseñanza y aprendizaje en las que se practique una variedad diferente habrán de hacer las adaptaciones oportunas, tanto en la selección léxica propiamente dicha como, en su caso, en la distribución por niveles. Así, por ejemplo, la serie *plátano, manzana, naranja* del subepígrafe 5.3. «Alimentos» se incluye en el nivel A2 por cuanto se trata de frutas de consumo habitual en España y se considera que deben formar parte del conocimiento léxico del alumno en ese nivel. Pero es esperable que en otra situación de enseñanza y aprendizaje (por ejemplo, un centro de lenguas ubicado en un país de Hispanoamérica en el que las frutas de consumo más frecuente sean diferentes a las de España) la serie pertinente en ese mismo nivel incluya otras frutas distintas, por ejemplo, el durazno o el mango. (Instituto Cervantes, 1997-2018).

Por tanto, después de haber hecho la revisión pertinente en el PCIC y, en vista de que no existe un inventario de *Nociones específicas* (léxico) que estipule la norma hispanoamericana, concretamente la de Venezuela, en este apartado considero que será de gran utilidad ofrecer un listado de equivalencias entre el español de España y el español de Venezuela, que esté basado en el inventario de *Nociones específicas* del PCIC en todos sus niveles (A1-A2, B1-B2 y C1-C2), con el fin de contar con una base léxica equivalente al español venezolano categorizada por niveles.

El PCIC está compuesto por niveles de referencia (A1-A2, B1-B2 y C1-C2) y, estos niveles, están estructurados de la siguiente manera:

- Objetivos generales
- Gramática
- Pronunciación y prosodia
- Ortografía
- Funciones
- Tácticas y estrategias pragmáticas
- Géneros discursivos y productos textuales
- Nociones generales
- *Nociones específicas*
- Referentes culturales
- Saberes y comportamientos socioculturales
- Habilidades y actitudes interculturales
- Procedimientos de aprendizaje

Dentro del apartado *Nociones específicas* se incluyen veinte temas. Para realizar las equivalencias entre el español de España y el español de Venezuela, revisé, analicé y seleccioné los inventarios estipulados de las *Nociones específicas* del español de España siguiendo los temas del PCIC que a continuación presento:

1. Individuo: dimensión física
2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica
3. Identidad personal
4. Relaciones personales
5. Alimentación
6. Educación
7. Trabajo
8. Ocio
9. Información y medios de comunicación
10. Vivienda
11. Servicios
12. Compras, tiendas y establecimientos
13. Salud e higiene
14. Viajes, alojamiento y transporte
15. Economía e industria
16. Ciencia y tecnología
17. Gobierno, política y sociedad
18. Actividades artísticas
19. Religión y filosofía
20. Geografía y naturaleza

El procedimiento que seguí para la realización de las equivalencias entre el español de España y el español de Venezuela fue el siguiente. Primero, revisar y analizar el *PCIC* para corroborar que no existía un inventario del léxico del español venezolano. Por esta razón, analicé el apartado de *Nociones específicas* del *PCIC*, en el que se constituyen los criterios sobre de las unidades léxicas del español. Segundo, a partir de las temáticas expuestas en este apartado, elaboré un listado de unidades léxicas que fueran equivalentes entre el español de España y el español de Venezuela. Estas unidades léxicas las seleccioné de dos maneras. La primera de ellas, a través de mi intuición como venezolana y, la segunda, fue a partir de los resultados de la encuesta de la tabla 1. *Encuesta 1 (léxico) sobre el español venezolano destinada a hablantes nativos*. En este último procedimiento, cabe resaltar que pocas fueron las unidades léxicas equivalentes del español venezolano que se pudieron establecer con los resultados de la encuesta.

A continuación, presento las equivalencias correspondientes al inventario de las Nociones específicas.

CONTENIDO CONFIDENCIAL (TABLAS Y RESULTADOS)

5.2.1. Equivalencias del inventario de nociones específicas (A1- A2) entre el español de España y el español de Venezuela

En los niveles A1 y A2 trabajo con una ficha contrastiva que está estructurada en unidades léxicas del español de España y en unidades léxicas del español de Venezuela, basadas en el inventario y en los niveles de referencia del PCIC (únicamente realizo el contraste de las unidades léxicas si corresponde). En este caso, aplico las equivalencias contrastivas entre treinta y ocho términos.

En las tres tablas siguientes, presento las unidades léxicas del español peninsular (estándar) que tienen equivalentes en el español de Venezuela y que son distintas del español peninsular. Para ello, en la primera columna indico las unidades léxicas de España y, en la segunda columna, las unidades léxicas de Venezuela, en la tercera columna el inventario del *PCIC* y, por último, una columna correspondiente al nivel de las unidades léxica.

La elaboración de las tablas equivalentes entre el español de España y el español de Venezuela me ha llevado al siguiente análisis. Primero, si se observa cada una de las unidades léxicas equivalentes se puede ver la diferenciación que existe de vocabulario entre las unidades léxicas. Algunas de estas unidades léxicas presentan un cambio de vocabulario muy notorio como, por ejemplo, las unidades léxicas *rubio*, *taza de café*, *valentía*, *rueda* y *cacharros* en el español de España y *catire*, *pocillo*, *guáramo* y *corotos* en el español de Venezuela.

Por tanto, estos datos señalan que sería complicado utilizar estas unidades léxicas del español de España en una clase de EPE en Venezuela, puesto que se tendría que estar realizando, en cada momento, la equivalencia correspondiente. Por este motivo, después de haber realizado las anteriores equivalencias y de haber demostrado que sí se puede elaborar un inventario de equivalencias entre el español de España y el español de Venezuela, he llegado a la conclusión de que la elaboración de este tipo de análisis es útil, por un lado, para la incorporación de una base léxica del español de Venezuela en los diferentes inventarios del PCIC, por otro lado, para proporcionar una herramienta a los profesores para elaborar materiales didácticos en los que se pueda integrar este tipo de léxico.

Esta investigación es una pequeña aportación para reflexionar acerca del vocabulario empleado en España y en Venezuela. Previamente, al comenzar con la realización de este estudio era consciente de que este tema, el de las variedades léxicas, era un trabajo difícil de llevar a cabo porque se tenían que tomar en cuenta muchos factores. Como, por ejemplo, los elementos que señala Chacón (2014: 89) en su tesis doctoral, *Análisis demolingüístico del léxico hispánico: Estudio aplicado a las Nociones específicas del Instituto Cervantes*. En este trabajo Chacón señala que «el fenómeno de la extensión geográfica de las variedades léxicas es muy complejo de analizar. El léxico varía por condiciones lingüísticas (semánticas, pragmáticas, sintácticas, fonéticas) y extralingüísticas (personales, sociales, históricas, geográficas, psíquicas, etc.)»

Por tanto, el PCIC, que representa al español de España y no al español de América, en este caso al español de Venezuela, no debería centrarse únicamente en la norma centro-norte peninsular española.

Los trabajos como el de Chacón no solo expresan la complejidad de la variedad léxica, sino que también la presenta de la misma manera que se presenta en esta investigación. En este caso se basa en muchos más datos que son diferenciales entre el español de España y el español de América. En este estudio se realiza el contraste que existe con elementos como, por ejemplo, la grafía, el acento, el género, verbos reflexivos, entre otros. De esta manera se

evidencia que no solo hay un distintivo semántico en el español de España y en el español de Hispanoamérica, sino que hay otros elementos característicos que lo distinguen.

Se observa en el caso de Venezuela la diferenciación del género con la unidad léxica *radio*. Se utiliza el género masculino *el radio*, mientras que en el español de España es femenino *la radio*. Estos y muchos casos, como los presentados en este estudio, se tendrían que tomar en cuenta en el apartado de las *Nociones específicas* del *PCIC*.

Estos datos se presentan en la ilustración 13. Diferencias léxicas entre España e Hispanoamérica.

Tabla 2
Diferencias léxicas entre España e Hispanoamérica

	Hispanoamérica	España
Diferente grafía	<i>soya</i>	<i>soja</i>
Diferente acento	<i>vídeo</i> [bidéo]	<i>video</i> [bideo]
Diferente género	<i>el radio</i> (aparato) [Mx, Centroamérica, las Antillas, Ec, Co y Ve]	<i>la radio</i> (aparato)
Verbos reflexivos y verbos intransitivos	<i>regresarse</i>	<i>regresar</i>
Diferente uso de preposición o de régimen	<i>en la mañana</i>	<i>por la mañana</i>
Adjetivos en función adverbial	<i>ella canta muy lindo</i>	<i>ella canta muy bien</i>
Adverbios típicamente americanos	<i>acá/allá</i>	<i>aquí/allí</i>
Cambios de sufijo	<i>friolento</i>	<i>friolero</i>
Falsos arcaísmos	<i>pollera</i>	<i>falda</i>
Geosinónimos	<i>camión</i> [Mx]	<i>autobús</i>
Desplazamientos de significados: homonimia, polisemia	<i>tinto</i> (café solo, [Co])	<i>tinto</i> (vino tinto)
Misma unidad léxica formal, diferencias connotativas	<i>enojarse</i>	<i>enfadarse</i>
Misma unidad léxica formal, diferente frecuencia	<i>demorar</i>	<i>tardar</i>
Distinto uso contextual y pragmatismo lingüístico	<i>¡Atención, faenas!</i> [Ch]	<i>¡Precaución, obras!</i>
Tabuización, destabuización y eufemismos	<i>coger</i>	<i>realizar el coito</i>

Ilustración 13. Diferencias léxicas entre España e Hispanoamérica

En conclusión, queda validada la hipótesis 6ª, según la cual en los documentos de referencia del español no predominan las diferentes variantes del español en América, como el español de Venezuela, sino que el español de España es el que ocupa un puesto preponderante.

6. Recapitulación

En este capítulo, he realizado los análisis necesarios para validar o no las hipótesis 5ª y 6ª de esta tesis doctoral. Estas hipótesis son:

Hipótesis 5ª: En los documentos de referencia de la lengua española no predominan las diferentes variantes del español en América, como el español de Venezuela, sino que el español de España es el que ocupa un puesto preponderante.

Hipótesis 6ª: Los diccionarios generales de la lengua española no integran/definen el léxico actual venezolano.

Para poder dar validez a las hipótesis mencionadas anteriormente en este capítulo me he propuesto alcanzar los objetivos siguientes:

Objetivo 6º: Examinar los documentos de referencia de la lengua española para demostrar que no predominan las diferentes variantes del español en América, como el español de Venezuela, sino que el español de España es el que ocupa un puesto preponderante.

Objetivo 7º: Analizar el léxico del español venezolano actual en los diccionarios de la lengua española.

En este quinto capítulo, he presentado los rasgos y las características de los diccionarios: DRAE (2014), ESENCIAL (2006), DPD (2005), DEst (2016), DA (2010), DIPELE (1995), DISALE (1986), GDUEsA (2001), DEPE (2002), DLEPEE (2002), DAUEA, DBEA (2004), DIVE y el DAHV y expuesto el análisis del léxico del español venezolano resultante de la encuesta1 dirigida a hablantes nativos en los diccionarios de referencia del español seleccionados. Asimismo, he descrito las características de las obras de referencia de la lengua española: NGLE y Ortografía de la lengua española y he señalado las observaciones realizadas por autores americanos sobre los contenidos del español de América, en este caso, el español venezolano. Y, finalmente, he ofrecido un análisis del MCER y del PCIC, para valorar en qué medida el léxico del español venezolano se presenta en estos documentos.

A continuación, presento los resultados obtenidos sobre la hipótesis 5ª y 6ª de este capítulo:

La hipótesis 5ª: En los documentos de referencia de la lengua española no predominan las diferentes variantes del español en América, como el español de Venezuela, sino que el español de España es el que ocupa un puesto preponderante es válida:

Después de haber realizado el análisis al PCIC, he llegado a la conclusión de que no existe un inventario que estipule la norma hispanoamericana, concretamente la de Venezuela, sino que predomina la norma referente a la variante norma centro- peninsular de España.

Después de haber realizado el análisis al MCERL y de haber descrito los apartados relativos a las variedades lingüísticas del español, he llegado a la conclusión de que, a pesar de que en el MCERL se hace un esfuerzo por presentar los criterios y las bases para el conocimiento de las variedades lingüísticas, en ningún momento se señala la variedad lingüística hispanoamericana.

La hipótesis 6ª: Los diccionarios generales de la lengua española no integran/definen el léxico actual venezolano es válida:

Después de haber realizado el análisis correspondiente de las unidades léxicas venezolanas resultante de la encuesta dirigida a hablantes nativos de Venezuela en los diccionarios generales de la lengua española, he llegado a la conclusión de que en el

DRAE (2014) se registran el 7% de unidades léxicas: bululú, cotorra, guachimán, tiquismiquis y zarrapastroso. No se especifica el origen de la palabra o no se señala la marca diatópica Ven. para referirse a Venezuela. Este mismo caso se presenta en el *ESENCIAL* (2006), diccionario que solamente registra tres (5%) unidades léxicas, bululú, tiquismiquis y zarrapastroso, aunque de la misma manera que sucede con el *DRAE* (2014), no hay una especificación ni una marca concreta sobre el uso del término en Venezuela.

En el *DPD* (2005) y el *DEst* (2016), únicamente se registra una unidad léxica (1%), tiquismiquis, mientras que el *DIPELE* (1995) registra 2 unidades léxicas (2%), tiquismiquis y zarrapastroso, pero sin concretar el país de origen. Tanto el *DISALE* (1986) como el *DA* (2016) registran un gran número de unidades léxicas venezolanas especificando su origen.

Tanto el *DISALE* (1986) como el *DA* (2016) registran un gran número de unidades léxicas venezolanas especificando. El *DISALE* registra 11 unidades léxicas (10%): achantado, desmechar, enratonarse, embojotar, echón, guachafita (no concreto país), jalabola, limpio (estar), rancho, sifrino y salido.

El *DA* (2016) registra en total 51 unidades léxicas (50%): abollado, achantado, antiparabólico, arrocero, bonche, busaca, bululú, buzo, cachifo, cortarle las patas, cotorra, dar casquillo, desmechar, echón, empatarse, embojotar, enratonarse, estar limpio, fosforito, filo (hambre), fría, gallito de maíz, guachimán, guachafita, guarandinga, ique, jalabola, jartar, jamoneo, lamber, lechudo, matraquear, mocho, musiú, nota (ser la), palanca, pantallero, pajujo, pegar cachos, rancho, salido, sendo bobo, sifrino, tajada, turco, vergación, velón, vainero, vergajo, zamuro y zape.

Finalmente, el *DEPE* (2002) registra 2 unidades léxicas (2%), tiquismiquis y cotorra y el *DLEPEE* (2002) no se registra ninguna de las unidades léxicas del español venezolano que he establecido en esta tesis.

CAPÍTULO VI MANUALES DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS EN VENEZUELA

1. Introducción

En este capítulo realizo los análisis necesarios para validar o no la hipótesis 7ª de esta tesis doctoral. Esta hipótesis es:

Hipótesis 7: Los manuales didácticos de EPE que se utilizan en Venezuela no prestan atención al léxico de Venezuela.

Para poder dar validez a la hipótesis mencionada anteriormente este capítulo se centra en el siguiente objetivo:

Objetivo 8: Analizar el léxico venezolano en los manuales que los profesores de EPE utilizan en Venezuela.

Este capítulo está estructurado en tres apartados principales. En el primer apartado, presento la descripción y los resultados obtenidos de la Encuesta 2 (manuales) en línea que realicé a los profesores de EPE en Venezuela sobre el uso de los manuales. En el segundo apartado, ofrezco los rasgos y las características de los manuales de EPE. Y, en el tercer apartado, analizo el léxico del español venezolano en los manuales de EPE seleccionados.

2. Descripción de la Encuesta 2 (manuales) de los profesores de EPE en Venezuela sobre el uso de los manuales didácticos

El principal objetivo de la Encuesta 2 (manuales) es conocer los tipos de manuales que utilizan los docentes en Venezuela para la enseñanza del EPE. Diseñé la encuesta en la plataforma *Google Drive* de la siguiente manera. En primer lugar, estructuré la encuesta en seis casillas: la primera y la segunda casilla corresponden a los datos relacionados con el centro de enseñanza (Nombre del centro y ciudad del centro); a partir de la tercera casilla presento los datos más concretos de la encuesta en forma de preguntas.

La primera pregunta a la que han tenido que contestar los profesores se centra en el perfil de los estudiantes de EPE en Venezuela: ¿Cuál es el perfil de vuestros alumnos? En ella, se especifica que deben aportar datos relacionados con la nacionalidad y la edad de los estudiantes.

La segunda pregunta es la pregunta principal de esta encuesta y se centra, específicamente, en el tipo de manual didáctico que utilizan los profesores de EPE en Venezuela: ¿Qué manuales utiliza en las clases de ELE? En esta pregunta, les pido que incluyan el año y la editorial del manual.

La tercera y cuarta preguntas de la Encuesta 2 (manuales) están destinadas a conocer si los profesores utilizan materiales complementarios y/o crean sus propios materiales para las clases de EPE: ¿Qué material complementario utiliza en sus clases?

Una vez diseñada la Encuesta 2 (manuales), la envié a un total de diez profesores de *EPE*, de los cuales respondieron nueve. Las instituciones a las que pertenecen son las siguientes: Centro Venezolano de Caracas, Universidad Central de Caracas, Centro de Lingüística Aplicada y la Universidad Simón Bolívar.

¹³Encuesta en línea

https://docs.google.com/spreadsheets/d/1nzudaQ0V5vLPcwDF4INpNu_6pYF4ZeQqY2ON6fyQalA/edit#gid=1597009738

A continuación, en la ilustración 14 muestro la encuesta en línea que realicé a los profesores de EPE en Venezuela.

Encuesta para profesores de ELE en Venezuela

Lismary Castillo Marengo. Profesora asociada de la Universitat Rovira i Virgili. Doctoranda en Estudios Humanísticos. lismarycristina.castillo@urv.cat

Encuesta para profesores de ELE en Venezuela

El objetivo del formulario es conocer el tipo de material que se utiliza en Venezuela para la enseñanza del español

1. Nombre del Centro Educativo

2. Ciudad del Centro Educativo

3. ¿Cuál es el perfil de vuestros alumnos?

(Nacionalidad y edad)

4. ¿Qué manuales utiliza en la clase de ELE? Indique, por favor, el nombre, la editorial y el año de edición

5. ¿Qué material complementario utiliza en la clase de ELE?

Gramática, léxico, expresión oral y auditiva, entre otros

6. ¿Utiliza materiales propios? En caso afirmativo, ¿de qué tipo?

Ilustración 14: Encuesta para profesores de EPE en Venezuela sobre el uso de los manuales en las clases

3. Resultados de las respuestas a la Encuesta 2 (manuales) de los profesores de EPE en Venezuela sobre el uso de los manuales en las clases.

A continuación, presento los resultados obtenidos de la Encuesta 2 (manuales) en línea realizada a los profesores de EPE en Venezuela sobre el uso de materiales didácticos. Por lo que respecta a las respuestas del primer ítem (Nombre del centro educativo y ciudad), los resultados son los siguientes:

Ejemplo de respuesta

Nombre del Centro Educativo
Universidad Central de Venezuela
Universidad Simón Bolívar
CENTRO VENEZOLANO AMERICANO (CVA)
CELA Centro de Lingüística Aplicada
Universidad Simón Bolívar
UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR

Ilustración 15: Ejemplo de respuesta de la encuesta para profesores de EPE en Venezuela

Ejemplo de respuesta

Ciudad del Centro Educativo
Caracas
CARACAS
La Asunción Isla de Margarita

Ilustración 16: Ejemplo de respuesta de la encuesta para profesores de EPE en Venezuela

Segundo, la pregunta número dos: - ¿Cuál es el perfil de vuestros alumnos? - Por lo que respecta a las respuestas del segundo ítem, los resultados han sido los siguientes. En primer lugar, los profesores del Centro Venezolano Americano de Caracas han especificado que las edades comprendidas de sus estudiantes de EPE en Venezuela eran entre los 15 y 45 años, y que su nacionalidad era muy heterogénea ya que en clase tenían estudiantes procedentes de muy diversos países del mundo: China, Turquía, Líbano, Inglaterra, Alemania, Japón, Rusia, Irán, Tailandia, Estados Unidos, etc. En segundo lugar, en la Universidad Central de Venezuela los encuestados afirman que la mayoría de los estudiantes eran de origen haitiano con edades comprendidas entre los 18 y 35 años, aunque también han tenido estudiantes de otros orígenes como es el caso de Brasil, China, Rusia, Nigeria.

¹⁴Resultados de la encuesta en línea:

https://docs.google.com/spreadsheets/d/1nzudaQ0V5vLPcwDF4INpNu_6pYF4ZeQqY2ON6fyQalA/edit#gid=1597009738

En tercer lugar, en la Universidad Simón Bolívar los encuestados han afirmado que los estudiantes realizaban un intercambio universitario en carreras de ciencias o ingenierías y que sus nacionalidades eran de origen francés, alemán, suizo, sueco, finlandés, noruego, quebequense, y japonés. Estos estudiantes con edades comprendidas entre los 22 a 26 años aproximadamente. Y, por último, el Centro de lingüística aplicada el encuestado en su respuesta no especifica la nacionalidad, pero sí agrega que son adultos de todas las edades y países.

Por tanto, de acuerdo con los datos proporcionados por los informantes, el perfil de los estudiantes de EPE en Venezuela es un perfil de diferentes nacionalidades y de edades comprendidas entre los 15 años hasta los 45 años aproximadamente.

En las siguientes tablas se muestran los apartados de las preguntas con las respuestas reales de los encuestados.

Ejemplo de pregunta

¿Cuál es el perfil de vuestros alumnos?

(Nacionalidad y edad)

Generalmente se trata de grupos de diferentes nacionalidades: chinos, turcos, libaneses, ingleses, alemanes, japoneses, rusos, iraníes, tailandeses, etc. En cuanto a la edad: ésta oscila entre los 15 y 45 años.

Ilustración 16: Ejemplo de respuesta de la encuesta para profesores de EPE en Venezuela

Ejemplo de pregunta

¿Cuál es el perfil de vuestros alumnos?

(Nacionalidad y edad)

Tuve estudiantes de países distintos: Haití, Brasil, Irán, Gran Bretaña, Estados Unidos, China, Australia, Nigeria, Rusia, entre otros.

La gran mayoría eran haitianos. Algunos aprendían español con fines académicos (para estudiar en el país) y el resto del contingente, la mayor parte, eran inmigrantes.

Ilustración 17: Ejemplo de respuesta de la encuesta para profesores de EPE en Venezuela

Por último, presento los resultados relacionados con la tercera pregunta de la Encuesta 2 (manuales), ¿Qué manuales utiliza en la clase de EPE? Indique, por favor, el nombre, la editorial y el año de edición. Por lo que respecta a las respuestas del tercer ítem⁸, los resultados han sido los siguientes. Los manuales que utilizan/ utilizaban los profesores en las clases de EPE en Venezuela son: *Planeta E/LE, Para Empezar A, Para empezar B, Esto Funciona A, Intercambio 2, ¡A que no sabes!, Aula latina 1, Aula latina 2, Aula latina 3 y Aula Internacional 4.*

En una de las respuestas, los encuestados ha indicado que, en la actualidad en Venezuela, no existe un manual centrado específicamente en el léxico del español venezolano, pero que, desde hace muchos años un grupo de profesores de EPE está elaborando un manual titulado *Ventanas al español (A1- A2)*, sin embargo, hasta la fecha no se ha publicado.

⁸Es importante resaltar que en una de las respuestas de este apartado los profesores de EPE encuestados han afirmado que «en la actualidad en Venezuela no hay libros hechos en el país para la enseñanza del español» (Encuestada anónima). Asimismo, se ha confirmado que desde hace muchos años un equipo constituido por un grupo de profesores de EPE en Venezuela está realizando un manual titulado *Ventanas en Español (A1-A2)*, sin embargo, hasta la fecha no se ha publicado.

Además, los resultados anteriores, permiten demostrar que los profesores de EPE en Venezuela utilizan manuales editados en España y, por ende, el léxico empleado en sus clases, de alguna manera, tendrá que ser explicado y trabajado a través de las equivalencias léxicas entre el español de España y el español de Venezuela. De ahí, la importancia de la elaboración de materiales que sean específicos para la enseñanza del español venezolano.

Por tanto, la descripción y las respuestas del tercer ítem, corroboran la hipótesis principal de mi tesis doctoral (Hipótesis 1ª: no existen materiales didácticos centrados en el español venezolano para la enseñanza – aprendizaje del EPE en Venezuela).

En las siguientes tablas se muestran los apartados de las preguntas anteriores con las respuestas reales de los encuestados.

Ejemplo de pregunta

¿Qué manuales utiliza en la clase de ELE? Indique, por favor, el nombre, la editorial y el año de edición

- Para Empezar A y B. Edelsa, 1988
- Esto Funciona A. Edelsa, 1989
- Ven 1 y 2. Edelsa,
- Intercambio. Difusión, 1996
- Perfeccionamiento.
- ¡A que no sabes! Edelsa, 2001

Ilustración 18: Ejemplo de respuesta de la encuesta para profesores de EPE en Venezuela

Ejemplo de pregunta

¿Qué manuales utiliza en la clase de ELE? Indique, por favor, el nombre, la editorial y el año de edición

En Venezuela no hay libros producidos en el país para la enseñanza del español. Desde hace tres años un equipo constituido por las profesoras Blanca Flores, María Gabriela Rodríguez Pérez, Yesenia Marcano y yo estamos elaborando un manual titulado Ventanas al español (niveles A1-A2- y B1) especialmente diseñados para la enseñanza del español y la cultura de Venezuela en los Institutos Venezolanos de Cultura y Cooperación que el Estado Venezolano tiene en quince países del Caribe angloparlante. Estos materiales están siendo editados por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Venezuela.

Ilustración 19: Ejemplo de respuesta de la encuesta para profesores de EPE en Venezuela

3.1. Materiales utilizados en la enseñanza de EPE en Venezuela

En total analizo diez manuales, específicamente los manuales que se utilizan/utilizaban en las clases de EPE en Venezuela, atendiendo al resultado de la Encuesta 2 (manuales) realizada a los profesores de EPE¹⁴. Estos manuales son: *Planeta E/LE, Para Empezar A, Para empezar B, Esto Funciona, Intercambio 2, ¿A que no sabes? Aula latina 1, Aula latina 2, Aula latina 3, Aula Internacional 4*. El análisis y la revisión de estos manuales se centra en los contenidos destinados al léxico del español venezolano resultante de la Encuesta 1 (léxico). En los manuales mencionados anteriormente, analizo si las unidades léxicas del español venezolano están incorporadas o no en el índice, las unidades didácticas de los manuales, teniendo en cuenta los audios y los complementos gramaticales y de vocabulario que se incluyen en cada unidad.

¹⁴Ver anexo 5: Resultados de la encuesta para profesores de EPE en Venezuela.

3.1.1. Descripción de los manuales referenciados en la Encuesta 2 (manuales)

A continuación, presento los rasgos y las características de los manuales de EPE.

3. 1. 2. *Planeta E/LE*

CERROLAZA M. (1998). *Planeta E/LE*, Madrid. Edelsa.

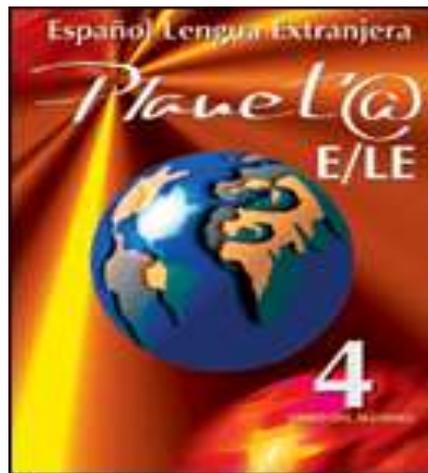


Ilustración 22. Manual Planeta@E/LE

Planeta E/LE es un manual de nivel de perfeccionamiento que está dirigido a estudiantes adolescentes y adultos de español como lengua extranjera. Está estructurado en tres apartados que están divididos en tres lecciones tituladas *Órbitas 1* (Lenguaje coloquial), *Órbitas 2* (Lenguaje profesional) y *Órbita 3* (Ruta literaria).

El único contenido relacionado con el español de América que se presenta en el manual es el que aparece en la tercera lección titulada “*Órbita 3. Ruta literaria*” de la (pág. 30-31), en el que se propone una actividad de comprensión lectora sobre un texto del escritor colombiano Gabriel García Márquez. En esta misma lección en la (pág. 56-57) se incluye, nuevamente, una actividad de comprensión lectora basada en un poema del escritor peruano Mario Vargas Llosa. Posteriormente, en esta misma lección, en la (pág. 82-83) se presenta una actividad sobre un poema del escritor argentino Mario Benedetti y, en la (pág. 112-113), también se incluye un texto de otro autor argentino Raimon Portell.

En resumen, en el manual *Planeta E/LE* solamente se presentan actividades basadas en el léxico del español mexicano, colombiano, argentino y peruano. En el manual no existe ninguna actividad basada en el léxico del español venezolano resultantes de la encuesta destinada a hablantes nativos como se verá en la tabla resumen titulada (Tabla 9: Análisis de las unidades léxicas del español venezolano resultante de la encuesta dirigida a hablantes nativos en los manuales de EPE utilizados por los profesores venezolanos).

3.1. 3. *Para Empezar A*

EQUIPO PRAGMA (1984). *Para empezar A*, Curso comunicativo de español para extranjeros, Madrid. Edelsa.



Ilustración 23. Manual Para empezar A

Para empezar A es un manual dirigido a estudiantes de ELE de nivel principiante (Nivel 1) que está estructurado en siete lecciones distribuidas en bloques temáticos. La primera lección se titula *¿Dónde están las llaves?* En esta lección se hace referencia, únicamente, al español de América en la (pág. 23 en la actividad 5.4). Se le pide al estudiante que enlace algunos verbos que están en presente con una preposición que enlace con un país de América, en este caso, México.

En la tercera lección titulada *¿Y a ti qué te parece?* no se presentan contenidos relacionados con el mundo latinoamericano ni tampoco se presentan las unidades léxicas del español venezolano. En la cuarta lección en la (pág. 82) se hace referencia a personajes famosos del mundo latinoamericano como, por ejemplo, Fidel Castro y Diego Maradona. Se presenta un texto con la descripción física de los personajes. Y en la quinta y sexta lección no se señala ningún apartado sobre el español de Latinoamérica.

En la sexta y última lección titulada, *¿Me dejas el periódico, por favor?* en la (pág.124) en la actividad 3.1, se presenta una actividad relacionada con Argentina y su cultura.

En resumen, *Para empezar A* no presenta el léxico del español venezolano resultante de la encuesta destinada a hablantes nativos en Venezuela. Únicamente presenta algunas actividades que reflejan ciertos aspectos de la cultura y del léxico de México, Cuba y Argentina, pero no hace una presentación profunda, sino que solo ofrece unas pinceladas sobre estos países hispanoamericanos.

3.1.4. *Para empezar B*

EQUIPO PRAGMA (1984). *Para empezar B*, Curso comunicativo de español para extranjeros, Madrid. Edelsa.

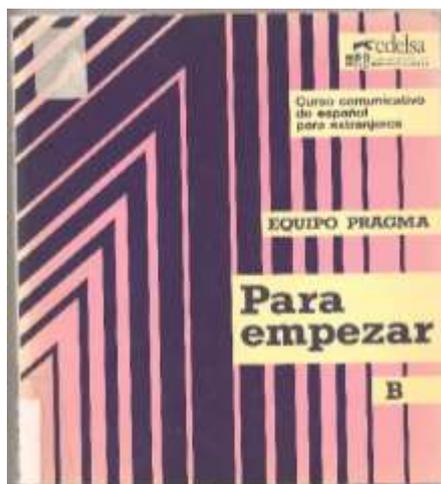


Ilustración 24. Manual Para empezar B

Para empezar B es un manual de nivel básico (Nivel 1) que ofrece, al igual que el manual anterior *Para empezar A*, siete lecciones que se distribuyen en varios bloques temáticos. Este manual no presenta casi contenidos relacionados con el mundo latinoamericano, solo en la novena lección titulada, *Allí verá una plaza*, en la (pág. 161) se ofrece una actividad relacionada con los siguientes países: Uruguay, Argentina, Venezuela, Brasil, Perú, Ecuador, Bolivia, Cuba, etc. Pero, aunque aparezca el nombre de Venezuela, es una actividad en la que el alumno solo tiene que ubicar los países en el mapa de Latinoamérica.

Así pues, en el manual *Para Empezar B* tampoco se incluyen las unidades léxicas del español venezolano resultantes de la encuesta destinada a hablantes nativos, ni tampoco se hace alusión a algún otro aspecto relacionado con Venezuela o con cualquier otro país de Latinoamérica.

3.1. 5. *Esto Funciona A*

EQUIPO PRAGMA (1984). *Esto funciona A*, Curso comunicativo de español para extranjeros, Madrid. Edelsa.



Ilustración 25. Manual. Esto funciona A

Esto funciona A constituye el tercer y cuarto nivel del curso comunicativo. Está compuesto por once unidades que tienen la misma estructura. La unidad 1 titulada *¿Qué me cuentas?*; la unidad 2: *Se dice así*; la unidad 3: *Y ahora tú*; la unidad 4: *¡Ojo!*; la unidad 5; la unidad 6: *Dale que dale*; la unidad 7: *Todo oídos*; la unidad 8: *Tal cual*; la unidad 9: *Allá tú*; la unidad 10: *Somos así* y la unidad 11: *¡qué le vamos a hacer!* La temática que se resalta más en este manual son las siguientes categorías: Identificación personal, salud, ocio, comunicación, compra, viajes y acontecimientos. En estas unidades y categorías temáticas no se registran contenidos relacionados con el español venezolano.

3.1.6. *Intercambio 1*

MIQUEL, L. y SANS, N. (1990). *Intercambio 2*, Madrid. Difusión.



Ilustración 26. Intercambio 1

Intercambio 1 es un manual de nivel intermedio que contiene siete apartados distribuidos en siete ámbitos temáticos. En los primeros módulos titulados, *Ámbito 1: Tú y la lengua española* y *Ámbito 2: Tú y el mundo que te rodea*, no se presentan contenidos relacionados con el léxico o la cultura latinoamericana. Sin embargo, en el *Módulo 3* sí se alude al español de Venezuela, Colombia y Buenos Aires (Argentina), específicamente, en la (pág. 20). En esta actividad se muestra solo una palabra del léxico del español venezolano, pero a mi parecer, un término en desuso en el habla cotidiana de Venezuela. El término es *galletas*, que tiene el significado de ‘hacer largas colas en la autopista’.

En el *Módulo 5* de la (pág. 32) se incluye una pequeña actividad basada en datos sobre tres países latinoamericanos (Colombia, Ecuador, Bolivia y Perú). En esta actividad los estudiantes tendrán que comparar la información recibida de los países y usar las construcciones comparativas. En la página siguiente, pág. 33, se presenta un texto sobre la economía mexicana. Es una actividad de comprensión lectora.

En el *Módulo 7* de la (pág. 56) se presenta una actividad de comprensión oral en la que el alumno tendrá que escuchar acontecimientos históricos que sucedieron en países como Guatemala, Chile, Colombia y Perú. Posteriormente, analicé los módulos 8, 9, 10 y 11 y, en estos módulos, no se hace ninguna alusión al español de América.

Nuevamente se incluyen contenidos del español de América en el *Módulo 12* en la (pág. 100). Se presenta una actividad relacionada con viajes a países de habla hispano. En esta actividad se muestran algunas fotos de Cuba, Costa Rica y Paraguay en las que los alumnos tendrán que identificar el país. Y, finalmente, en el *Módulo 16* en la (pág. 128) se incluye una breve actividad sobre datos culturales relacionados con Bolivia, Perú, Nicaragua y Colombia.

Después de haber analizado *Intercambio 1*, he llegado a la conclusión de que este manual hace un pequeño intento por incluir datos relacionados con el español de América, aunque no incluye en ningún apartado contenidos relacionados con el español venezolano, de hecho, no se nombra en ningún módulo. Al mismo tiempo, pude observar que las unidades léxicas del español venezolano resultantes de la encuesta dirigida a hablantes nativos en Venezuela tampoco se incluyen.

3. 1. 7. *¿A que no sabes?*

MIQUEL, L. y NEUS, S. (1983) *¿A que no sabes? Curso de perfeccionamiento de español para extranjeros*. Madrid. Edelsa.

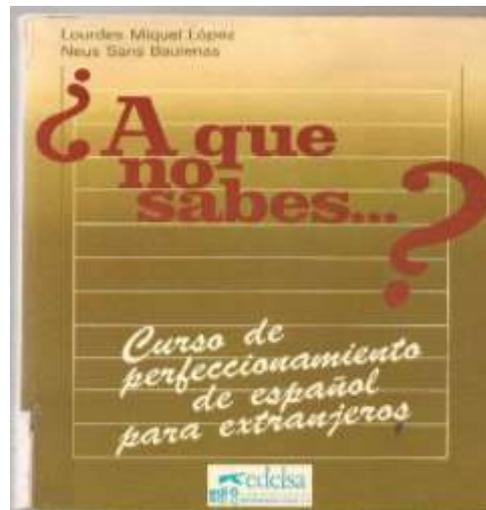


Ilustración 27. Manual *¿A qué no sabes?*

¿A que no sabes? es un manual de nivel avanzado que está estructurado en siete ciclos. Cada ciclo está integrado por quince lecciones en total. Este manual está basado en el método estructuralista. Las quince lecciones que se presentan en este manual están distribuidas de la siguiente manera (1. Texto. Ejercicios a partir de un texto presentado. 2. Gramática. Ejercicios gramaticales representados por un texto a completar. 3. Transformación libre. A partir de una imagen los alumnos tendrán que describir la imagen e imaginar la situación. 4. Formulación de preguntas a partir de respuestas dadas. 5. Ejercicios de Fonética). No se presenta un apartado concreto sobre el léxico en general.

En el *Ciclo 1* en la (pág. 9 en la actividad 1.1.) se presenta un texto adaptado del escritor argentino, aunque nacido en Bélgica, Julio Cortázar. Al ser un texto adaptado no me permite saber en qué medida se presentan términos relacionados con el español de argentina. En el *Ciclo 3* en la (pág. 75-76 en el ejercicio 3.12) se incluye otro texto adaptado del escritor peruano Mario Vargas Llosa, pero al igual que el texto anterior, está adaptado.

En el *Ciclo 5* en la (pág. 109-110 en la actividad 1), nuevamente, se expone un texto de un autor latinoamericano, en este caso, el escritor mexicano Octavio paz. El texto lleva por título: *Todos santos, día de los muertos en los signos en rotación y otros ensayos*.

Finalmente, se incluye en el *Ciclo 9* en la (pág. 207-208) un texto del escritor colombiano Gabriel García Márquez titulado: *Las esposas felices se suicidan a las seis*.

En resumen, al igual que ha sucedido con los manuales anteriores, en *¿A que nos sabes?* únicamente integra un repertorio de textos de autores latinoamericanos sin trabajar el vocabulario propio de estos países. El texto se presenta como una actividad de comprensión lectora.

Asimismo, examiné las unidades léxicas del español venezolano resultantes de la encuesta destinada a hablantes nativos en Venezuela y, el resultado ha sido que, no se presentan en ninguna de las actividades propuestas en el manual *¿A que no sabes?*

3.1. 8. *Aula latina 1*

VV. AA. (2004): *Aula latina 1*, Barcelona, Difusión. Nivel A1



Ilustración 28. Manual Aula latina 1

Aula latina I es un manual de nivel (A1) que está estructurado en diez unidades didácticas basadas en el Enfoque por tareas. Este manual surge, tal y como se explica en su introducción, como respuesta a la necesidad de materiales didácticos para la enseñanza de ELE en México, pero además, en su contraportada se especifica que no solo se centra en la enseñanza del español de México, sino también, en la enseñanza del español de Centroamérica.

Ahora bien, al analizar las actividades que se presentan del español de América y, además las unidades léxicas venezolanas resultantes de la encuesta a nativos en Venezuela, el resultado ha sido el siguiente.

En cuanto a las actividades del español de América, en la primera unidad del manual se incluyen en la (pág. 16 en la actividad 11) una actividad final sobre la música latina. Se expone, además, el tipo de baile de países como México, Cuba y Argentina. En este caso no se hace referencia a Venezuela, pero, justo en la actividad 12 de la misma página, se ofrece una actividad sobre los saludos en Venezuela.

En las unidades siguientes del manual *Aula latina I* se van centrando más en actividades relacionadas con el país mexicano. Por ejemplo, en la (pág. 19 en la actividad 2), se incluyen dos pequeñas actividades sobre México. En la misma unidad en la (pág. 22 en la actividad 6) se presentan actividades de tipo sociocultural solo sobre México.

En la unidad 3 en la (pág. 26 en la actividad 1) se incluye una actividad que engloba la geografía de tres países: Chile, México y Venezuela. Sin embargo, aunque se incluye Venezuela como ejemplo, únicamente, se ofrecen datos sobre el país. Seguidamente, se presentan tres actividades más centradas en México. En esta misma unidad en la (pág. 30 en la actividad 6 y en la pág. 31 en la actividad 9) se muestran actividades sobre datos y monumentos de México.

En la unidad 5 (pág. 48 en la actividad 9) se trabaja con actividades de carácter cultural sobre México. Lo mismo ocurre en la unidad 7 en el apartado *Practicar y comunicar del manual*, en el que se ofrecen varias actividades relacionadas con la cultura mexicana, en este caso, con la gastronomía. En la (pág. 63 en la actividad 8). Esta actividad tiene como eje central la cocina latina (Chile, Perú, Cuba y Colombia).

Finalmente, en la unidad 8 y en la unidad 9, se presentan varias actividades relacionadas con la cultura mexicana y argentina. En la (pág. 72 en la actividad 9) se incluye un texto sobre el cine mexicano. Es una actividad de comprensión lectora. Asimismo, sucede en la unidad 9 en la (pág. 78 en la actividad 6) del manual, en el que se presentan dos textos con dos imágenes, una de El Vedado (Cuba) y la otra de Buenos Aires (Argentina).

En conclusión, *Aula Latina 1*, está enfocada a la enseñanza de ELE a estudiantes extranjeros que vivan en México. Si bien presentan varios aspectos a resaltar como, por ejemplo, dar a conocer la cultura latina, también es cierto que carece de un vocabulario propio en las actividades que presenta que, generalmente, son actividades de comprensión lectora adaptadas.

3.1. 9. *Aula latina 2*

VV. AA. (2004): *Aula latina 2*, Barcelona, Difusión. Nivel A2

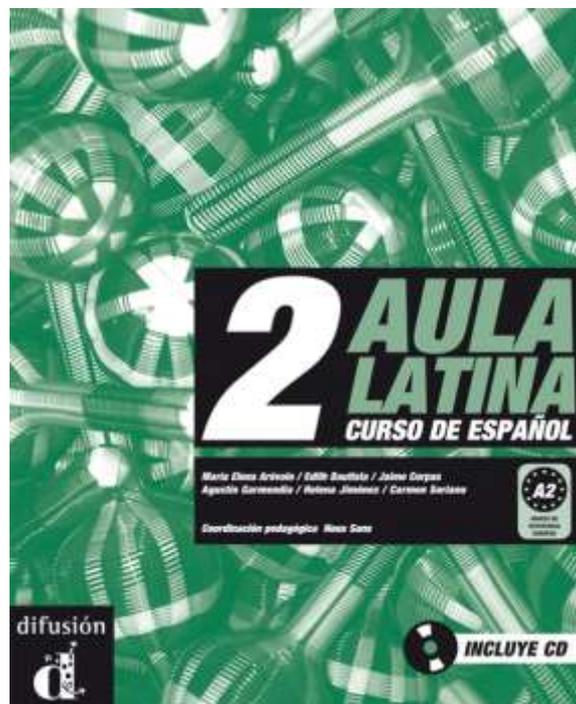


Ilustración 29. Aula latina 2

Aula latina 2 es el segundo manual de la colección de *Aula latina*. Está estructurado, al igual que *Aula latina 1*, en doce unidades didácticas divididas en varios apartados: comprender, explorar y comunicar, practicar y comunicar y viajar. Este manual sigue los mismos criterios del manual anterior puesto que su objetivo principal es enseñar el español de México.

El apartado *Viajar*, incluido en todas las unidades didácticas, es el apartado que hace referencia a las actividades relacionadas con la cultura y el español de México de una forma específica. Por ejemplo, en la primera unidad didáctica se incluye en la (pág. 16, actividad 8) un texto sobre datos generales de México. Los alumnos tendrán que leer el texto y compartir la información para, posteriormente, presentarla al resto de los compañeros.

En la unidad didáctica 2, en el apartado *Viajar*, que se encuentra en la (pág. 24, actividad 11) nuevamente se incluye una actividad relacionada con México. Esta actividad es una actividad de expresión oral sobre la ciudad de Guanajuato.

En la unidad 3, en la que se trabajan contenidos relacionados con el vocabulario de la familia, se puede observar como al final de la unidad didáctica se incluye, en el apartado *Viajar*, vocabulario sobre la familia mexicana (*compadre, parentela, compadrazgo*). Esta unidad es la que más trabaja de una forma más concreta el léxico del español mexicano.

En la unidad 4, en el apartado *Viajar*, se presenta una actividad en la (pág. 40) titulada *Así somos los mexicanos*. Esta actividad expone las características típicas de los mexicanos. En el resto de las unidades didácticas se presentan las mismas actividades relacionadas con la cultura y el español de México, y en algunos casos, del español de Centroamérica. Las actividades se presentan a través de textos (actividades de comprensión lectora), de audios (actividades de expresión oral y comprensión oral).

Estas actividades se exponen en cada apartado final, específicamente, en el apartado *Viajar*. Así por ejemplo se observa en las unidades 6, 7, 8, 9 y 10. Concretamente en las actividades que se presentan en las (páginas 56, actividad 11 “El tequila”; pág. 64, actividad 10; pág. 72, actividad 10. “La medicina precolombina”; pág. 80, actividad 12, “Historia de México” y pág. 104, actividad 10. “Una canción de amor”).

En conclusión, *Aula latina 2* es un manual que intenta en el apartado *Viajar* incluir diferentes actividades para trabajar el vocabulario del español de México, en pocos casos, del español de Centroamérica y, en ningún caso, trabaja con el español venezolano. Asimismo, en ningún apartado se trabajan las unidades léxicas del español venezolano resultantes de la encuesta dirigida a hablantes nativos en Venezuela.

3. 1. 10. *Aula latina 3*

VV. AA. (2004): *Aula latina 3*, Barcelona, Difusión. Nivel B.1

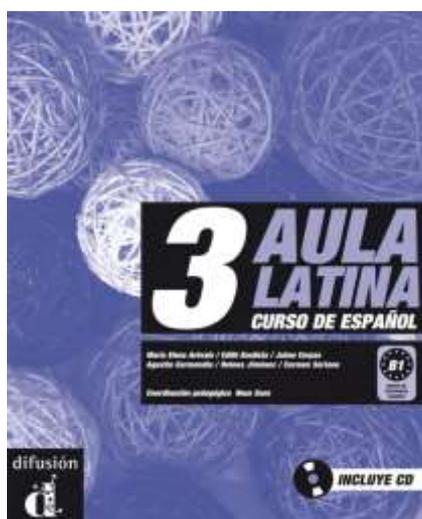


Ilustración 30. Manual *Aula latina 3*

Aula latina 3 es el tercer manual de la colección *Aula latina*. Está estructurado, al igual que *Aula latina 2*, en doce unidades didácticas divididas en varios apartados: comprender, explorar y comunicar, practicar y comunicar y viajar. El objetivo principal de la elaboración de este material es ofrecer a los profesores y a los alumnos de ELE una

herramienta para la enseñanza de la lengua y de los aspectos socioculturales de México y Centroamérica. La metodología que sigue este manual es el Enfoque comunicativo por tareas. Este manual potencia el conocimiento de las reglas implícitas, en las que el alumno tendrá la posibilidad de aprender y crear sus propias reglas a través de la práctica comunicativa, los esquemas gramaticales y los complementos funcionales que se presenta en cada unidad.

En el apartado *Viajar* del manual, se presentan los contenidos específicos relacionados con aspectos socioculturales y lingüísticos sobre México y algunos países de Centroamérica. En la unidad 1 de este apartado en la (pág. 16) se incluye una actividad que alude al español y a la pluralidad lingüística. En la unidad 7 en la (pág. 64) se presenta una actividad relacionada con la historia musical del bolero en Argentina y en España. En la unidad 9 en la (pág. 80) se muestra una actividad sobre la religión cubana, específicamente, la santería. En la unidad 11 en la (pág. 96) se explican las tradiciones de los pueblos mexicanos.

En la unidad 12 en la (pág. 97) es el apartado en el que se presenta de forma más concreta y significativa las cuestiones relacionadas con el español de América. En la primera actividad (pág. 98) los estudiantes conocen la ubicación de los países de América y, además, las características típicas de cada país. Se presenta un texto en el que varias personas hablan sobre su país. En la página 101, en la actividad titulada, *Un lugar para*, se muestran algunos aspectos socioculturales de los países de América. En esta actividad los estudiantes tendrán que escoger un país latino para pasar una temporada. Y, finalmente, en la página 102, en la actividad titulada *¿Qué sabes de?* Se ofrece un juego tipo test para responder a preguntas que están vinculadas con los aspectos más relevantes de los países de América (Perú, Argentina, Venezuela, Colombia, México, entre otros).

En resumen, *Aula latina 3* es un manual que presenta pocas actividades relacionadas con el léxico del español venezolano. Si bien es cierto que intenta incluir actividades acerca de la cultura del español de América, también es cierto que no logra ofrecer actividades concretas sobre cada país. No presenta las unidades léxicas resultantes de la encuesta destinada a hablantes nativos.

3.1. 11. *Aula Internacional 4*

VV. AA. (2014): *Aula Internacional 4*, Barcelona, Difusión.

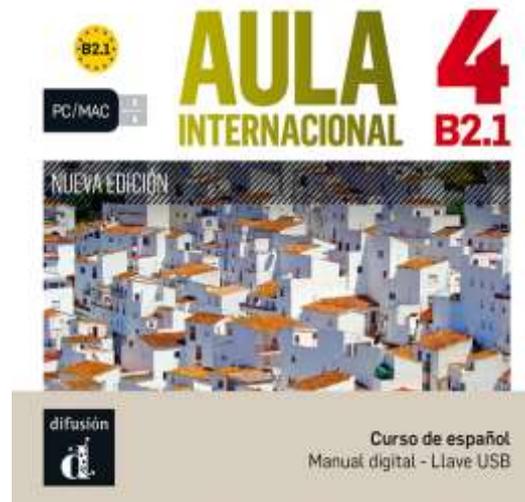


Ilustración 31. Manual Aula internacional 4

Aula Internacional 4 es el cuarto manual de la colección de *Aula Internacional* y está compuesto por seis unidades didácticas basadas en el nivel B2.1. Estas unidades didácticas están estructuradas y organizadas por destrezas. En primer lugar, se presenta el apartado de *Empezar*. En este apartado se explican los recursos comunicativos, gramaticales y léxicos que los alumnos aprenderán en la unidad.

En el segundo apartado, *Comprender*, se trabaja con textos y documentos para que el alumno practique la comprensión lectora. En el tercer apartado, *Explorar y reflexionar*, los alumnos atenderán a actividades sobre el sistema lingüístico y morfológico de la lengua.

En el cuarto apartado, *Practicar y comunicar*, se desarrollan actividades dedicadas a la práctica lingüística y comunicativa. Y, finalmente, en *Aula Internacional 4* incorporan un apartado destinado a consultar los contenidos trabajados en las unidades didácticas anteriores. Este apartado titulado *Consulta* contiene apartados con esquemas gramaticales y funcionales.

En cuanto al contenido relacionado con el léxico del español venezolano, específicamente las unidades léxicas resultantes de la Encuesta 1 (léxico) destinada a hablantes nativos en Venezuela, Aula *Internacional 4* no hace ninguna referencia ni incorpora actividades en las que se trabaje este tipo de vocabulario.

Sin embargo, el manual sí incorpora diversas actividades relacionadas con el español de América. En la primera unidad didáctica titulada *Buenas noticias*, en la (pág.8-9) se presenta un texto sobre contenidos relacionados con una noticia chilena, no obstante, se puede observar que es un texto adaptado en el que únicamente se presenta la noticia, pero no se trabaja con el léxico del español chileno.

En la unidad didáctica dos, en el apartado titulado *Viajar*, se incluye una actividad en la (pág. 35, actividad 13) titulada *Un icono turístico del sur* en donde se hace referencia a una ciudad de Uruguay. Es una actividad de expresión oral en la que el estudiante tendrá que compartir cierta información. En esta actividad tampoco se trabaja con el léxico del español de Uruguay.

En la unidad didáctica 3, en el apartado *Explorar y reflexionar* en la (pág. 41), se presenta una actividad titulada, *Yo pensaba que*, relacionada con datos sobre lugares turísticos en Argentina. Esta actividad es de comprensión auditiva e incluye contenidos de carácter cultural.

En la unidad didáctica 5, en la actividad titulada *Valparaíso* en la (pág. 64), se incluye un poema del escritor chileno Pablo Neruda en el que los alumnos tendrán que interpretar qué dice el poema y qué significado tiene. En esta actividad no se trabaja el léxico de una manera específica, sin embargo, en el poema se puede observar algunos vocablos que hacen referencia al español chileno. Como, por ejemplo: *cerros* y *veredas*.

En esta misma unidad en la (pág. 69, actividad 5), titulada *Lugar en el que*, se incluye una actividad con datos relacionados sobre lugares de Suramérica y España. Estos datos están destinados al conocimiento histórico sobre ciudades y países de América (Paraguay, Trujillo, México y Buenos Aires).

Y, al final de la unidad 5 en la actividad titulada *Ciudad de México* en la (pág. 75), se presenta un audio sobre datos relacionados con la ciudad de México específicamente se habla de lugares de interés turístico, fiestas y temas sobre la cultura mexicana.

En conclusión, *Aula Internacional 4*, a pesar de que hace un esfuerzo por incluir actividades relacionadas con la cultura y el léxico hispanoamericano no trabaja de una manera concreta el vocabulario presente en los textos que integra en las actividades. Además, se trata de textos adaptados que, en algún caso, poco aportan a la enseñanza del léxico de Hispanoamérica en la clase de ELE.

Como resumen final del análisis de los manuales didácticos presentados anteriormente, he llegado a la conclusión de que existe una mayor presencia de ciertas actividades dedicadas a países hispanoamericanos, particularmente, he observado que en estos manuales los países más representativos son: Colombia, México, Argentina, Cuba, Chile. En cambio, he notado poca presencia e inclusión de actividades con contenidos relacionados con países como Venezuela, que prácticamente, no existe una actividad concreta que trabaje la cultura y el léxico del español venezolano.

4. Análisis del corpus del español venezolano en los manuales de EPE descritos

Como he indicado en el comienzo de este capítulo VI, en este apartado realizo los análisis necesarios para validar o no la hipótesis 8ª de esta tesis doctoral. Esta hipótesis es:

Hipótesis 7: Los manuales didácticos de EPE que se utilizan en Venezuela no prestan atención al léxico de Venezuela.

Para poder dar validez a la hipótesis mencionada anteriormente este capítulo se centra en el siguiente objetivo:

Objetivo 8: Analizar los manuales didácticos que utilizan los profesores de EPE en Venezuela.

A este respecto, a continuación expongo dichos análisis. He analizado diez manuales en total y he creado una tabla estructurada en tres apartados. El primer apartado hace referencia a las unidades léxicas resultantes de la encuesta sobre el léxico del español venezolano. En el segundo apartado presento el título y el nivel del manual. Y, en el último apartado, muestro si los resultados del análisis de las unidades léxicas del español venezolano resultantes de la Encuesta 1 (léxico) están presentes o no en los manuales analizados.

4.1. Resultados

A continuación presento la (Tabla 9. Análisis de las unidades léxicas en los manuales utilizados en Venezuela por los profesores de EPE). Esta tabla está representada en cuatro categorías. La primera categoría indica las unidades léxicas venezolanas que he analizado. La segunda categoría indica los manuales seleccionados. La tercera categoría indica el nivel de los manuales seleccionados y, la última categoría, indica si se registra o no la unidad léxica venezolana. Como se observará en los resultados finales de este análisis, los manuales seleccionados no integran las unidades léxicas venezolanas seleccionadas.

Tabla 9. Análisis de las unidades léxicas en los manuales utilizados en Venezuela por los profesores de EPE.

PALABRAS	MANUALES	NIVEL	SÍ/NO
ACHANTADO	Planeta E/LE 4	Perfeccionamiento	NO
	Para Empezar A	A1	NO
	Para Empezar B	A1	NO
	Esto funciona	A2	NO
	Intercambio 1	A1	NO
	Intercambio 2	A2	NO
	Aula latina 1	A1	NO
	Aula Latina 2	A2	NO
	Aula Latina 3	B1	NO
Aula Internacional 4	B2	NO	
ANTIPARABÓLICO	Planeta E/LE.	Perfeccionamiento	NO
	Para Empezar A	A1	NO
	Para Empezar B	A1	NO
	Esto funciona	A2	NO
	Intercambio 1	A1	NO
	Intercambio 2	A2	NO
	Aula latina 1	A1	NO
	Aula Latina 2	A2	NO
	Aula Latina 3	B1	NO
Aula Internacional 4	B2	NO	
ARROCERO	Planeta E/LE.	Perfeccionamiento	NO
	Para Empezar A	A1	NO
	Para Empezar B	A1	NO
	Esto funciona	A2	NO
	Intercambio 1	A1	NO
	Intercambio 2	A2	NO
	Aula latina 1	A1	NO
	Aula Latina 2	A2	NO
Aula Latina 3	B1	NO	

PALABRAS	MANUALES	NIVEL	SÍ/NO
	Aula Internacional 4	B2	NO
BONCHE	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
BUZO	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
BUSACA	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
BULULÚ	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
CACHIFA/O	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
CACHO, PEGAR	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1	NO NO NO NO NO

PALABRAS	MANUALES	NIVEL	SÍ/NO
	Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO
CORTAR (LE) LAS PATAS	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
COTORRA	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
DESMECHAR	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
DAR CASQUILLO	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
EMPATARSE	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
ENRATONARSE	Planeta E/LE.	Perfeccionamiento	NO

PALABRAS	MANUALES	NIVEL	SÍ/NO
	Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO
EMBOJOTAR	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
ECHÓN	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
FILO (HAMBRE)	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
FRÍA	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
FOSFORITO	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1	NO NO NO NO NO NO NO

PALABRAS	MANUALES	NIVEL	SÍ/NO
	Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	A2 B1 B2	NO NO NO
GUARANDINGA	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
GUACHIMÁN	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
GUACHAFITA	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
GALLITO DE MAÍZ	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
IQUE	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
JALABOLA	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B	Perfeccionamiento A1 A1	NO NO NO

PALABRAS	MANUALES	NIVEL	SÍ/NO
	Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO
JAMONEO	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
JARTAR	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
LIMPIO (ESTAR)	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
LAMBER	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
LECHUDO (LECHU'O)	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1	NO NO NO NO NO NO NO NO NO

PALABRAS	MANUALES	NIVEL	SÍ/NO
	Aula Internacional 4	B2	NO
MATRAQUEAR	Planeta E/LE.	Perfeccionamiento	NO
	Para Empezar A	A1	NO
	Para Empezar B	A1	NO
	Esto funciona	A2	NO
	Intercambio 1	A1	NO
	Intercambio 2	A2	NO
	Aula latina 1	A1	NO
	Aula Latina 2	A2	NO
	Aula Latina 3	B1	NO
Aula Internacional 4	B2	NO	
MOCHO	Planeta E/LE.	Perfeccionamiento	NO
	Para Empezar A	A1	NO
	Para Empezar B	A1	NO
	Esto funciona	A2	NO
	Intercambio 1	A1	NO
	Intercambio 2	A2	NO
	Aula latina 1	A1	NO
	Aula Latina 2	A2	NO
	Aula Latina 3	B1	NO
Aula Internacional 4	B2	NO	
MUSIÚ	Planeta E/LE.	Perfeccionamiento	NO
	Para Empezar A	A1	NO
	Para Empezar B	A1	NO
	Esto funciona	A2	NO
	Intercambio 1	A1	NO
	Intercambio 2	A2	NO
	Aula latina 1	A1	NO
	Aula Latina 2	A2	NO
	Aula Latina 3	B1	NO
Aula Internacional 4	B2	NO	
NOTA (SER LA)	Planeta E/LE.	Perfeccionamiento	NO
	Para Empezar A	A1	NO
	Para Empezar B	A1	NO
	Esto funciona	A2	NO
	Intercambio 1	A1	NO
	Intercambio 2	A2	NO
	Aula latina 1	A1	NO
	Aula Latina 2	A2	NO
	Aula Latina 3	B1	NO
Aula Internacional 4	B2	NO	
NOJOMBRE	Planeta E/LE.	Perfeccionamiento	NO
	Para Empezar A	A1	NO
	Para Empezar B	A1	NO
	Esto funciona	A2	NO
	Intercambio 1	A1	NO
	Intercambio 2	A2	NO
	Aula latina 1	A1	NO
	Aula Latina 2	A2	NO
	Aula Latina 3	B1	NO
Aula Internacional 4	B2	NO	
PANTALLERO	Planeta E/LE.	Perfeccionamiento	NO
	Para Empezar A	A1	NO
	Para Empezar B	A1	NO
	Esto funciona	A2	NO
	Intercambio 1	A1	NO

PALABRAS	MANUALES	NIVEL	SÍ/NO
	Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO
PAJU'O	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
POCILLO	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
PALANCA	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
RANCHO	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
RAYÓN (SER)	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
RABUDO (RABU'O)	Planeta E/LE.	Perfeccionamiento	NO

PALABRAS	MANUALES	NIVEL	SÍ/NO
	Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO
SIFRINO	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
SALIDO	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
SALTAPERICO	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
SENDO (SENDO BOBO)	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
TIQUISMIQUIS	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1	NO NO NO NO NO NO NO

PALABRAS	MANUALES	NIVEL	SÍ/NO
	Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	A2 B1 B2	NO NO NO
TURCO	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
TAJADA	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
TIERRUDO (TIERRUD'O)	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
VERGACIÓN	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
VERGAJO	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
VAINERO	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B	Perfeccionamiento A1 A1	NO NO NO

PALABRAS	MANUALES	NIVEL	SÍ/NO
	Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO
VELÓN	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
ZAPE	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
ZARRASPATROSO	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
ZANAHORIA	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3 Aula Internacional 4	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1 B2	NO NO NO NO NO NO NO NO NO NO
ZAMURO (SER UN ZAMURO)	Planeta E/LE. Para Empezar A Para Empezar B Esto funciona Intercambio 1 Intercambio 2 Aula latina 1 Aula Latina 2 Aula Latina 3	Perfeccionamiento A1 A1 A2 A1 A2 A1 A2 B1	NO NO NO NO NO NO NO NO NO

PALABRAS	MANUALES	NIVEL	SÍ/NO
	Aula Internacional 4	B2	NO

4.2. Análisis y discusión de los resultados

Como se observa en los resultantes anteriores, se puede comprobar que los manuales analizados y utilizados en las clases de EPE en Venezuela no representan/ integran el léxico del español de Venezuela. Esto me lleva a la conclusión de que la hipótesis 8ª: Los manuales didácticos de EPE que se utilizan en Venezuela no prestan atención al léxico de Venezuela es válida.

Por consiguiente, si los manuales didácticos que utilizan los profesores en sus clases de EPE en Venezuela no integran el léxico del español venezolano, posiblemente, se verán obligados a realizar las equivalencias entre el español de España y el español de Venezuela. Este procedimiento me lleva a considerar que un docente que pretenda enseñar el español venezolano debería contar con una base léxica del español venezolano incluidas en los diferentes manuales didácticos. Por este motivo, en el capítulo séptimo, ofrezco la presentación de la elaboración y el procedimiento de una unidad didáctica, exclusivamente, con unidades léxicas del español venezolano resultantes de la Encuesta 1 (léxico) realizada a hablantes nativos en Venezuela. Para que, de esta manera, sea una herramienta útil para los profesores de EPE en Venezuela y, posiblemente, pueda ser utilizada por profesores de ELE en España.

5. Recapitulación

En este capítulo, he realizado los análisis necesarios para validar o no la hipótesis 7ª de esta tesis doctoral. Esta hipótesis es:

Hipótesis 7: Los manuales didácticos de EPE que se utilizan en Venezuela no prestan atención al léxico de Venezuela.

Para poder dar validez a la hipótesis mencionada anteriormente este capítulo me he centrado en el siguiente objetivo:

Objetivo 8: Analizar el léxico venezolano en los manuales que los profesores de EPE utilizan en Venezuela.

En este sexto capítulo, he presentado la descripción y los resultados obtenidos de la encuesta 2 que realicé a los profesores de EPE en Venezuela sobre el uso de los manuales y he ofrecido los rasgos y las características de los manuales de EPE. Además, he analizado el léxico del español venezolano en los manuales de EPE seleccionados.

A continuación, presento los resultados obtenidos sobre la hipótesis 7^a de este capítulo:

La hipótesis 7: Los manuales didácticos de EPE que se utilizan en Venezuela no prestan atención al léxico de Venezuela es válida:

He analizado 10 manuales: *Planeta E/LE*, *Para Empezar A*, *Para Empezar B*, *Esto funciona*, *Intercambio 1*, *Intercambio 2*, *Aula latina 1*, *Aula Latina 2*, *Aula Latina 3* y *Aula Internacional 4*. En este análisis pude comprobar que los manuales analizados y utilizados en las clases de EPE en Venezuela no representan/integran el léxico del español de Venezuela, puesto que no incluyen ninguna de las unidades léxicas venezolanas resultantes de la Encuesta 1 (léxico) dirigida a hablantes nativos venezolanos.

CONTENIDO CONFIDENCIAL

3. Recapitulación

En este capítulo, he realizado los análisis necesarios para validar o no las hipótesis 1ª de esta tesis doctoral. Esta hipótesis es:

Hipótesis 1ª: No existen materiales didácticos centrados en el español venezolano para la enseñanza – aprendizaje del EPE en Venezuela.

Para poder dar validez a la hipótesis mencionada anteriormente este capítulo me he centrado en el siguiente objetivo:

Objetivo 1º: Elaborar materiales didácticos centrados específicamente en el léxico actual del español venezolano.

A continuación, presento los resultados obtenidos sobre la hipótesis 1ª de este capítulo:

Hipótesis 1ª: No existen materiales didácticos centrados específicamente en el léxico del español actual venezolano para la enseñanza – aprendizaje del EPE en Venezuela es válida:

Hasta la fecha, no se ha creado ningún manual didáctico centrado específicamente en el léxico del español actual venezolano para la enseñanza – aprendizaje del EPE en Venezuela.

Los resultados obtenidos de la Encuesta 2 (manuales) en línea realizada a los profesores de EPE en Venezuela sobre el uso de materiales didácticos certifican que los materiales utilizados por estos profesores son materiales editados en España: Planeta E/LE, Para Empezar A, Para Empezar B, Esto funciona, Intercambio 1, Intercambio 2, Aula latina 1, Aula Latina 2, Aula Latina 3, Aula Internacional 4). Asimismo, se ha confirmado que, desde hace muchos años, un equipo constituido por un grupo de profesores de EPE en Venezuela está realizando un manual titulado Ventanas en español (A1-A2), sin embargo, hasta la fecha no se ha publicado.

Los resultados obtenidos de la búsqueda de información en las editoriales venezolanas sobre materiales didácticos centrados específicamente en el español venezolano demuestran que no se ha elaborado ningún material hasta el momento.

Capítulo VIII: Recapitulación

En el capítulo primero de la tesis doctoral, *Introducción*, he expuesto cuáles fueron las motivaciones para la realización de esta investigación, he señalado y descrito las preguntas de investigación, las hipótesis, los objetivos, la aplicación del estudio, la estructura de la tesis y las dificultades del proceso de elaboración de la tesis.

En el segundo capítulo, *Historia del español para extranjeros en Venezuela: estado de la cuestión*, he descrito la historia del español en Venezuela y he presentado las instituciones venezolanas de enseñanza y aprendizaje de EPE en Venezuela, con el fin de demostrar que la enseñanza- aprendizaje del español en este país andino es necesaria.

En el tercer capítulo, *Capítulo III: Elaboración del listado de palabras para la Encuesta 1 (léxico)*, he explicado el procedimiento del diseño y la descripción de la Encuesta 1 (léxico) sobre el léxico del español venezolano destinada a hablantes nativos y he descrito los resultados obtenidos de la encuesta, con el fin de demostrar que el léxico del español venezolano se usa/conoce en Venezuela.

En el cuarto capítulo, *Corpus lingüísticos generales del español*, he revisado y analizado las unidades léxicas del español venezolano resultantes de la Encuesta 1 (léxico) realizada a hablantes nativos en Venezuela en los corpus lingüísticos del español seleccionados: *Corpus sociolingüístico de Caracas (2005)* y *Corpus sociolingüístico de Caracas (1879)* y *Corpus lingüístico de la ciudad de Mérida* integrados en el PRESEEA; el CREA y el DAVIS, con el fin de demostrar que los corpus lingüísticos generales recogen un porcentaje limitado del léxico del español venezolano.

En el quinto capítulo, *Análisis de los documentos e instituciones de referencia de la lengua española*, he analizado los principales documentos e instituciones de referencia del español de España y del español de Venezuela -*Diccionario de la lengua española, Diccionario esencial de la lengua española, Diccionario panhispánico de dudas, Diccionario del estudiante, Diccionario de americanismos, Nueva gramática de la lengua española, Ortografía de la lengua española, Diccionario para la enseñanza de la lengua española, Diccionario Salamanca de la lengua española, Gran diccionario de uso del español actual, Diccionario de español para extranjero, Diccionario de la lengua española para estudiantes de español, Diccionario abreviado de uso del español actual, Diccionario de bolsillo del español actual, Diccionario de venezolanismos, Diccionario actual del habla de Venezuela, Instituto Cervantes: Plan Curricular del Instituto Cervantes* (en adelante, PCIC) y *El Marco Común Europeo de Referencia* (en adelante, MCERL)-, con la finalidad de determinar qué valoración ofrecen del español de Venezuela.

En el sexto capítulo, *Análisis de manuales de EPE en Venezuela*, he analizado los principales manuales de EPE utilizados en Venezuela, con el fin de conocer cuáles son los materiales didácticos que utilizan los profesores en sus clases de EPE.

En el séptimo capítulo, *Elaboración de materiales didácticos para la enseñanza del español para extranjeros en Venezuela*, he elaborado una unidad didáctica basada en el léxico del español venezolano a partir de las unidades léxicas venezolanas resultantes de la Encuesta 1 (léxico).

Capítulo VIII: Conclusiones

En este capítulo, expongo las conclusiones, valido las hipótesis y expongo los resultados más relevantes de esta tesis doctoral.

Al inicio de esta investigación de esta tesis doctoral, la primera pregunta que me hice fue: ¿Existen materiales didácticos centrados específicamente en el español venezolano para la enseñanza -aprendizaje del EPE en Venezuela? (pregunta 1ª) A partir de esta pregunta inicial, me planteé más interrogantes a lo largo de la investigación:

- Pregunta 2ª: ¿Es necesaria la enseñanza-aprendizaje del EPE en Venezuela?
- Pregunta 3ª: ¿El léxico del español venezolano propuesto en la Encuesta 1 (léxico) destinada a hablantes nativos se conoce/utiliza en Venezuela?
- Pregunta 4ª: ¿Existen corpus lingüísticos que recojan el español venezolano?
- Pregunta 5ª: ¿Qué lugar ocupa el español de Venezuela en los principales documentos de referencia de la lengua española?
- Pregunta 6ª: ¿Los diccionarios generales de la lengua española integran/definen el léxico actual venezolano?
- Pregunta 7ª: ¿Los manuales didácticos que utilizan los profesores de EPE en Venezuela prestan atención al léxico del español de Venezuela?

Como respuesta a la pregunta inicial de esta investigación, partí de la hipótesis según la cual no existen materiales didácticos de EPE centrados específicamente en la enseñanza-aprendizaje del léxico venezolano en Venezuela (hipótesis 1ª) Tras esta primera respuesta fui dando respuestas al resto de preguntas, que quedaron formuladas en las siguientes hipótesis específicas:

- Hipótesis 2ª: La enseñanza-aprendizaje del español en Venezuela es necesaria.
- Hipótesis 3ª: El léxico del español venezolano propuesto en la Encuesta 1 (léxico) destinada a hablantes nativos sí se conoce/utiliza en Venezuela
- Hipótesis 4ª: En la actualidad existen corpus lingüísticos que recogen el léxico actual del español de Venezuela.

- Hipótesis 5ª: En los documentos de referencia de la lengua española no predominan las diferentes variantes del español en América, como el español de Venezuela, sino que el español de España es el que ocupa un puesto preponderante.
- Hipótesis 6ª: Los diccionarios generales de la lengua española no integran/definen el léxico actual venezolano.
- Hipótesis 7ª: Los manuales didácticos que utilizan los profesores de EPE en Venezuela no prestan atención al léxico del español de Venezuela

El objetivo primero de esta tesis doctoral ha sido elaborar materiales didácticos centrados específicamente en el léxico del español venezolano. Pero, para ello, ha sido necesario la consecución de los siete objetivos específicos expuestos en el apartado siguiente.

Objetivo 2º: Describir la historia de la enseñanza del EPE y de las instituciones en Venezuela para demostrar que la enseñanza-aprendizaje del español en Venezuela es necesaria.

Objetivo 3ª: Elaborar un listado de palabras representativas del español de Venezuela.

Objetivo 4º: Analizar si el léxico del español venezolano propuesto en la Encuesta 1 (léxico)destinada a hablantes nativos se conoce/utiliza en Venezuela.

Objetivo 5º: Analizar si los corpus lingüísticos generales del español recogen el español actual venezolano.

Objetivo 6º: Examinar los documentos de referencia de la lengua española para demostrar que no predominan las diferentes variantes del español en América, como el español de Venezuela, sino que el español de España es el que ocupa un puesto preponderante.

Objetivo 7º: Analizar el léxico del español venezolano actual en los diccionarios de la lengua española.

Objetivo 8º: Analizar los manuales didácticos que utilizan los profesores de EPE en Venezuela.

Después de haber observado y analizado los datos relacionados con cada uno de los objetivos específicos marcados, he podido validar las hipótesis y, en consecuencia, llegar a las siguientes conclusiones:

1. No existen materiales didácticos centrados específicamente en el léxico del español actual venezolano para la enseñanza – aprendizaje del EPE en Venezuela.

- Hasta la fecha, no se ha creado ningún manual didáctico centrado específicamente en el léxico del español actual venezolano para la enseñanza – aprendizaje del EPE en Venezuela.
- Los resultados obtenidos de la encuesta en línea realizada a los profesores de EPE en Venezuela sobre el uso de materiales didácticos certifican que los materiales utilizados por estos profesores son materiales editados en España: *Planeta E/LE, Para Empezar A, Para Empezar B, Esto funciona, Intercambio 1, Intercambio 2, Aula latina 1, Aula Latina 2, Aula Latina 3, Aula Internacional 4*). Asimismo, se ha confirmado que, desde hace muchos años, un equipo constituido por un grupo de profesores de EPE en Venezuela está realizando un manual titulado *Ventanas en español (A1-A2)*, sin embargo, hasta la fecha no se ha publicado.
- Los resultados obtenidos de la búsqueda de información en las editoriales venezolanas sobre materiales didácticos centrados específicamente en el español venezolano demuestran que no se ha elaborado ningún material hasta el momento.

2) La enseñanza-aprendizaje del español en Venezuela es necesaria:

- En Venezuela, en la actualidad, sigue habiendo instituciones que fundamentan las bases para la enseñanza del EPE en este país, que son: Centro Interamericano de Idiomas; Institutos Venezolanos de Cultura y Cooperación; Centro Venezolano Americano; Universidad Simón Bolívar; Centro de Lingüística Aplicada; Universidad Central de Venezuela; Universidad Bolivariana de Venezuela; Asociación Venezolana para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y Asociación Civil Lenguas de Venezuela.
- A día de hoy, cada vez más, existen países, como, por ejemplo, Curazao, que tienen la necesidad de aprender el EPE del país que tienen más próximo, en este caso, el español venezolano. Esto se debe a la influencia de las islas del Caribe no hispánico sobre Venezuela, debido a la situación geográfica ya que el país limita al norte con el Mar Caribe. Venezuela tiene aproximadamente 2.718 kilómetros de zonas marítimas en las que se encuentran las Antillas Mayores y Menores. En primer lugar, están las islas San Martín, Martinica y Dominica. En segundo lugar, las islas estadounidenses e islas británicas: Bahamas, Trinidad y Tobago, Barbados, Antigua y Barbuda, Granada, San Cristóbal, Nieves, San Vicente, Granadinas y Santa Lucía.

3) El léxico del español venezolano propuesto en la encuesta destinada a hablantes nativos sí se conoce/utiliza en Venezuela.

- A partir de los datos aportados por los 50 informantes de la encuesta 1 se determinó que los encuestados declaran que usan las unidades léxicas siguientes: *estar limpio*, *pegar cachos*, *palanca*, *sifrino*, *salido* y *tajada* con un total de (50/0=100%); *abollado*, *antiparabólico*, *guachafita*, *pajuo*, *rancho* y *zape* con un total de (49/1=98%); *achantado*, *bonche*, *bululú*, *cachifo*, *empatarse*, *enratonarse*, *jalabola*,

jartar, pantallero y zanahoria con un total de (48/2=96%); *cotorra, echón, ique, matraquear, tierrudo, vergación, velón y mocho* con un total de (47/3=94%); *arrocero, buzo, cortar las patas, demechar, guachimán, nojombre, saltaperico y turco* con un total de (46/4=92%); *dar casquillo, guarandinga, musíú, lechudo y zamuro* con un total de (45/5=90%); *busaca, fría, fosforito, pocillo, sendo (bobo) y zamuro* con un total de (44/6=88); *embojotar, lamber, rayón y vergajo* con un total de (42/8=84%); *gallito y ser la nota* con un total de (41/9=82%); *filo, jamoneo, rabuo y zarrapastoso* con un total de (40/10= 80%); *tiquismiquis* (29/21=58%).

- A partir de los datos aportados por los 50 informantes de la encuesta 1 se determinó que los encuestados declaran que conocen las unidades léxicas siguientes: *abollado, achantado, antiparabólico, arrocero, bonche, busaca, bululú, cachifo, cortarle las patas, cotorra, dar casquillo, echón, empatarse, enratonarse, estar limpio, fosforito, guachatita, guachimán, jalabola, jartar, matraquear, nojombre, pajuo, palanca, pegar cachos, salido, sendo bobo, sifrino, tajada, tierrudo, velón, vergación, zape y zarrapastoso* con un total de (50/50=100%). El (49/1= 98%) de las personas declaran que conocen estas palabras: *desmechar, jamoneo, lechudo, musíú, mocho, pantallero, rancho, turco, vainero, zanahoria, zamuro (ser)* con un total de las personas que conocen estas palabras: *embojotar, filo (hambre), fría, guarandinga, gallito de maíz, ique, pocillo* con un total de (48/2= 96%) de personas que conocen esta palabras: *buzo, rayón, saltaperico, vergajo* con un total de (47/3=94) de personas que conocen esta palabras: *busaca y lamber* con un total de (46/4= 92%) de personas que conocen estas palabras: *nota (ser la), rabudo (rabu'o)* con un total de (45/5=90%) de personas que conocen estas palabras: *tiquismiquis* con un total de (43/7=86%) de personas que conocen estas palabras.

4) En la actualidad existen corpus lingüísticos que recogen el léxico del español actual venezolano.

- Los corpus lingüísticos generales del español analizados recogen un porcentaje limitado de léxico del español actual venezolano. El CREA es el corpus que presenta un mayor porcentaje de unidades léxicas venezolanas (53.3%), en total treinta y dos de las sesenta unidades analizadas. Estas unidades léxicas son *abollado, achantado, bonche, busaca, bululú, cachifo, cortarle las patas, cotorra, dar casquillo, empatarse, echón, estar limpio, guachafita, guarandinga, ique, jalabola, jartar, mocho, palanca, pantalellero, pegar cachos, pocillo, sifrino, tajada, rancho, turco, vainero, zanahoria* y *zamuro*. El segundo corpus es el *DAVIS*. En este corpus se registra el (15%) únicamente, nueve unidades léxicas (*abollado, achantado busaca, bululú, estar limpio, palanca, rancho* y *vainero*) de sesenta unidades analizadas. El último corpus es el *PRESEEA*, el cual no registra ninguna de las unidades léxicas venezolanas (0%).

5) En los documentos de referencia del español no predominan las diferentes variantes del español en América, como el español de Venezuela, sino que el español de España es el que ocupa un puesto preponderante.

- Después de haber realizado el análisis al PCIC, he llegado a la conclusión de que no existe un inventario que estipule la norma hispanoamericana, concretamente la de Venezuela, sino que predomina la norma referente a la variante norma centro-peninsular de España.
- Después de haber realizado el análisis al MCERL y de haber descrito los apartados relativos a las variedades lingüísticas del español, he llegado a la conclusión de que, a pesar de que en el *MCERL* se hace un esfuerzo por presentar los criterios y las bases para el conocimiento de las variedades lingüísticas, en ningún momento se señala la variedad lingüística hispanoamericana.

6) Los diccionarios generales de la lengua española no integran/definen el léxico actual venezolano.

- Después de haber realizado el análisis correspondiente de las unidades léxicas venezolanas resultante de la encuesta dirigida a hablantes nativos de Venezuela en los diccionarios generales de la lengua española, he llegado a la conclusión de que en el *DRAE* (2014) se registran el 7% de unidades léxicas: *bululú*, *cotorra*, *guachimán*, *tiquismiquis* y *zarrapastroso*. No se especifica el origen de la palabra o no se señala la marca diatópica *Ven.* para referirse a Venezuela. Este mismo caso se presenta en el *ESENCIAL* (2006), diccionario que solamente registra tres (5%) unidades léxicas, *bululú*, *tiquismiquis* y *zarrapastroso*, aunque de la misma manera que sucede con el *DRAE* (2014), no hay una especificación ni una marca concreta sobre el uso del término en Venezuela.
- En el *DPD* (2005) y el *DEst* (2016), únicamente se registra una unidad léxica (1%), *tiquismiquis*, mientras que el *DIPELE* (1995) registra 2 unidades léxicas (2%), *tiquismiquis* y *zarrapastroso*, pero sin concretar el país de origen. Tanto el *DISALE* (1986) como el *DA* (2016) registran un gran número de unidades léxicas venezolanas especificando su origen.
- Tanto el *DISALE* (1986) como el *DA* (2016) registran un gran número de unidades léxicas venezolanas especificando. El *DISALE* registra 11 unidades léxicas (10%): *achantado*, *desmechar*, *enratonarse*, *embojotar*, *echón*, *guachafita* (no concreto país), *jalabola*, *limpio (estar)*, *rancho*, *sifrino* y *salido*.
- El *DA* (2016) registra en total 51 unidades léxicas (50%): *abollado*, *achantado*, *antiparabólico*, *arrocero*, *bonche*, *busaca*, *bululú*, *buzo*, *cachifo*, *cortarle las patas*, *cotorra*, *dar casquillo*, *desmechar*, *echón*, *empatarse*, *embojotar*, *enratonarse*, *estar limpio*, *fosforito*, *filo (hambre)*, *fría*, *gallito de maíz*, *guachimán*, *guachafita*, *guarandinga*, *ique*, *jalabola*, *jartar*, *jamoneo*, *lamber*, *lechudo*, *matraquear*, *mocho*, *musiú*, *nota (ser la)*, *palanca*, *pantallero*, *pajuo*, *pegar cachos*, *rancho*, *salido*, *sendo bobo*, *sifrino*, *tajada*, *turco*, *vergación*, *velón*, *vainero*, *vergajo*, *zamuro* y *zape*.

Finalmente, el *DEPE* (2002) registra 2 unidades léxicas (2%), *tiquismiquis* y *cotorra* y el *DLEPEE* (2002) no se registra ninguna de las unidades léxicas del español venezolano que he establecido en esta tesis.

7) Los manuales didácticos que utilizan los profesores de *EPE* en Venezuela no prestan atención al léxico del español de Venezuela:

- He analizado 10 manuales: *Planeta E/LE*, *Para Empezar A*, *Para Empezar B*, *Esto funciona*, *Intercambio 1*, *Intercambio 2*, *Aula latina 1*, *Aula Latina 2*, *Aula Latina 3*, *Aula Internacional 4*. En este análisis pude comprobar que los manuales analizados y utilizados en las clases de *EPE* en Venezuela no representan/integran el léxico del español de Venezuela, puesto que no incluyen ninguna de las unidades léxicas venezolanas resultantes de la encuesta dirigida a hablantes nativos venezolanos.

Así pues, las hipótesis que he propuesto al inicio de esta investigación de la tesis doctoral han quedado validadas.

Por último, quiero indicar que la realización y los resultados de esta investigación aportan diversas herramientas útiles para el estudio de la enseñanza- aprendizaje del *EPE* en Venezuela:

- Un compendio bibliográfico sobre la historia de la enseñanza de *EPE* en Venezuela y sus instituciones.
- Una encuesta (Encuesta 1. Léxico) con los resultados sobre el uso y el conocimiento del español actual venezolano.
- Una encuesta (Encuesta 2. Manuales) con los resultados sobre el uso de los manuales didácticos en las clases de *EPE* en Venezuela.
- La revisión y los resultados del español actual venezolano en los corpus lingüísticos generales del español.
- La revisión y los resultados del análisis del español actual venezolano en los documentos y en los diccionarios de referencia de la lengua española.

- Un inventario (Nociones específicas) de equivalencias entre el español de España y el español de Venezuela.
- Una unidad didáctica elaborada a partir de la base léxica resultante de la Encuesta 1 (léxico) encuesta realizada a hablantes nativos sobre el español actual venezolano.

La investigación sobre *La enseñanza del español para extranjeros en Venezuela* es un tema con insuficientes datos bibliográficos y, es por esto, que gracias al estudio realizado en esta tesis doctoral se podrán llevar a cabo más investigaciones relacionadas con el ámbito del EPE en Venezuela.

Asimismo, en este campo de investigación es necesario seguir creando diferentes herramientas que sean aplicables a la enseñanza de EPE en Venezuela como, por ejemplo, la elaboración de bases léxicas del español actual de Venezuela; materiales didácticos propios que integren el español actual de Venezuela y, por último, la producción de diccionarios especializados con una lista de unidades léxicas de uso frecuente y actual del español venezolano.

Capítulo IX: Bibliografía

Abad, F. (1993) *La variación lingüística*. *Revista Española de Lingüística*, 23 (I): 73-86

Alonso, M. (1964) *Sobre el español que se escribe en Venezuela*. Actas del Primer Congreso Internacional de Hispanistas: celebrado del 6 al 11 de septiembre de 1962 en Oxford / coord. por Cyril A. Jones, Frank Pierce, 179-190.

Alvar, M. (1980) *Hacia una geografía lingüística de América*. En J. M. Lope Blanch, *Perspectivas de la investigación lingüística en Hispanoamérica*, 79-92. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Alvar, M. (2004) *La frecuencia léxica y su utilidad en la enseñanza del español como lengua extranjera*, en Actas XV ASELE, pp. 19-39.

Alvar, M. (dir., 2011) *Diccionario para la enseñanza de la lengua española* (Segunda edición). Barcelona: Vox Bibliograf. [DIPELE].

Álvarez, A. (1996) *La sociolingüística del español venezolano: algunas reflexiones metodológicas sobre lo que se ha hecho y lo que podría hacerse*. *Revista Lengua y habla* [en línea] (1), 8-20. Disponible en < <https://dialnet.unirioja.es/revista/19360/V/1>> [consulta: 23 julio 2013].

Andión, M.^a A. (2003) *El léxico americano en los manuales españoles de E/LE. Consideraciones*. *Lengua, variación y contexto* [en línea], (1) 105-126. Disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=792690>> [consulta: 16 septiembre 2015].

ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010) *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.

ASOVELE (2010) *ELE Venezuela. Boletín cuatrimestral de ASOVELE*, Segunda Época, 2, 1-8.

AVL. Academia Venezolana de la Lengua [en línea] disponible en <<https://avelengua.org.ve/cms/diccionarios/>>.

Azorín, D. y Martínez, J. (2000) *Los diccionarios para la enseñanza del español: criterios de evaluación*. Alicante: Universidad de Alicante. Recurso electrónico en formato PDF: <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7749/1/Diccsense%C3%B1anzaespa%C3%B1ol.pdf>.

Ballesteros, F. (2013) *La diáspora china en Venezuela acelera su relevo generacional*. (Contra los muros). Disponible en < <http://contralosmuros.blogspot.com/2013/07/la-nueva-diaspora-china-en-venezuela.html>> [consulta: 10 julio 2013]

Benítez, P. (1994) *Léxico real/léxico irreal en los manuales de español para extranjeros, en Montesa Peydró, Salvador y Garrido Moraga, Antonio Manuel* (coords.). Actas del Segundo Congreso Nacional de ASELE: español para extranjeros: didáctica e investigación celebradas en Madrid.

Benítez, P. (2009) *¿Qué vocabulario hay que enseñar en las clases de español como lengua extranjera?*, en marcoELE, núm.8, 2009, pp.9-12, ISSN 18852211.

Bentivoglio, P. (1996) *La Gramática del Español hablado en Venezuela*. Universidad Central de Venezuela. Revista Lengua y Habla [en línea], 1, (1.), 21-39. Disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=183457>> [consulta: 10 enero 2015].

Bentivoglio, P. y Malaver, I. (2006) *La lingüística de corpus en Venezuela: Un nuevo proyecto*. Revista Lingua Americana, 19, 37-46.

Bentivoglio, P. y Malaver, I. (2012) *Corpus sociolingüístico de Caracas: PRESEEA Caracas 2004-2010 hablantes de instrucción superior*. Boletín de Lingüística [en línea] (24) (37-38), 144-180.

Bentivoglio, P. y Sedano, M. (1992) *El español hablado en Venezuela. Historia y presente del español de América* / coord. por César Hernández Alonso, [en línea], 775-802. Disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=993586>>. [consulta: 3 septiembre 2016].

Bentwoguo, P. (1979) *El habla culta de Caracas: materiales para su estudio*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Biblioteca Virtual del Instituto Cervantes (2008). *Revisión del léxico de uso actual en Venezuela: Aporte para el futuro diccionario contrastivo* [en línea] disponible en <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/revisin-del-lxico-de-uso-actual-en-venezuela--aporte-para-el-futuro-diccionario-contrastivo-0/>>.

Biord, H. (2002) *Antecedentes y establecimiento de la educación intercultural bilingüe en Venezuela*. Anthropos 45, 7-40.

Bolívar, A. (2002) *Los reclamos como actos de habla en el español de Venezuela. Actos de habla y cortesía en español* / María Elena Placencia (ed. lit.), Diana Bravo (ed. lit.), [en línea], 37-54. Disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1018903>> [consulta: 4 marzo 2018].

Bolívar, A. (2009) *Los retos lingüísticos de Venezuela: desafíos internos y globales*. *Diálogos Latinoamericanos* [en línea], (15), 3-19. Aarhus Universitet. Disponible en: <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=16220868005>> [consulta: 17 julio de 2013].

Bondarenko, N. (2010) *Lenguas minoritarias de Venezuela: consideraciones desde la perspectiva ecolingüística*. *Filología y Lingüística* [en línea], (36), 175-189. Disponible en: < <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/view/1126/1186> > [consulta: 17 julio 2013].

Bondarenko, N. (2010) *Situación ecolingüística venezolana contemporánea*. *Papeles de trabajo - Centro de Estudios Interdisciplinarios en Etnolingüística y Antropología Socio-Cultural* [en línea], (20), 22-35. Disponible en <http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1852-45082010000200003> [consulta: 17 julio 2013].

Bondarenko, N. (2014) *Funciones comunicativas de las lenguas nacionales en la sociedad venezolana*. *Estudos da Língua(gem)* [en línea], (11), 103-120. Disponible en <<http://estudosdalinguagem.org/index.php/estudosdalinguagem/article/view/258>> [consulta 18 julio 2013].

Bondarenko, N. (2015) *Estudio comparativo de los aportes de las inmigraciones italiana y portuguesa a la vida nacional venezolana*. *Humania del Sur* [en línea], [S.l.], (18), 173-190, nov. ISSN 2244-8810. Disponible en: <http://erevistas.saber.ula.ve/index.php/humaniadelsur/article/view/6904> [consulta: 30 agosto 2015].

Bravo, E. (2015) *El diccionario de americanismos. Una aproximación formal al léxico del español en América*. *Rivista di lingue, letterature e culture moderne*, 3 (11). Recurso electrónico disponible en formato PDF: <https://www.researchgate.net/profile/Eva_BravoGarcia/publication/279882777_El_Diccionario_de_Americanismos_Una_aproximacion_formal_al_lexico_del_espanol_en_America/links/559d116908ae5d5eae66fd89.pdf>.

Bruttinni, S. (1990) *Presencia del inmigrante italiano en las artes plásticas: periodo comprendido entre 1945 a 1990*. Trabajo especial de grado. Universidad Católica Andrés Bello.

Carrasquero, V. (2010) *Un caso de variación sociofonética: /-s/ posnuclear en el español actual de Caracas*. *Letras*, 52:81.

Casales, F. (2008) *La América Hispana en el Diccionario panhispánico de dudas: reflexión sobre el uso de algunas preposiciones*. Espéculo. Revista de estudios literarios [en línea], (38), 1-3. Disponible en <https://webs.ucm.es/info/especulo/numero38/panhispa.html> [consulta: 28 julio 2013].

Centro Italiano-venezolano [en línea] disponible en <http://www.civ.com.ve> [consulta: 28 julio 2013].

Centro Sirio-venezolano [en línea] disponible en <http://www.centrosiriovenezolano.com> [consulta: 28 julio 2013].

Chacón, C. (2016) *Análisis demolingüístico del léxico hispánico. Estudio aplicado a las Nociones específicas del Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Tesis doctoral. UNED [en línea] disponible en <http://e-spacio.uned.es/fez/view/tesisuned:ED-Pg-Filologia-Cchacon> [consulta: 18 septiembre 2015].

Chumaceiro, I. (1987) *Algunos aspectos de la sufijación en el español de Venezuela*. Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América / María T. Vaquero de Ramírez (aut.), Humberto López Morales (aut.), [en línea] 361-372. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=553875>.

Cierbide, R. (1997) *Enseñanza del español en la América colonial: Venezuela en el siglo XVIII*. Cauce: Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas, 20-21, (2), 475-502.

Colmenares del Valle, E. (1991) *La Venezuela afásica del Diccionario Académico*. Caracas: Editorial Grano de Oro.

Colmenares del Valle, E. (1996) *¿Qué es un venezolanismo?* Revista Letras, (53).

Coutinho, A. y García C. (2011) Acta resumen del conservatorio sobre turismo lingüístico. Celebrado el 14 de octubre en Mérida: Asociación de Lenguas de Venezuela.

D'Aquino, G. (2007) Veintiséis acepciones de uso actual en Venezuela: Primer paso hacia el diccionario contrastivo. Revista Núcleo [en línea], (24), 37-62 disponible en <https://es.scribd.com/document/69891231/26-Acepciones-de-Uso-Actual-en-Venezuela-Primer-Paso-Hacia-El-Diccionario-Contrastivo>.

D'Aquino, G. (2010) Léxico venezolano en el DRAE: Letras A y B. Boletín de lingüística, [en línea], 22, (34), 25-40. Disponible en <http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S079897092010000200002> [consulta: 2 noviembre 2016].

D'Aquino, G. (2012) *Reseña "Diccionario de americanismos"* de Asociación de Academias de la Lengua Española. Boletín de Lingüística [en línea], (XXIV), (37-38), 216-221. Disponible en <<https://docplayer.es/37034531-Boletin-de-linguistica-issn-universidad-central-de-venezuela-venezuela.html>> [consulta: 30 julio 2013].

D'Elia, P. (2010) *Interculturalidad e integración social: la inmigración italiana para Venezuela en los años 1950*. Revista História & Perspectivas [en línea], (23), 42. Disponible en <<http://www.seer.ufu.br/index.php/historiaperspectivas/article/view/19291>> [consulta, 2 agosto 2013]

Davies, Mark. (2016) *Corpus del Español: Two billion words, 21 countries*. Disponible <<http://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>> (Web / Dialects).

De Alba, J. Intervención del Director de la Academia Mexicana de la Lengua. Presentación de la Nueva gramática de la lengua española, recurso electrónico en formato PDF:
http://www.rae.es/sites/default/files/Intervencion_Victor_Garcia_de_la_Concha_Presentacion_NGLE.pdf.

Diccionario de venezolanismos. ProjeT- Babele [en línea] disponible en <<http://projetbabel.org/internet/venezolanismos.htm>> [consulta: 15 septiembre 2014].

Diccionarios en Español para Venezuela. ¡Hecho en Venezuela! [en línea] disponible en <<https://extensions.openoffice.org/en/project/diccionarios-en-espanol-para-venezuela-hecho-en-venezuela>>.

Dinneen, M. (2015) *El transnacionalismo de los inmigrantes: los portugueses y luso-venezolanos en Caracas*. Terra, [en línea] 31(49), 49-69. Disponible en de <http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1012-70892015000100003&lng=es&tlng=es> [consulta: 20 agosto 2014].

Domínguez, C. (1996) *El habla de Mérida: un corpus de estudio*. Revista Lengua y habla [en línea], (1), 48-55. Disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/revista/19360/V/1>> [consulta: 23 julio 2013].

Domínguez, C. (1997) *El habla de Mérida: un corpus de estudio*. Revista Lengua y habla [en línea], (2.1), 1-8. Disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4848411>>

Domínguez, C. y Mora, E (1998) *Criterios para la constitución del Corpus sociolingüístico de la ciudad de Mérida-Venezuela*.

El Universal (2012) *Alemania en Venezuela*. Disponible en <<http://www.eluniversal.com/opinion/120621/alemania-en-venezuela>> [consulta: 20 agosto 2015].

Equipo Pragma (1984) *Para empezar A, Curso comunicativo de español para extranjeros*. Madrid: Edelsa.

Equipo Pragma (1984) *Para empezar B, Curso comunicativo de español para extranjeros*. Madrid: Edelsa.

Estaire, S. (2007) *La enseñanza de lenguas mediante tareas: principios y planificación de unidades didácticas*. FAEA.

Estaire, S. y Zanón, J. (1990) *El diseño de unidades didácticas en L2 mediante tareas: Principios y desarrollo*, en Comunicación, Lenguaje y Educación, 55-90.

Fernández, G. (2009) *La locución adverbial al final en el español de Caracas, Mérida y Maracaibo: un estudio variacionista*. Tesis de Maestría. Universidad Central de Venezuela, Caracas.

Fernández, M. (2011) *Uso del discurso directo e indirecto en el habla de Mérida* (Trabajo de grado de Licenciatura no publicado). Universidad de Los Andes, Mérida, Venezuela.

Frago, J. (2006) *Apuntes para la historia del español de Venezuela*. Haciendo lingüística: homenaje a Paola Bentivoglio / coord. por Mercedes Sedano, Adriana Bolívar, Martha Shiro, [en línea] 765-778. Disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4805547>>. [consulta: 20 septiembre 2016].

Froilán, R. (2010) *La historia de los portugueses en Venezuela (1959), De Miguel Acosta Saignes*. Recurso electrónico en formato PDF: https://www.academia.edu/28771922/La_Historia_de_los_portugueses_en_Venezuela_1959_de_Miguel_Acosta_Saignes.

Froilán, R. (2012) *Inmigrantes portugueses en Barquisimeto (Venezuela), 1948-1958*. Recurso electrónico en formato PDF: https://www.academia.edu/34650302/Inmigrantes_portugueses_en_Barquisimeto_Venezuela_1948-1958

Fundación Comunidades Alemanas en América Latina (CAAL) (2007).

Gallucci, M. (2008) *Aproximación al uso del discurso directo e indirecto en el habla de Caracas*. En A. Valencia (coord.), *Actas del XV Congreso Internacional de la ALFAL*. Montevideo: Universidad de la República.

Gallucci, M. (2009) *Nos fuimos a la casa, y mi mamá: “¿estaban lanzándose por la quebrada?”, “¡no, mamá!”, “¡claro que sí!”: Estudio piloto de las citas conversacionales en el habla de Caracas*. Núcleo 26, 75-98.

Gallucci, M. (2012) *Sintaxis de las citas en estilo directo e indirecto con verbo en el habla caraqueña*. *Lingüística*, 28, 223-246.

Gallucci, M. (2012) *Yo digo: "Bueno, vale, de Venezuela, Caracas, y del interior, Petare"*. *Las citas en estilo directo e indirecto en el español hablado en Caracas*. *Revista Scielo*. Núcleo, 24 (29).

Gallucci, M. (2013) *Más sobre el estilo directo e indirecto en el español de Caracas*. *Lengua y Habla*, 17. 89-117.

García de la Concha, V (2010) REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Presentación de la Ortografía de la lengua española*, 1-5.

García, C. (2011) *Acta resumen sobre el conservatorio de turismo lingüístico en Mérida*.

Gómez, A. (1998) *¡Mí!: Una negación del español de Venezuela*. *Español actual: Revista de español vivo*, [en línea] (69), 108-109. Disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/18506>>. [consulta: 15 noviembre 2016].

González, M. C. (1997) *La categoría adverbial en el español de Venezuela*. Tesis doctoral dirigida por María Ángeles Álvarez Martínez (dir. tes.). Universidad de La Laguna: Canarias. Recurso electrónico disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=179949>.

Guirado, K. (2011) *Allá y Volvía pa' estudiar: un estudio de variaciones en el habla de jóvenes universitarios caraqueños*. *Boletín de lingüística*, XXIII/35-36, 57-80. Facultad de Humanidades y Educación UCV: Venezuela.

Guirado, K. (2015) *Habla culta de Caracas 1973-2011: Un subcorpus de propósito especial para el estudio diacrónico del habla caraqueña*. Universidad Central de Venezuela y Universidad de Zaragoza

Gutiérrez, J. y Pascual, J. A. (dir.,1996) *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid: Santillana [DISALE].

Hernández, H. (2000) *El diccionario en la enseñanza de ELE (Diccionario de español para extranjeros)* Actas del congreso ASELE. Actas XI.

Hernández, H. (2001) *Lo práctico en lexicografía y la práctica lexicográfica. A propósito de dos nuevos diccionarios abreviados: El DEA(A) y el DUE(A)*. Recurso electrónico disponible en formato PDF: https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/5447/RL_7-5.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Hernández, R. (2012) *La enseñanza del inglés en Venezuela: una visión retrospectiva*. *Revista digital de historia de la educación* [en línea], (15), 155-171. Disponible en <<http://www.saber.ula.ve/bitstream/handle/123456789/37306/articulo14.pdf?sequence=1&isAllowed=y>> [consulta: 10 agosto 2014]

Huguette, Pottier-Navarro (1992) *El concepto de americanismo léxico*. *Revista de Filología Española* [en línea], (LXXII), (3/4), 298-312. Disponible en <<http://revistadefilologiaespanola.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/viewFile/562/627>> [consulta 10 agosto 2014].

Humberto, H. (2001) *Lo práctico en lexicografía y la práctica lexicográfica. A propósito de dos nuevos diccionarios abreviados: El DEA(A) y el DUE(A)*. Universidad de La Laguna. Recurso electrónico disponible en formato PDF: https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/5447/RL_7-5.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Jáimez, R. (2010) *¿Venezolanismo vs. Etnocentrismo?* *Boletín de lingüística* [en línea], (34), 70-93. Disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/328703>> [consulta: 30 julio 2013]

Krispin, K. (2013) *Los alemanes en Venezuela. Sin aplausos 29 octubre*. Disponible en <http://entornobligado.blogspot.com/2013/10/los-alemanes-en-venezuela.html> [consulta 15 agosto 2014].

Lara, F. (2012) *Diccionario de americanismos*. Reseña. Panace@ [en línea], (XIII), (36). 352-355. Disponible en <https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n36-plumero_LFLara.pdf> [consulta: 15 agosto 2014].

López, C. (2012) *Crítica a la Ortografía de la lengua española, de la Real Academia Española*. Interpretextos. Comunicación y salud. Recurso electrónico disponible en PDF: http://ww.ucol.mx/interpretextos/pdfs/775_inpret511.pdf

López, E. y Rodríguez H. (2016) *El alemán coloniero, nuestro idioma* [Facebook] 28 febrero. Disponible en <<https://www.facebook.com/lacoloniatoavar/posts/1313878261961150/>> [consulta: 18 septiembre 2016].

López, H. (1993) *Sociolingüística*. Ed. Gredos: Madrid, 1993

López, H. (1999) *Diccionarios generales de americanismos*. En Ignacio AHUMADA (editor). *Cinco siglos de lexicografía del español* (IV Seminario de Lexicografía Hispánica. Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999). Jaén: Universidad de Jaén, 161-176.

López, M. (2001) *Español fronterizo: Venezuela-Colombia*. Anuario de Letras: Lingüística y filología, [en línea] 39, 43-62 Disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=720769>> [consulta: 10 noviembre 2017].

Malaver, I. (2012) *Usos peninsulares y americanos del léxico de la edad*. Nueva Revista de Filología Hispánica. 60, núm. 2.

Malaver, I. (2017) “Ahorita”: *Lexicalización y cambio lingüístico en la comunidad de habla caraqueña*. Nueva Revista de Filología Hispánica, Vol. 65. N° 1, 27-57.

Malaver, I. (2018a) *Funciones del diminutivo en el español venezolano*. Cuadernos de Lingüística, 5 (2), 5-44.

Malaver, I. (2018b) *Igual, iguales e igualitos en el habla de Caracas*. Oralia. Análisis del discurso oral, 21 (2), 271-293.

Malaver, I. y Perdomo, L. (2016) *La elisión de /d/ en posición intervocálica en la comunidad caraqueña*. Boletín de Filología, 51 (2), 147-179.

Malaver, I. y Samper J. (2016) *Estudio de la /d/ intervocálica en los corpus PREESEA*, Boletín de Filología, 51 (2), 325-345.

Maldonado, C. (dir., 2002) *Diccionario de español para extranjeros*, Madrid: SM. [DEPE].

Marchelli, H. (1987) *El uso de la voz pasiva en el español de Venezuela*. Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América / María T. Vaquero de Ramírez (aut.), Humberto López Morales (aut.) [en línea], 413-418. Disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=553879>> [consulta: 23 enero 2018].

MCERL, (2001) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MEC-ANAYA. Niveles comunes de referencia:

Miquel, L. y Sans, N. (1990) *Intercambio I*. Madrid: Difusión.

Moleiro, A. (2018) *La Colonia Tovar, el enclave alemán de Venezuela cumple 175 años*. El País. https://elpais.com/internacional/2018/04/17/mundo_global/1523953404_451369.html

Montes, J. (2006) *Reseña de "Las disciplinas lingüísticas en Venezuela "Francisco Freites Barros, Francisco Javier Pérez. Forma y Función*, [en línea] (19), 189-194. Disponible en < <http://www.redalyc.org/pdf/219/21901911.pdf>> [consulta 18 agosto 2014].

Morales, E. y Navarro, S. (2008) *Venezuela: de receptor de inmigrantes a emisor de emigrantes*. Trabajo de Grado. Universidad Católica Andrés Bello. Recurso electrónico disponible en formato PDF: <<http://biblioteca2.ucab.edu.ve/anexos/biblioteca/marc/texto/AAR3515.pdf>>.

Morales, J. (2013) *Propuesta para la creación de una Maestría en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en Venezuela*. Entre lenguas: revista del Centro de Investigaciones en Lenguas Extranjeras, Extra 18, 55-6.

Moreira, J. F. (1998) *Viagem à Venezuela*. Caracas: Ex Libris.

Nomdedeu, A. (2007) *Real Academia Española (2005): Diccionario del estudiante*, Barcelona, Santillana. Revista de Lexicografía [en línea] (13), 207-218. Disponible en <<http://hdl.handle.net/2183/5530>> [consulta: 30 agosto 2015].

Nomdedeu, A. (2011) *El uso del diccionario en el aula de E/LE: problemas y posibles soluciones*. Foro de profesores de E/LE [en línea], (7), 1-8. Disponible en <<https://ojs.uv.es/index.php/foroele/article/view/6703/6492>> [consulta: 10 enero 2015].

Noskova, A. y Pleujóva, E. (2006) *Análisis semántico de la realidad en el español de Venezuela*. Tonos digital: Revista de estudios filológicos, [en línea] 30, 3-22. Disponible en < <https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/47990>> [consulta: 1 enero 2018].

Noticias de Taiwán (2000) *Los inmigrantes chinos en Venezuela* [en línea] Disponible en < <https://noticias.nat.gov.tw/news.php?post=91348&unit=99,108,115>> [consulta :10 julio 2013].

Núñez, R. y Francisco, J. (1994) *Diccionario del habla actual de Venezuela* Caracas: Universidad Católica Andrés Bello: (UCAB).

Páez, F. (2011) *El uso de los pronombres relativos en el español de Venezuela*. Tesis doctoral dirigida por Serafina García García (dir. tes.). Oviedo: Universidad de Oviedo.

Paz, Y. *Debris temporal y espacial en el español de Maracaibo, Venezuela*. Estudios de lingüística aplicada, 36, 153-161.

PCIC, Instituto Cervantes (2006) *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes- Biblioteca nueva.

Pérez, F. (2002) *Manuel Alvar y el español de Venezuela*. Archivo de filología aragonesa, [en línea] 59-60 (2), 1623-1632. Disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2221586>> [consulta: 2 noviembre 2017].

Pérez, F. (2016) *La metalexigrafía en Hispanoamérica*. Asociación de Academias de la Lengua Española. Madrid.

Pérez, F. J. (2000) *Diccionarios, discursos etnográficos, universos léxicos: propuestas teóricas para la comprensión cultural de los diccionarios*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.

Pérez, F. J. (2013) *El diccionario y los diccionarios en la obra de Andrés Bello. Teoría, crítica y elaboración lexicográficas*. Boletín de Filología, Tomo XLIX, (1), 107-133. Recurso electrónico disponible en formato PDF: <<https://core.ac.uk/download/pdf/46545424.pdf>>.

Pérez, Z. (1997) *Sobre algunos arcaísmos léxicos del español de Venezuela*. Lexis: Revista de lingüística y literatura, [en línea], 2, (1),87-90. Disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1428290>> [consulta: 25 septiembre 2017].

Pericchi, N. (2009) *Vigencia de las palabras y las acepciones incluidas en la letra "A" del diccionario de venezolanismos*. Universidad Central de Venezuela. Boletín de lingüística, [en línea] (21) (31), 108-128. Disponible en http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97092009000100005&lng=es&tlng=en [consulta 20 enero 2015].

Pikowski, E. y Vásquez, J. (2008) *El uso de los corpus lingüísticos como herramienta pedagógica para la enseñanza y aprendizaje de ELE*. Revista TINKUY [en línea], (11), 31-51. Disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3303856>> [consulta: 1 julio 2014].

Prado, J. (2005) *El uso del diccionario para la enseñanza de lengua: consideración metodológica*. Káñina, Rev. Artes y Letras, Univ. Costa Rica. XXIX, 19-28. Recurso electrónico disponible en PDF: file:///C:/Users/lisma/AppData/Local/Temp/4653-Texto%20del%20artículo-6953-1-10-20121207.pdf.

Prado, J. (2009) *Diccionarios monolingües para el aprendizaje de español como lengua extranjera: inclusión y marcación de americanismos en sus corpus*. Revista Káñina, [en línea] XXXIII, 15-32. Disponible en: <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=44248786002>> [consulta: 25 octubre 2015].

PRESEEA. *Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América* [en línea] disponible en <<http://preseea.linguas.net/Inicio.aspx>> [consulta: 4 julio 2013].

Prodavinci (2009) *Marisa Vannini, la investigadora: la profesora no se cansa* [en línea] disponible en <<http://historico.prodavinci.com/2009/10/20/artes/testimonios-inmigrantes/marisa-vannini-la-investigadora-la-profesora-no-se-cansa/>> [consulta: 21 julio 2013].

Ramos, F. (2010) *La inmigración en la admiración de Pérez Jiménez (1952-1958)*. Revista universitaria Arbitrada de Investigación y Diálogo Académico [en línea], (6), 3, 29-43. Disponible en <https://www.academia.edu/28772094/La_Inmigraci%C3%B3n_en_la_Administraci%C3%B3n_de_P%C3%A9rez_Jim%C3%A9nez_1952-1958_>

Real Academia Española (1726-39), *Prólogo e historia de la Real Academia Española, en Diccionario de Autoridades*. Madrid: Imprenta de Francisco del Hierro, I-XLI. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1993), Estatutos de la Real Academia Española, Real Decreto 1109/1993.

Real Academia Española (1999) Presentación de la Ortografía de la Lengua Española.

Real Academia Española (2001), «Preámbulo», La vigésima segunda edición del Diccionario de la Real Academia Española y Advertencias para el uso de este diccionario, en RAE, 2001, Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, XXV-XLV.

Real Academia Española (2005-2011) *Diccionario del estudiante*. Madrid: Santillana.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2006). *Diccionario esencial de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Morfología y sintaxis. Madrid: Espasa.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed. Madrid: Espasa.

Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*: <http://www.rae.es>.

Roberto, H. y Moreno, N. (1999) *Análisis para una propuesta didáctica de aspectos lingüísticos del español de Hispanoamérica* [en línea], en Actas X ASELE, 742-746. Recurso electrónico disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0737.pdf.

Rodríguez, M^a. Gabriela, (2010) *Español para extranjeros en la Universidad Bolivariana de Venezuela*. Centro de Idiomas Rosa Luxemburgo. Exposición no publicada.

Rodríguez, M^a. Gabriela, (2014) *La política y planificación lingüística venezolana: hacia la integración regional*. Trabajo de grado no publicado Universidad de Sevilla.

Rojas, D. (2016) *El espectador. ¿Sabe que es jurungar? Veinte términos para entender a los venezolanos*. [en línea] disponible en <https://www.elespectador.com/noticias/actualidad/sabe-que-es-jurungar-veinte-terminos-para-entender-los-venezolanos-articulo-810944>.

Rojas, J. (2014) *Enseñanza-aprendizaje del español en Venezuela, Estados Unidos, Canadá y Brasil*. *Educere* [en línea] 18, (61), 495-516. Disponible en <http://www.redalyc.org/pdf/356/35639776011.pdf> > [consulta: 23 agosto 2015].

Rona, J. P. (1969) *¿Qué es un americanismo?* Simposio de México. Enero de 1968. Actas, informes y comunicaciones, 135-148. México: UNAM.

Rosenblat, A. (1984) *Estudios sobre el habla de Venezuela. Buenas y malas palabras*, 4 tomos. Madrid: Edime.

Sánchez, A. (dir., 2001) *Gran diccionario de uso del español actual*. Madrid: SGEL. (GDUEsA-SGEL)

Sánchez, A. (dir., 2003) *Diccionario abreviado de uso del español actual*, Madrid: SGEL. [DAUEA-SGEL].

Sánchez, A. (dir., 2004) *Diccionario de bolsillo del español actual*, Madrid: SGEL. [DBEA-SGEL].

Sánchez, A. (dir., 2008) *Diccionario básico de la lengua española*, Madrid: SGEL. [DBEA-SGEL]

Sánchez, J. (1994) *El español en América* [en línea], en Actas IV ASELE, 19-39. Recurso electrónico disponible en formato PDF: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0553.pdf.

Sedano, M. (2001) *Normas regionales y socioculturales en el español de Venezuela*. Disponible en http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_delespanol/1_la_norma_hispanica/sedano_m.htm [Consulta: 20 abril 2014].

Scocozza, A. y Colucciello, M. (2004) *Italianismos léxicos de la emigración en Venezuela*. Caracas: Fundación Francisco Herrera Luque. 77-88. Recurso electrónico disponible en PDF: <https://riviste.forumeditrice.it/oltreoceano/article/viewFile/815/767>.

Serrón, S. (1989) *El español como lengua extranjera: reseña, análisis y perspectiva*. Trabajo presentado como requisito parcial a ascenso en la categoría de profesor titular. Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Trabajo no publicado.

Serrón, S. (1991) *Un Problema de Planificación Lingüística Internacional: El Español como Lengua Extranjera en el Caribe no Hispánico*. UPE1. Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Trabajo no publicado.

Serrón, S. (1998) *Planificación lingüística, enseñanza de la lengua y la unidad lingüística*. La red informa 4 (4), 2-7.

Serrón, S. (2005) *Geopolítica, economía y globalización en el español como lengua extranjera en el caribe no hispánico: la acción regional y venezolana*. FIAPE. Universidad Pedagógica de Caracas. Recurso electrónico disponible en PDF: <http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:7a68f95d-9077-4899-bc24-1ad309dba25c/2005-esp-05-44serron-pdf.pdf>

Serrón, S. (2011). *Las novedades de ELE y ESL desde un punto de vista planificadorio*. Eventos, VIII, 107-113.

Spitzova, E. (1991) *Estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica: proyecto y realización*. Universitatis Brunensis. Recurso electrónico disponible en https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/113644/1_EtudesRomanesDeBrno_21-1991-1_7.pdf?sequence=1.

Sedano, M. (2001) *Normas regionales y socioculturales en el español de Venezuela*. Disponible en http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_delespanol/1_la_norma_hispanica/sedano_m.htm [Consulta: 20 abril 2014].

Steemit. *Diccionarios de palabras y expresiones venezolanas* [en línea] disponible en <<https://steemit.com/spanish/@dmalaver/diccionario-de-palabras-y-expresiones-venezolanas>>.

Stork, Y. (2006) *La situación lexicográfica del español hispanoamericano*. Consideraciones desde la perspectiva de la ecolingüística. [Edición digital a partir de El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo: Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica]. Recurso electrónico disponible en <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-situacin-lexicografica-del-espaolhispanoamericano-consideraciones-desde-la-perspectiva-de-la-ecolingstica-0/>>

Tavares, R. (2006) *Contacto lingüístico entre el español y el portugués: caso de inmigrantes portugueses radicados en Venezuela*. Recurso electrónico disponible en PDF:

https://www.academia.edu/2385173/Contacto_ling%C3%BC%C3%ADstico_entre_el_e spa%C3%B1ol_y_el_portugu%C3%A9s_caso_de_inmigrantes_portugueses_radicados_en_Venezuela.

Tejera, M. (2007) *La derivación mixta en el español de Venezuela*. Fondo Editorial de Humanidades y Educación. Universidad Central de Venezuela.

Tejera, Ma. Josefina (dir., 1993) *Diccionario de venezolanismos*. Caracas: Universidad Central de Venezuela/Academia Venezolana de la Lengua/Fundación Edmundo y Hilde Schnoegass.

Tejera, Ma. Josefina. (2009) *Discurso de presentación del diccionario panhispánico de dudas*. Academia Venezolana de la Lengua. Boletín de lingüística [en línea], XXI, 32, 233-261. Disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=25033>> [consulta: 22 agosto 2015].

Torres Torres, A. (2001) *Bases para el estudio del léxico hispánico de flora, fauna y minería recogido en el Diccionario de voces americanas (siglo XVIII) de Manuel José de Ayala*. En J. Brumme (ed.), *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia, 195-205*. Madrid: Iberoamericana.

Briceño, D. (2014) *Un nuevo corpus sociolingüístico del habla de Mérida: PRESEEA MÉRIDA-VE*. Lengua y Habla [en línea] 14 (1), 1-11. Disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4003751> > [consulta: 10 septiembre 2015].

Universidad Central de Venezuela (2011). Folleto de cursos y plan de estudios de la Escuela de Letras de la Universidad Central de Venezuela (Aprobado por el Consejo Universitario el día 4 de octubre de 2006 y por el Consejo Nacional de Universidades el día 8 de mayo de 2008). Caracas: Facultad de Humanidades y Educación - Escuela de Letras.

Universidad Simón Bolívar. Departamento de Idiomas [en línea] disponible en <<http://www.id.usb.ve/node/56>> [consulta: 5 agosto 2013].

Urbina, E. (200) *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: actas del XI Congreso Internacional ASELE*, [en línea], 717-722. Disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=608502>> [consulta: 5 enero 2018].

Urbina, E. (2000) *Enseñanza el español como lengua extranjera en Venezuela*. Madrid: ASELE - ACTAS XI - Centro Virtual Cervantes.

Vannini, M. (2004). *Siglo XX: cien años de reencuentros entre Italia y Venezuela en Las Inmigraciones a Venezuela en el Siglo XX*. Caracas. Fundación Francisco Herrera Luque, 77-88.

Vidiella, M. (2012) *El enfoque léxico en los manuales de ELE*. Memoria del máster en Formación de profesores de ELE, Universidad de Barcelona, situado en MarcoELE.

Villar, C. (dir., 2002) *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español*, Madrid: ESPASA. [DLEPEE].

Vitar, B. (2007) *Inmigrantes sirios y libaneses en Venezuela y Colombia. Historias de vida*. Orbis incognitvs: avisos y legajos del Nuevo Mundo. Homenaje al profesor Luis Navarro García Universidad de Cádiz [en línea], (2), 597-604. Disponible en <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2929900> > [consulta: 2 septiembre 2015].

Zabalegui, N. (2008) *La posición de los pronombres átonos en construcciones con verbos no conjugados en el español actual de Caracas*. Akademos 10 (2). 83-107.

Zimmermann, K. (2003) *El fin de los diccionarios de mexicanismos, colombianismos, argentinismos, cubanismos, etc.* La situación de la lexicografía del español de América después de la publicación de los Diccionarios contrastivos del español de América: Español de América – Español de España, dirigidos por Günther Haensch y Reinhold Werner Madrid: Gredos 2000. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, I (1): 71-83.

CAPÍTULO X. APÉNDICES

Apéndice 1: Listado de unidades léxicas del español venezolano

A

Abollado.- Aporreado, golpeado, en mal estado.

Achantado.- Persona dejada, sin ánimo, quedado, se dice de alguien sin iniciativa ni ganas de trabajar.

Adeco.- Simpatizante del partido político venezolano de Acción Democrática (AD).

Agarra'o.- Tacaño, persona poco espléndida, dicese del que tiene un escorpión en el bolsillo.

Agite.- Persona ansiosa, angustiada, apurada, nerviosa.

Aguarapado.- Verdoso.

Agüevoneado(a). - Atontado, aletargado, persona con falta de ánimo, en baja forma... Estoy agüevoneado.

Aguinaldo.- Regalo, obsequio, propina -por lo general en metálico- que se hace por Navidad a los empleados de una empresa o a las personas que nos ofrecen un servicio, como por ejemplo, carteros, mensajeros, repartidores, etc.

Alebrestarte.- Alborotarse, no hacer caso, amotinarse.

Aló.- Forma usada para contestar el teléfono, se utiliza en algunos países suramericanos, Colombia, Venezuela, etc.

Alpargata(s).- Calzado hecho de forma artesanal con suela de sogá, se usa principalmente el campo.

Amapuche.- Cariño, afecto, amoroso, demostración de afecto o cariño, abrazo.

Antiparabólico.- Persona a la que no le importa nada, todo le da igual ante una situación determinada, inerte.

Año de la pera.- Se refiere al pasado, antiguo, caduco.

Aparato, quedarse en el.- No tener ambición en la vida, no avanzar o evolucionar.

Apartaco.- Apartamento, morada o lugar de reunión.

Arepa.- Comida típica, especie de torta hecha de harina de maíz blanco la cual se come sola o rellena de jamón, queso, carne etc.

Arrecochinar.- Arrimarse cómodamente y con descaro, recostarse.

Arrechera.- Acción de arrecharse.

Arrechísimo.- Lo mismo que arrecho pero en grado superlativo.

Arrecho(a).- Malhumorado, bravo, con poca paciencia... Juan está arrecho.

Arrequinta'o.- Arrecho, individuo de mucho temperamento.

Arriero.- Quien conduce reses.

Arrocero.- Dicese de aquel que se colea en una fiesta, persona que asiste a un acto o reunión sin ser invitado... Fui de arrocero a una fiesta.

Azote de barrio.- Dicese de aquel individuo que actúa delictivamente en una misma zona o barrio de forma reiterada, expresión muy utilizada por la policía para señalar a un malandro.

B

Baba.- Caimán, cocodrilo de pequeña envergadura (1 a 2 m.) muy abundante en el río Orinoco.

Bachaco.- Persona de color con el pelo rojizo muy llamativo, esto suele suceder por la mezcla de razas, por lo general es motivo de burla entre los suyos.

Bagre.- Pez de río que se caracteriza por su aspecto desagradable. Por extensión, dicese de la mujer fea.

Bajarse.- Pagar algo, dar algo a cambio de un favor, también se dice "bajarse de la mula".

Bala fría.- Comida rápida, sánduche en el almuerzo o cena.

Balurdo.- Ridículo, falto de gusto en su forma de ser, fuera de onda.

Bandera.- Persona poco discreta, poco cautelosa.

Barranco.- Exceso, individuo que se pasa de la raya o abusa de algo, como por ejemplo, beber demasiado en una fiesta.

Batea.- Utensilio doméstico en donde se lava la ropa y prendas de vestir.

Bemba.- Se le llama así a la boca con labios protuberantes, sobre todo en las personas de color.

Bembón.- Dicese del que tiene una bemba.

Bicha(o).- Persona, por lo general del sexo femenino, que no aguanta dos pedidas, de dudosa reputación.

Bochinche.- Ruido, desorden, relajo.

Bola, de.- Afirmación, consentimiento, algo seguro.

Bola.- Objeto cilíndrico o esférico. Por lo general hace referencia a los testículos.

Bolas criollas.- Juego popular que consiste en el lanzamiento de unas bolas a cierta distancia, tratando de acercarlas lo más posible al mingo.

Bolas, echarle.- Expresión que denota emprender algo, empezar con entusiasmo.

Bolearse.- Enriquecerse rápidamente y sin esfuerzo.

Bolo.- Término popular con el que se define al bolívar (moneda de curso legal)...
Préstame 300 bolos.

Boloña. - Embutido de forma cilíndrica que se caracteriza por ser muy barato. Dicese de algo fácil y sencillo.

Bolsa.- Es un insulto. Tonto, persona vacía y sin valor, individuo falto de inteligencia.

Bombona.- Botella de anís.

Bonche.- Fiesta, reunión, agasajo, boda, bautizo, etc... Tremendo bonche.

Brother.- Hermano en inglés, denota amistad y confianza.

Busaca: Bolsa de plástico

Buitre(a).- Persona obsesionada por conquistar al sexo opuesto.

Bululú.- Aglomeración, tumulto, muchedumbre, multitud... Había un bululú de gente.

Burda.- Mucho, en gran cantidad.

Burgués.- Rico, persona adinerada, ostentoso, pudiente.

Buzo.- Persona que mira fijamente, pero con disimulo, a otra con intenciones morbosas o sexuales; mirón, fisgón, *voyeur*.

C

Caballito frena'o.- Botella de ron marca Pampero, esta expresión hace referencia al logo de la marca.

Cabeza de güevo.- Expresión que define a una persona por su falta de razonamiento; idiota, tonto, estúpido. Terquedad de un individuo.

Cabeza de rodilla.- Expresión con la que cariñosamente se alude a los calvos o personas con alopecia severa.

Cachapa.- Comida típica elaborada con maíz.

Cachapera.- Lesbiana, dícese de la mujer que mantiene relaciones íntimas con otra(s) de su mismo sexo.

Cachicamo.- Armadillo.

Cachifo(a).- Servidumbre, servicio, persona que trabaja en una casa al servicio de otro, y que en ocasiones es objeto sexual de los hijos de los dueños de casa.

Cacho.- Infidelidad, cuerno, adulterio... Te montaron cacho. Cigarrillo de marihuana.

Caga'o'e zamuro.- Persona con mala suerte, a la que nada le sale bien, pavoso.

Cagaleche.- Persona inmadura, infantil.

Cagante.- Algo espectacular. Excelente.

Caimanera.- Evento o competición deportiva de tipo informal, encuentro deportivo en el que todas las decisiones se toman de mutuo acuerdo entre los participantes, es infaltable la "gaberita" de cerveza.

Caleta.- Agarrado, egoísta, poco espléndido, persona que no invita a nada y suele esconder sus pertenencias para no compartirlas con los demás.

Caliche.- Denominación despectiva con la que se designa a los nacidos en la hermana república de Colombia.

Caligüeva.- Fastidio, fastidiado, aburrido, falto de sentido, desganado.

Callapa.- Abuso de alguien, todos contra uno, caribear.

Camarón.- Marisco muy apreciado. Descanso corto, siesta, reposo después de comer.

Campanear.- Vigilar, seguir algo o a alguien.

Candela.- Peligroso, de cuidado... Estuvo candela.

Cangrejera.- Capacidad de las mujeres, muy apreciada por los hombres, de contraer y dilatar los músculos vaginales.

Cangrejo.- Crustáceo comestible muy rico. Problema, rollo, caso difícil de resolver. Crimen sin resolver.

Caña, rajar.- Beber alcohol en exceso.

Carajo, del .- Muy bien, súper, expresión que denota satisfacción.

Carajo, gran.- Palabra despectiva con la que se define a un individuo.

Carajo.- Persona o individuo. Se usa mucho el diminutivo carajito.

Cariaquito mora'o.- Flor de pequeño tamaño, de color morado de olor muy dulce a la cual se atribuyen poderes mágicos, se utiliza principalmente para protegerse contra el mal de ojo, la mala suerte y otras brujerías.

Caribear.- Apabullar, abusar de algo o alguien por su débil condición.

Caribes.- Peces carnívoros de gran agresividad, también conocidos como piraña o

prinha. Tribu indígena del sur de Venezuela.

Carterita (de caña blanca) .- Botella pequeña y plana, de aguardiente (ron blanco), también llamada petaca.

Carupanero.- Persona nacida en Carúpano, zona del oriente del país. Chorizo que se fabrica con ese nombre (chorizo carupanero).

Casco blanco.- Policía metropolitano caracterizado por su don de diálogo y raciocinio; se recomienda no llevarle la contraria sobre todo si tiene una plana.

Casquillero.- Cizañero, ponzoñoso, dicese de aquel que mete el chisme para enfrentar a dos o más personas. El que prende un *pe'o* y se va.

Catanare.- Vehículo automotor en estado lamentable, se reconoce por su antena en forma de gancho de ropa y la calcomanía de WINNGS.

Catire.- Persona con el pelo claro, rubio, extranjero.

Cepillado (En maracuco cepilla'o).- Helado rudimentario elaborado con raspaduras de hielo y decorado con colorante artificial fuertemente azucarado. Puede ser completado con leche condensada.

Cortas las patas: Terminar una relación amorosa.

CH

Chalequear.- Burlarse, reírse o mofarse de alguien.

Chamba.- Trabajo, ocupación remunerada.

Chamo(a).- Muchacho o muchacha joven, adolescente.

Chéchere.- Cosa o artefacto genérico.

Chévere.- Bien, agradable.

Chicha.- Bebida refrescante hecha con arroz, leche condensada y vainilla, es blanca y espesa.

Chicharrón.- Piel crujiente de cerdo. Última parte de un cigarrillo de marihuana.

Chichón de piso.- Persona bajita, enana, pequeña.

Chimbo, todo.- Todo malo.

Chimbo.- Malo, en mal estado. Situación desagradable.

Chinchorro.- Hamaca, franja de tela tejida y anclada en dos puntos que produce un movimiento oscilante, muy utilizada en los llanos.

Chipi chipi.- Molusco pequeño y comestible al que se atribuyen efectos afrodisíacos.

Chiripa, de.- De vaina, hecho casual o fortuito... Llegué de chiripa.

Chiripa.- Cucaracha pequeña. Partido político minúsculo.

Chivera.- Venta de partes de vehículos siniestrados, chatarra, desguace.

Chivo.- Persona con influencias sociales y económicas, generalmente con un puesto en la política o cargo relevante... Mi tío es un chivo.

Chola.- Calzado informal y cómodo para andar en casa, por lo general hecho de plástico. Acelerador de los automóviles. Rápido, con mucha prisa.

Chopo.- Arma de fuego de fabricación casera.

Choro.- Ladrón, amigo de lo ajeno, el que no respeta la propiedad.

Chupa medias.- Sinónimo de jalabola, adulador, cobista.

Chuzo.- Arma blanca, se hace con cualquier objeto metálico y es de uso habitual en las cárceles o retenes. Inexplicablemente prolifera de forma escandalosa.

Cipote.- Sujeto desagradable. Lugar lejano y desconocido adonde se envía a la gente desagradable... ¡Vete pa'l cipote!

Coba.- Mentira, embuste.
Cobear.- Mentir.
Cobero.- Mentiroso.
Cobre.- Moneda de 5 céntimos de color cobrizo. Dinero.
Cocos.- Término usado para nombrar los senos que llaman la atención por su tamaño...
Sendos cocos.
Cogeculo.- Desorden, despelote, situación sin control.
Coger.- Copular, hacer el amor, tener sexo.
Cojonera.- Dolor en los testículos por abundancia de semen.
Cola.- Llevar a una persona a un lugar de destino común sin pagar. Colilla del cigarrillo
antes de apagarse.
Colear.- Saltar un orden, colar, entrar sin permiso... Se colearon en mi fiesta.
Coletó.- Utensilio doméstico para limpiar el piso, mopa, fregona.
Cónchale.- Exclamación de sorpresa.
Conchu'o(a).- Caradura, sinvergüenza, se dice de aquella persona que hace las cosas sin
impórtale las consecuencias.
Conejo.- Persona inocente y crédula, sin malicia.
Convive.- Dícese de aquel que cohabita con otros, vecino.
Coñazo(a).- Golpe, impacto, pelea.
Coñazote.- Golpe grande. Pelea múltiple.
Coño'e madre.- Dícese de aquel individuo que actúa de mala fe perjudicando al prójimo
conscientemente. Mala situación.
Copeyano.- Simpatizante del partido político venezolano social cristiano COPEY.
Coroto.- Utensilio, pertenencia, artefacto.
Cuaima.- Serpiente, culebra. Por extensión mujer tramposa, despiadada y cruel.
Cuajo.- Mujer fea, bagre.
Cuatro pepas.- Palabra compuesta que nombra a quien utiliza lentes.
Cuatro.- Guitarrilla típica con cuatro cuerdas.
Cuero.- Papel muy fino, utilizado para envolver drogas como marihuana, hachís, etc.
Culebra.- Problema, malentendido o discusión con posible contacto físico, por lo
general termina en coñaza.
Culillo.- Susto, miedo a algo o alguien.
Culillu'o.- Miedoso, persona asustadiza.
Curda(o).- Bebida alcohólica. Persona que bebe en exceso. Estado etílico.

D

Date.- Término para incitar a alguien a hacer algo... ¡Date con furia!
Despaloma'o.- Despistado.
Despelote.- Desorden, zaperoco.
Dominó.- Tipo de arepa rellena con frijoles negros (caraotas) y queso blanco rallado.
Dar casquillo: *Cizañero, ponzoñoso*, dícese de aquel que mete el chisme para enfrentar
a dos o más personas.

E

Echón: Referido a persona, presumida y jactanciosa.

Empatarse.- Empezar una relación sentimental.

Empate.- Novio(a), pareja, compañero(a). Vínculo entre dos personas.

Emulsión de Scott.- Marca comercial del aceite de hígado de bacalao, cuya etiqueta representa a un marinero con un bacalao al hombro; esto se presta para hacer burla de aquellos que tiene una novia fea o poco agraciada físicamente, haciendo el comentario de "llevar tu bacalao al hombro".

Encaletarse.- Guardarse algo, reservar, esconder algo para que no lo pidan los demás.

Encanado.- Preso, persona privada de libertad... Carlos está encanado.

Encarpado.- Volumen en el pantalón producido por la erección del miembro masculino.

Enchavado(ar). - Desprestigiado, sin reputación. Individuo bajo los efectos de las drogas.

Engorilarse.- Ponerse bruto, no razonar ante una situación, estar entre terco y violento.

Engüayaba'o.- Enamorado, perturbado por una situación, por lo general de índole sentimental.

Enhierra'o.- Persona que porta un arma de fuego (ver hierro).

Enpierna'o.- Enamorado, persona unida a otra por el sexo, que mantiene una relación de entrepierna. Encuca'o.

Enratona'o.- Resaca. Persona que sufre las consecuencias de una borrachera.

Envenar(na'o).- Modificar una máquina o aparato para obtener un mayor rendimiento.

Esguañinga'o.- Roto, inservible, desarreglado.

F

Farandulero.- Individuo que se relaciona con artistas.

Filo.- Hambre, apetito, ganas de comer.

Firi firi.- Persona extremadamente delgada.

Flux.- Traje formal, imprescindible en las rumbas o discotecas de moda, de uso obligatorio para entrar a una fiesta.

Fosforito.- Explosivo pirotécnico usado en Navidad de sonido medianamente fuerte. Aquel que se enfurece con facilidad.

Fría.- Forma coloquial con la que se nombre a la cerveza, dícese de la cerveza Polar.

Friqueado.- Dícese de aquel que está molesto, falta de ánimo, acongojado.

Fu.- Denomina algo desagradable... Tú sí eres fu.

Ful.- Palabra que proviene del inglés *full* (lleno), completo, atiborrado, saturado. Arma de fuego.

Fuma'o.- Se dice de quien está bajo la influencia de drogas o sustancias psicotrópicas.

Furruco.- Instrumento musical utilizado para la interpretación de música navideña, está compuesto de una varilla sobre un cuero prensado y produce un sonido grave y ronco por medio de la fricción sobre esta varilla.

Furruqueado.- Dícese de algo muy usado, gastado, en mal estado o estropeado por el uso continuo.

Furula.- Funcionar, marchar, activarse.

G

Gafo.- Tonto, inepto, ignorante, poco capacitado.

Gajo.- Escondite, refugio, guarida.

Gamelote.- Despojo vegetal, sin ningún valor... Juan habla gamelote.

Gargajo.- Flema, porción de saliva expulsada por la boca.

Gochilandia.- Región de los Andes venezolanos.

Gocho.- Persona nacida en la zona andina del país, se caracteriza por su forma de hablar y por ser trabajadora y amable, salvo ciertas y "conocidas" excepciones.

Guacuco.- Molusco más grande que el chipi chipi .

Guachafita.- Ambiente festivo y de bromas.

Guachimán.- Palabra compuesta proveniente del inglés que se compone de watch (mirar) y man (hombre) hombre que mira, es decir, vigilante o persona que cuida.

Guáramo.- Valentía arrojo... Hay que tener mucho guáramo.

Guarandinga.- Palabra proveniente de la zona de Barquisimeto que nombra una situación o estado.

Guarapita.- Bebida de frutas con caña blanca, aguardiente.

Guarapo.- Jugo de caña de azúcar con limón.

Guaya.- Cadena de oro, plata etc. muy gruesa y de mucho valor muy apreciada por los malandros.

Guayoyo.- Café muy clarito, aguado.

Güevo pela'o.- Entendido, experto, hábil, persona con talento.

Güevo.- Órgano reproductor masculino, esta palabra se mezcla con otras para proferir insultos de todo tipo.

Güevón.- Tonto, torpe en grado máximo.

Güevonada.- Situación u objeto al que se da poco valor.

Guiso.- Negocio turbio y sospechoso.

H

Hebilla(to), pulir.- Se le llama al acto de bailar muy "pega'o" y con un roce rítmico y constante.

Hediondo.- Persona que huele mal, se utiliza para insultar refiriéndose al cuidado personal de un individuo.

Hierro.- Arma de fuego, revólver o pistola.

Honguitos.- Nombre que se da a los policías de circulación de Chacao (municipio de Caracas) debido a su curioso sombrero en forma de hongo.

Hucha.- Alcancía, lugar donde se guardan pequeñas porciones de dinero.

Huelepega.- Niño de la calle, abandonado, el cual se droga con pega o goma de zapatero para mitigar el hambre.

I

Indio.- Persona inculta, con poco conocimiento sobre uno o varios temas; se dice "estar indio" cuando se desconoce algo.

Intrépito.- Persona curiosa, que se mete donde no lo llaman. Término muy utilizado por las cachifas. Viene de la palabra intrépido.

Irenelandia.- Se llama así en tono de burla al municipio Chacao en Caracas, el nombre se deriva de su alcaldesa, la ex miss universo Irene Sáez.

J

Jalabola.- Individuo sin personalidad, adulador, complaciente, sin opinión.

Jartar: Comer, tomar alimentos hasta sentirse harto.

Jamón.- Beso con lengua.

Jamonear.- Besar con lengua sin pausa.

Jeva.- Mujer, novia, resuelve, mi peor es na'.

Jíbaro.- Se dice de aquel individuo que comercia con drogas, narcotraficante de poca monta.

Joda.- Broma, burla. Vacile, meterse con alguien.

Jodienda.- Acción de burlarse. Meterse con alguien de forma continuada, joda de forma seguida.

Joropo.- Baile típico de los llanos venezolanos.

Jurungar.- Revisar, tocar buscando algo, palpar.

K

Kilu'o.- Gordo, grueso, relleno.

L

Ladilla.- Pequeño parásito que se suele alojar en lugares íntimos. Dícese de aquel individuo fastidioso, molesto, a quien todos evitan sin suerte.

Ladillado.- Fatidiado, aburrido, falto de ganas.

Landro.- Abreviación de malandro.

Lata(s).- Beso continuado, parecido al jamón pero más "ensaliva'o".

Leche'e burra.- Bebida compuesta de chicha con anís, recomendada para los amantes de los canguros (ratón gigante).

Lechu'o.- Persona con suerte, dícese de aquel que sale airoso de cualquier dificultad o percance.

Lepe.- Golpe propinado en la cabeza, por lo general palmada con la mano abierta que se da en la frente.

Levantar.- Establecer una relación sentimental con otra persona.

Limpio.- Persona sin dinero, pobre o sin bienes... Estoy limpio de bola.

Locha.- Antigua moneda cuyo valor era la mitad de un medio (0, 25) y los que recuerden el "pan de alocha".
Luca.- Palabra que designa 1 000 bolívares... Me costó una luca.
Luquearse.- Ganar mucho dinero en un negocio o actividad... Te estás luqueando.
Llave.- Amigo, compañero. Hace referencia a las carreras de caballos en las que dos caballos corren en llave como si fuesen uno solo.

M

Machete.- Hoja alargada y muy afilada utilizada en tareas agrícolas. Órgano masculino.
Machuque.- Relación sexual furtiva y casual.
Malandro.- Individuo sin oficio ni beneficio, se dedica a molestar, frecuentemente consumidor de drogas y alcohol.
Maleta.- Torpe, patoso, inepto.
Mama'o.- Cansado, agotado, sin fuerzas.
Mamagüevo.- Insulto que se deriva de persona habituada a las felaciones.
Mamando.- Estar sin dinero, estar limpio.
Mamarro(a).- Cosa enorme y vulgar.
Mandinga.- Diablo, persona muy malévola... Ese tipo es mandinga.
Mango bajito.- Se dice de la persona fácil, que es agarrada por todo el mundo.
Manguangua.- Algo fácil, sencillo, elemental.
Manguarear.- Perder el tiempo ociosamente.
Mapanare.- Culebra de los llanos venezolanos cuya mordedura es mortal. Mujer o novia que tiene mal carácter.
Maracucho.- Persona oriunda del estado de Zulia, marabino. Dicen las malas lenguas que los buenos se mueren de chiquitos.
Marihuanero.- Dícese de aquel individuo consumidor habitual de *cannabis* o marihuana.
Martillo.- Pedigüeño, persona que pide por placer de forma constante, su principal objetivo es el dinero y cigarrillos.
Matraquear.- Pedir un soborno... Me matraquearon en la calle.
Metiche.- Persona entrometida.
Metra.- Ametralladora en lenguaje de malandros de barrio. Canica.
Mi pior es na'.- Expresión que nombra a la novia o el novio, dícese de los no agraciados físicamente, pero que resuelven una situación de índole sexual.
Mingo.- Esfera pequeña que sirve como referencia en el juego de las bolas criollas siendo ganador quien quede más cerca del mingo.
Moco. - Secreción nasal. Mujer fea, bagre, emulsión de Scott.
Mocho.- Dícese de aquel al que le falta un miembro u órgano, manco, amputado, falto de apéndice, incompleto.
Modess.- Marca comercial de toallas sanitarias, se utiliza de forma genérica para

nombrarlas.

Mojón.- Insulto. Porción de excremento sólido.

Mojonero.- Mentiroso.

Molleja.- Exclamación de sorpresa, muy utilizada en en Maracaibo.

Molleju'o.- Lleno, repleto, resuelto o muy completo.

Mondongo.- Plato hecho de estómago de vaca o cerdo con garbanzos, papa, chorizo, etc. muy parecido a los callos, de pesada digestión.

Mono.- Persona marginal cuyo principal medio de transporte es una moto de baja cilindrada y gran maniobrabilidad.

Monte.- Porción de marihuana.

Morocota.- Antigua moneda de plata de gran valor.

Mosca.- Estar atento, pendiente, sigiloso, prestar atención a algo.

Muérgano.- Persona malvada, sin sentimientos.

Musiu.- Término con el que se define al extranjero, a veces de forma cariñosa, otras, despectiva, según la situación.

N

Na'guara.- Término de Barquisimeto, denota asombro o exclamación.

Niche.- Persona de color o que vive en un lugar marginal, por lo general de bajo nivel cultural y económico.

Niple.- Explosivo de uso terrorista, por lo general casero, que destruye paredes o vuela vehículos.

No hay güiro.- No hay problema.

No jile.- Expresión llanera, equivalente a "no joda", pero más suave.

No va pa'l baile.- Exclusión o rechazo de una persona poco deseada y evitada.

Nojombre: Expresión de asombro, negación o aburrimiento.

Nota.- Bueno, agradable, simpático, buena nota, persona amable. Individuo bajo los efectos de la droga.

Ñ

Ñángara.- Comunista, izquierdista.

Ñapa.- Obsequio, regalo, cuando se compra o adquiere algo y se nos da un poco más sin coste adicional... Pedimos 1000 gramos de uvas y nos dan 1 100 gramos, los 100 gramos son de ñapa.

Ñero.- Poco hábil, torpe o que hace mal las cosas.

O

Oli'o.- Persona bajo los efectos de la cocaína.

Oracio.- Término utilizado por los malandros para definir una pieza de oro.

Orasss....- Término de los Andes venezolanos que denota llamada de atención. Popularmente se usa como burla cuando alguien se equivoca o comete una estupidez.

P

Pabilo.- Hilo de mediana resistencia enrollado en una madeja, se utiliza para volar los papagayos, hacer alpargatas , etc.

Paco.- Diminutivo cariñoso de Francisco. Policía “distinguido” de baja gradación.

Pacheco.- Frío, baja temperatura.

Paju'o.- Persona que abusa de la masturbación. Atontado, inepto. Denota poca confianza. No guarda secretos.

Palanca.- Ayuda, favor, recomendación, persona recomendada, también se llama palanqueado.

Palo(ito).- Trago, copa, bebida alcohólica.

Palo.- Copa o vaso de bebida con alcohol... Sírvenme un palo de ron.

Palo'e músico.- Trago o copa resuelta, bebida muy cargada o doble.

Paloma.- Ave doméstica. Órgano reproductor masculino. Persona hábil.

Palto.- Chaqueta de vestir, parte de arriba de un traje, saco de vestir.

Pana.- Amigo, compañero. Tiene su origen en las palabras pan y panadería que significa colega. También me informan que tiene su origen en la palabra inglesa partner (socio).

Pangola.- Algo fácil, sin problema.

Pantaleta.- Ropa interior femenina, parte de abajo, bikini.

Pantallero.- Presumido, presuntuoso, persona que alardea de algo.

Panza(cita).- Fácil, sin dificultad, acción simple.

Papa.- Tubérculo muy apreciado, utilizado para acompañar las comidas. Comida, alimento, vianda, comestible.

Papagayo.- Planta tropical que produce una flor en forma de uña. Cometa.

Papaya.- Fruta tropical muy blanda. Fácil, sin dificultad.

Papelón.- Azúcar negra pura resultante de la merma del jugo de caña, con la cual se elabora una bebida típica llamada papelón con limón.

Papo.- Vagina, hucha.

Para-para.- Semilla de color negro, usada como amuleto de buena suerte.

Parar bola.- Prestar atención, hacer caso a algo o a una persona.

Parcha(ita).- Fruta tropical muy dulce. Amanerado, homosexual.

Pargo.- Pez de muy buen sabor. Hombre con ademanes o gestos amanerados.

Pasapalo.- Aperitivo, pequeña porción de comida que acompaña a un trago o copa.

Pasita.- Licor de cambur, de muy buen sabor y de pésimas consecuencias, ratón; se consume principalmente en la costa.

Pasón.- Flojera, flojo, adormecido.

Pasoneado(a).- Persona atontada y sin malicia ni reflejos.

Pata'e mingo.- Algo cercano, estar al pie del mingo en el juego de bolas criollas... Estás

a pata'e mingo.

Pata'e rolo.- Tranquilo, despreocupado, impasible.

Patilla.- Sandía, melón de agua.

Pato.- Ave bípeda, plumífera. Persona con ademanes o gestos amanerados, parchita.

Patotero.- Pandillero, individuo que suele rodearse de otros de su calaña.

Pava.- Mala suerte.

Pavoso .- Empavado, sin fortuna

Pe'o, como un.- Velozmente, rápido.

Pe'o.- Flatulencia. Situación comprometida, problema o discusión en la que por lo general todos terminan siendo compadres.

Pea.- Borrachera, embriaguez... Ese tiene tremenda pea.

Peaje.- Forma de robo organizado común en las zonas más pobres y deprimidas, que consiste en el pago de una cantidad de dinero a los malandros por pasar por un lugar.

Pecueca.- Peloticas malolientes que se forman entre los dedos de los pies.

Pecho cuadrado.- Botella de ron de dos litros, marca Cacique.

Pela bola.- Persona pobre, sin dinero, indigente.

Pelando.- Carecer de algo, no tener, estar sin dinero.

Pelo.- Unidad de medida indefinida, pero de poca duración o cuantía... Espérate un pelo. Muévete un pelo.

Pelo'e cuca.- Persona, generalmente de color, con el pelo muy rizado casi imposible de despeinar.

Pelón.- Persona con poco pelo. Error, equivocación.

Pelu'o.- Algo difícil de hacer, complicado.

Penca.- Porción de marihuana lista para su consumo.

Pendejo.- Tonto, corto de mente, sujeto de burlas.

Peñero.- Embarcación típica de madera, utilizada en el Oriente del país y en la isla de Margarita, destinada a la pesca.

Pepa.- Designa una esfera u objeto en forma de círculo.

Pepazo.- Bala, proyectil, plomo que se desplaza a gran velocidad.

Perico.- Ave parlanchina. Porción de cocaína.

Perinola.- Juego popular venezolano que consiste en insertar un cilindro de madera con un orificio en el centro dentro de un palo (se suele jugar a "dospelaas").

Perol.- Artefacto, máquina, objeto en estado lamentable de poco valor o muy deteriorado.

Perolita.- Palabra utilizada popularmente para nombrar una lata de cerveza.

Perolón.- Camión muy deteriorado usado por la policía metropolitana para la realización de "redadas selectivas", es decir, todo lo que se mueva. Jaula, furgón policial.

Picón.- Parte íntima de nuestro cuerpo que mostramos o dejamos al descubierto de forma involuntaria, siendo objeto de las miradas... Le vi un picón a la profesora.

Piche.- Se dice de algo que está en mal estado, podrido, pasado.

Pichirre.- Poco espléndido, tacaño, avispá'o al momento de pagar.

Pifear.- Fracasarse, intentar fallidamente.

Pilas.- Persona avispada, pendiente, astuta, sagaz.
Pinga, dé.- Expresión que denota satisfacción, cuando estamos de acuerdo en algo o está bien, bajo control... La fiesta estuvo de pinga.
Pinga.- Órgano reproductor masculino en total estado de reposo y con flacidez absoluta.
Pisos.- Zapatos.
Plana.- Sable muy pulido y sin filo, por lo general utilizado por la policía, con el que se azota en los glúteos, piernas y espalda a los manifestantes o a los que participan en un concierto de salsa, también se conoce como peinilla.
Planazo.- Acción de golpear con una plana.
Poltu.- Sinónimo de portu.
Pollo.- Secreción o flema del catarro, gargajo.
Portu.- Diminutivo de portugués.
Pure(to).- Persona mayor, viejo, caduco, forma cariñosa que hace referencia a nuestros padres... Mi pure está bravo.

Q

Queda'o.- Persona sin ambición, sin motivación, con poco ánimo.
Quemado(a).- Persona que perdió sus habilidades o facultades.
Quesu'o.- Dícese de aquel individuo con largos períodos de abstinencia sexual y que ataca a cualquier ser viviente sin miramientos.
Quinchoncho.- Tipo de grano barato parecido al garbanzo.

R

Rancho(ito).- Vivienda construida con zinc, cartones, latas, etc. ubicada en la periferia de las ciudades y que sirve como residencia a personas de pocos recursos; lugar preferido por la policía para hacer los allanamientos.
Raqueta(tear).- Revisar, cachear, buscar algo a la fuerza o sin consentimiento.
Rasca(do).- Borracho, borrachera, sinónimo de curda.
Raspa'o.- Granizado elaborado de forma artesanal de sabores variados. Aquel que no aprueba una asignatura o materia en el colegio, universidad, etc.
Rata(ón).- Persona de mal comportamiento o de malos sentimientos.
Raya.- Porción de cocaína alargada. Desprestigio, desprestigiado.
Rayón.- Persona que tiene mala reputación por sus actos pasados.
Recogelatas.- Persona marginal que sobrevive recogiendo y vendiendo latas de aluminio.
Redoblona.- Acción en la que participan dos o más personas contra una.
Reina pepeada.- Tipo de arepa rellena con una especie de guiso de aguacate y pollo.
Resuelve.- Amante ocasional.
Rolo.- Cilindro, por lo general de madera, goma o metal, con aspecto fálico utilizado por la policía como traductor o para responder a cualquier duda o malentendido que pueda

surgir; en otros países se conoce como porra o macana.

Rolo'e vivo .- Persona sagaz, aprovechadora, oportunista.

Rompecolchón.- Preparado de varias especies de moluscos, típico del Oriente de Venezuela, al cual se atribuyen propiedades afrodisíacas.

Roncha.- Costra sanguinolenta seca. Mujer fea o poco agraciada físicamente.

Rueda libre.- Persona sin ropa interior, mujer sin sostén, hombre sin calzoncillo.

Rumba.- Fiesta, agasajo, reunión.

S

Sácamelo.- Exclamación que indica estar harto de algo o de alguien... ¡Sácamelo!

Sacar la piedra.- Colmar la paciencia, no aguantar una situación, molestar.

Sala.- Golpes propinados en la espalda, que recibe una persona el día de su cumpleaños o cualquier otra celebración, santo, aniversario, etc.; como acto previo se entona una canción que dice “yo te daré...”

Salado.- Persona con mala suerte, poco afortunada.

Sapo.- Delator, soplón, persona que no guarda un secreto.

Segunda.- Favor, ayuda... Hacer una segunda.

Segundo frente.- Amante o querida.

Semáforo de medianoche.- Se dice de una persona fácil, que no se hace respetar.

Sifrino.- Persona pudiente, que por lo general denota una actitud despectiva hacia los que no sean de su mismo nivel social o económico.

Singar.- Hacer el amor, tener sexo.

Sóbate.- Exclamación dirigida o referida a una persona que se golpea o cae bruscamente.

T

Tabla.- Billeto de 100 bolívares; lo de tabla viene del color marrón del billete.

Tachón.- Mala reputación. Acción con la cual se desprestigia a alguien. Nombre utilizado por la raza guajira (indígena del Zulia) para referirse a sus hijos, algo como chamo.

Taguara.- Lugar de mala muerte, como por ejemplo un sitio de venta de comida, licorería , burdel.

Tajada: Rebanada frita de plátano, cortada transversalmente.

Tapara.- Fruto de árbol tropical que, al secarse, queda hueco por dentro y permite el almacenamiento de líquidos.

Teipe.- Forma coloquial con la que se denomina a la cinta aislante, tira de plástico fina con pegamento utilizada para unir o aislar algo.

Tercio.- Dícese de la cerveza Polar contenida en una botella de un tercio de litro.

Tierru'o.- Forma despectiva de referirse a las personas que viven en barriadas con piso

de tierra, en contacto directo con ella.

Tinoquito.- Billetes de 1 y 2 bolívares.

Tiquismiqui.- Persona muy delicada, amanerada y chismosa.

Tirar.- Hacer el amor o coito, copular.

Tolque .- Sinónimo de torque (ver torque).

Tombo.- Policía, agente de la ley, uniformado.

Torque.- Moto de pequeña cilindrada (125cc.) utilizada por los mensajeros.

Tracala.- Estafa, negocio dudoso o con posibilidad de fraude, engaño, timo.

Tracalero.- Estafador, persona que engaña en un negocio. Individuo de dudosa confianza.

Tranfor(mista).- Travestido, hombre que se viste de mujer, travesti.

Triki traki.- Explosivo pirotécnico usado en Navidad. Sonido débil.

Tumba rancho.- Explosivo pirotécnico usado en Navidad. Sonido fuerte.

Tumba'o.- Persona víctima de un robo o despojada de sus bienes.

Turco.- Oriundo de Turquía que suele dedicarse a la venta ambulante de ropa.

Tuyuyo.- Protuberancia, bulto, dicese de algo hinchado o sobresaliente.

U

Ultramán.- Serie de televisión japonesa cuyo protagonista se la pasaba luchando contra monstruos. Hombre que solo "levanta" mujeres feas.

Upa cachete.- Expresión exclamativa que denota asombro o sorpresa casi siempre referida al físico de una persona.

V

Vaca, hacer una.- Recoger fondos entre varias personas con un fin común, colecta de dinero.

Vacilar(se).- Engañar, tomar el pelo, no hablar en serio, burlarse.

Vacilón.- Dicese del rumor o calumnia acerca de una persona, que hace que el resto se burle de ella en forma reiterada.

Vaina, de .- De chiripa.

Vaina.- Palabra multiusos que nombra cualquier objeto, situación, utensilio, herramienta, percance, etc.

Váyalo.- Adelante, procede, dale.

Velón: Persona que insinúa a alguien con la mirada que la convide a participar de su comida.

Ven.- Hace referencia a la industria estatal venezolana, el resto ya lo saben.

Verano(neo).- Abstinencia sexual prolongada, período en que una persona no mantiene relaciones sexuales.

Verdura.- Afirmación o verdad... Tienes razón, eso es verdura.

Verga, a la.- Expresión maracucha de asombro o susto, exclamación.
Verga.- Exclamación de asombro (ver vergación). Órgano sexual masculino.
Vergación.- Denota asombro, sorpresa, susto, algo inesperado, término muy utilizado por los maracuchos.
Vergajo.- Término despectivo. Persona desagradable.
Vergueishon .- Forma atenuada de vergación que imita la fonética inglesa.
Versia.- Sinónimo de vergación.
Violín.- Sudor maloliente debajo de los brazos.
Virolo.- Bizco.
Vuelto mierda.- Ir demasiado rápido. Persona u objeto en mal estado.

Y

Yanqui.- Forma despectiva de nombrar a los provenientes de los Estados Unidos.
Yeso.- Recubrimiento formado por una venda con yeso para la inmovilización de un miembro por una fractura o rotura de hueso.
Yeyo.- Espasmo, pérdida del conocimiento, indisposición repentina.
Zagaletón. - Callejero. Dícese de aquel individuo que no trabaja, delinque y está la mayor parte del tiempo en la calle.
Zamuro.- Ave carroñera venezolana. Persona que trabaja en una funeraria.
Zanahoria.- Persona de hábitos sanos, vegetariana, que no toma alcohol ni fuma y lleva una vida saludable.
Zape.- Designa atención o cuidado ante una situación.
Zaperoco.- Revuelo, desorden.

Apéndice 2. Encuesta 1 (léxico)

NOMBRE DEL ENCUESTADO/A:

EDAD:

CIUDAD:

PALABRAS	SE USA (SÍ/NO)	LO CONOCE (SÍ/NO)	OBSERVACIONES
ABOLLADO			
ACHANTADO			
ANTIPARABÓLICO			
ARROCERO			
BONCHE			
BUZO			
BUSACA			
BULULÚ			
CACHIFA/O			
CACHO, PEGAR			
CORTAR (LE) LAS PATAS			
COTORRA			
DESMECHAR			
DAR CASQUILLO			
EMPATARSE			
ENRATONARSE			
EMBOJOTAR			
ECHÓN			
FILO (HAMBRE)			

FRÍA			
FOSFORITO			
GUARANDINGA			
GUACHIMÁN			
GUACHAFITA			
GALLITO DE MAÍZ			
IQUE			
JALABOLA			
JAMONEO			
JARTAR			
LIMPIO (ESTAR)			
LAMBER			
LECHUDO (LECHU'O)			
MATRAQUEAR			
MOCHO			
MUSIÚ			
NOTA (SER LA)			
NOJOMBRE			
PANTALLERO			
PAJU'O			
POCILLO			
PALANCA			
RANCHO			
RAYÓN (SER)			
RABUDO (RABU'O)			

SIFRINO			
SALIDO			
SALTAPERICO			
SENDO (SENDO BOBO)			
TIQUISMIQUIS			
TURCO			
TAJADA			
TIERRUDO (TIERRUD'O)			
VERGACIÓN			
VERGAJO			
VAINERO			
VELÓN			
ZAPE			
ZARRASPATROSO			
ZANAHORIA			
ZAMURO (SER UN ZAMURO)			

Apéndice 3: Resultados de las respuestas a la Encuesta 1 (léxico) respondidas por correo electrónico

NOMBRE DEL ENCUESTADO/A: RAFAEL ALVAREZ-BERMUDEZ
 EDAD: 28
 CIUDAD: MARACAIBO

PALABRAS	SE USA (SÍ/NO)	LO CONOCE (SÍ/NO)	OBSERVACIONES
ABOLLADO	SÍ	SÍ	
ACHANTADO	SÍ	SÍ	
ANTIPARABÓLICO	NO	SÍ	
ARROCERO	NO	SÍ	
BONCHE	NO	SÍ	
BUZO	SÍ	SÍ	
BUSACA	NO	NO	
BULULÚ	SÍ	SÍ	
CACHIFA/O	SÍ	SÍ	
CACHO, PEGAR	SÍ	SÍ	
CORTAR (LE) LAS PATAS	SÍ	SÍ	
COTORRA	NO	SÍ	
DESMECHAR	SÍ	SÍ	
DAR CASQUILLO	NO	SÍ	
EMPATARSE	SÍ	SÍ	
ENRATONARSE	SÍ	SÍ	
EMBOJOTAR	SÍ	SÍ	
ECHÓN	SÍ	SÍ	

FILO (HAMBRE)	NO	SÍ	
FRÍA	NO	NO	
FOSFORITO	SÍ	SÍ	
GUARANDINGA	SÍ	SÍ	
GUACHIMÁN	NO	NO	
GUACHAFITA	SÍ	SÍ	
GALLITO DE MAÍZ	NO	NO	
IQUE	SÍ	SÍ	
JALABOLA	SÍ	SÍ	
JAMONEO	NO	SÍ	
JARTAR	SÍ	SÍ	
LIMPIO (ESTAR)	SÍ	SÍ	
LAMBER	SÍ	SÍ	
LECHUDO (LECHU'O)	SÍ	SÍ	
MATRAQUEAR	SÍ	SÍ	
MOCHO	SÍ	SÍ	
MUSIÚ	SÍ	SÍ	
NOTA (SER LA)	SÍ	SÍ	
NOJOMBRE	SÍ	SÍ	
PANTALLERO	SÍ	SÍ	
PAJU'O	SÍ	SÍ	
POCILLO	SÍ	SÍ	
PALANCA	SÍ	SÍ	
RANCHO	SÍ	SÍ	
RAYÓN (SER)	NO	SÍ	

RABUDO (RABU'O)	NO	NO	
SIFRINO	SÍ	SÍ	
SALIDO	SÍ	SÍ	
SALTAPERICO	NO	NO	
SENDO (SENDO BOBO)	SÍ	SÍ	
TIQUISMIQUIS	NO	NO	
TURCO	NO	NO	
TAJADA	SÍ	SÍ	
TIERRUDO (TIERRUD'O)	SÍ	SÍ	
VERGACIÓN	SÍ	SÍ	
VERGAJO	NO	NO	
VAINERO	SÍ	SÍ	
VELÓN	SÍ	SÍ	
ZAPE	SÍ	SÍ	
ZARRASPATROSO	SÍ	SÍ	
ZANAHORIA	NO	SÍ	
ZAMURO (SER UN ZAMURO)	SÍ	SÍ	

NOMBRE DEL ENCUESTADO/A: Silvia Mendoza

EDAD: 21

CIUDAD: Maracaibo, Estado Zulia

PALABRAS	SE USA (SÍ/NO)	LO CONOCE (SÍ/NO)	OBSERVACIONES
ABOLLADO	SÍ	SÍ	
ACHANTADO	SÍ	SÍ	
ANTIPARABÓLICO	SÍ	SÍ	
ARROCERO	SÍ	SÍ	
BONCHE	SÍ	SÍ	
BUZO	NO	SÍ	
BUSACA	NO	SÍ	
BULULÚ	SÍ	SÍ	
CACHIFA/O	SÍ	SÍ	
CACHO, PEGAR	SÍ	SÍ	
CORTAR (LE) LAS PATAS	NO	SÍ	
COTORRA	NO	SÍ	
DESMECHAR	NO	SÍ	
DAR CASQUILLO	NO	SÍ	
EMPATARSE	SÍ	SÍ	
ENRATONARSE	NO	SÍ	
EMBOJOTAR	NO	SÍ	
ECHÓN	SÍ	SÍ	
FILO (HAMBRE)	NO	SÍ	
FRÍA	NO	SÍ	
FOSFORITO	NO	SÍ	
GUARANDINGA	NO	NO	
GUACHIMÁN	SÍ	SÍ	
GUACHAFITA	SÍ	SÍ	
GALLITO DE MAÍZ	SÍ	SÍ	"GALLITO" A LAS PALOMITAS DE MAÍZ.
IQUE	SÍ	SÍ	
JALABOLA	SÍ	SÍ	
JAMONEO	NO	SÍ	
JARTAR	SÍ	SÍ	
LIMPIO (ESTAR)	SÍ	SÍ	
LAMBER	NO	NO	

LECHUDO (LECHU'O)	NO	SÍ	
MATRAQUEAR	SÍ	SÍ	
MOCHO	SÍ	SÍ	
MUSIÚ	NO	NO	
NOTA (SER LA)	NO	SÍ	
NOJOMBRE	SÍ	SÍ	
PANTALLERO	SÍ	SÍ	
PAJU'O	SÍ	SÍ	
POCILLO	SÍ	SÍ	
PALANCA	SÍ	SÍ	
RANCHO	SÍ	SÍ	
RAYÓN (SER)	SÍ	SÍ	
RABUDO (RABU'O)	NO	SÍ	
SIFRINO	SÍ	SÍ	
SALIDO	SÍ	SÍ	
SALTAPERICO	SÍ	SÍ	
SENDO (SENDO BOBO)	SÍ	SÍ	
TIQUISMIQUIS	NO	SÍ	
TURCO	NO	SÍ	
TAJADA	SÍ	SÍ	
TIERRUDO (TIERRUD'O)	SÍ	SÍ	
VERGACIÓN	SÍ	SÍ	
VERGAJO	NO		
VAINERO	SÍ	SÍ	
VELÓN	NO	SÍ	
ZAPE	SÍ	SÍ	
ZARRASPATROSO	SÍ	SÍ	
ZANAHORIA	SÍ	SÍ	
ZAMURO (SER UN ZAMURO)	SÍ	SÍ	

NOMBRE DEL ENCUESTADO/A: ARGENIS GARCIA
 EDAD: 34 AÑOS
 CIUDAD: CARACAS DISTRITO CAPITAL.

PALABRAS	SE USA (SÍ/NO)	LO CONOCE (SÍ/NO)	OBSERVACIONES
ABOLLADO	SI	SI	
ACHANTADO	NO	SI	
ANTIPARABÓLICO	SI	SI	
ARROCERO	SI	SI	
BONCHE	NO	SI	
BUZO	SI	SI	
BUSACA	SI	SI	
BULULÚ	SI	SI	
CACHIFA/O	SI	SI	
CACHO, PEGAR	SI	SI	
CORTAR (LE) LAS PATAS	NO	SI	
COTORRA	SI	SI	
DESMECHAR	NO	SI	
DAR CASQUILLO	SI	SI	
EMPATARSE	SI	SI	
ENRATONARSE	SI	SI	
EMBOJOTAR	SI	SI	
ECHÓN	SI	SI	
FILO (HAMBRE)	NO	SI	

FRÍA	SI	SI	
FOSFORITO	NO	SI	
GUARANDINGA	SI	SI	
GUACHIMÁN	SI	SI	
GUACHAFITA	SI	SI	
GALLITO DE MAÍZ	NO	SI	
IQUE	SI	SI	
JALABOLA	SI	SI	
JAMONEO	NO	SI	
JARTAR	SI	SI	
LIMPIO (ESTAR)	SI	SI	
LAMBER	NO	SI	
LECHUDO (LECHU'O)	SI	SI	
MATRAQUEAR	SI	SI	
MOCHO	SI	SI	
MUSIÚ	SI	SI	
NOTA (SER LA)	NO	NO	
NOJOMBRE	NO	SI	
PANTALLERO	SI	SI	
PAJU'O	SI	SI	
POCILLO	SI	SI	
PALANCA	SI	SI	
RANCHO	SI	SI	
RAYÓN (SER)	NO	SI	
RABUDO (RABU'O)	NO	SI	

SIFRINO	SI	SI	
SALIDO	SI	SI	
SALTAPERICO	NO	SI	
SENDO (SENDO BOBO)	NO	SI	
TIQUISMIQUIS	NO	NO	
TURCO	SI	SI	
TAJADA	SI	SI	
TIERRUDO (TIERRUD'O)	NO	SI	
VERGACIÓN	SI	SI	
VERGAJO	NO	SI	
VAINERO	SI	SI	
VELÓN	SI	SI	
ZAPE	SI	SI	
ZARRASPATROSO	NO	SI	
ZANAHORIA	SI	SI	
ZAMURO (SER UN ZAMURO)	NO	SI	

NOMBRE DEL ENCUESTADO/A: FRANCIA HERNANDEZ

EDAD:

CIUDAD: Caracas Distrito Capital.

PALABRAS	SE USA (SÍ/NO)	LO CONOCE (SÍ/NO)	OBSERVACIONES
ABOLLADO	si	si	
ACHANTADO	no	si	
ANTIPARABÓLICO	no	si	
ARROCERO	no	si	
BONCHE	si	si	
BUZO	si	si	
BUSACA	si	si	
BULULÚ	si	si	
CACHIFA/O	si	si	
CACHO, PEGAR	si	si	
CORTAR (LE) LAS PATAS	no	si	
COTORRA	si	si	
DESMECHAR	si	si	
DAR CASQUILLO	si	si	
EMPATARSE	si	si	
ENRATONARSE	no	si	
EMBOJOTAR	no	si	
ECHÓN	si	si	
FILO (HAMBRE)	no	si	
FRÍA	no	si	

FOSFORITO	no	si	
GUARANDINGA	no	si	
GUACHIMÁN	si	si	
GUACHAFITA	si	si	
GALLITO DE MAÍZ	no	no	
IQUE	si	si	
JALABOLA	no	si	
JAMONEO	no	si	
JARTAR	no	si	
LIMPIO (ESTAR)	si	si	
LAMBER	no	si	
LECHUDO (LECHU'O)	no	si	
MATRAQUEAR	no	si	
MOCHO	si	si	
MUSIÚ	si	si	
NOTA (SER LA)	no	si	
NOJOMBRE	no	si	
PANTALLERO	si	si	
PAJU'O	no	si	
POCILLO	no	si	
PALANCA	si	si	
RANCHO	si	si	
RAYÓN (SER)	si	si	
RABUDO (RABU'O)	no	si	
SIFRINO	si	si	

SALIDO	si	si	
SALTAPERICO	si	si	
SENDO (SENDO BOBO)	no	si	
TIQUISMIQUIS	no	si	
TURCO	si	si	
TAJADA	si	si	
TIERRUDO (TIERRUD'O)	no	si	
VERGACIÓN	no	si	
VERGAJO	no	si	
VAINERO	no	no	
VELÓN	no	si	
ZAPE	si	si	
ZARRASPATROSO	no	si	
ZANAHORIA	si	si	
ZAMURO (SER UN ZAMURO)	no	si	

NOMBRE DEL ENCUESTADO/A: LAURA TORRES.

EDAD: 28 AÑOS

CIUDAD: CARACAS DISTRITO CAPITAL.

PALABRAS	SE USA (SÍ/NO)	LO CONOCE (SÍ/NO)	OBSERVACIONES
ABOLLADO	SI	SI	
ACHANTADO	SI	SI	
ANTIPARABÓLICO	SI	SI	
ARROCERO	SI	SI	
BONCHE	SI	SI	
BUZO	SI	SI	
BUSACA		NO	
BULULÚ	SI	SI	
CACHIFA/O	NO	SI	
CACHO, PEGAR	SI	SI	
CORTAR (LE) LAS PATAS	SI	SI	
COTORRA	SI	SI	
DESMECHAR	SI	SI	
DAR CASQUILLO	SI	SI	
EMPATARSE	SI	SI	
ENRATONARSE	SI	SI	
EMBOJOTAR	NO	SI	
ECHÓN	NO	SI	
FILO (HAMBRE)	NO	SI	
FRÍA	SI	SI	

FOSFORITO	NO	SI	
GUARANDINGA	NO	SI	
GUACHIMÁN	NO	SI	
GUACHAFITA	SI	SI	
GALLITO DE MAÍZ	NO	SI	
IQUE	NO	SI	
JALABOLA	SI	SI	
JAMONEO	NO	SI	
JARTAR	NO	SI	
LIMPIO (ESTAR)	SI	SI	
LAMBER	NO	SI	
LECHUDO (LECHU'O)	SI	SI	
MATRAQUEAR	SI	SI	
MOCHO	NO	SI	
MUSIÚ	NO	SI	
NOTA (SER LA)	NO	NO	
NOJOMBRE	NO	SI	
PANTALLERO	SI	SI	
PAJU'O	SI	SI	
POCILLO	NO	SI	
PALANCA	SI	SI	
RANCHO	SI	SI	
RAYÓN (SER)	NO	SI	
RABUDO (RABU'O)	NO	NO	
SIFRINO	SI	SI	

SALIDO	SI	SI	
SALTAPERICO	NO	NO	
SENDO (SENDO BOBO)	NO	SI	
TIQUISMIQUIS	NO	NO	
TURCO	NO	SI	
TAJADA	SI	SI	
TIERRUDO (TIERRUD'O)	SI	SI	
VERGACIÓN	SI	SI	
VERGAJO	NO	SI	
VAINERO	NO	SI	
VELÓN	NO	SI	
ZAPE	NO	SI	
ZARRASPATROSO	NO	SI	
ZANAHORIA	SI	SI	
ZAMURO (SER UN ZAMURO)	NO	SI	

NOMBRE DEL ENCUESTADO/A: MARIANA SAAVEDRA
 EDAD: 32 AÑOS
 CIUDAD: CARACAS DISTRITO CAPITAL.

PALABRAS	SE USA (SÍ/NO)	LO CONOCE (SÍ/NO)	OBSERVACIONES
ABOLLADO	SI	SI	
ACHANTADO	SI	SI	
ANTIPARABÓLICO	SI	SI	
ARROCERO	NO	SI	
BONCHE	SI	SI	
BUZO	NO	NO	
BUSACA	NO	NO	
BULULÚ	SI	SI	
CACHIFA/O	SI	SI	
CACHO, PEGAR	SI	SI	
CORTAR (LE) LAS PATAS	SI	SI	
COTORRA	SI	SI	
DESMECHAR	NO	NO	
DAR CASQUILLO	SI	SI	
EMPATARSE	SI	SI	
ENRATONARSE	SI	SI	
EMBOJOTAR	NO	NO	
ECHÓN	SI	SI	
FILO (HAMBRE)	NO	NO	
FRÍA	SI	SI	

FOSFORITO	NO	SI	
GUARANDINGA	NO	SI	
GUACHIMÁN	SI	SI	
GUACHAFITA	SI	SI	
GALLITO DE MAÍZ	NO	NO	
IQUE	SI	SI	
JALABOLA	SI	SI	
JAMONEO	NO	NO	
JARTAR	SI	SI	
LIMPIO (ESTAR)	SI	SI	
LAMBER	NO	NO	
LECHUDO (LECHU'O)	NO	SI	
MATRAQUEAR	NO	SI	
MOCHO	NO	NO	
MUSIÚ	SI	SI	
NOTA (SER LA)	NO	NO	
NOJOMBRE	SI	SI	
PANTALLERO	NO	SI	
PAJU'O	SI	SI	
POCILLO	NO	NO	
PALANCA	SI	SI	
RANCHO	SI	SI	
RAYÓN (SER)	NO	NO	
RABUDO (RABU'O)	SI	SI	
SIFRINO	SI	SI	

SALIDO	SI	SI	
SALTAPERICO	NO	NO	
SENDO (SENDO BOBO)	NO	SI	
TIQUISMIQUIS	NO	NO	
TURCO	SI	SI	
TAJADA	SI	SI	
TIERRUDO (TIERRUD'O)	SI	SI	
VERGACIÓN	SI	SI	
VERGAJO	NO	NO	
VAINERO	NO	NO	
VELÓN	SI	SI	
ZAPE	SI	SI	
ZARRASPATROSO	NO	SI	
ZANAHORIA	NO	NO	
ZAMURO (SER UN ZAMURO)	SI	SI	

NOMBRE DEL ENCUESTADO/A: Mariflor Rivero

EDAD: 31 años

CIUDAD: Maracaibo

PALABRAS	SE USA (SÍ/NO)	LO CONOCE (SÍ/NO)	OBSERVACIONES
ABOLLADO	SÍ	SÍ	
ACHANTADO	SÍ	SÍ	
ANTIPARABÓLICO	SÍ	SÍ	
ARROCERO	SÍ	SÍ	
BONCHE	SÍ	SÍ	
BUZO	SÍ	SÍ	
BUSACA	SÍ	SÍ	
BULULÚ	SÍ	SÍ	
CACHIFA/O	SÍ	SÍ	
CACHO, PEGAR	SÍ	SÍ	
CORTAR (LE) LAS PATAS	SÍ	SÍ	
COTORRA	SÍ	SÍ	
DESMECHAR	SÍ	SÍ	
DAR CASQUILLO	SÍ	SÍ	
EMPATARSE	SÍ	SÍ	
ENRATONARSE	SÍ	SÍ	
EMBOJOTAR			
ECHÓN	SÍ	SÍ	
FILO (HAMBRE)	NO	NO	
FRÍA	NO	NO	

FOSFORITO	SÍ	SÍ	
GUARANDINGA	SÍ	SÍ	
GUACHIMÁN	SÍ	SÍ	
GUACHAFITA	SÍ	SÍ	
GALLITO DE MAÍZ			
IQUE	SÍ	SÍ	
JALABOLA	SÍ	SÍ	
JAMONEO	SÍ	SÍ	
JARTAR	SÍ	SÍ	
LIMPIO (ESTAR)	SÍ	SÍ	
LAMBER	SÍ	SÍ	
LECHUDO (LECHU'O)	SÍ	SÍ	
MATRAQUEAR	SÍ	SÍ	
MOCHO	SÍ	SÍ	
MUSIÚ	SÍ	SÍ	
NOTA (SER LA)	SÍ	SÍ	
NOJOMBRE	SÍ	SÍ	
PANTALLERO	SÍ	SÍ	
PAJU'O	SÍ	SÍ	
POCILLO	SÍ	SÍ	
PALANCA	SÍ	SÍ	
RANCHO	SÍ	SÍ	
RAYÓN (SER)	SÍ	SÍ	
RABUDO (RABU'O)	NO	NO	
SIFRINO	SÍ	SÍ	

SALIDO	SÍ	SÍ	
SALTAPERICO	SÍ	SÍ	
SENDO (SENDO BOBO)	SÍ	SÍ	
TIQUISMIQUIS	SÍ	SÍ	
TURCO	SÍ	SÍ	
TAJADA	SÍ	SÍ	
TIERRUDO (TIERRUD'O)	SÍ	SÍ	
VERGACIÓN	SÍ	SÍ	
VERGAJO	SÍ	SÍ	
VAINERO	SÍ	SÍ	
VELÓN	SÍ	SÍ	
ZAPE	SÍ	SÍ	
ZARRASPATROSO	SÍ	SÍ	
ZANAHORIA	SÍ	SÍ	
ZAMURO (SER UN ZAMURO)	SÍ	SÍ	

NOMBRE DEL ENCUESTADO/A: Daniel Villalobos

EDAD: 32

CIUDAD: Maracaibo

PALABRAS	SE USA (SÍ/NO)	LO CONOCE (SÍ/NO)	OBSERVACIONES
ABOLLADO	sí	sí	
ACHANTADO	sí	sí	
ANTIPARABÓLICO	sí	sí	
ARROCERO	sí	sí	
BONCHE	sí	sí	
BUZO	sí	sí	
BUSACA	sí	sí	
BULULÚ	sí	sí	
CACHIFA/O	sí	sí	
CACHO, PEGAR	sí	sí	
CORTAR (LE) LAS PATAS	sí	sí	
COTORRA	sí	sí	
DESMECHAR	sí	sí	aunque somos más coloquiales: «esmechar»
DAR CASQUILLO	sí	sí	creo que el verbo más usado es «meter» casquillo
EMPATARSE	sí	sí	
ENRATONARSE	sí	sí	
EMBOJOTAR	sí	sí	todo que parta de la raíz «bojote» es válido

ECHÓN	sí	sí	
FILO (HAMBRE)	sí	sí	
FRÍA	sí	sí	relativo a la cerveza, ¿no?
FOSFORITO	sí	sí	
GUARANDINGA	sí	sí	
GUACHIMÁN	sí	sí	
GUACHAFITA	sí	sí	
GALLITO DE MAÍZ	sí	sí	o «gallito» a secas
IQUE	sí	sí	
JALABOLA	sí	sí	
JAMONEO	sí	sí	
JARTAR	sí	sí	
LIMPIO (ESTAR)	sí	sí	
LAMBER	no	no	
LECHUDO (LECHU'O)	sí	sí	
MATRAQUEAR	sí	sí	
MOCHO	sí	sí	
MUSIÚ	sí	sí	

NOTA (SER LA)			
NOJOMBRE	sí	sí	
PANTALLERO	sí	sí	
PAJU'O	sí	sí	
POCILLO	sí	sí	

PALANCA	sí	sí	
RANCHO	sí	sí	
RAYÓN (SER)	sí	sí	
RABUDO (RABU'0)	sí	sí	
SIFRINO	sí	sí	
SALIDO	sí	sí	
SALTAPERICO	sí	sí	
SENDO (SENDO BOBO)	sí	sí	
TIQUISMIQUIS	no	no	
TURCO	sí	sí	
TAJADA	sí	sí	
TIERRUDO (TIERRUD'0)	sí	sí	
VERGACIÓN	sí	sí	
VERGAJO	sí	sí	
VAINERO	sí	sí	
VELÓN	sí	sí	
ZAPE	sí	sí	
ZARRASPATROSO	sí	sí	
ZANAHORIA	sí	sí	
ZAMURO (SER UN ZAMURO)	sí	sí	

NOMBRE DEL ENCUESTADO/A: Jorge Colmenares

EDAD: 35 años

CIUDAD: Valencia, Venezuela

PALABRAS	SE USA (SÍ/NO)	LO CONOCE (SÍ/NO)	OBSERVACIONES
ABOLLADO	SI	SI	
ACHANTADO	SI	SI	
ANTIPARABÓLICO	SI	SI	
ARROCERO	SI	SI	
BONCHE	SI	SI	
BUZO	SI	SI	
BUSACA	NO	SI	SE CUAL ES PERO NO CREO QUE SE USE MUCHO
BULULÚ	SI	SI	
CACHIFA/O	NO	SI	NO USO ESE TERMINO
CACHO, PEGAR	SI	SI	
CORTAR (LE) LAS PATAS	SI	SI	
COTORRA	NO	SI	
DESMECHAR	SI	SI	
DAR CASQUILLO	NO	SI	
EMPATARSE	NO	SI	
ENRATONARSE	SI	SI	
EMBOJOTAR	SI	SI	
ECHÓN	NO	SI	
FILO (HAMBRE)	NO	SI	
FRÍA	SI	SI	
FOSFORITO	SI	SI	
GUARANDINGA	SI	SI	
GUACHIMÁN	SI	SI	
GUACHAFITA	SI	SI	
GALLITO DE MAÍZ	NO	NO	
IQUE	SI	SI	
JALABOLA	SI	SI	
JAMONEO	NO	SI	
JARTAR	SI	SI	
LIMPIO (ESTAR)	SI	SI	
LAMBER	NO	SI	
LECHUDO (LECHU'O)	SI	SI	

MATRAQUEAR	SI	SI	
MOCHO	SI	SI	
MUSIÚ	NO	SI	
NOTA (SER LA)	NO	NO	
NOJOMBRE	NO	SI	
PANTALLERO	SI	SI	
PAJU'O	SI	SI	
POCILLO	NO	SI	
PALANCA	SI	SI	
RANCHO	SI	SI	
RAYÓN (SER)	NO	NO	
RABUDO (RABU'O)	NO	NO	
SIFRINO	SI	SI	
SALIDO	SI	SI	
SALTAPERICO	NO	SI	LA CONOZCO POR EL FUEGO ARTIFICIAL PERO NO REFIRIENDO A ALGO EN ESPECIAL
SENDO (SENDO BOBO)	NO	SI	
TIQUISMIQUIS	NO	NO	
TURCO	SI	SI	
TAJADA	SI	SI	
TIERRUDO (TIERRUD'O)	SI	SI	
VERGACIÓN	SI	SI	LA USO MUCHO
VERGAJO	NO	SI	
VAINERO	SI	SI	
VELÓN	SI	SI	
ZAPE	SI	SI	
ZARRASPATROSO	SI	SI	
ZANAHORIA	SI	SI	
ZAMURO (SER UN ZAMURO)	SI	SI	

NOMBRE DEL ENCUESTADO/A: MARY ANGEL AGUILERA
 EDAD: 28 AÑOS
 CIUDAD: CARACS DISTRITO CAPITAL.

PALABRAS	SE USA (SÍ/NO)	LO CONOCE (SÍ/NO)	OBSERVACIONES
ABOLLADO	NO	SI	
ACHANTADO	SI	SI	
ANTIPARABÓLICO	SI	SI	
ARROCERO	SI	SI	
BONCHE	SI	SI	
BUZO	NO	NO	
BUSACA	NO	SI	
BULULÚ	NO	SI	
CACHIFA/O	NO	SI	
CACHO, PEGAR	SI	SI	
CORTAR (LE) LAS PATAS	SI	SI	
COTORRA	SI	SI	
DESMECHAR	NO	SI	
DAR CASQUILLO	NO	SI	
EMPATARSE	NO	SI	
ENRATONARSE	SI	SI	
EMBOJOTAR	NO	SI	
ECHÓN	NO	SI	
FILO (HAMBRE)	NO	SI	
FRÍA	SI	SI	
FOSFORITO	NO	SI	

GUARANDINGA	NO	SI	
GUACHIMÁN	NO	SI	
GUACHAFITA	NO	SI	
GALLITO DE MAÍZ	NO	SI	
IQUE	NO	NO	
JALABOLA	SI	SI	
JAMONEO	SI	SI	
JARTAR	SI	SI	
LIMPIO (ESTAR)	SI	SI	
LAMBER	NO	NO	
LECHUDO (LECHU'O)	NO	NO	
MATRAQUEAR	NO	SI	
MOCHO	NO	SI	
MUSIÚ	NO	NO	
NOTA (SER LA)	NO	NO	
NOJOMBRE	SI	SI	
PANTALLERO	NO	NO	
PAJU'O	SI	SI	
POCILLO	NO	NO	
PALANCA	SI	SI	
RANCHO	NO	SI	
RAYÓN (SER)	NO	NO	
RABUDO (RABU'O)	NO	NO	
SIFRINO	SI	SI	
SALIDO	SI	SI	

SALTAPERICO	NO	SI	
SENDO (SENDO BOBO)	NO	SI	
TIQUISMIQUIS	NO	NO	
TURCO	SI	SI	
TAJADA	SI	SI	
TIERRUDO (TIERRUD'O)	NO	SI	
VERGACIÓN	NO	SI	
VERGAJO	NO	SI	
VAINERO	NO	SI	
VELÓN	SI	SI	
ZAPE	SI	SI	
ZARRASPATROSO	NO	SI	
ZANAHORIA	SI	SI	
ZAMURO (SER UN ZAMURO)	NO	NO	

NOMBRE DEL ENCUESTADO/A: JUAN DIEGO PEREZ LA CRUZ

EDAD:31

CIUDAD: MARACAIBO

PALABRAS	SE USA (SÍ/NO)	LO CONOCE (SÍ/NO)	OBSERVACIONES
ABOLLADO	SI	SI	
ACHANTADO	SI	SI	
ANTIPARABÓLICO	SI	SI	
ARROCERO	SI	SI	
BONCHE	SI	SI	
BUZO	SI	SI	
BUSACA	SI	SI	
BULULÚ	SI	SI	
CACHIFA/O	SI	SI	
CACHO, PEGAR	SI	SI	
CORTAR (LE) LAS PATAS		NO	
COTORRA	SI	SI	
DESMECHAR	SI	SI	PENSE QUE ERA ESMECHAR
DAR CASQUILLO	SI	SI	
EMPATARSE	SI	SI	
ENRATONARSE	SI	SI	
EMBOJOTAR		NO	
ECHÓN	SI	SI	
FILO (HAMBRE)		NO	
FRÍA			CERVEZA?

FOSFORITO			FUEGO ARTIFICIAL?
GUARANDINGA	SI	SI	
GUACHIMÁN	SI	SI	
GUACHAFITA	SI	SI	
GALLITO DE MAÍZ	NO	SI	
IQUE		NO	
JALABOLA	SI	SI	
JAMONEO	SI	SI	
JARTAR	SI	SI	
LIMPIO (ESTAR)	SI	SI	
LAMBER	SI	SI	
LECHUDO (LECHU'O)	SI	SI	
MATRAQUEAR	SI	SI	
MOCHO	SI	SI	
MUSIÚ	SI	SI	
NOTA (SER LA)		NO	
NOJOMBRE		SI	
PANTALLERO	SI	SI	
PAJU'O	SI	SI	
POCILLO	SI	SI	
PALANCA	SI	SI	
RANCHO	SI	SI	
RAYÓN (SER)	SI	SI	
RABUDO (RABU'O)		NO	
SIFRINO	SI	SI	

SALIDO	SI	SI	
SALTAPERICO	SI	SI	
SENDO (SENDO BOBO)	SI	SI	
TIQUISMIQUIS		NO	
TURCO	SI	SI	
TAJADA	SI	SI	
TIERRUDO (TIERRUD'O)	SI	SI	
VERGACIÓN	SI	SI	
VERGAJO	SI	SI	
VAINERO	SI	SI	
VELÓN	SI	SI	
ZAPE	SI	SI	
ZARRASPATROSO	SI	SI	
ZANAHORIA			ADEMAS DEL VEGETAL NO SE
ZAMURO (SER UN ZAMURO)	SI	SI	

NOMBRE DEL ENCUESTADO/A: Elio Casale

EDAD: 42 años

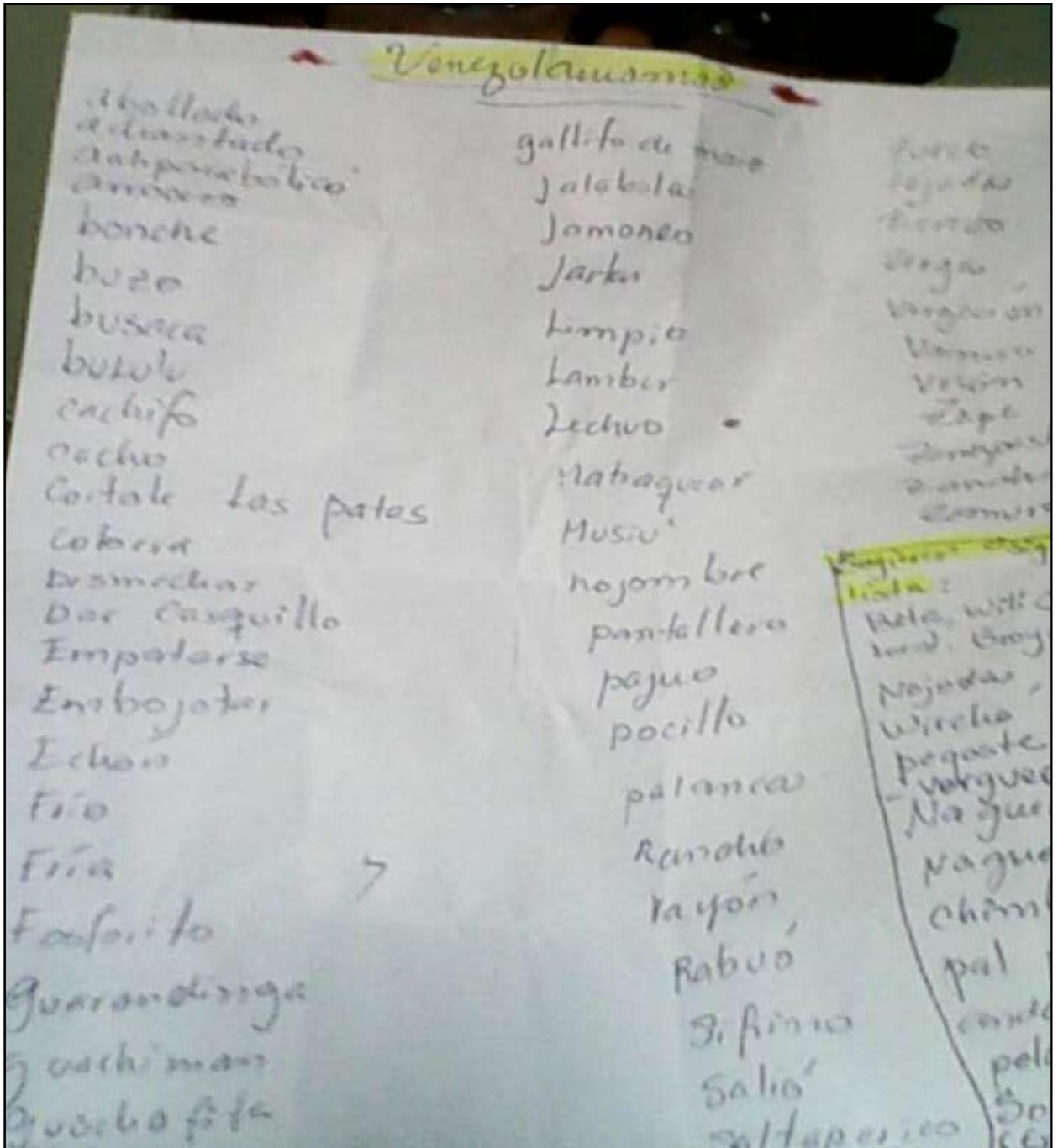
CIUDAD: Caracas

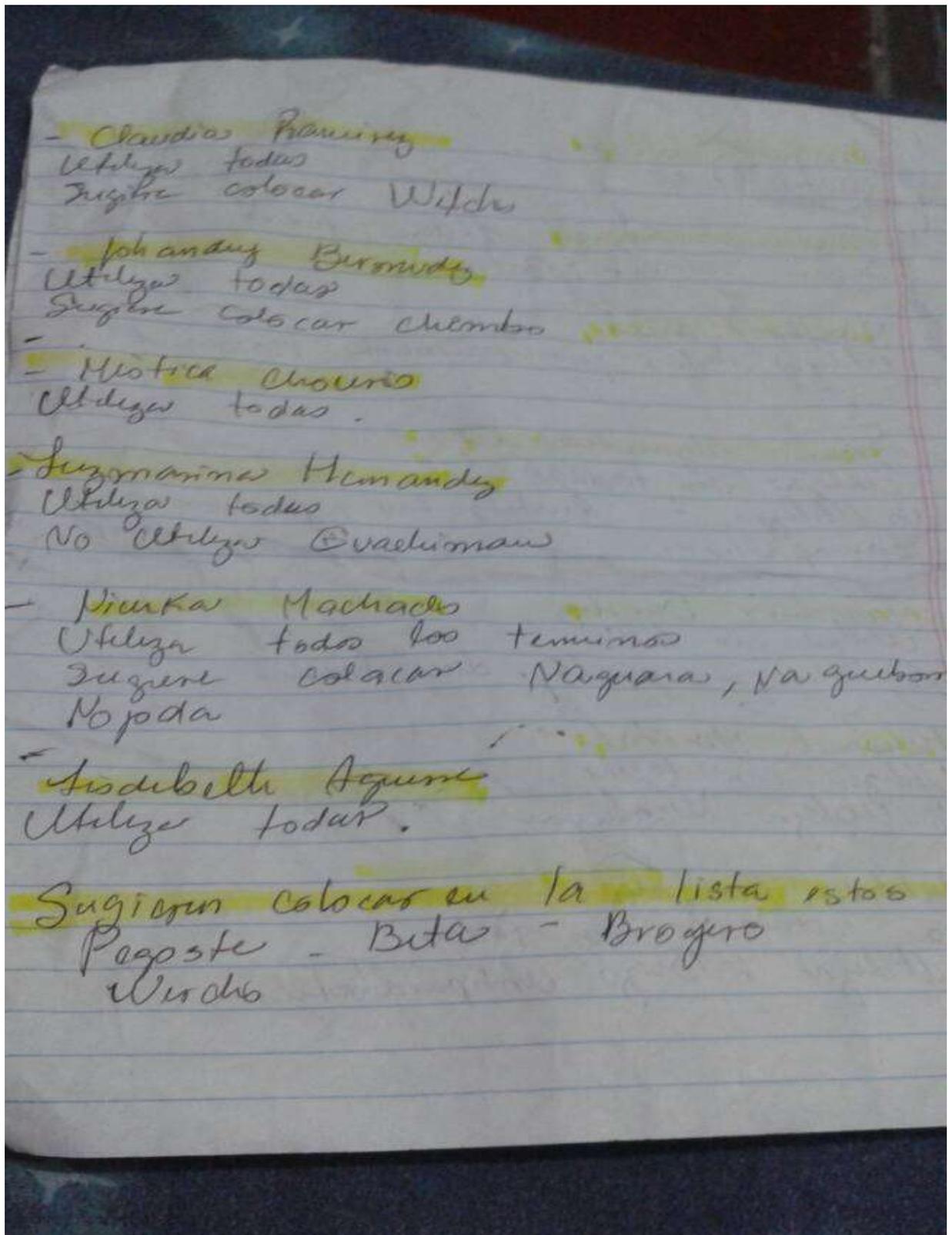
PALABRAS	SE USA (SÍ/NO)	LO CONOCE (SÍ/NO)	OBSERVACIONES
ABOLLADO	SÍ	SÍ	
ACHANTADO	SÍ	SÍ	
ANTIPARABÓLICO	SÍ	SÍ	
ARROCERO	SÍ	SÍ	
BONCHE	SÍ	SÍ	
BUZO	SÍ	SÍ	
BUSACA	NO	NO	
BULULÚ	SÍ	SÍ	
CACHIFA/O	SÍ	SÍ	
CACHO, PEGAR	SÍ	SÍ	
CORTAR (LE) LAS PATAS	SÍ	SÍ	
COTORRA	SÍ	SÍ	
DESMECHAR	SÍ	SÍ	
DAR CASQUILLO	SÍ	SÍ	
EMPATARSE	SÍ	SÍ	
ENRATONARSE	SÍ	SÍ	
EMBOJOTAR	SÍ	SÍ	
ECHÓN	SÍ	SÍ	
FILO (HAMBRE)	SÍ	SÍ	
FRÍA	SÍ	SÍ	
FOSFORITO	SÍ	SÍ	

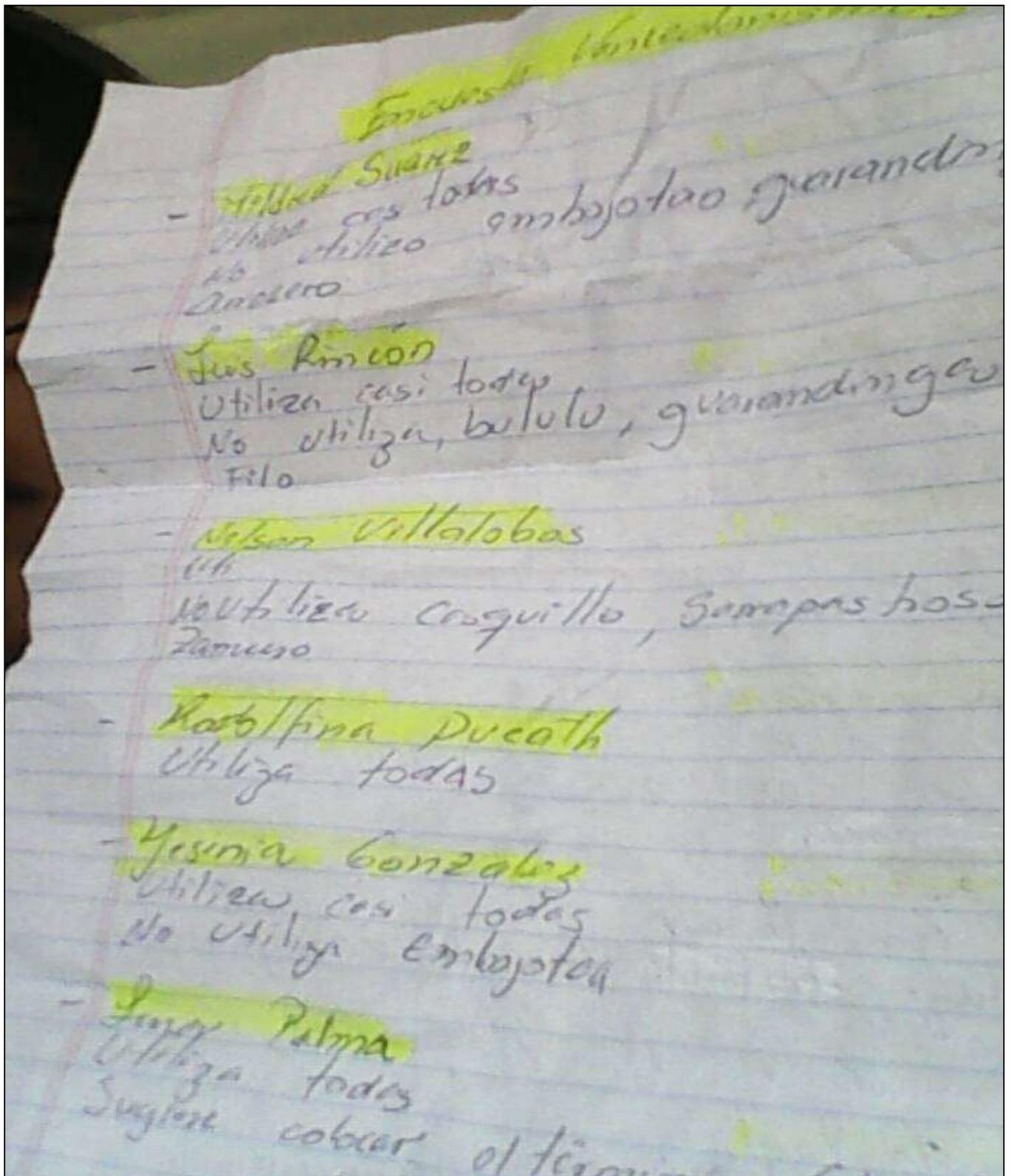
GUARANDINGA	SÍ	SÍ	
GUACHIMÁN	SÍ	SÍ	
GUACHAFITA	SÍ	SÍ	
GALLITO DE MAÍZ	NO	NO	
IQUE	SÍ	SÍ	
JALABOLA	SÍ	SÍ	
JAMONEO	NO	NO	
JARTAR	SÍ	SÍ	
LIMPIO (ESTAR)	SÍ	SÍ	
LAMBER	SÍ	SÍ	
LECHUDO (LECHU'O)	SÍ	SÍ	
MATRAQUEAR	SÍ	SÍ	
MOCHO	SÍ	SÍ	
MUSIÚ	NO	SÍ	Ya debe estar en desuso. La usaba mi abuelo.
NOTA (SER LA)	NO	SÍ	Esa la usaban mis abuelos y mis padres y tíos, no me sorprendería si los jóvenes no la conocen
NOJOMBRE	SÍ	SÍ	
PANTALLERO	SÍ	SÍ	
PAJU'O	SÍ	SÍ	
POCILLO	SÍ	SÍ	
PALANCA	SÍ	SÍ	
RANCHO	SÍ	SÍ	

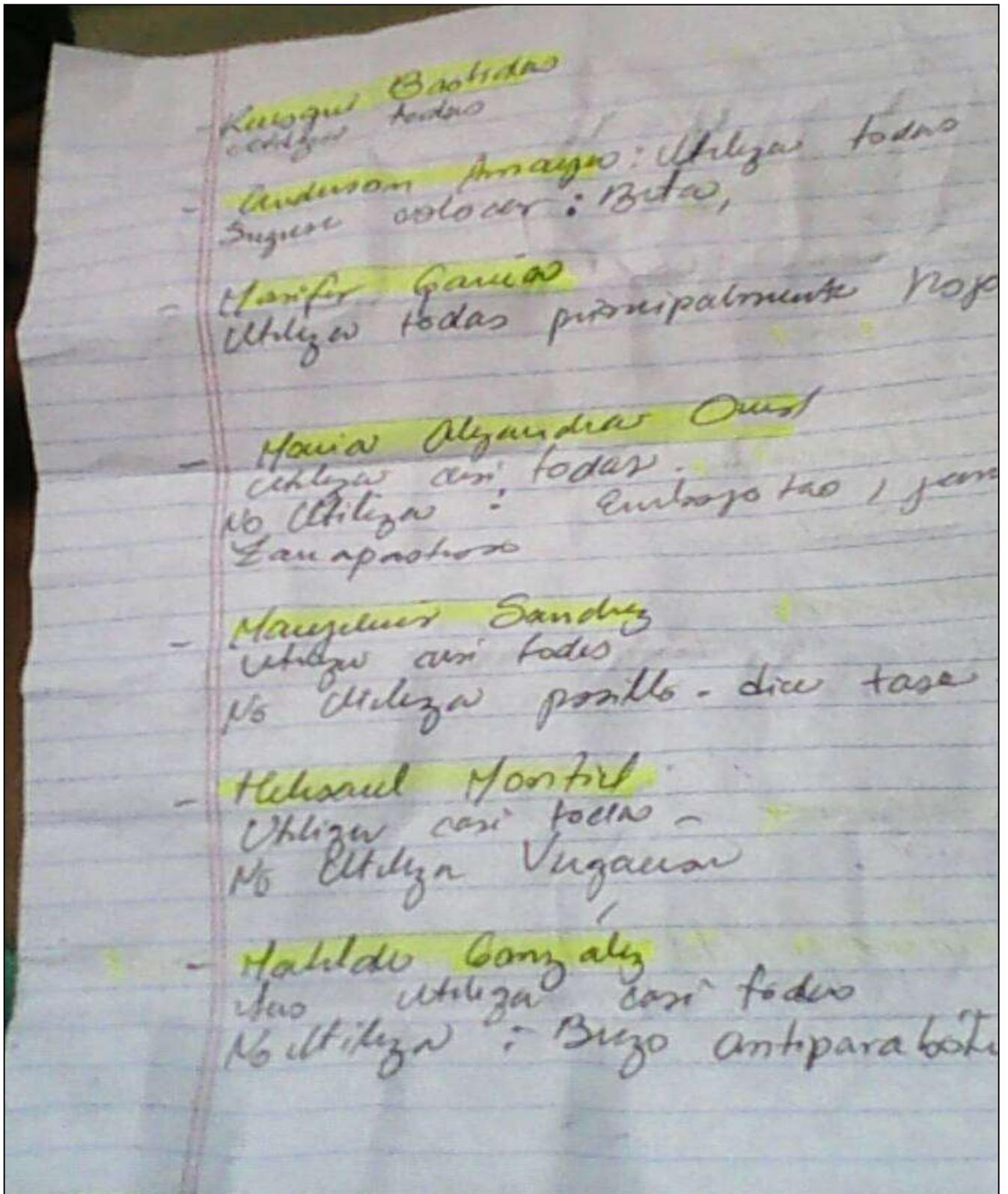
RAYÓN (SER)	NO	NO	
RABUDO (RABU'O)	NO	SÍ	
SIFRINO	SÍ	SÍ	
SALIDO	SÍ	SÍ	
SALTAPERICO	SÍ	SÍ	
SENDO (SENDO BOBO)	SÍ	SÍ	
TIQUISMIQUIS	NO	NO	
TURCO	SÍ	SÍ	
TAJADA	SÍ	SÍ	
TIERRUDO (TIERRUD'O)	SÍ	SÍ	
VERGACIÓN	SÍ	SÍ	
VERGAJO	NO	SÍ	
VAINERO	SÍ	SÍ	
VELÓN	SÍ	SÍ	
ZAPE	SÍ	SÍ	
ZARRASPATROSO	SÍ	SÍ	
ZANAHORIA	SÍ	SÍ	
ZAMURO (SER UN ZAMURO)	SÍ	SÍ	

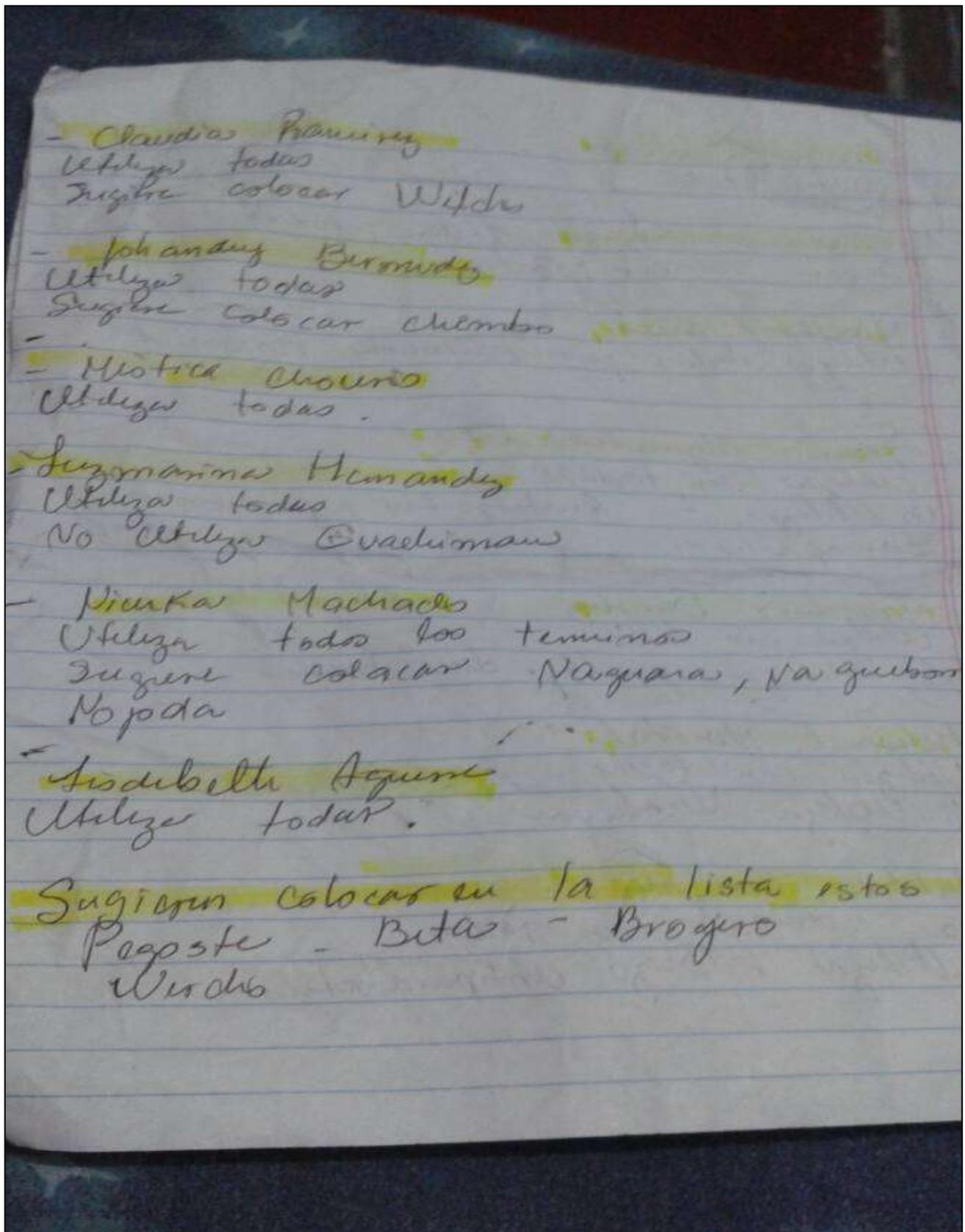
Apéndice 4: Resultados de las respuestas a la Encuesta 1 (léxico) respondidas por WhatsApp.

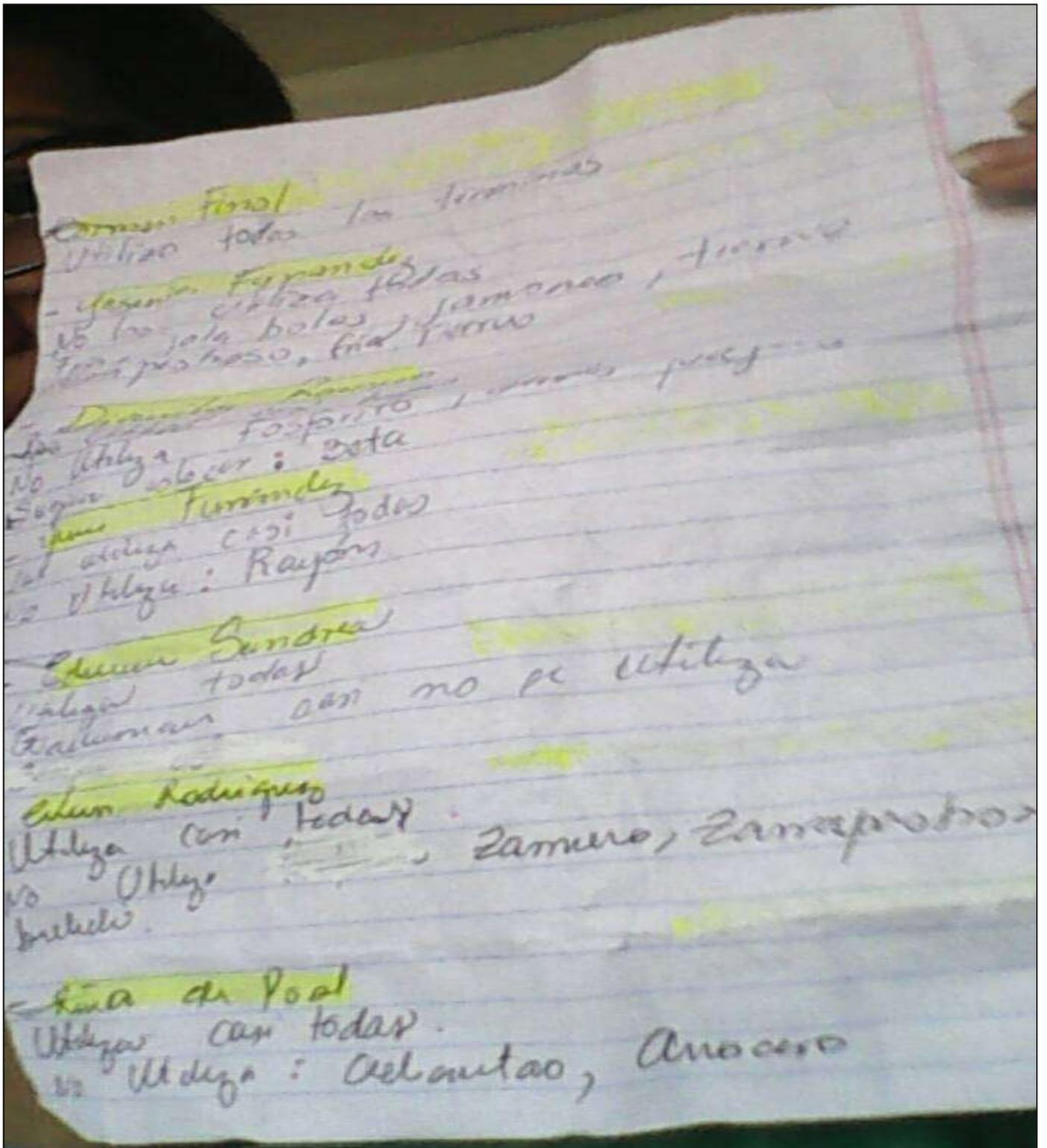












*Se adjuntará un cd con los audios y con sus respectivos resultados relacionados con las imágenes anteriores.

CONTENIDO CONFIDENCIAL

Encuesta para profesores de ELE en Venezuela

Lismary Castillo Marengo. Profesora asociada de la Universitat Rovira i Virgili. Doctoranda en Estudios Humanísticos. lismarycristina.castillo@urv.cat

Encuesta para profesores de ELE en Venezuela

El objetivo del formulario es conocer el tipo de material que se utiliza en Venezuela para la enseñanza del español

Nombre del Centro Educativo

CENTRO VENEZOLANO AMERICANO (CVA)

Ciudad del Centro Educativo

CARACAS

¿Cuál es el perfil de vuestros alumnos?

(Nacionalidad y edad)

Generalmente se trata de grupos de diferentes nacionalidades: chinos, turcos, libaneses, ingleses, alemanes, japoneses, rusos, iraníes, tailandeses, etc. En cuanto a la edad: ésta oscila entre los 15 y 45 años.

¿Qué manuales utiliza en la clase de ELE? Indique, por favor, el nombre, la editorial y el año de edición

Nombre Español Lengua Extranjera Plantet@ E/LE. Editorial Edelsa Grupo Didascalía, S.A. Madrid.

Primera edición: 2000

Primera reimpresión: 2002

¿Qué material complementario utiliza en la clase de ELE?

Gramática, léxico, expresión oral y auditiva, entre otros

Expresión oral y auditiva. Smartboard.

¿Utiliza materiales propios? En caso afirmativo, ¿de qué tipo?

Si utilizo en ocasiones: Imágenes, láminas, fotografías.

Enviado: 14/2/15 16:24

Resultado 2:

Encuesta para profesores de ELE en Venezuela

El objetivo del formulario es conocer el tipo de material que se utiliza en Venezuela para la enseñanza del español

Nombre del Centro Educativo

Universidad Central de Venezuela

Ciudad del Centro Educativo

Caracas

¿Cuál es el perfil de vuestros alumnos?

(Nacionalidad y edad)

Los aprendientes son de nacionalidad haitiana, llegados al país en calidad de refugiados luego del terremoto ocurrido en Haití. Las edades oscilan entre 18 y 35 años, aunque hay dos señoras en edad de 50 años. Es un grupo bastante heterogéneo desde el punto de vista ocupacional, muy pocos tienen formación académica universitaria. Apenas han alcanzado el sexto año de educación formal en su país.

¿Qué manuales utiliza en la clase de ELE? Indique, por favor, el nombre, la editorial y el año de edición

En Venezuela no hay libros producidos en el país para la enseñanza del español. Desde hace tres años un equipo constituido por las profesoras Blanca Flores, María Gabriela Rodríguez Pérez, Yesenia Marcano y yo estamos elaborando un manual titulado Ventanas al español (niveles A1-A2- y B1) especialmente diseñados para la enseñanza del español y la cultura de Venezuela en los Institutos Venezolanos de Cultura y Cooperación que el Estado Venezolano tiene en quince países del Caribe angloparlante. Estos materiales están siendo editados por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Venezuela.

¿Qué material complementario utiliza en la clase de ELE?

Gramática, léxico, expresión oral y auditiva, entre otros

Utilizo cortometrajes, videos y canciones para las destrezas oral y auditiva. También uso textos literarios o de la prensa escrita. No suelo encontrar en el mercado local libros para enseñar español, por lo que siempre debo adaptar ejercicios o tomar modelos de ejercicios de libros extranjeros pero los adpto a nuestras formas de expresión y variedad dialectal.

¿Utiliza materiales propios? En caso afirmativo, ¿de qué tipo?

Sí, creo mis propios ejercicios de acuerdo con las necesidades del grupo. Especialmente los de léxico y de gramática.

Enviado: 14/2/15 17:04

Resultado 3:

Encuesta para profesores de ELE en Venezuela

El objetivo del formulario es conocer el tipo de material que se utiliza en Venezuela para la enseñanza del español

Nombre del Centro Educativo

CELA Centro de Lingüística Aplicada

Ciudad del Centro Educativo

La Asunción Isla de Margarita

¿Cuál es el perfil de vuestros alumnos?

(Nacionalidad y edad)

Adultos de todas las edades y países. Nuestros cursos son de inmersión total.

¿Qué manuales utiliza en la clase de ELE? Indique, por favor, el nombre, la editorial y el año de edición

Utilizamos fotocopias de manuales españoles varios que adaptamos y las complementamos con material propio. Adquirimos las novedades de las principales editoriales: Edelsa, Difusión, Edinumen, SGEL, Anaya y seleccionamos material apropiado al respectivo nivel, las necesidades e intereses de nuestros alumnos.

¿Qué material complementario utiliza en la clase de ELE?

Gramática, léxico, expresión oral y auditiva, entre otros

Material auténtico como videos de Youtube, prensa venezolana, material turístico

¿Utiliza materiales propios? En caso afirmativo, ¿de qué tipo?

Manual de gramática propio, ejercicios diseñados por nosotros y textos sobre aspectos de la cultura venezolana

Enviado: 28/2/15 20:10

Resultado 4:

Encuesta para profesores de ELE en Venezuela

El objetivo del formulario es conocer el tipo de material que se utiliza en Venezuela para la enseñanza del español

Nombre del Centro Educativo

Universidad Central de Venezuela

Ciudad del Centro Educativo

Caracas

¿Cuál es el perfil de vuestros alumnos?

(Nacionalidad y edad)

Tuve estudiantes de países distintos: Haití, Brasil, Irán, Gran Bretaña, Estados Unidos, China, Australia, Nigeria, Rusia, entre otros.

La gran mayoría eran haitianos. Algunos aprendían español con fines académicos (para estudiar en el país) y el resto del contingente, la mayor parte, eran inmigrantes.

¿Qué manuales utiliza en la clase de ELE? Indique, por favor, el nombre, la editorial y el año de edición

Usé durante los 3 años que impartí clases allí el manual "Ventanas al español" resultado de mi tesis de grado en la Escuela de Idiomas de la UCV.

¿Qué material complementario utiliza en la clase de ELE?

Gramática, léxico, expresión oral y auditiva, entre otros

Material auténtico, adaptaciones de libros, materiales extraídos de la web, etc.

¿Utiliza materiales propios? En caso afirmativo, ¿de qué tipo?

Sí. Además del manual, muchos de los materiales eran material auténtico: canciones (venezolanas y latinoamericanas), textos de periódicos, revistas, folletos, etc.

Enviado: 6/3/15 13:44

Resultado 5:

Encuesta para profesores de ELE en Venezuela

El objetivo del formulario es conocer el tipo de material que se utiliza en Venezuela para la enseñanza del español

Nombre del Centro Educativo

Universidad Simón Bolívar

Ciudad del Centro Educativo

Caracas

¿Cuál es el perfil de vuestros alumnos?

(Nacionalidad y edad)

Han sido estudiantes de universidades con las que nuestra universidad mantiene convenios de intercambio. He tenido estudiantes franceses, alemanes, austríacos, suizos, suecos, finlandeses, noruegos, quebequenses y japoneses. La edad puede oscilar entre 23 y 28 años.

Hace varios años que no dicto estos cursos.

¿Qué material complementario utiliza en la clase de ELE?

Gramática, léxico, expresión oral y auditiva, entre otros

Español 2000. Principiante, Intermedio y Avanzado.

Gramática de uso.

Gramática comunicativa del Español, tomos I y II. Edelsa, 1999

Curso práctico del Español. Niveles 1, 2 y 3. Edelsa, 1999

Gramática da Juego 3. Heinemann, 1997

Artículos de prensa,

Cuentos, novelas, canciones

Películas, videos con extractos de emisiones locales o internacionales

¿Utiliza materiales propios? En caso afirmativo, ¿de qué tipo?

Actividades elaboradas para la explotación de algún artículo de prensa, alguna obra literaria breve, alguna canción, película, caricaturas. Grabaciones con acento local o de otros países de habla hispana, diferentes de España.

Enviado: 6/4/15 0:52

Resultado 6:

Encuesta para profesores de ELE en Venezuela

El objetivo del formulario es conocer el tipo de material que se utiliza en Venezuela para la enseñanza del español

Nombre del Centro Educativo

Universidad Simón Bolívar

Ciudad del Centro Educativo

Caracas

¿Cuál es el perfil de vuestros alumnos?

(Nacionalidad y edad)

Los estudiantes de ELE son todos europeos de distintas nacionalidades: suecos, alemanes, franceses, suizos, finlandeses.

Estos estudiantes vienen a la universidad por medio de los convenios de intercambio existentes entre sus universidades y la USB. El período de intercambio puede ser de seis meses o un año generalmente. En muy pocos casos han venido por un trimestre únicamente. La edad de estos estudiantes de intercambio es de 22 a 26 años aproximadamente. En la USB toman sus materias del área de estudios de su carrera y los cursos de Español que ofrece el Departamento de Idiomas.

¿Qué manuales utiliza en la clase de ELE? Indique, por favor, el nombre, la editorial y el año de edición

Hemos usado varios manuales ya que no teníamos uno en específico. La mayoría eran españoles pero también brasileros.

A partir de 2010 u 2011 se decidió implementar el siguiente texto para los distintos cursos que se ofrecen en el Dpto. de Idiomas:

AULA LATINA 1, 2, 3

AULA INTERNACIONAL 4 (2007)

Son de la editorial DIFUSION Barcelona, España.

¿Qué material complementario utiliza en la clase de ELE?

Gramática, léxico, expresión oral y auditiva, entre otros

Adicional a los textos anteriores trabajamos mucho con la serie USO DE LA GRAMÁTICA ESPAÑOLA en sus tres niveles: elemental, intermedio y avanzado. La fecha de edición es del 2004 y la editorial es EDELSA.

También usamos un par de libros norteamericanos que son para estudiantes de español en EEUU. Con esta parte cubrimos algunos puntos de civilización de hispanoamérica. No recuerdo los nombres de estos textos. Los usamos en los niveles elemental e intermedio generalmente. Ofrecen textos cortos con actividades para el vocabulario, gramática y sobre todo de discusión de ideas para el contenido cultural que se ofrece.

Asimismo, trabajamos muchísimo con la prensa venezolana y con textos literarios de escritores hispanoamericanos sobre todo en los niveles intermedio y avanzado.

Resultado 7:

Encuesta para profesores de ELE en Venezuela

El objetivo del formulario es conocer el tipo de material que se utiliza en Venezuela para la enseñanza del español

Nombre del Centro Educativo

Universidad Simon Bolivar

Ciudad del Centro Educativo

Caracas

¿Cuál es el perfil de vuestros alumnos?

(Nacionalidad y edad)

Estudiantes universitarios en su mayoría cursantes de carreras en ciencias o en ingenierías. En etapas finales de sus estudios. La gran mayoría proveniente de Europa.

¿Qué manuales utiliza en la clase de ELE? Indique, por favor, el nombre, la editorial y el año de edición

Usabamos como base un gran numero de materiales creados por nosotros mismos (no publicados), los cuales fueron creados a traves de los anos. Los textos de ELE que usamos eran mas bien de apoyo y no de base.

¿Qué material complementario utiliza en la clase de ELE?

Gramática, léxico, expresión oral y auditiva, entre otros

El mas reciente texto fue el de la serie AULA LATINA y AULA INTERNACIONAL.

¿Utiliza materiales propios? En caso afirmativo, ¿de qué tipo?

Algunos materiales propios eran lecturas, con los cuales trabajabamos lexico, gramatica, comprension y discusion en clase. Otros eran actividades de interaccion oral. Un tercer grupo lo constituian presentaciones por profesores invitados y hasta visitas a sitios de interes.

Enviado: 6/4/15 16:01

Resultado 8:

Encuesta para profesores de ELE en Venezuela

El objetivo del formulario es conocer el tipo de material que se utiliza en Venezuela para la enseñanza del español

Nombre del Centro Educativo

UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR

Ciudad del Centro Educativo

CARACAS

¿Cuál es el perfil de vuestros alumnos?

(Nacionalidad y edad)

Estudiantes universitarios en su mayoría cursantes de carreras en ciencias o en ingenierías. En etapas finales de sus estudios. La gran mayoría proveniente de Europa. 25-28 años de edad.

¿Qué manuales utiliza en la clase de ELE? Indique, por favor, el nombre, la editorial y el año de edición

Usabamos como base un gran numero de materiales creados por nosotros mismos (no publicados), los cuales fueron creados a traves de los años. Los textos de ELE que usamos eran mas bien de apoyo y no de base.

El mas reciente texto fue el de la serie AULA LATINA y AULA INTERNACIONAL.

¿Qué material complementario utiliza en la clase de ELE?

Gramática, léxico, expresión oral y auditiva, entre otros

¿Utiliza materiales propios? En caso afirmativo, ¿de qué tipo?

Algunos materiales propios eran lecturas, con los cuales trabajabamos lexico, gramatica, comprension y discusion en clase. Otros eran actividades de interaccion oral. Un tercer grupo lo constituian presentaciones por profesores invitados y hasta visitas a sitios de interes.

Enviado: 6/4/15 16:39